

שיעורים

Shiurim

Estudio Diario de Torá

Nº 320



שבוע של

פרשת חיי שרה

שבת מברכים

כ"א - כ"ז חשוון, תשפ"ד

MOLAD

Pág. 121

SEMANA DE

PARSHAT JAIEI SARA

SHABAT MEVARJIM

5 - 11 de noviembre, 2023

Esencial para la Vida

El estudio diario de la Torá repercute en el alma misma, literalmente. No solo en el alma de quien la estudia, sino también en las almas de los miembros de su familia, pues entonces, la atmósfera del hogar es una atmósfera de Torá e *Irat Shamaim* -Temor al Cielo-.

🌀 *Haion lom del 4 de Jeshvan*

Agradecemos mucho a las editoriales participantes:



Sijot en Español

sijotenespanol@gmail.com



Editorial Jerusalém de México

www.jerusalemдемexico.com



Editorial

Kehot Sudamericana

www.kehot.com.ar



Editorial Moaj

www.moaj.com.ar



Chabad House Publications

www.chabadhousepublications.org



Editorial Bnei Sholem

www.bneisholem.com.ar



Viene Mashiaj

www.vienemashiaj.com

El material incluido en esta publicación es copyright de las respectivas Editoriales. No puede ser duplicado ni reimpresso en ningún formato y para ningún propósito sin expresa autorización de éstas. SHIURIM obtuvo el debido permiso de cada Editorial para reimprimir su material respectivo.

En la actualidad, Shiurim se imprime en: Argentina, Chile, Colombia, Costa Rica, Ecuador, España, Israel, México, Miami, Panamá, Perú, Uruguay y Venezuela.

Este cuadernillo contiene Torá y por lo tanto es sagrado. No puede desecharse, requiere *guenizá* (entierro sagrado).

שיעורים
Shiurim

Avreimi Sheingarten

Rab. David Stoler

Shmuel Freedman

Dirección Ejecutiva

Yoram Henquin

Diseño y

Diagramación General

Levi Cyper

Revisión y

Administración de App

www.Shiurim-Jitas.com

שיעור שבת

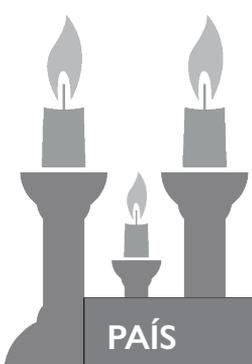
Shiurim

ESTUDIO DIARIO DE TORÁ
PARSHAT JAIEI SARA

Nº 320

CONTENIDO

Encendido Velas Shabat	4
Likutei Sijot: Jaiei Sara	5
Resumen Parshá: Jaiei Sara	21
Jumash: Jaiei Sara	23
Haftará: Jaiei Sara	61
Tania	65
Calendario Semanal para Tehilim	84
Rambam - Un Capítulo Diario	85
Molad	121
Calendario Semanal 3 Cap. Diarios	122
Rambam - Sefer Hamitzvot	123
Mashíaj y Gueulá: Jaiei Sara	125
Perlas Kabalísticas	129
Igrot Kodesh: Bitajón en las Bendiciones de Un Tzadik Hace Más Facil la Espera y Apresura el Cumplimiento de la Bendición	133
Haiom Iom	135
Sabiduría Diaria: Jaiei Sara	141
Tefilat Haderej	150



ENCENDIDO DE LAS VELAS DE SHABAT JAIEI SARA

Viernes, 26 de Jeshvan, 5784 - 10 de noviembre, 2023

PAÍS	CIUDAD	 Encendido	Finaliza 
ARGENTINA	Buenos Aires	19:14	20:14
	Córdoba	19:30	20:29
	Rosario	19:19	20:18
	Tucumán	19:27	20:23
CHILE	Santiago	20:00	21:00
COLOMBIA	Bogotá	17:20	18:10
	Medellín	17:24	18:14
COSTA RICA	S. José	16:53	17:44
ESPAÑA	Barcelona	17:20	18:20
	Madrid	17:44	18:44
USA	New York	16:24	17:24
	Miami	17:16	18:09
ISRAEL	Raananá	16:24	17:21
	Ierushalaim	16:03	17:20
	Migdal Haemek	16:11	17:19
MÉXICO	DF	17:41	18:33
PANAMÁ	Panamá City	17:36	18:27
PERÚ	Lima	17:53	18:44
URUGUAY	Montevideo	19:05	20:05
VENEZUELA	Caracas	17:44	18:34



לקוטי
שיחות

Likutei Sijot

VOLUMEN XV
JAIEI SARA 3

en español

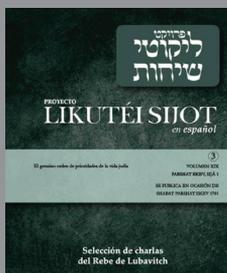
de Rabí Menajem Mendel Schneersohn
EI REBE DE LUBAVITCH

JAIEI SARA

Dedicado por:
**JABAD LUBAVITCH
COSTA RICA**



En mérito de
**Uri y Cindy
Rosenstock y sus
hijos Moshe, Haya y
Samuel**




**SIJOT EN
ESPAÑOL**

JAIÉI SARA

En esta *Sijá* el Rebe señala un asombroso mensaje atesorado en el comentario de Rashi acerca de la fuerza del encendido de las velas de Shabat de las mujeres judías incluyendo a las niñas menores de Bat Mitzvá.

Esta traducción al Español es libre. El texto en **negrita** corresponde al original de la *Sijá*, mientras que las palabras y frases en letra clara son agregados del Editor según su interpretación de la *Sijá*, puestos de manera tal que si el lector los saltea accede a la *Sijá* propiamente dicha.

Nota: en esta versión de la Sijá se omitieron algunas notas al pie.

Textos originales en Idish de la traducción al español:

Likutéi Sijot vol. XV, págs.: 163 - 163.

Traducción, Edición y Revisión Final:

Sijot en Español

BS"D. JAIÉI SARÁ - VOLUMEN XV – SIJÁ 3

1 En los últimos párrafos de nuestra Sección Semanal la Torá relata acerca del regreso de Eliezer, el sirviente de Avraham, a la Tierra de Israel, luego de haber cumplido la misión de su amo de ir a Jarán en busca de una mujer de su familia para su hijo Itzjak. Eliezer se encuentra con Itzjak y le cuenta cómo milagrosamente halló a Rivká (sobrina nieta de su padre Avraham) y también le comenta las grandes virtudes de esa mujer, que según él, era la designada por Di-s para ser su esposa. Luego del primer encuentro entre Itzjak y Rivká, la Torá dice: **“Itzjak la llevó a la tienda, Sará su madre. Él tomó a Rivká como esposa y la amó. Así, Itzjak encontró consuelo por [el fallecimiento de] su madre”**. De este versículo Rashi transcribe las palabras **“a la tienda, Sará su madre”**¹ y comenta: **“la llevó a la tienda y he aquí que Rivká era Sará, su madre. Es decir, después de haberla llevado a la tienda, Rivká era como su madre Sará**². **Pues mientras Sará estuvo en vida, sucedía que una vela se mantenía encendida**³ desde la víspera de un Shabat hasta el siguiente, había bendición en la masa⁴ y una nube estaba unida a su tienda. Pero cuando ella falleció todo eso cesó. Y al venir Rivká todo se reanudó. La fuente de este comentario es el *Midrash Bereshit Rabá*”.

Los comentaristas⁵ explican que Rashi deduce su interpretación de la expresión הַאֵהָלָה, **“a la tienda”**, vocablo que precede a **“Sará su madre”**⁶: ya que si el significado correcto del versículo hubiese sido como se entiende de manera simple, que las palabras **“Sará su madre”**

1 Nuestra Sección 24:67.

2 En manuscritos y en la primera y segunda edición de Rashi – el orden es inverso: **“la llevó a la tienda y se asemejaba a su madre Sará, esto quiere decir que después de haberla llevado a la tienda, Rivká era como su madre Sará”**.

3 En las ediciones de la nota 2 se agrega (después de **“una vela encendida”**) **“en la tienda”**. Y véase a continuación notas 8 y 9. Y en la primera edición: una vela *encendiendo*. **Y véase a continuación al final de la nota 32.**

4 En la segunda edición: **“en el pan y en la masa”**.

5 *Rabí Eliahu Mizahi, Gur Arié, Siftéi Jajamím, Maskil LeDavid, Dikdukéi Rashi*. Y otros.

6 Véase también *Zohar* I, 133a.

describen de quién era “la tienda” (o sea, que Itzjak la llevó a la tienda de su madre Sará, de ser así) debería estar escrito “האהלה שרה אמו”⁷ o “לאהל שרה אמו” que ambas formas significan “a la tienda de su madre Sará”, pero no está escrito así, sino, “האהלה שרה אמו” – “a la tienda, Sará su madre” (con la letra ה *hei* como prefijo, que da cuentas de algo ya sabido), es decir, se trata de una tienda que ya se sabe a quien le pertenece⁸. De ello Rashi deduce que con las palabras “(Itzkaj) la llevó a la tienda” ese asunto se cierra, pues se sabe a qué tienda la llevó, y lo que sigue, “Sará su madre”, es otro asunto – que enseña algo más: que Rivká “era como su madre Sará”.

Sin embargo, de acuerdo a esta explicación surgen los siguientes interrogantes:

a) ¿Por qué Rashi (siendo cada una de sus palabras medidas con exactitud) transcribe del versículo también la expresión “su madre”? si la precisión de su deducción y lo que lo fuerza a interpretar como lo hace es que luego de las palabras “a la tienda” está escrito “Sará” – por lo tanto, las palabras “su madre” no son relevantes para esa deducción, entonces no debería haberlas transcripto en su subtítulo.

b) ¿Por qué Rashi explica que el significado de “he aquí que Rivká era Sará, su madre”, es que “mientras Sará estuvo en vida etc.” sucedían milagros, y esos mismos milagros volvieron a suceder al venir Rivká, y no le basta con decir que en general la conducta de Rivká era similar a la de “Sará su madre”?

c) Considerando que Rashi debió tener alguna prueba lógica de que sucedían milagros – de todos modos, del sentido literal del texto bíblico no resulta evidente cual era el milagro, y mucho menos resulta evidente que había más de un milagro, y menos, que acontecían esas tres situaciones milagrosas; [como vemos en el *Targúm Ionatán ben Uziel* (que si bien su estilo interpretativo, a diferencia de Rashi, se aleja de la literalidad del texto bíblico, por lo que no sería de sorprender que diga que sucedían los tres milagros, sin embargo) él tan solo

7 Pues toda palabra que precisa de una letra *lamed* como prefijo de dirección se le puede agregar una letra *hei* como sufijo.

8 Véase también *Aví Ezer* sobre *Rabí Avraham Eben Ezrá* aquí.

9 De acuerdo a lo escrito en el *Targúm* de Onkelús.

cita el tema de la vela encendida de viernes a viernes].

2. Se podría decir, que en realidad las tres cosas que Rashi describe en su comentario no surgen del sentido textual de la Torá, y él tan solo cita una *interpretación* de estilo *midráshico* del *Midrash Rabá* vinculada al sentido del versículo, razón por la cual Rashi señala al final de sus palabras que la fuente¹⁰ de su comentario es “*Bereshit Rabá*”¹¹;

[de las ediciones manuscritas del comentario de Rashi¹² es notorio que el apunte de “*Bereshit Rabá*” fue escrito por Rashi mismo – y no es un agregado de quienes se dedicaban a hacer sus copias, como sí es el caso de muchísimas de las fuentes citadas en su comentario] –

no obstante, incluso al afirmar que los tres asuntos citados fueron tomados y se basan en la *drashá* de *Bereshit Rabá*, aun así, es necesaria una explicación, porque de ser así: a) ¿por qué Rashi omite el cuarto dato que se menciona allí en el mismo *Midrash* – que “sus puertas estaban ampliamente abiertas” – y que también así Rivká “se parecía a su madre Sará”?; b) ¿por qué Rashi ordena las tres cosas de manera diferente (e incluso) *contraria* a como las presenta el *Midrash* (que primero dice que había “una nube unida a la puerta de la tienda..., luego habla de la bendición en la masa...y por último menciona que la vela estaba encendida etc.”)¹³.

Y la verdad es que de entrada es difícil decir que Rashi solo pretende citar una *drashá* de los Sabios: en varias ocasiones se explicó que generalmente Rashí no menciona las fuentes de las interpretaciones que se basan en los *midrashím* de los Sabios, porque incluso esas explicaciones están construidas y tomadas del significado literal de los versículos (por lo tanto su “fuente” es la literalidad de la

10 A pesar de que en la mayoría *determinante* de su comentario no señala la fuente. Y al igual que en el versículo siguiente acerca de que *Keturá* era *Hagar* cuya fuente también es aquí en *Bereshit Rabá*.

11 Cap. 60, 16.

12 Y así está escrito en la primera y segunda edición de Rashi.

13 En varios manuscritos (citados en *Bereshit Rabá* edición Tiador etc.) está escrito “que había una vela encendida” antes de “que había bendición en la masa”.

Escritura)¹⁴; y cuando la interpretación *midráshica* de los Sabios no concuerda *del todo* con el sentido simple del texto bíblico y de todos modos Rashi la cita debido a que la explicación literal tampoco es del todo “clara” o algo por el estilo¹⁵ – en ese caso, Rashi deja en claro su intención *anteponiendo* las palabras: “nuestros Sabios interpretaron” o algo similar.

Entonces, teniendo presente todo lo antedicho, **de cualquier forma que se quiera explicar las palabras de Rashi, no se entienden: si realmente esas tres cosas características de Sará y luego de Rivká resultan evidentes del sentido textual de los versículo, Rashi no debería haber agregado las palabras “Bereshit Rabá”; y si no surgen del significado literal de la Escritura y solo las cita como un *midrash* de los Sabios relevante para la comprensión literal del texto bíblico, Rashí debería haber *introducido* y enfatizado: “nuestros Maestros *interpretaron* que “mientras Sará estuvo en vida etc.”.**

3. La aclaración del tema:

La dificultad que Rashi pretende responder surge de las tres expresiones que él transcribe del versículo “(a) a la tienda (b) Sará (c) su madre”, pues a simple vista son redundantes, porque aquí la Torá relata acerca de la llegada de Rivká junto a Eliezer, y que inmediatamente, aun estando en el camino, fuera de la tienda, Eliezer le contó a Itzjak todo lo que le había sucedido, y después de eso Itzjak hizo ingresar a Rivká a la tienda y la tomó como esposa – entonces, si la intención de la Torá es relatar que Itzjak contrajo matrimonio con Rivká, aquí el versículo solo debería haber dicho “Itzjak la llevó (hacia él¹⁶), tomó a Rikvá y ella se convirtió en su esposa”. ¿Qué suman las palabras “a la tienda, Sará su madre”¹⁷?

De ello se entiende, que las palabras “a la tienda, Sará su madre”, agregan algo relevante para la comprensión de lo que la Torá dice

14 Y como dice Rashi mismo en varios lugares – Génesis 3:8. Y así también allí 24. Y otros.

15 Y como explica Rashi allí (3:8) “la interpretación *hagádica* que asienta las palabras del versículo”. Y véase en lo antes señalado en este volumen XV de *Likutéi Sijot*, pág. 27 nota 2.

16 Como en Vaietz 29:23. O que esto también es redundante puesto que el versículo concluye “y fue su esposa”.

17 Nótese aquí la pregunta de *Alshij*: “solo debería haber dicho y tomó a Rivká”.

a continuación, que “Itzjak tomó a Rivká como esposa” – así, la Escritura señala la razón que llevó a Itzjak a contraer matrimonio con Rivká, porque mientras no había ingresado con ella a la tienda no estaba completamente seguro al respecto.

Esto quiere decir, que a pesar de que Eliezer ya le había dicho a Itzjak cómo al emprender camino para buscar para él una mujer sucedieron cosas maravillosas y milagrosas, y todo fue exactamente de acuerdo a las señales que él le había pedido a Di-s – “Eliezer le relató los milagros que le habían ocurrido: que la tierra se había contraído para acortarle el tiempo del viaje y que Rivká se le había presentado en medio de su plegaria”¹⁸ – y todo eso fue interpretado por Eliezer como una prueba de que “ella era la mujer que Di-s había aprobado para Su sirviente, para Itzjak”¹⁹, o sea, que Rivká con sus buenas cualidades era idónea para ser la mujer de Itzjak; pero de todos modos, incluso después de haber escuchado la sorprendente experiencia de Eliezer y lo calificada que era Rivká, **Itzjak no se convenció del todo que ella tenía el espíritu de su familia**, que su apego a Di-s era semejante a la devoción de su madre Sará, etc. (pues justamente por eso, para asegurarse de dichas cualidades, Avraham envió a Eliezer “a su tierra y a su lugar natal”), hasta que finalmente se convenció cuando “la llevó... a la tienda [y he aquí que era igual a] Sará su madre”.

Y dado que la decisión de Itzjak fue cuando “la llevó a la tienda etc.”, debemos decir, que él vio milagros y maravillas aun *más grandes* (que los anteriores con los que Eliezer pretendió convencerlo (por ejemplo: que el agua del pozo se elevaba hacia ella, y su inigualable espíritu de hospitalidad) pero todo ello no convenció a Itzjak; solo cuando observó maravillas más grandes aun) **que demostraron un completo parecido de Rivká a la familia de Avraham y especialmente a Sará**, solo en esa instancia, él decidió contraer matrimonio con ella. Y Rashi estudia que en efecto eso se alude en las palabras “a la tienda, Sará su madre” – él vio un milagro relacionado con “la tienda”, un milagro asociado con “Sará” y otro milagro vinculado con “su madre”.

18 Comentario de Rashi 24:66.

19 Nuestra Sección 24:14. Y véase en el comentario de Rashi.

4. Según el orden del versículo es así: **הַאֵהָלָה** – “a la tienda” (con la letra ה *hei* como prefijo, que da cuentas de algo ya sabido): alude a un milagro que se vincula con esa tienda, o sea, un hecho que diferencia a esa tienda del resto de las tiendas, que por eso es llamada “la tienda” –*la* conocida y famosa tienda– y eso nos da a entender que la intención de la Escritura es señalar que había “una nube unida a la tienda”.

Esto es así, dado que en realidad ya estudiamos algo similar en un versículo²⁰ acerca de Avraham, que camino hacia el Monte Moriá “vio el lugar desde lejos...”, y él reconoció aquel lugar específico que se diferencia (por su santidad) de los demás, hasta el punto de ser llamado **הַמָּקוֹם** – “el lugar” (con la ה *hei* como prefijo) porque “una nube estaba unida al Monte”.

Se entiende aquí también, que al enfatizar “la tienda” – la idea es señalar que el mismo milagro que permitía diferenciar al Monte Moriá de los demás, así también con respecto a Sará había “una nube unida a la tienda”, distinguiéndose así esa tienda de las demás.

“Sará”: hace alusión a un milagro que se relaciona particularmente con ella – y se puede tener una idea de ese milagro a partir de algo que ya se estudió antes (en la Sección Vaierá). La Torá cuenta que cuando los ángeles se presentaron ante Avraham como “visitas”, él personalmente se encargó de preparar y servirles todos los alimentos; sin embargo, la Torá relata acerca de una excepción: “Avraham se apresuró hacia la tienda, hacia Sará, y le dijo: apresúrate... amasa y haz panes”²¹, esto significa, que pese al gran esfuerzo de Avraham por cumplir la *mitzvá* de recibir huéspedes, al extremo de que él solo (aunque estaba dolorido luego de haberse circuncidado, aun así, él) “corrió” y les trajo un ternero, sin embargo, el amasado y la preparación del pan²² se lo cedió por completo a Sará – porque eso era algo de ella precisamente.

Por eso, al ser que en el versículo que nos ocupa se pone de re-

²⁰ Vaierá 22:4 y en el comentario de Rashi.

²¹ 18:6.

²² A pesar de que Lot amasó *matzot* él mismo (Vaierá 19:3).

lieve un milagro especial que se vincula particularmente con Sará, se entiende que se relaciona con algo puntual que en la tienda era su rol exclusivo, la manufactura de la masa, que era “con abundancia y bendición”.

“Su madre”: incluso un niño de cinco años que recién se inicia en el estudio de la Escritura, sabe y se da cuenta (a pesar de que aun no estudió el tema) que el encendido de las velas en la víspera de Shabat es un asunto extraordinario que le pertenece a (las mujeres en general y particularmente a) “su madre”.

Entonces, al estudiar acerca de un milagro relacionado con su madre, hasta un niño de cinco años entiende que es algo que tiene que ver con el encendido de las velas de Shabat, pues él observa que *su madre* es quien las enciende todas las vísperas de Shabat.

[Y si bien el encendido de las velas no corresponde solo a “su madre”, sino, incluso a las mujeres que aun no contrajeron matrimonio (como se explicará a continuación), de todos modos, no es siempre y en todos los casos, como sí lo es el encendido de las velas de “su madre” – pues cabe la posibilidad que el niño no tenga una hermana o que ella sea muy pequeña].

Conforme lo explicado se entiende el motivo por el que Rashi no cita el cuarto asunto en el cual Rivká se parecía a Sará – como dice el *Midrash*– dado que a simple vista el versículo solo alude a esas tres cosas.

De todas formas, queda por responder otro interrogante: ¿de dónde se sabe que las velas duraban tanto – de un viernes por la tarde hasta el siguiente? Incluso si arderían un día entero o algo por el estilo²³, también sería un gran milagro!

Rashi responde esa incógnita al agregar que la fuente de su comentario es *Bereshit Rabá* – es decir, es cierto que de la comprensión simple del versículo no se sabe justo cuánto tiempo ardían esas velas, ¡pero así está escrito en *Bereshit Rabá* – que las velas estaban encendidas desde la víspera de Shabat hasta el siguiente! Es decir, que la

²³ Véase (por ejemplo) *Targum Ionatán* “y luego volvió a brillar la vela que se apagó cuando falleció Sará”.

expresión “su madre” alude a las velas de Shabat y que con estas sucedía un milagro, Rashi lo deduce por lógica, como se explicó recién, y para lo único que se precisa saber la fuente *midráshica* es acerca de la duración del milagro, cuánto tiempo las velas estaban encendidas.

5 De acuerdo a lo explicado líneas arriba es más llamativa y **menos comprensible la secuencia del comentario de Rashi**: primero él escribe el milagro de “**la vela que se mantenía encendida desde la víspera de un Shabat hasta el siguiente**”, seguido a ello, dice que **había bendición en la masa**, y por último señala que **una nube estaba unida a su tienda**”, ese orden no solo que es inverso al presentado en el *Midrash*, sino, también es inverso a cómo estos asuntos son aludidos en el versículo en cuestión, como se dijo antes (que “a la tienda” – se refiere a la nube unida a la tienda, “Sará” – alude a bendición en la masa, y “su madre” – a la vela encendida etc.) –

[tampoco es coherente decir que la secuencia de Rashi es según el orden en el que sucedieron estas tres cosas con Rivká, ya que incluso si fuese que ella llegó en la víspera de Shabat antes del atardecer y lo primero que hizo fue encender las velas, de todos modos, es obvio que el *milagro* de “la vela encendida desde la víspera de un Shabat al siguiente” se pudo *ver* recién una semana después, luego de que la nube ya se había unido a su tienda etc.] –

por lógica Rashi debería haber comenzado (como es la secuencia en el versículo y el *Midrash*) con “la nube unida a su tienda” – porque el primer milagro sucedió cuando Rivká entró a la tienda, y luego, “la bendición en la masa” – pues ese milagro se notó enseguida con su dedicación al “amasado” (al querer mostrar sus virtudes a Itzjak), y solo después sucedió el milagro de “la vela encendida desde la víspera de un Shabat hasta el siguiente”, cosa que se pudo contemplar de manera completa recién en la segunda víspera de Shabat²⁴.

La elucidación al respecto es la siguiente:

En vista de que lo que finalmente llevó a que “Itzjak tome como esposa a Rivká” fue que ella ingresó “a la tienda de *Sará su madre*”,

24 Y según esto se entiende mejor la secuencia del *Midrash*.

pues así quedó demostrado el *parecido* de Rivká con la madre de Itzjak, con Sará, se entiende entonces, que lo más importante era que se asemeje a Sará en lo que atañe a su devoción a Di-s –

a ello se debe que Rashi escribe en primer lugar el milagro de “la vela encendida desde la víspera de un Shabat hasta el siguiente”, porque ello alude a un milagro vinculado a una *mitzvá* realizada por ella, lo que de paso evidencia *su* calibre espiritual y *su* devoción en la observancia de una *mitzvá* [siendo así, Itzjak se convenció que Rivká era la correcta mujer para él, y por ende contrajo con ella matrimonio, al menos recién después de una semana de la llegada de Rivká y de su encendido de velas (como se verá a continuación)];

luego le sigue el milagro de la “bendición en la masa”, que también está relacionado con sus actos, pero no en lo que respecta a una *mitzvá*;

y recién después, Rashi menciona un milagro que ya es ajeno a sus acciones –“la nube unida a su tienda”– es algo sobrenatural que no sucede con una *mitzvá* ni tampoco con una acción realizada por ella.

6 • En lo que a nosotros directamente incumbe, en este comentario de Rashi vemos un mensaje sorprendente:

Al ser que “Itzjak tomó a Rivká como esposa” recién después de ver que “su vela se mantenía encendida desde la víspera de Shabat hasta el siguiente”, como se dijo antes, vemos que Rivká tenía como hábito encender velas de Shabat incluso antes de su matrimonio.

Es más: según la opinión de Rashi, cuando Rivká se casó tenía tan solo tres años; una edad en la cual no hay *obligación* de realizar *mitzvot*, y de todas maneras, ya entonces ella cumplía la *mitzvá* del encendido de velas.

Y más aun – esa fue una cuestión (y una señal) fundamental para saber que ella era igual a la madre de Itzjak, Sará, y recién entonces él pudo decidir “tomarla como esposa”. Y la situación es más extraordinaria, si puntualmente se toma cuenta que incluso sin el encendido de velas de su parte la casa no se quedaba sin velas de Shabat, dado que Avraham Avinu cumplía toda la Torá antes de que esta haya sido entregada, e incluso practicaba los preceptos de origen rabínico

(como dice Rashi²⁵ a continuación); y la norma²⁶ establece, que en el caso que la mujer no encienda las velas en la víspera de Shabat (por el motivo que fuere) el hombre debe hacerlo. Entonces, debemos dar por sentado que desde el fallecimiento de Sará, Avraham (e Itzjak) encendía(n) las velas todas las vísperas de Shabat.

Y de todas maneras, Rivká no le bastó el encendido de Avraham Avinu (quien era adulto y sobre él pesaba el deber de cumplir los preceptos que en esa época se podían cumplir), en cambio, ella misma encendió las velas, a pesar de ser una niña de tan solo tres años.

De la conducta de Rivká obtenemos una clara lección (en consonancia con lo que ya se mencionó en numerosas ocasiones²⁷) que no solo las jóvenes no casadas, desde su *Bat Mitzvá* deben bendecir y encender las velas de Shabat, sino, incluso niñas pequeñas desde los tres años de edad (que no están todavía obligadas a observar las *mitzvot*), si es que entienden el sentido del encendido de las velas de Shabat, se las debe instruir en la *mitzvá* del encendido de las velas de Shabat Kodesh – incluso si en el hogar, su madre (u otras mujeres) encienden las velas “haciendo caso a su obligación” (de acuerdo a la ley judía).

Y si bien Rivká, a sus tres años, era mucho más madura intelectualmente que cualquier niña de tres años de edad – como se ve claramente de lo sucedido con Eliezer, que él observó meticulosamente cada una de sus acciones [y para su aceptación del compromiso prenupcial era necesaria su madurez intelectual, y a punto tal, como dice Rashi²⁸ antes, que de aquí se aprende que “no se toma por esposa a una mujer (mayor de edad)²⁹ sin su consentimiento”] – no obstante, al ser que de todos modos ella no tenía más de tres años (mucho tiempo antes del *Bat Mitzvá*) se la consideraba (de acuerdo a las leyes de la Torá³⁰) una niña.

25 Toldot 26:5.

26 *Shulján Aruj* del Alter Rebe Oraj Jaim 263:5, 9 y 11.

27 Véase en extenso en las *Sijot* del mes de Tishrei 5735. *Likutéi Sijot* vol. XI pág. 281 en adelante. *Likut'wi Sijot* vol. XVII p'g. 146-7. Y otros.

28 24, 57.

29 Y especialmente al diferenciarse de las palabras del *Midrash* etc. (citado antes al final de la nota 35).

30 No obstante, véase el comentario de Rashi en Toldot 25:27.

7. Otro asunto asombroso que vemos en este tema:

• Como ya se dijo, desde luego que Avraham Avinu mismo encendía las velas todas las vísperas de Shabat [y la Torá atestigua que cuando él “era anciano Di-s lo había bendecido con todo”³¹, y con certeza también (o – más aun) lo bendijo incluso en el crecimiento de sus asuntos espirituales], aun así, en su encendido de las velas (y en el de Itzjak) no sucedía la maravilla de “la vela que se mantenía encendida desde la víspera de un Shabat hasta el siguiente” – como sí pasaba con el encendido de Sará y posteriormente con Rivká cuando comenzó a encender a los tres años.

Y de aquí se ve la increíble fuerza de la *mitzvá* del encendido de velas incluso de alguien tan pequeño como una niña judía de tres años, pues cada niña judía es llamada “hija de Sará, Rivká, Rajel y Leá”, de modo que con su encendido de velas, iluminan el hogar durante toda la semana, hasta la víspera del Shabat siguiente.

La única diferencia es, que la luminosidad de las velas que Sará y Rivká encendían ejercían influencia e iluminaban físicamente el hogar de *manera visible*, al ser que (milagrosamente) la vela ardía desde la víspera de un Shabat hasta el siguiente;

pero en realidad, en lo profundo del tema, eso sucede con cada mujer que enciende las velas. A pesar de no ser visible a nuestros ojos, pero, en vista de que las “acciones de los padres” constituyen una “señal” y una concesión de fuerzas para los “hijos” – entonces cada una de las *hijas de Sará, Rivká* etc. tiene el poder para que la luminosidad de la *mitzvá* de sus velas de Shabat, inflencie sobre toda la semana.

8. Otro asunto sorprendente – que se ve *precisamente* en el encendido de velas de las niñas pequeñas: cuando los Sabios se refieren al aspecto maravilloso del aliento del estudio de la Torá, diciendo que eso es lo que sostiene al mundo³² – de inmediato señalan que se trata de “un aliento que no tiene pecado”, el aliento de los niños

31 Nuestra Sección 24:1.

32 Shabat 119b.

pequeños justamente,

de aquí tenemos una idea acerca de la condición virtuosa de la acción y el encendido de velas de *manos que no tienen pecado*.

Si tomamos lo antedicho como válido, es menester analizar el concepto más en profundidad: el carácter virtuoso recién mencionado –el poder de la acción de manos libres de pecado– no es exclusivo del encendido de las velas, sino, es inherente a todas las *mitzvot* y asuntos que los niños y niñas pequeños practican para ser introducidos en la observancia de los preceptos – y sin embargo ¡en ningún lugar de la literatura sacra vemos que a alguien se le ocurra explicar este punto!

9 La razón por la que precisamente la característica de las velas de •Sará y Rivká (y asimismo las de todas sus descendientes –todas las mujeres y niñas judías– en todas las épocas) – es arder desde la víspera de un Shabat hasta el siguiente, a diferencia de las velas de Avraham (y la de los hombres judíos en general), se comprende del dicho de los Sabios³³ que señala que el rol del hombre consiste en “traer el trigo”, es decir, él solo lo *lleva* a su hogar; y el trabajo de la mujer, como “complemento” de esa tarea, es transformar el trigo en una comida apta para el consumo de la persona.

Esto quiere decir, que el Altísimo estableció que el curso natural de las cosas es de modo que “el hombre, por naturaleza, conquista”³⁴ – él se apodera de cosas del mundo exterior y las lleva al interior de *su casa*; en cambio, la naturaleza femenina es a la inversa, “toda la honra de la princesa está en su interior”³⁵ –por eso, como ama del hogar y siendo su factor principal, su función es en el interior– *en su espacio íntimo*, ocuparse de cuestiones del hogar, perfeccionando y *transformando* las cosas que su marido trae para que sean aptas para el uso personal, hasta el grado de transformarlas en aptas para que se eleven al nivel del Hombre Supremo (la Divinidad de los Mundos espirituales).

Y a ello se debe, que cuando Avraham encendía las velas, al ser que

33 Iebamot 63a.

34 Allí 65b. Citado en el comentario de Rashi Génesis 1:28.

35 Salmos 45:14.

su rol no es ocuparse de las cosas del hogar, no era necesario que ello genere *un milagro* que ilumine físicamente el hogar más que su luz natural – no es esa su función.

Precisamente Sará y Rivká, y después de ellas todas sus descendientes –todas las mujeres judías de todas las generaciones– a quienes el Altísimo les concedió el rol y la misión de ocuparse de los menesteres del hogar³⁶, y de dedicarse también a los asuntos materiales de la casa, en función de eso, ellas tienen la misión y la fuerza de ejercer influencia e iluminar con sus velas a todo el hogar de manera constante, de modo que todos los días de la semana sea evidente que en esa casa una hija de Sará y Rivká encendió las velas de Shabat.

10. Teniendo presente todo lo antedicho, también se comprenderá en la faceta profunda del tema, la secuencia de las tres cosas en el comentario de Rashi:

Los exégetas³⁷ dicen que los tres temas que Rashi menciona, “una vela se mantenía encendida desde la víspera de un Shabat hasta el siguiente, había bendición en la masa y una nube estaba unida a su tienda”, se corresponden con las tres *mitzvot* que les fueron encomendados (específicamente) a las mujeres judías: *jalá* –la *mitzvá* de separar una porción de la masa–, *nidá* –la pureza familiar–, y el encendido de las velas. Al cumplir la *mitzvá* de encender las velas se logra que “la vela esté encendida desde la víspera de un Shabat hasta el siguiente”; ser meticulosa en la *mitzvá* de *jalá* hace que haya “bendición (y abundancia) en la masa”; y en mérito de ser cuidadosa en la *mitzvá* de *nidá* “una nube se une a su tienda” – la pureza trae la “nube” de la Presencia Divina.

Y conforme la secuencia temporal de estas tres *mitzvot*, Rashi presentó el orden de las tres cosas (que dependen de esas tres *mitzvot*): no bien la niña ingresa a la edad para ser instruida en el cumplimiento de los preceptos comienza a cumplir la *mitzvá* de encender las velas (esto es, “la vela que arde desde la víspera de un Shabat hasta el siguiente”); luego, cuando es un poco más grande y comienza a colaborar

36 Señalado ante nota 33.

37 Jezkuni (Ribá), Gur Arié, Rabí Ovadiá de Bartenura, Beer Maim Jaim. Y otros.

con las tareas del hogar, se dedica también al amasado (trayendo también ella “bendición (y abundancia) en la masa”); y pasado el tiempo, cuando contrae matrimonio, cumple el precepto de *nidá* – la pureza familiar (acercando “la nube de Di-s para que esté unida a su hogar”).



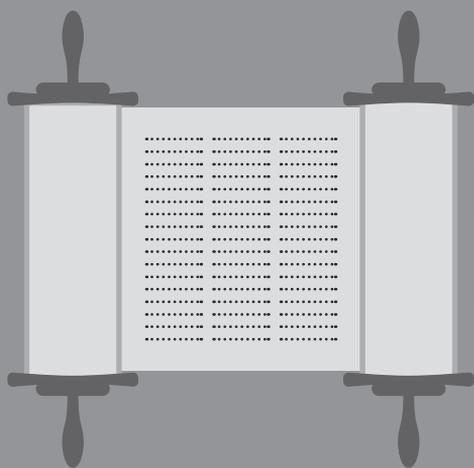
De todo lo expuesto se entiende el gran mérito y privilegio que significa dedicarse a que cada niña judía, no bien tiene edad para ser educada en la observancia de las *mitzvot*, encienda las velas cada víspera de Shabat (y Iom Tov).

Y encendido de las velas de Shabat mediante, seremos meritorios, como se declara en *Ialkut Shimoní*, de las velas de Tzión que el Altísimo nos mostrará, literalmente pronto con la verdadera y completa Redención.

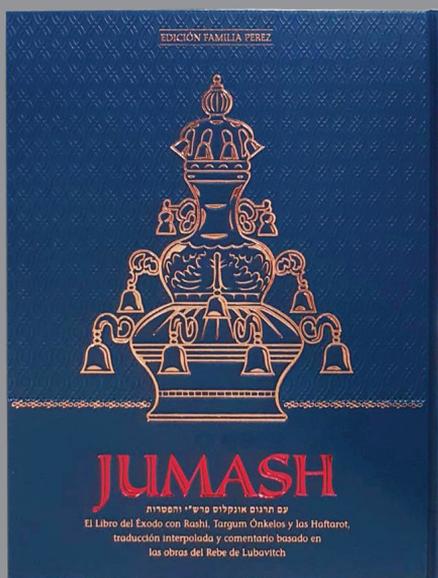
∞ (de las *Sijot* del 20 de Mar-Jeshván y Shabat Parshat Jaiéi Sará, 5735 – 1974)



קיצור Resumen de la Parshá



Parshat JAIEI SARA



Extraído del libro:

JUMASH - EDICIÓN FAMILIA PEREZ
con Rashi, Targum Ónkelos y las Haftarot,
traducción interpolada y comentario basado en
las obras del Rebe de Lubavitch

Adapted and Edited by: Rabbi Moshe Yaakov Wisnefsky
General Editor: Rabbi Chaim N. Cunin

© **Chabad House Publications**
Los Angeles, California, USA

info@chabadhousepublications.org -

www.chabadhousepublications.org

Reimpreso con permiso

Publicado por: KEHOT PUBLICATION SOCIETY

770 Eastern Parkway, Brooklyn New York (11213) U.S.A.

(+1) 718-774-4000 / Fax (+1) 718-774-2718

editor@kehot.com - Pedidos: 291 Kingston Ave., Brooklyn New York (11213) U.S.A. -

(+1) 718-778-0226 / Fax (+1) 718-778-4148

www.kehot.com - orders@kehot.com

También se puede adquirir en www.kehot.com.ar

חיי שרה

Jaié Sará

El entierro de Sara; el casamiento de Itzjak y Rivka

Génesis 23:1–25:18

EL TÍTULO DE LA QUINTA SECCIÓN DEL LIBRO DEL GÉNESIS PROVIENE DE SUS PRIMERAS palabras, «La vida de Sara» (*Jaié Sará*), y comienza con su fallecimiento y entierro. A continuación, vemos al sirviente de Abraham, Eliezer, comprometer en matrimonio a Rivka —sobrina nieta de Abraham— con el hijo de su amo, Itzjak. Sigue a esto la narración del casamiento de ambos y los últimos episodios de la vida de Abraham: su segundo casamiento con Hagar, su muerte, y el alejamiento de su hijo Ishmael de la familia y de la misión divina conferida a ella.

Siendo que *Jaié Sará* significa ‘la vida de Sara’, se sobreentiende que Sara es la protagonista, la heroína de esta *parashá*. Esto a primera vista puede parecer desconcertante, puesto que la vida de Sara llegó a su fin en la *parashá* anterior, y los hechos que se narran en *Jaié Sará* parecen destacar el carácter irreversible de su muerte: Abraham se encarga de organizar el entierro, encuentra una mujer para su hijo que sucede a Sara como matriarca de la casa, y se casa con Hagar para tener quien ocupe el lugar de su difunta esposa. Por último, la *parashá* concluye con el registro de la genealogía de Ishmael, a quien Sara había expulsado del hogar.

Ahora bien, los episodios de esta *parashá* demuestran que la vida de Sara no terminó con su muerte, porque la influencia de los valores y los ideales por los que luchó durante toda su vida continuó al cabo de la misma.

Como hemos visto, Abraham fue pionero en difundir por el mundo la conciencia de la existencia de Dios. Sin embargo, para poder difundir el mensaje del monoteísmo y la moral en un mundo idólatra e inmoral, él debía concentrarse en el gran potencial de la humanidad, y hacer deliberadamente caso omiso de sus imperfecciones. Abraham personificaba la cualidad del *jésed* [o ‘pura bondad’]: dar sin límite alguno, aceptar a todos con amor incondicional y verlos desde la perspectiva de lo mejor que pueden llegar a ser, sin prestar atención a cómo son en ese momento.

Sara ayudó a Abraham a difundir su mensaje entre las mujeres del mundo con la misma mirada magnánima que él dirigía hacia el mundo de los hombres. Sin embargo, cuando nació Itzjak y les fue encomendada a ambos la educación de un niño que tendría el poder de darle continuidad a la misión divina que estaban llevando adelante, ella comprendió que debía moderar esa actitud universalista con un particularismo más focalizado. Abraham tenía margen para ser incondicionalmente tolerante en la medida en que él y su mujer fueran los únicos que interactuaran con la multitud. Pero una vez que la misión de diseminar la conciencia divina pasara a manos de una familia y, luego, de todo un pueblo,

debían adoptarse medidas para garantizar la transmisión de ese mensaje con fuerza, orientación y pureza innegociables.

Así fue como Sara, la madre depositaria de la crianza del sucesor de Abraham, se abocó a la misión de aislar a la familia de influencias perniciosas. En cuanto percibió que Ishmael se había convertido en una influencia de esa índole, y que Hagar demostraba no tener capacidad o voluntad para controlar la descarriada conducta de su hijo, Sara insistió en que ambos debían ser expulsados de la casa. Abraham se afligió, y entonces Dios intervino indicándole seguir el consejo de Sara. La universalidad de Abraham es apropiada cuando actúa en el lugar que le corresponde, pero cuando se encuentra fuera de lugar se vuelve contraproducente. Al igual que cualquier organismo vivo, una familia o un pueblo deben contar con límites claramente definidos; de lo contrario, se compromete la salud y la integridad de todo el organismo.

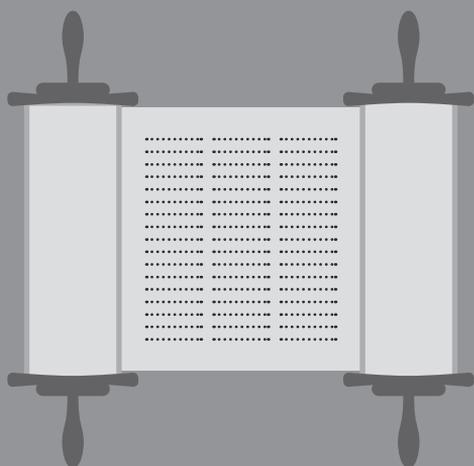
El enfoque particularista de Sara era, por tanto, la etapa siguiente en el proceso de creación del pueblo judío. Abraham había dado inicio a ese proceso haciendo revivir en el mundo la conciencia de Dios; Sara aseguró la continuidad del mismo definiendo los parámetros de la relación entre los herederos de Abraham y el mundo que tenían por objeto orientar.

La lección de la *parashá Jaié Sará* es, pues, que la universalidad debe operar de la mano con la particularidad. Todos somos «Abrahams», es decir, a todos se nos ha encomendado la misión de difundir la conciencia de la divinidad en el mundo entero; y como tales, debemos siempre esforzarnos por ver a la humanidad bajo su aspecto más favorable, y a cada individuo, como un preciado hijo de Dios que merece nuestro amor incondicional y lo mejor que podamos brindarle, tanto en sentido material como espiritual. Pero simultáneamente, también todos debemos ser «Saras» y resguardar la integridad de los portadores del mensaje divino, con la clara conciencia del hecho de que Dios nos ha encomendado Su misión a nosotros: somos depositarios de Su mensaje y el mundo es nuestro auditorio.¹



1. *Likutei Sijot*, vol. 15, pp. 145–154; vol. 5, pp. 338–344; *Séfer Hasijot* 5748, vol. 1, pp. 85–89.

חומש Jumash *con Rashi*



Parshat JAIEI SARA

SHIURIM agradece especialmente al
BEIT JABAD DE MEXICO CITY
Por su ayuda en las publicaciones semanales

En Zejut de **Binyamin Yedidia** y su **Sra. Yonit** junto a sus
hijos **Menajem Mendel, Mijael Jaim, Adel Yehudit** y
Liby BEN SHIMON



Extraído del libro de **LA TORA CON RASHI - EL PENTATEUCO**

Copyright © 2001: EDITORIAL JERUSALEM DE MEXICO

La traducción al Español del Jumash y Rashi es de R' **ARIEH COFFMAN**, y son impresos en **SHIURIM** con expresa autorización del Editor Responsable.

Casa Central: Ejército Nacional 700, México, D. F. 11560 - Tél: (525) 5203-0909 - Fax: (525) 531-1226 - e-mail: editorial@jerusalemdeMexico.com

Todos los derechos reservados. Queda rigurosamente prohibida, sin la autorización escrita del titular del Copyright, bajo las sanciones que establezca la ley, la reproducción parcial o total de esta obra por cualquier medio, incluidos la reprografía y el tratamiento informático, así como la distribución de ejemplares mediante alquiler o préstamo públicos.

Sucursales de la Editorial: **En Argentina:** Viamonte 2909 2-A, Buenos Aires, Tel: 962-7192 - **En Israel:** Hajida 12, Bait Vegan, Jerusalem Tel: (02) 6411-580 - **En Venezuela:** Tel: (58) 414-2492-288, Caracas.

Capítulo 23

פרק כג

1^{ra} Aliá **1** La vida de Sará fue de ciento veintisiete años, los años de vida de Sará. **2** Sará murió en Kiriath-Arbá, que es

א ויהיו חיי שרה מאה שנה ועשרים שנה ושבע שנים: ב ותמת שרה בקרית ארבע הוא

ONKELÓS

א והיו חיי שרה מאה ועשרים ושבע שנים שרה: ב ומיתת שרה בקרית ארבע היא

RASHÍ

(א) ויהיו חיי שרה מאה שנה ועשרים שנה ושבע שנים. לכה נכתב שנה בכל כלל וכלל: לומר לה שכל אחד נדרש לעצמו. בת ק' כבת כ' לחטא. מה בת כ' לא חטאה, שהרי אינה בת עונשיו, אף בת ק' בלא חטא. ובת כ' כבת ז' ליופי: שני חיי שרה. כן שוין לטובה: (ב) בקרית ארבע. על שם ארבע ענקים שהיו שם: אחימן ששי ותלמי ואביהם. דבר אחר: על שם ארבע זוגות שנקברו שם, איש

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

23

1. LA VIDA DE SARÁ FUE DE CIENTO VEINTISIETE AÑOS. ¹ Por la siguiente razón la palabra שנה, “años”, fue escrita después de cada expresión numérica: para informarte que cada suma de años debe ser interpretado individualmente con respecto a los demás. ² A los cien años Sará era como a los veinte años en términos de la comisión de pecados: así como a los veinte no se consideraba que había pecado –puesto que no era acreedora a recibir castigos a manos del Cielo– ³ así también a los cien años de edad estaba sin pecado. Y a los veinte años Sará era como a los siete años en términos de belleza. ⁴

שרה / LOS AÑOS DE VIDA DE SARÁ. Todos fueron igualmente buenos. ⁵

2. EN KIRIATH-ARBÁ. ⁶ Esta ciudad fue llamada así en alusión a los cuatro gigantes que hubo allí: Ajimán, Sheshai, Talmai y el padre de ellos. ⁷ Según otra explicación, recibió este nombre en alusión a las cuatro parejas que fueron sepultadas allí, cada marido junto con su

1. Literalmente, “la vida de Sará fue cien años y veinte años y siete años”.

2. Lo peculiar en este versículo es que se especifica שנה, “años”, después de las centenas, de las decenas y de las unidades. Lo normal en el lenguaje de la Torá cuando se trata de un número superior a cien es especificar “años” únicamente después de las centenas y de las decenas junto con sus unidades. Por ejemplo en los linajes descritos en el capítulo 5. Así, pues, la palabra “años” escrito después de “veinte” sería gramaticalmente superfluo. Su inserción aquí tiene como propósito ser interpretado para destacar algo peculiar en sus “veinte años” en comparación con sus demás años. Y ya que este término debe ser interpretado, los demás también (*Mizrají, Sifté Jajamim*).

3. Ningún acto realizado antes de los veinte años es considerado חטא, falta, pecado, ya que no entraña castigo directo por parte de Dios (*Mizrají*).

4. *Bereshit Rabá* 58:1. Es decir, que a ambas edades era igualmente bella. Esta belleza no era meramente física. Su origen estaba en el alto nivel espiritual que Sará poseía, siendo su belleza física una mera expresión de ello (*Gur Aryé*).

5. En el midrash *Bereshit Rabá, Nóaj* 1, los Sabios talmúdicos aplicaron a Sará y a otros individuos de alta calidad moral el versículo: “El Eterno conoce los días de los íntegros” (*Tehilim* 37:18), explicándolo así: Así como ellos son íntegros (completos, sin divisiones), así también sus años son íntegros. Esto indica que la vida entera de Sará fue un modelo de *continuidad* tanto en su comportamiento ético como en su belleza.

6. Literalmente, “Ciudad de Cuatro”.

7. *Bereshit Rabá* 58:4. Ver al respecto, *Bemidbar* 13:22. Ahí la Torá dice que estos gigantes habitaban en Jebrón.

Jebrón, en tierra de Kenáan; y Abraham vino para hacer duelo por Sará y llorarla. ³Abraham se levantó de la presencia de su muerto y habló a los hijos de Jet, diciendo: ⁴“Forastero y residente soy yo con ustedes; denme una

חִבְרוֹן בְּאַרְץ כְּנַעַן וַיָּבֵא אֲבְרָהָם לְסֹפֶד לְשָׂרָה וּלְבָכָתָהּ (ב וְעֵידָא): ג וַיִּקָּם אֲבְרָהָם מֵעַל פְּנֵי מֵתוֹ וַיְדַבֵּר אֶל־בְּנֵי־חֵת לֵאמֹר: ד גְּרוֹתוֹשֵׁב אֲנִי עִמָּכֶם תָּנוּ לִי

ONKELÓS

חִבְרוֹן בְּאַרְעָא דְכְנַעַן וְאַתָּא אֲבְרָהָם לְמִסְפָּדָה לְשָׂרָה וּלְמַבְכָּה: ג וְקָם אֲבְרָהָם מֵעַל אִפֵּי מִיתֵיהּ וּמַלְל עִם בְּנֵי חֵתָאָה לְמִימָר: ד דִּיבֵר וְתוֹתַב אֲנָא עִמָּכוֹן הָבוּ לִי

RASHÍ

וְאַשְׁתּוֹ: אָדָם וְחוּהָ, אֲבְרָהָם וְשָׂרָה, יִצְחָק וְרִבְקָה, יַעֲקֹב וְלֵאָה: וַיָּבֵא אֲבְרָהָם. מִבְּאֵר שֶׁבַע: לְסֹפֶד לְשָׂרָה וּלְבָכָתָהּ. וְנִסְמָכָה מִיתַת שָׂרָה לְעֻדָת יִצְחָק, לְפִי שֶׁעַל יָדֵי בְשׂוֹרֵת הָעֻקְדָה,

וְאַשְׁתּוֹ: אָדָם וְחוּהָ, אֲבְרָהָם וְשָׂרָה, יִצְחָק וְרִבְקָה, יַעֲקֹב וְלֵאָה: וַיָּבֵא אֲבְרָהָם. מִבְּאֵר שֶׁבַע: לְסֹפֶד לְשָׂרָה וּלְבָכָתָהּ. וְנִסְמָכָה מִיתַת שָׂרָה לְעֻדָת יִצְחָק, לְפִי שֶׁעַל יָדֵי בְשׂוֹרֵת הָעֻקְדָה,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

esposa: Adam y Javá, Abraham y Sará, Itzjak y Ribká, Yaacob y Lea.⁸

וַיָּבֵא אֲבְרָהָם / Y ABRAHAM VINO. De Beer-Sheba.⁹

וְאַשְׁתּוֹ / PARA HACER DUELO POR SARÁ Y LLORARLA. El relato de la muerte de Sará fue yuxtapuesto al relato que narra la Atadura de Itzjak [*akedat itzjak*]¹⁰ para enseñar que a consecuencia de la noticia que ella recibió con respecto a la Atadura de Itzjak, de que su hijo había sido destinado para ser degollado y que casi lo fue, su alma la abandonó y murió.¹¹

4. וַיָּבֵא אֲבְרָהָם / FORASTERO Y RESIDENTE SOY YO CON USTEDES. Al utilizar ambos términos, Abraham quería decir: Soy un forastero [גַּר] procedente de otra tierra que ha establecido su residencia [בְּתִישְׁבֻּתִי] entre ustedes.¹² Pero según un midrash agádico, Abraham quiso decir: “Si tienen a bien venderme la propiedad que les pido, seré forastero para ustedes; pero si no

8. Sotá 13a.

9. El versículo no explicita de qué sitio había venido. Sin embargo, puesto que en el v. 22:19 la Torá sólo menciona a Beer-Sheba como lugar de residencia de Abraham después de la Atadura de Itzjak [*akedat itzjak*], se asume que Abraham venía de ahí (*Sifé Jajamim*). Ver también los comentarios de Rashí a los vv. 22:19, s.v. וַיָּשֶׁב אֲבְרָהָם בְּבְאֵר שֶׁבַע y 21:34, s.v. קָמִים רַבִּים.

10. La yuxtaposición no es directa, pues los vv. 22:20-24 interrumpen la continuidad para narrar el nacimiento de Ribká. De cualquier modo, como Rashí señaló en su comentario al v. 20, s.v. אֲחֵרֵי וְגו', esos versículos también están relacionados con el tema del casi sacrificio de Itzjak.

11. *Pirké d'Rabí Eliézer* 32. Según algunos comentaristas, el mensajero que vino para anunciar

a Sará lo ocurrido en el monte Moriá había comenzado a relatarle lo ocurrido, explicando que su hijo había sido destinado al altar. Al oír esto Sará, su mente se trastornó y expiró súbitamente, sin que el mensajero hubiera tenido tiempo de aclararle que el sacrificio finalmente no tuvo lugar. Sin embargo, también es posible que incluso habiéndose enterado de que Itzjak finalmente no fue sacrificado, el solo hecho de que casi perdía la vida fue la noticia que provocó su muerte (*Baer Heteb*).

12. Los nombres וַיָּבֵא y תּוֹשֵׁב son antitéticos entre sí (*Gur Aryé*). Cuando se es תּוֹשֵׁב, “residente” permanentemente con derechos plenos en un lugar, se deja de ser גַּר, nombre que implica habitar en calidad de “forastero”, sin derechos plenos. Rashí explica esta contradicción aclarando que “forastero” se refiere a su condición original, mientras que “residente” alude a su situación actual.

propiedad de sepultura junto con ustedes y enterraré a mi muerto de mi presencia.”

⁵Y los hijos de Jet respondieron a Abraham, diciéndole: ⁶“Escúchanos, señor mío; príncipe de Dios eres tú entre nosotros. En lo mejor de nuestras sepulturas entierra a tu muerto; ninguno de nosotros retendrá de ti su sepulcro para enterrar a tu muerto.”

⁷Entonces Abraham se levantó y se inclinó ante la gente de la tierra, ante

אַחֲזַת-קֶבֶר עִמָּכֶם וְאַקְבְּרָה מִתִּי
מִלְפָּנַי: ה וַיַּעֲנוּ בְנֵי-חֵת אֶת-
אַבְרָהָם לֵאמֹר לוֹ: ו שְׁמַעְנוּ |
אֲדֹנָי נְשִׂיא אֱלֹהִים אֶתָּה בְּתוֹכֵנוּ
בְּמִבְחָר קֶבְרֵינוּ קֶבֶר אֶת-מִתְּךָ
אִישׁ מִמֶּנּוּ אֶת-קֶבְרוֹ לֹא-יִכְלֶה
מִמֶּךָ מִקְבֵּר מִתְּךָ: ז וַיִּקָּם
אַבְרָהָם וַיִּשְׁתַּחוּ לְעַם-הָאָרֶץ

ONKELÓS

אַחֲזַת קְבֹרָא עִמְכוֹן וְאַקְבְּרָה מִתִּי מִן קְדָמִי: ה וְאַתִּיבֹו בְּנֵי חֵתָאָה יֵת אַבְרָהָם לְמִימַר
לֵיהּ: ו קִבֵּל מִנְּנָא רְבוּנְנָא רַב קְדָם יֵי אֶתְּ בִּינְנָא בְּשִׁפְרָ קְבֹרָאָה קְבֹר יֵת מִיִּתְךָ אֲנִשׁ
מִנְּנָא יֵת קְבֹרִיהּ לָא יִמְנַע מִנֶּךָ מִלְּמִקְבֵּר מִיִּתְךָ: ז וְקָם אַבְרָהָם וְסָגִיד לְעַמָּא דְאַרְעָא

RASHÍ

אַהֲיָה תוֹשֵׁב וְאַטְלָנָה מִן הַדִּיּוֹ, שְׁאַמַּר קִרְקַע לְבֵית הַקְּבֻרוֹת: (ו) לֹא יִכְלֶה. לֹא
לִי הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא: לְזַרְעֲךָ אֶתְּוּ יִמְנַע, כְּמוֹ לֹא תִכְלָא רַחֲמִיךָ (תהלים
אֶת הָאָרֶץ הַזֹּאת: אַחֲזַת קְבֹר. אַחֲזַת מִיבֹו, וְכְמוֹ וְיִכְלָא הַנְּשִׂים (לעיל ח.ב):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

quieren vendérmela, entonces seré residente¹³ y tomaré la Tierra de Israel por ley, pues el Santo –bendito es– me dijo: ‘A tu descendencia dará esta tierra’.”¹⁴

קְבֹר / PROPIEDAD DE SEPULTURA. Es decir, una propiedad de terreno para sepultura.¹⁵

6. לֹא יִכְלֶה / NINGUNO [DE NOSOTROS] RETENDRÁ DE TI. Esta frase significa: no retendrá. Este verbo tiene esta misma acepción en el versículo: “No retendrás [לֹא תִכְלָא] Tu compasión.”¹⁶ Y asimismo en el caso siguiente: “Fue detenida la lluvia [וְיִכְלָא].”¹⁷

13. Según esto, al utilizar ambos términos, Abraham les planteó su doble condición con respecto a la Tierra de Israel, presentándoles la alternativa de que en función de la actitud de ellos ante él, él podía comportarse como cualquiera de los dos. Sin embargo, esta explicación es problemática, pues Rashí mismo señaló en el v. 13:7, s.v. וַיְהִי רִיב וְיָהִי רִיב que Abraham todavía no había adquirido pleno derecho sobre la tierra [ver al respecto las notas 79 y 80 de la parashat *Lej Lejá*]. El comentario *Gur Aryé* responde a esta cuestión argumentado que si bien Abraham todavía no tenía derechos plenos sobre ella, la promesa que Dios le había dado por lo menos debía garantizarle un pedazo de tierra para utilizarlo como sepultura.

14. *Supra*, v. 12:7; *Bereshit Rabá* 58:6.

15. Rashí agrega aquí la palabra “terreno” porque la frase אַחֲזַת קְבֹר, “propiedad de sepultura” es un tanto equívoca. El vocablo אַחֲזַת, que alude al concepto de poseer o agarrar físicamente, difícilmente puede aplicarse a una tumba, ya que el nombre קְבֹר, sepultura o tumba en realidad sólo se aplica a la cavidad que la compone. Como una cavidad no puede ser agarrada físicamente, Rashí enfatiza aquí que אַחֲזַת se refiere al sustantivo implícito קִרְקַע, “terreno” (*Sifté Jajamim*).

16. *Tehilim* 40:12.

17. *Supra*, v. 8:2. La raíz כלה de la cual se deriva el verbo יִכְלֶה es sinónima de la raíz כלא, ya que las letras ה ו נ forman parte del grupo de letras hebreas intercambiables entre sí (*Gur Aryé*). Estas son: א, ה, ו י ו.

los hijos de Jet. ⁸Y habló a ellos, diciendo: "Si es la voluntad de ustedes que entierre a mi muerta de mi presencia, escúchenme e insistan por mí a Efrón, hijo de Tzójár. ⁹Que él me dé la cueva de Majpelá que le pertenece, la cual está en el extremo de su campo. Que por su precio completo me la dé, como propiedad de sepultura entre ustedes." ¹⁰Ahora bien, Efrón se había sentado entre los hijos de Jet. Y Efrón el

לבני־הת: ה וידבר אתם לאמר
אם־יש את־נפשכם לקבר את־מתי
מלפני שמעוני ופגעו־לי בעפרון
בן־צחר: ט ויתן־לי את־מערת
המכפלה אשר־לו אשר בקצה
שדהו בכסף מלא יתננה לי
בתוכם לאחוזת־קבר: י ועפרון
ישב בתוך בני־הת ויען עפרון

ONKELÓS

לבני התאה: ה וימליך עמהון למימר אם אית רעוא בנפשכון למקבר ית מיתי מן קדמי
קבילו מני ובעו לי מן עפרון בר צוחר: ט ויתן לי ית מערת כפלתא די ליה די בסטר חקליה
בכסףא שלים יתנינה לי ביניכון לאחסנת קבורא: י ועפרון יתב בגו בני התאה ואתיב עפרון

RASHÍ

(ה) נפשכם. רצונכם: ופגעו לי. לשון בקשה, בזוגות: בכסף מלא. אשלים כל שוויה. וכן
כמו אל תפגעני בי (רות א:טז): (ט) המכפלה. דוד אמר לארונה: בכסף מלא (ודברי
בית ועליה על גביו. דבר אחר: שכפולה הימים א כא:כב): (ט) ועפרון ישב. כתיב חסר.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

8. נפשכם / LA VOLUNTAD DE USTEDES. En este caso, este término significa: su voluntad.¹⁸

י / E INSISTAN POR MÍ. Aquí el verbo פגעו implica una petición, lo mismo que en el versículo:
"No me insistas [תפגעני]."¹⁹

9. המכפלה / MAJPELÁ.²⁰ Recibió este nombre porque era una casa con dos plantas. Según otra
explicación, fue llamada así porque había sido "duplicada" [כפולה] con las parejas que allí serían
sepultadas.²¹

י / POR SU PRECIO COMPLETO. Abraham quería decir: Pagaré todo su valor.²² Y de igual
modo el rey David utilizó la misma expresión cuando dijo a Aravna: "[Te lo compraré] por su
precio completo [מלא]."²³

10. ועפרון ישב / EFRÓN SE HABÍA SENTADO. El verbo ישב está escrito aquí en forma defectiva, sin la

18. La acepción básica del término נפש es voluntad, deseo, querer. Por lo mismo, define el principio inmaterial del ser humano que es el origen de su voluntad y de sus deseos. Así lo define Rashí en *Debarim* 23:25, *Iyob* 6:11 y *Julin* 120a. Es por ello que generalmente es traducido por "alma" (o "persona" en ciertos contextos). La palabra "alma" se deriva del latín *anima*, que denota aquello que da ánimo y vida a los seres.

19. *Rut* 1:16. En ese versículo, Rashí explica el verbo תפגעני por תפצרי, expresión que denota un ruego insistente. La misma raíz פגע también tiene la

acepción de encuentro, contacto intenso.

20. Literalmente, "duplicada", "doblada".

21. *Erubin* 53a. Ver el comentario de Rashí al v. 2, s.v. בקרית ארבע. Aunque las parejas todavía no habían sido sepultadas allí, al llamarla con este nombre Abraham se estaba refiriendo a su capacidad para albergar cuatro parejas de difuntos (*Gur Aryé*).

22. El término קלא literalmente significa "lleno". Por extensión, en este caso quiere decir completo, total.

23. *Dibré haYamim* 1, 21:22.

jiti respondió a Abraham en presencia de los hijos de Jet y de todos los que entraban por la puerta de su ciudad, diciendo: ¹¹ “No, mi señor, escúchame: el campo te lo he dado, y la cueva que está en su interior a ti la he entregado. Ante los ojos de los hijos de mi pueblo te la he entregado; entierra a tu muerto.” ¹²Abraham se inclinó ante la gente de la tierra. ¹³Y habló a Efrón en presencia de la gente de la tierra, diciendo: “Sin

הַחַתִּי אֶת־אַבְרָהָם בְּאֲזַנֵי בְנֵי־חַת לְכֹל בָּאֵי שַׁעַר־עִירוֹ לֵאמֹר: יֵא לֹא־אֲדַנִּי שְׂמַעְנִי הַשְּׂדֵה נְתַתִּי לָךְ וְהַמְעָרָה אֲשֶׁר־בּוֹ לָךְ נְתַתִּיהָ לְעֵינַי בְּנֵי־עַמִּי נְתַתִּיהָ לָךְ קִבֵּר מִתְּדָ: יב וַיִּשְׁתַּחֲוֶה אַבְרָהָם לִפְנֵי עַם־הָאָרֶץ: יג וַיְדַבֵּר אֶל־עֶפְרָוֹן בְּאֲזַנֵי עַם־הָאָרֶץ לֵאמֹר אֵךְ

ONKELÓS

הַחַתָּה יָת אַבְרָהָם קָדָם בְּנֵי חַתָּה לְכֹל עַל־י תִּרַע קְרַתִּיהָ לְמִימְרָ: יא לֹא רַבּוּנִי קָבִיל מִנִּי: חֲקָלָא יְהִבִית לָךְ וּמַעְרַתָּא דִּי בֵיה לָךְ יְהִבִיתָהּ לְעֵינַי בְּנֵי עַמִּי יְהִבִיתָהּ לָךְ קִבֵּר מִיְתָדָ: יב וְסִגִּיד אַבְרָהָם קָדָם עַמָּא דְאַרְעָא: יג וּמְלִיל עִם עֶפְרָוֹן קָדָם עַמָּא דְאַרְעָא לְמִימְרָ בְּרָם

RASHÍ

אותו היום מנוהו שוטר עליהם. מפני בטלו ממלאכתו, ובאו לגמול חסד לשָׁרָה חשיבותו של אברהם שהיה צריך לו, (ויא) לא אדני. לא תקנה אותה בדמים: עָלָה לְגִדְלָה: לְכֹל בָּאֵי שַׁעַר עִירוֹ. שְׂכָלֹן נְתַתִּי לָךְ. הָרִי הִיא כְּמוֹ שְׁנַתִּיהָ לָךְ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

letra ו.²⁴ Esto indica que en ese mismo día los habitantes del lugar lo nombraron oficial sobre ellos. A causa de la importancia personal de Abraham, que necesitaba negociar con él, Efrón ascendió a la grandeza.²⁵

יֵא לְכֹל בָּאֵי שַׁעַר עִירוֹ / DE TODOS LOS QUE ENTRABAN POR LA PUERTA DE SU CIUDAD. Pues todos habían abandonado sus labores y habían venido a rendir su último respeto a Sará.²⁶

11. לֹא אֲדַנִּי / NO, MI SEÑOR. No comprarás la propiedad por dinero.

יָךְ לְעֵינַי / TE LO HE DADO. Quería decir: Es como si ya te hubiera dado el terreno sin dinero.²⁷

24. La lectura de este verbo es según la vocalización יֵשֵׁב, implicando un estado presente continuo: antes ya estaba sentado y ahora también. Pero como en el texto original de la Torá, que no está vocalizado, aparece sin la letra ו [ישב] también podría ser leído como יָשֵׁב, con sentido de pretérito pluscuamperfecto. Ello implicaría que ahora está sentado, pero hubo un momento en el pasado que no lo estaba: “se había sentado”. Rashí hace una interpretación similar en los vv. 18:1, s. v. יָשֵׁב y 19:1, s. v. וְלוֹט יָשֵׁב בְּשַׁעַר קָדָם a propósito de Abraham y Lot. Ambos casos son explicados en las notas 5 y 149 de la parashat *Vayerá*, respectivamente.

25. *Bereshit Rabá* 58:7. Rashí no quiere decir que a causa de Abraham la gente del lugar había hecho que Efrón ascendiera a una posición social más

elevada. Quiere decir que la Providencia divina hizo que su ascenso coincidiera con su encuentro con Abraham (*Najalat Yaacob*).

26. *Bereshit Rabá* 58:7. Esto explicaría cómo es que todos los que normalmente pasaban por ahí se hallaban reunidos precisamente en ese día (*Gur Aryé*).

27. Rashí explica que aunque el verbo נְתַתִּי está gramaticalmente en pretérito, es utilizado para indicar algo que sucede en el presente. Cumple aquí una función enfática, porque lo que Efrón quería decir es que su decisión de darle el terreno era definitiva e irrevocable *como si* ya se lo hubiera dado. En el lenguaje de la Torá es frecuente que se utilice una expresión en pretérito para designar un acto presente (*Gur Aryé*).

embargo, ojalá me escuchases: doy el precio del campo, acéptalo de mí y enterraré allí a mi muerto.”¹⁴ Efrón respondió a Abraham, diciendo: ¹⁵ “Mi señor, escúchame: una tierra de cuatrocientos siclos de plata, entre yo y tú ¿qué es? Entierra a tu muerto.”

¹⁶ Abraham escuchó a Efrón, así que Abraham pesó para Efrón la plata de la

אם-אתה לו שמעני נתתי בסף השדה קח ממני ואקברה את-מתי שמה: יד ויען עפרון את-אברהם לאמר לו: טו אדני שמעני ארץ ארבע מאת שקל- בסף ביני ובינד מה-הוא ואת-מתנד קבר: טז וישמע אברהם אל-עפרון וישקל אברהם לעפרון את-הכסף

ONKELÓS

אם את עבד לי טיבו קבל מני אתו כסף דמי חקלא סב מני ואקבר ית מייתי תמן: יד ואתיב עפרון ית אברהם למימר ליה: טו רבזני קבל מני ארעא שוניה ארבע מאה סלעין דכסף בינא ובינד מה היא וית מיתד קבר: טז וקבל אברהם מן עפרון ויתקל אברהם לעפרון ית כסףא

RASHÍ

(יג) אד אם אתה לו שמעני. אתה אומר לי לשמוע לך ולקח בחנם. אני, אי אפשרי בך. אד אם אתה לו שמעני, הלואי ותשמעני: נתתי. דונאי בלע"ז. מוכן הוא

אצלי, והלואי נתתי לך כפר: (טו) ביני ובינד. בין שני אוהבים כמונו מה היא חשובה? לכלום. אלא, הנח את המכר ואת מתד קבור: (טז) וישקל אברהם לעפרון. חסר

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

13. La palabra אד / SIN EMBARGO, OJALÁ ME ESCUCHASES. Quería decirle: Tú me dices que debo escucharte y tomarla gratuitamente, pero²⁸ yo no quiero hacerlo así. La frase אם אתה אד, quiere decir: “ójala que me escuches” lo que yo te digo en el sentido de que deseo comprarla.

ינתתי / DOY. Este verbo significa lo mismo que donai²⁹ en francés antiguo.³⁰ Abraham quería decir: “Ya lo tengo preparado y ojalá ya te lo hubiera dado.”³¹

15. Entre yo y tú. / ENTRE YO Y TÚ. Entre dos amigos queridos como nosotros, ¿qué valor tiene el dinero? Ninguno. Por eso, olvida la transacción y entierra a tu fallecida.

16. ABRAHAM PESÓ PARA EFRÓN. En esta frase a la palabra עפרון le falta la letra

28. La palabra אד en general tiene un sentido adversativo que limita algún elemento del enunciado en cuestión (*Talmud Yerushalmi, Berajot* 14:2). Por ello en este caso significa pero, sin embargo. Ver también la nota 86 de la parashat *Nóaj*.

29. En francés moderno, *doné*; en español, “[he] dado”, en pretérito. En algunas ediciones de Rashi aparece la palabra *dones*, “doy”, en presente. La explicación de la nota siguiente sigue esta variante textual.

30. La explicación que en este versículo Rashi hace del verbo ינתתי no es exactamente la misma que en el v. 11. Allí el pretérito indica la disposición total

de parte de Efrón de dar el campo a Abraham sin dinero, que era *como si ya* le hubiera dado el campo. Por eso Rashi lo explica en pretérito. Pero en este caso no puede tener el mismo sentido, ya que a continuación Abraham invita a Efrón a tomar el dinero (“tómalo de mí”). Por lo tanto, aquí señala que este verbo tiene aquí la fuerza del presente, a pesar de estar en pretérito (*Gur Aryé, Sifé Jajamim*).

31. La utilización del pretérito para indicar una acción presente sirve aquí para dar énfasis a la expresión. Ver el comentario de Rashi al v. 14:22, s.v. הרמתי ידי, así como la nota 183 de la parashat *Lej Lejá*.

que había hablado en los oídos de los hijos de Jet: cuatrocientos siclos de plata en moneda negociable. ¹⁷ Y se ^{2da} levantó el campo de Efrón que está en Aliá Majpelá frente a Mamré —el campo y la cueva que había en él, así como todo árbol que había en el campo dentro de todo su lindero alrededor— ¹⁸ para Abraham como adquisición, a la vista de los hijos de Jet, de todos los que entraban por la puerta de su ciudad.

אֲשֶׁר דָּבַר בְּאָזְנֵי בְנֵי־חַת אַרְבַּע מאות שקל כסף עבר לסחר: שני יז ויקם | שדה עפרון אשר במכפלה אשר לפני ממרא השדה והמערה אשר בו וכל העין אשר בשדה אשר בכל גבלו סביב: יח לאברהם למקנה לעיני בני חת בכל באי שער עירו:

ONKELÓS

דמליל קדם בני התאה ארבע מאה סלעין דכסף מתקבל סחורא (וי"א דמתקבל סחורתא) בכל מדינתא: יז ויקם חקל עפרון די בכפלתא די קדם ממרא חקלא ומערתא די ביה וכל אילני די בחקלא די בכל תחומיה סחור סחור: יח לאברהם לזבינוהי לעיני בני התאה בכל עלי תרע קרתיה:

RASHÍ

וי'ו, לפי שאמר הרבה ואפלו מעט לא עשה, שנטל ממנו שקלים גדולים שהו קנטריו, שנאמר: עובר לסוחר, שמתקבלים בשקל בכל מקום. ויש מקום ששקליהו גדולים שהו קנטריו. צנטינאר"ש בלע"ז: (יז) ויקם שדה עפרון. תקומה היתה לו, שיצא מיד הדיוט ליד מלך. ופשוטו של מקרא: ויקם השדה והמערה אשר בו וכל העץ לאברהם למקנה וגו': (יח) בכל באי שער עירו.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

1. ³² Esto alude al hecho de que que Efrón habló mucho pero ni siquiera hizo un poco de lo que había dicho, ³³ ya que al final tomó de Abraham siclos grandes. Estas monedas que le dio son las que antiguamente se llamaban *kanterín*, ya que se declara que le dio “moneda negociable”, es decir, monedas que son recibidas en cualquier lugar, lo mismo que los centenarios. Pues hay lugares donde el siclo es grande —es decir, de mucho peso y valor—, y se trata de centenarios. ³⁴ En francés antiguo son llamados *canteniers*. ³⁵

17. *Y se levantó el campo de Efrón*. Esta expresión ³⁶ alude a que el campo mismo recibió un *ascenso* por haber salido de manos de un hombre simple, Efrón, y pasar a manos de una persona de rango real, Abraham. ³⁷ Esta es su interpretación agádica. Pero según su sentido llano, esta frase significa que “...el campo y la cueva que había en él, así como todo árbol que había en el campo...” se levantaron para Abraham “como adquisición...” ³⁸

18. *DE TODOS LOS QUE ENTRABAN POR LA PUERTA DE SU CIUDAD*. Esto indica que

32. En todos los demás versículos, su nombre es escrito en forma perfecta (completa): עפרון, con la letra י. Rashí explicará la razón de ello.

33. La forma defectiva en el nombre עפרון alude así a un defecto en su carácter: que le *faltaba* sinceridad en lo que decía (*Gur Aryé*).

34. *Babá Metzjá* 97a.

35. En español, centenarios. El centenario era una antigua moneda que equivalía a cien veces el valor de la moneda en curso. En el caso de Abraham, éste

dio a Efrón monedas cuyo valor era igual a cien siclos de plata [*shékalim*].

36. El verbo ויקם literalmente quiere decir “se levantó”. Rashí explicará la razón de esta expresión inusual para indicar que pasó a propiedad de Abraham.

37. *Bereshit Rabá* 58:8.

38. Es decir, pasaron a su propiedad. En hebreo se utiliza la expresión “levantarse como adquisición” para indicar que un objeto pasó a propiedad de otro.

¹⁹ Y después de eso, Abraham enterró a su mujer Sará en la cueva del campo de Majpelá frente a Mamré, que es Jebrón, en tierra de Kenáan. ²⁰ Así se levantó para Abraham el campo y la cueva que en él había como propiedad de sepultura de parte de los hijos de Jet.

Capítulo 24

¹ Y Abraham era anciano, entrado en días; y el Eterno había bendecido a Abraham en todo. ² Entonces Abraham dijo a su siervo, el decano de su casa, que gobernaba todo lo que era de él: "Pon ahora tu mano bajo mi muslo.

יֵט וְאַחֲרֵי־כֵן קָבַר אַבְרָהָם אֶת־שָׂרָה אִשְׁתּוֹ אֶל־מְעֵרַת שְׂדֵה הַמַּכְפֵּלָה עַל־פְּנֵי מְרָא הוּא חֲבֹרֹן בְּאֶרֶץ כְּנָעַן: כ וַיָּקָם הַשֵּׂדֶה וְהַמְעָרָה אֲשֶׁר־בּוֹ לְאַבְרָהָם לְאַחֲזֵת־קֶבֶר מֵאֵת בְּנֵי־חֵת: ס

פרק כד

א וְאַבְרָהָם זָקֵן בָּא בַּיָּמִים וַיהוָה בֵּרַךְ אֶת־אַבְרָהָם בְּכָל: ב וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל־עַבְדּוֹ זָקֵן בֵּיתוֹ הַמִּשְׁל בְּכָל־אֲשֶׁר־לוֹ שִׁים־נָא יָדְךָ תַּחַת יְרֵכִי:

ONKELÓS

יט ובתור כן קבר אברהם את שרה אתתיה במערת הקול כפלתא על אפי ממרא היא חבורן בארעא דכנעון: כ וקם חקלא ומערתא די ביה לאברהם לאחסנת קבורא מן בני חתא: א ויאמר אברהם סיב על ביומיו וי ברך את אברהם בכל: ב ויאמר אברהם לעבדיה סבא דביתיה דשליט בכל די ליה שוי כעון ידך תחות ירכי:

RASHÍ

בקרוב כלם, ובמעמד כלם הקנהו לו: (א) ברך את אברהם בכל. בכל עולה בגימטריא בן. ומאחר לפי שהיה לו בן היה צריך להשיאו אשה: (ב) זקן ביתו. לפי שהוא דבוק נקוד זקן: תחת ירכי. לפי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

se lo vendió en medio de todos y en presencia de todos.³⁹

24

1. **בְּרַךְ אַבְרָהָם בְּכָל** / HABÍA BENDECIDO A ABRAHAM EN TODO. El valor numérico [guematria] de la expresión **בְּכָל**, “en todo”, es equivalente al de la palabra **בֵּן**, hijo.⁴⁰ Y puesto que ya tenía un hijo, ahora necesitaba conseguirle una esposa.⁴¹

2. **זָקֵן בֵּיתוֹ** / EL DECANO DE SU CASA. Puesto que el vocablo זקן está en estado constructo, es vocalizado זָקֵן.⁴²

תַּחַת יְרֵכִי / BAJO MI MUSLO. Abraham le pidió que pusiera allí su mano porque cuando una persona

39. El prefijo **בְּ** generalmente significa “en”, “entre”, “en medio de”. Rashí explica que puesto que se trata de un grupo de individuos, en este caso el prefijo **בְּ** de la palabra **בְּכָל** tiene aquí el significado de “en presencia de” (*Sifé Jajamim*).

40. Es decir, 52. En la palabra **בְּכָל**, ב=2; כ=20 y ל=30. Por su parte, en la palabra **בֵּן**, ב=2; ן=50. Esto indica que el “todo” al que la Torá alude aquí se refiere específicamente a un hijo.

41. Que es lo que la Torá pasará a relatar a

continuación.

42. La vocalización normal de esta palabra es זָקֵן, con *kamatz* primero y luego *tzere*, como en el v. 24:1 y 19:4. Aquí sin embargo, aparece vocalizada con *shebá* primero y luego *pataj*. Esto se debe a que se halla subordinada (en estado constructo) con respecto al sustantivo que le sigue, בֵּיתוֹ. La palabra זָקֵן puede significar tanto “anciano” como “antiguo”. Por esta razón aquí lo traducimos por “decano”, sinónimo de antiguo.

³Y te haré jurar por el Eterno, Dios de los cielos y Dios de la tierra, que no tomarás mujer para mi hijo de entre las hijas del kenaaní, en medio de quien yo habito; ⁴sino que irás a mi tierra y a mi lugar natal, y tomarás mujer para mi hijo, para Itzjak.” ⁵El siervo le dijo: “Quizás la mujer no quiera seguirme a esta tierra; ¿deberé hacer que tu hijo regrese a la tierra de la que saliste? ⁶Abraham le dijo: “Guárdate de hacer regresar a mi hijo allá. ⁷El Eterno, Dios de los cielos, que me tomó de la casa de mi padre y de la tierra de mi

ג וְאֶשְׁבִּיעֶךָ בַּיהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם וְאֱלֹהֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר לֹא-תִקַּח אִשָּׁה לְבְנֵי מִבְּנוֹת הַכְּנַעֲנִי אֲשֶׁר אֲנִכִּי יוֹשֵׁב בְּקִרְבּוֹ: ד כִּי אֶל-אֶרֶצִי וְאֶל-מִוְלַדְתִּי תֵלֵךְ וְלִקְחַתְּ אִשָּׁה לְבְנִי לִיְצַחְקוֹ: ה וַיֹּאמֶר אֵלָיו הָעֶבֶד אוֹלֵי לֹא-תֵאבְּדָה הָאִשָּׁה לְלַכַּת אַחֲרַי אֶל-הָאָרֶץ הַזֹּאת הַהֶשֶׁב אֲשִׁיב אֶת-בְּנִךְ אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-יֵצֵאתָ מִשָּׁם: ו וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַבְרָהָם הֲשֹׁמֵר לְךָ פְּנֵי-תְשִׁיב אֶת-בְּנֵי שָׁמָּה: ז יְהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם אֲשֶׁר לָקַחְנִי מִבֵּית אָבִי וּמֵאָרֶץ

ONKELÓS

ג וְאֶשְׁבִּיעֶךָ בַּיהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם וְאֱלֹהֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר לֹא תִשָּׁב אֶתְּתָא לְבְרִי מִבְּנוֹת כְּנַעֲנַי דִּי אֲנָא קָתֵב בְּיַהֲוָה: ד אֱלֹהֵי הָאָרֶץ וְלִקְדוּתֵי תִיזִיל וְתִשָּׁב אֶתְּתָא לְבְרִי לִיְצַחְקוֹ: ה וַיֹּאמֶר לִיה עֶבְדָּא מָאִים לֹא תִיבִי אֶתְתָא לְמִיתִי בְּתַרִּי לְאֶרֶץ הַדָּא הָאֶתְבָּא אֲתִיב יְת בְּרַךְ לְאֶרֶץ דִּי נִפְקַתָּא מִתַּמּוֹ: ו וַיֹּאמֶר לִיה אַבְרָהָם אֶסְתַּמֵּר לְךָ דִּילְמָא תִתִּיב יְת בְּרִי לְתַמּוֹ: ז יְי אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם דִּי דְבְרַנִּי מִבֵּית אָבִי וּמֵאָרֶע

RASHÍ

שְׁהַנְשַׁבֵּעַ צְרִיךְ שִׁטּוֹל בְּיָדוֹ חֶפֶץ שֶׁל מִצְוָה כְּגוֹן סֶפֶר תּוֹרָה אוֹ תַפְלִין, וְהַמִּילָה הִיְתָה מִצְוָה רֵאשׁוֹנָה לוֹ וּבָאָה לוֹ עַל יְדֵי צַעַר, וְהִיְתָה חֲבִיבָה עָלָיו וְנִטְלָה: (ו) ה' אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם אֲשֶׁר לָקַחְנִי מִבֵּית אָבִי. וְלֹא אָמַר כְּגוֹן סֶפֶר תּוֹרָה אוֹ תַפְלִין, וְהַמִּילָה הִיְתָה מִצְוָה רֵאשׁוֹנָה לוֹ וּבָאָה לוֹ עַל יְדֵי צַעַר, וְהִיְתָה חֲבִיבָה עָלָיו וְנִטְלָה: (ו) ה' אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם וְאֱלֹהֵי הָאָרֶץ, וְלִמְעַלָּה הוּא אָמַר: וְאֶשְׁבִּיעֶךָ וְגו' וְלַעֲלֵי כַד: ג. אָמַר לוֹ: עֶכְשָׁיו הוּא אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם וְאֱלֹהֵי הָאָרֶץ שְׁהַרְגִלְתִּיו

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

hace un juramento debe tomar en su mano un objeto con el que se cumpla un precepto,⁴³ como un *séfer torá*⁴⁴ o los *tefilín*.⁴⁵ En este caso, la circuncisión había sido el primer precepto que Abraham había cumplido y había llegado a él por medio de sufrimiento físico, por lo que le era muy querida. Por eso la escogió para hacer el juramento sobre ella.⁴⁶

7. *EL ETERNO, DIOS DE LOS CIELOS, QUE ME TOMÓ DE LA CASA DE MI PADRE.* Aquí Abraham no dijo “Dios de la tierra”, pero más arriba sí había dicho: “Y te haré jurar por el Eterno, Dios de la tierra...”⁴⁷ Al utilizar estas dos expresiones diferentes, Abraham quiso decir: “Ahora ya es el Dios de los cielos y de la tierra, pues yo ya logré que hablar de Él

43. Esto confiere un carácter sagrado al juramento. Rashí explicará a continuación la razón de ello.

44. Lit., “libro de la Torá”. En hebreo se da este nombre al rollo de pergamino donde está escrito el texto original de la Torá.

45. *Shevuot* 38b. *Tefilín* es el nombre hebreo de lo que en español es llamado “filacterias”, cajitas de cuero en cuyo interior se ponen textos escogidos de

la Torá, las cuales se atan en el brazo y en la cabeza.

46. *Bereshit Rabá* 59:8. Eliézer, sin embargo, no podía tomar su propia circuncisión, sino la de Abraham, ya que el juramento no se puede hacer sobre una parte del cuerpo propio, sino sobre algo exterior a uno (*Gur Aryé*).

47. *Supra*, v. 24:3.

nacimiento, y habló con respecto a mí y me juró diciendo: 'A tu descendencia

מולדתי ואשר דבר-לי ואשר לשבע-לי לאמר לזרעך

ONKELÓS

לדויתי ודי מלל לי ודי קים לי למימר לברך

RASHÍ

הסמוכים אצל דבור, מפורשים בלשון על, ותרגום שלהם עלי עלוהי עליהו. שאין נופל אצל דבור לשון לי ולו ולהם אלא אלי אליו אליהם, ותרגום שלהם עמי עמיה עמהו. אבל אצל אמירה נופל לשון לי ולו ולהם: ואשר נשבע לי. בין הבתרים:

בפי הבריות, אבל כשלקחני מבית אבי, היה אלהי השמים ולא אלהי הארץ, שלא היו באי עולם מכירים בו ושמו לא היה רגיל בארץ: מבית אבי. מחרן: ומארץ מולדתי. מאור כשדים: ואשר דבר לי. לצרכי. כמו אשר דבר עלי (מלאכים א ב:ד). וכן כל לי ולו ולהם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

fuese algo familiar en la boca de la gente. Pero al principio, cuando Él me tomó de la casa de mi padre, a los ojos de la gente solamente era el Dios de los cielos, pero no de la tierra, ya que la gente en el mundo no lo conocía y Su nombre no era familiar en la tierra.⁴⁸

מבית אבי / DE LA CASA DE MI PADRE. De Jarán.⁴⁹

ומארץ מולדתי / Y DE LA TIERRA DE MI NACIMIENTO. De Ur Casdim.⁵⁰

ואשר דבר לי / Y HABLÓ CON RESPECTO A MÍ. En este caso la preposición לי significa: “para mis necesidades”,⁵¹ lo mismo que en el versículo: “Que habló sobre mí [לי]”⁵² Y de modo similar, siempre que las preposiciones להם, לי, לו, modifiquen a las formas conjugadas del verbo דבר, hablar, hay que explicarlas en el sentido de על, sobre, de, acerca de. Y es por eso que su traducción al arameo debe ser עליהו, עלוהי, עלי, sobre mí, sobre él, sobre ellos, respectivamente. Esto se debe a que a las formas verbales derivadas de la raíz דבר no se le aplican las formas preposicionales לי, לו, להם, cuando se quiere significar hablar a, sino que se les aplica las formas אליהם, אליו, אלי, y es por eso que la traducción de éstas al arameo debe ser עמהו, עמיה, עמי, conmigo, con él, con ellos, respectivamente. Pero a las formas verbales derivadas de la raíz אמר, decir, sí se aplican las formas preposicionales להם, לי, לו, cuando se quiere decir hablar a.⁵³

ואשר נשבע לי / Y ME JURÓ. En el Pacto entre las Partes.⁵⁴

48. *Bereshit Rabá* 59:8. En aquél versículo, Abraham habló de un momento pretérito en su vida personal, cuando Dios lo había sacado de casa de su padre. En aquel entonces Dios sólo era conocido por la humanidad en tanto que “Dios del cielo”. Aquí, sin embargo, habla de algo presente, después de haber difundido la creencia en Él, y por eso lo llama “Dios de la tierra”.

49. *Bereshit Rabá* 59:10. Rashí precisa aquí que la expresión “casa de mi padre” no se refiere exclusivamente a su familia inmediata, sino a la gente del lugar donde nació, la ciudad de Jarán.

50. *Bereshit Rabá* 59:10. A diferencia del v. 4, donde מולדתי se refiere específicamente a su familia cercana, aquí la expresión ומארץ מולדתי se refiere a la tierra que constituía su “patria” original.

51. Expresión idiomática en hebreo que quiere decir, “sobre mí” o “con respecto a mí”. Rashí quiere enfatizar que en este caso la preposición לי no significa que habló “a mí”, como pasará a explicar.

52. *Melajim* I, 2:4.

53. Rashí opina que cuando los verbos derivados de la raíz דבר, hablar, lleven cualquier preposición de la forma ל, su significado no es “hablar a alguien”, sino “hablar de alguien”. La forma preposicional ל solamente significa “a alguien” cuando van asociadas con el verbo אמר, decir. En esto Rashí está en desacuerdo con el Targum de Onkelós, que sí tradujo la preposición ל por “[hablar] a mí”.

54. Ver *supra*, vv. 15:7 y 15:8.

entregaré esta tierra', Él enviará Su ángel delante de ti, y tomarás de allá una mujer para mi hijo. ⁸Pero si la mujer no consintiera en seguirte, quedarás libre de este juramento mío; sólo que a mi hijo no lo harás regresar allá." ⁹El siervo puso su mano bajo el muslo de su señor Abraham, y le juró con respecto a esto.

▶ ¹⁰Así, pues, el siervo tomó diez ^{3ra} camellos de los camellos de su señor y ^{Aliá} se fue, con todos los bienes de su señor

אתָּן אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת הוּא יִשְׁלַח מִלְּאָכֹוּ לִפְנֵיךָ וְלִקְחַת אִשָּׁה לְבְנִי מִשָּׁם: ח וְאִם־לֹא תֵאָבֶה הָאִשָּׁה לְלֶכֶת אַחֲרַיִךְ וְנִקִּית מִשְׁבֻּעֵתִי זֹאת רַק אֶת־בְּנִי לֹא תִשָּׁב שָׁמָּה: ט וַיִּשֶׂם הָעֶבֶד אֶת־יָדוֹ תַּחַת יָרֵךְ אֲבִרְהָם אֲדָנָיו וַיִּשְׁבַּע לוֹ עַל־הַדָּבָר הַזֶּה: שלישי י וַיִּקַּח הָעֶבֶד עֲשָׂרָה גְּמָלִים מִגְּמָלֵי אֲדָנָיו וְכָל־טוֹב אֲדָנָיו

ONKELÓS

אתָּן ית ארעא הדיא הוא ישלח מלאכיה קדמך ותסב אתתא לברי מתמן: ח ואם לא תיבי אתתא למיתי בתרך ותהי זכאה ממומתי דא לחוד ית ברי לא תתב לתמן: ט ושווי עבדא ית ידיה תחות ירכא דאברהם רבוניה וקום ליה על פתגמא הדין: י ודבר עבדא עשרא גמלין מגמלי רבוניה ואזל וכל שפר רבוניה

RASHÍ

(ח) וְנִקִּית מִשְׁבֻּעֵתִי וְגו'. וקח לו אשה מבנות ענר אשכול וממרא: רק את בני וְגו'. רק מיעוט הוא. בני אינו חוזר, אבל יעקב מפני הגזל, שלא ירעו בשדות אחרים: (ט) מִגְּמָלֵי אֲדָנָיו. נכרין היו משאר גמלים, שהיו יוצאין זממין

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

8. **8. וְנִקִּית מִשְׁבֻּעֵתִי וְגו' / QUEDARÁS LIBRE DE ESTE JURAMENTO MÍO, ETC. Y entonces podrás tomar esposa para él de las hijas de Aner, Eshkol y Mamré.**⁵⁵

וְגו' / SÓLO QUE A MI HIJO, ETC. La palabra רק tiene un sentido excluyente.⁵⁶ En este caso indica que Abraham quiso decir: "Mi hijo Itzjak no regresara, pero mi nieto Yaacob eventualmente sí regresará a Jarán."⁵⁷

10. **10. מִגְּמָלֵי אֲדָנָיו / DE LOS CAMELLOS DE SU SEÑOR.** Éstos se distinguían de los camellos de otras personas porque salían con bozales porque Abraham quería evitar incurrir en el más mínimo robo, por lo que no pastaban en campos ajenos.⁵⁸

55. En el v. 24:3, Abraham hizo que Eliézer jurase que no tomaría esposa para Itzjak de las mujeres de Kenáan. Aquí le informa que sólo lo absolverá de este juramento si es que no halla esposa para él perteneciente a su familia, en cuyo caso podrá tomar de las mujeres de Kenáan. Ahora bien, en ese mismo versículo Abraham habla del pueblo "kenaaní... en medio de quien habito". Esa expresión no se refiere a toda la gente de Kenáan, sino concretamente a aquellos individuos con quienes Abraham tenía una relación estrecha: Aner, Eshkol y Mamré (*Gur Aryé*). Estos tres pertenecían al pueblo emorí [ver el

v. 14:13], cuyo ancestro era hijo de Kenáan [ver el v. 10:15].

56. Su función es adversativa, limitativa o excluyente, según el caso. Excluye un elemento de aquello que se va a enunciar. Es similar al significado que tiene la palabra אַך, la cual es explicada en la nota 86 de la parashat *Nóaj*.

57. *Bereshit Rabá* 59:10.

58. *Bereshit Rabá* 59:11. En el v. 24:32, la Torá dice que Eliézer "desató" los camellos, lo que Rashí explica que se refiere específicamente a desatarles el bozal.

en su poder. Se levantó y se dirigió hacia Aram-Naharáim, a la ciudad de Najor.¹¹ Hizo arrodillar los camellos fuera de la ciudad junto al pozo de agua, a la hora de la tarde, cuando suelen salir las mujeres que extraen [agua].¹² Y dijo: "Oh Eterno, Dios de mi señor Abraham, por favor haz que tenga hoy un encuentro, y haz bondad con mi señor Abraham.¹³ He aquí que yo estoy junto a la fuente de agua y las hijas de los varones de la ciudad salen por agua.¹⁴ Que a la joven a quien yo diga: 'Por favor inclina tu cántaro para que yo beba', y ella responda: 'Bebe, y también a tus camellos daré de beber', que ella sea la que has aprobado para Tu siervo

בִּידוֹ וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אֶל-אָרָם נַהֲרַיִם אֶל-עֵיר נַחֹר: יֵא וַיִּכְרַךְ הַגְּמָלִים מַחוּץ לְעֵיר אֶל-בְּאֵר הַמַּיִם לְעֵת עֶרֶב לְעֵת צֵאת הַשְּׂאֵבֹת: יב וַיֹּאמֶר | יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנָי אֲבֹרְהֶם הִקְרָה-נָא לְפָנָי הַיּוֹם וַעֲשֵׂה-חֶסֶד עִם אֲדֹנָי אֲבֹרְהֶם: יג הִנֵּה אֲנֹכִי נֹצֵב עַל-עֵינַי הַמַּיִם וּבָנוֹת אֲנָשֵׁי הָעֵיר יֵצְאֹת לְשָׂב מַיִם: יד וְהִיא הַנְּעוּרָ אֲשֶׁר אָמַר אֵלֶיהָ הַטִּי-נָא כַּדָּךְ וְאִשְׁתָּה וְאָמְרָה שְׁתָּה וְגַם-גְּמָלֶיךָ אֲשָׁקָה אֹתָהּ הַכֹּחֶת לְעַבְדְּךָ

ONKELÓS

בידיה וקם ויזל לארם די על פרת לקרתא דנחור: יא ויאשרי גמליא מברא לקרתא לבארא דמיא לעדו רמשא לעדו דנפקו מליתא: יב ויאמר יי אלהה דרבונאי אברהם זמיו פעו קדמי יומא דיו ועבד טיבו עם רבונאי אברהם: יג הא אגא קאם על עינא דמיא ובנת אנשי קרתא נפקו לממלי מיא: יד ויהי עולמתא דאימר לה ארכיני כעו קולתיך ואשתי ותימר אשת ואר גמלך אשקי תה זמנתא לעבדך ליצחק

RASHÍ

וְכָל טוֹב אֲדוֹנָיו בְּיָדוֹ. שֵׁטֶר מִתְּנָה פֶתֶב לְיִצְחָק (יא) וַיִּכְרַךְ הַגְּמָלִים. הַרְבִּיצָם: (יד) אֹתָהּ הוֹכַחְתָּ. עַל כָּל אֲשֶׁר לוֹ, כְּדֵי שְׂיִקְפְּצוּ לְשִׁלּוֹחַ לוֹ רְאוּיָהּ הִיא לוֹ שְׁתָּהּ גּוֹמֶלֶת חֲסָדִים, בְּתָם: אָרָם נַהֲרַיִם. בֵּין שְׁתֵּי נְהָרוֹת יוֹשְׁבֹת: וְכַדָּאִי הִיא לְכַנָּס בְּבֵיתוֹ שֶׁל אֲבֹרְהָם.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

יָדוֹ וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אֶל-אָרָם נַהֲרַיִם אֶל-עֵיר נַחֹר: יֵא וַיִּכְרַךְ הַגְּמָלִים מַחוּץ לְעֵיר אֶל-בְּאֵר הַמַּיִם לְעֵת עֶרֶב לְעֵת צֵאת הַשְּׂאֵבֹת: יב וַיֹּאמֶר | יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנָי אֲבֹרְהֶם הִקְרָה-נָא לְפָנָי הַיּוֹם וַעֲשֵׂה-חֶסֶד עִם אֲדֹנָי אֲבֹרְהֶם: יג הִנֵּה אֲנֹכִי נֹצֵב עַל-עֵינַי הַמַּיִם וּבָנוֹת אֲנָשֵׁי הָעֵיר יֵצְאֹת לְשָׂב מַיִם: יד וְהִיא הַנְּעוּרָ אֲשֶׁר אָמַר אֵלֶיהָ הַטִּי-נָא כַּדָּךְ וְאִשְׁתָּה וְאָמְרָה שְׁתָּה וְגַם-גְּמָלֶיךָ אֲשָׁקָה אֹתָהּ הַכֹּחֶת לְעַבְדְּךָ

11. **וַיִּכְרַךְ הַגְּמָלִים** / HIZO ARRODILLAR LOS CAMELLOS. El verbo וַיִּכְרַךְ significa que los hizo *echarse* al suelo.⁶¹

14. **וְהִיא הַנְּעוּרָ אֲשֶׁר אָמַר אֵלֶיהָ הַטִּי-נָא כַּדָּךְ** / QUE ELLA SEA LA QUE HAS APROBADO. Es decir, si ella hace esto que digo, digna es de él, ya que será bondadosa y merecedora de entrar a formar parte de la casa de Abraham.

59. *Bereshit Rabá* 59:11. Era obvio que Abraham no pudo haber entregado físicamente en la mano de Eliézer *todo* lo que poseía, por lo que esta expresión debe entenderse en referencia a un documento de propiedad (*Mizraji*).

60. El nombre נַהֲרַיִם literalmente significa "dos

ríos".

61. *Bereshit Rabá* 59:11. La raíz כרך da origen a palabras con significados diferentes. El verbo לְכַרְךָ, en el modo *pi'el*, significa bendecir. En el modo causativo *hif'il*, להַכְרִיךְ o להַכְרִיךְ significa hacer arrodillar, relacionado con el sustantivo כְּרֶךְ, rodilla.

Itzjak. Y en ella sabré que hiciste bondad con mi señor."

¹⁵ Y sucedió que antes de que él terminase de hablar, he aquí que Ribká –nacida a Betuel, hijo de Milcá, mujer de Najor, hermano de Abraham– salía con su cántaro sobre su hombro. ¹⁶ La joven era de muy buen aspecto, virgen, y ningún varón la había conocido.

לִיצְחָק וּבָה אֲדַע כִּי עָשִׂיתָ חֶסֶד
עִם־אֲדֹנָי: טו וַיְהִי־הוּא טָרֵם כָּלָה
לְדַבֵּר וַהֲנִה רַבָּקָה יֵצֵאת אֲשֶׁר
יִלְדָה לְבִתּוֹאֵל בֶּן־מִלְכָּה אִשְׁת
נְחוֹר אֲחִי אַבְרָהָם וְכַדָּה עַל־
שִׁכְמָה: טז וַהֲנַעַר טַבַּת מְרֵאָה
מְאֹד בְּתוּלָה וְאִישׁ לֹא יָדָעָה

ONKELÓS

ובה אידע ארי עבדת טיבו עם רבוני: טו והיה הוא עד לא שיצי למלקא והא
רבקה נקת דאתילידת לבתואל בר מלכה אתת נחור אחוהי דאברהם וקולתה
על כתפה: טז ועולמתה שפירת חיזו ונ"א שפירא למחזו לחדא בתלתא וגבר לא ידעה

RASHÍ

וּלְשׁוֹן הוֹכַחְתָּ, בִּירְרָתָּ. אפרוביש"ט בלע"ז: אדע כי עשית חסד: (טו) בתולה. מקום
ובה אדע. לשון תחנה. הודע לי בה: כי בתולים: ואיש לא ידעה. שלא כדרךה. לפי
עשית חסד. אם תהיה ממשפחתו והוגנת לו, שבנות הכנענים היו משמרות מקום

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

En este caso, el verbo הוֹכַחְתָּ significa "demostraste" o "aclaraste". Significa lo mismo que *aprovest*⁶² en francés antiguo.⁶³

וּבָה אֲדַע / Y EN ELLA SABRÉ. Esta frase implica un ruego a Dios, como diciendo: por medio de ella hazme saber... [lo que se dice a continuación].⁶⁴

חֶסֶד / QUE HICISTE BONDAD. Si la mujer que haga esto es de la misma familia que él [Abraham] y es digna de él [Itzjak], entonces sabré que has hecho bondad con mi señor.

16. בְּתוּלָה / VIRGEN. Este término implica que ella no había tenido ningún contacto sexual en el sitio de su virginidad.⁶⁵

וְאִישׁ לֹא יָדָעָה / Y NINGÚN VARÓN LA HABÍA CONOCIDO. Esta expresión implica que ella no había tenido ningún acto sexual anormal.⁶⁶ Pues las hijas de aquellos pueblos cuidaban el sitio de su

62. En francés moderno, *prouver*; en español, probaste, demostraste.

63. El Targum traduce este término en el sentido de "destinar": "Ella será la que habrás *destinado*... para Itzjak". Pero según Rashí, Eliézer quiso decir que si Ribká hacía lo que él decía, con ello Dios habría *probado* que era la mujer idónea para Itzjak. La frase debe ser entendida en el sentido de "habrás demostrado que ella es para Itzjak". Sobre el significado de términos análogos, ver su comentario a los vv. 20:16 y 24: 44. En la traducción del texto de la Torá esta expresión la traducimos por "aprobado", pues aunque no significa lo mismo que "probar", etimológicamente se deriva de ésta última,

ya que aprobar a alguien implica que se ha demostrado su aptitud. En francés moderno, este nexo también es evidente, ya que *aprover* [aprobar] también se deriva de *prouver* [probar, demostrar].

64. Con estas palabras, Eliézer no quería decir que el comportamiento generoso de la mujer sería un signo de que Dios había hecho bondad con su señor Abraham. Le rogaba a Dios que la mujer que fuera así de generosa también fuera de la familia de Abraham, y entonces sabría que Dios había hecho bondad con Abraham (*Lifshuto shel Rashí*).

65. Es decir, en el órgano sexual femenino.

66. La Torá ya afirmó que era "virgen", lo cual implica que no había tenido relaciones sexuales

Ella descendió a la fuente y llenó su cántaro, y subió. ¹⁷Entonces el siervo corrió a su encuentro, y dijo: “Por favor, dame de beber un poco de agua de tu cántaro.” ¹⁸Y ella dijo: “Bebe, señor mío”; y se apresuró a bajar su cántaro en sus manos y le dio de beber. ¹⁹Y cuando ella terminó de darle de beber, dijo: “También para tus camellos sacaré agua, hasta que terminen de

וַתֵּרֶד הָעֵינָה וַתְּמַלֵּא כַּדָּהּ וַתַּעֲלֶה: י וַיָּרָץ הָעֶבֶד לְקִרְאָתָהּ וַיֹּאמֶר הַגְּמִיאֵינִי נָא מְעַט־מִים מִכַּדְּךָ: יח וַתֹּאמֶר שְׂתֵה אֲדֹנָי וַתִּמְהַר וַתֵּרֶד כַּדָּהּ עַל-יָדָהּ וַתִּשְׁקֶהוּ: יט וַתִּבֶּל לְהִשְׁקֵתוֹ וַתֹּאמֶר גַּם לְגַמְלֶיךָ אֲשָׂאב עַד אֲסַכְּלוּ

ONKELÓS

וַיִּנְחַת לְעֵינָהּ וּמִלַּת קוֹלָתָהּ וּסְלִקַּת: י וַרְהִט עֶבְדָּא לְקִדְמוּתָהּ וַאֲמַר אֲשִׁקֵּינִי (אֲטַעֲמֵנִי) כְּעוֹן זְעִיר מִיָּא מְקוּלְתֵיךְ: יח וַאֲמַרְתָּ אֲשֶׁת רְבוּנִי וְאוֹחִיאֵת וְאַחִיתַת קוֹלָתָהּ עַל יָדָהּ וְאַשְׁקִיתֶיהָ: יט וְשִׁיבִיאֵת לְאַשְׁקִיתֶיהָ וְאַמַּרְתָּ אִף לְגַמְלֶךָ אֲמַלִּי עַד דִּי סַכְּלוּ

RASHI

בתוליהו, ומקירות עצמן במקום אחר, העיד על זו שנקנה מכל: (יז) וירץ העבד לקראתה. לפי שראה שעלו המים לקראתה: הגמיאני נא. לשון גמיעה. שזו היא גמר שתיתן: כששתו די ספוקן: מעל שכמה: (יח) ותרו כדה. הרי אם משמש בלשון לשון לקראתה. אשה: אם בלו. תרגם אונקלוס די ספוקן, לקראתה: הגמיאני נא. לשון גמיעה. שזו היא גמר שתיתן: כששתו די ספוקן:

TRADUCCIÓN DE RASHI

virginidad, pero se prestaban a la penetración sexual en otro sitio del cuerpo. Por esta razón, aquí la Torá atestigua que ella estaba limpia de todo eso.⁶⁷

17. **וַיָּרָץ הָעֶבֶד לְקִרְאָתָהּ / ENTONCES EL SIERVO CORRIÓ A SU ENCUENTRO.** Pues había observado que las aguas del pozo subían al encuentro de ella.⁶⁸

נָא / **POR FAVOR, DAME DE BEBER.** El verbo הגמיאני tiene el significado de “sorber”. Significa lo mismo que *humer* en francés antiguo.⁶⁹

18. **וַתֵּרֶד כַּדָּהּ / A BAJAR SU CÁNTARO.** De encima de su hombro.

19. **עַד אֲסַכְּלוּ / HASTA QUE TERMINEN.** El término אֲסַכְּלוּ es utilizado aquí en el sentido de אשר, que.⁷⁰

אֲסַכְּלוּ / **QUE TERMINEN.** El Targum de Onkelós tradujo la frase אֲסַכְּלוּ en el sentido de די ספוקן, hasta que beban lo que necesiten. El Targum lo tradujo así porque se considera que terminan de beber cuando han bebido todo lo que necesitan.⁷¹

normales. Al enfatizar ahora que “ningún hombre la había conocido”, necesariamente excluye el contacto sexual en otras partes del cuerpo.

67. *Bereshit Rabá* 60:5.

68. *Bereshit Rabá* 60:5. El versículo no dice que ella “extrajo agua”, sino simplemente que “llenó su cántaro”, implicando así que sin esfuerzo alguno las aguas habían llegado hasta ella (*Rambán*).

69. El verbo הגמיאני significa beber menos de lo que denota el verbo שתה, “bebe” con el que ella le respondió (*Najalat Yaacob*). Esto implica que

Eliézer solamente le pidió muy poca agua, y aun así Ribká se ofreció no sólo a darle de beber en cantidad suficiente sino además dar de beber a sus camellos todo lo que quisieran.

70. La palabra אֲסַכְּלוּ usualmente indica el condicional “si”, pero puede tener otras acepciones. En este caso, forzosamente significa “que” porque no tendría sentido decir “hasta si terminen”. Este mismo significado lo tiene en el v. 24:33 y 31:52.

71. Pero no necesariamente cuando hayan terminado el agua. “Terminar” en este caso se

beber.”²⁰ *Y se apresuró y vertió su cántaro en el abrevadero; y corrió de nuevo al pozo para sacar agua, y extrajo [agua] para todos sus camellos.* ²¹*El varón se asombró de ella, [pensando]*

לְשֵׁתָת: כ וַתְּמַהַר וַתַּעַר בְּדֶה
אֶל-הַשֶּׁקֶת וַתֵּרַץ עוֹד אֶל-
הַבְּאֵר לְשָׂאב וַתִּשָּׂאב לְכָל-
גַּמְלָיו: כֵּא וְהָאִישׁ מִשְׁתַּאֵה לָּהּ

ONKELÓS

לְמִשְׁתֵּי: כ וְאוֹחִיאֵת וּנְפֶצֶת קוֹלָתָה לְבֵית שְׁקִיָּא וְרִהַטֵּת עוֹד לְבִירָא לְמַמְלֵי וּמְלַת לְכָל גַּמְלוֹהֵי: כֵּא וּגְבַרָא שְׁהֵי בַּה

RASHÍ

(שם): מִשְׁתַּאֵה. מִשְׁתוֹמֵם וּמְתַבְהֵל, עַל שְׂרָאָה דְּבָרוּ קְרוֹב לְהַצְלִיחַ, אֲבָל אֵינוֹ יוֹדֵעַ אִם מִמְשַׁפְּחַת אֲבָרָהּ אִם לֹא. וְאֵל תַּתְמָה בְּתִי"ו שֶׁל מִשְׁתַּאֵה, שְׂאִין לָד תְּבָה שְׁתַּחֲלַת יְסוּדָה שֶׁי"ן וּמְדַבֶּרֶת בְּלִשׁוֹן מִתְפַּעֵל שְׂאִין תִּי"ו מִכְרִידָה בֵּין שְׁתֵּי אוֹתִיּוֹת שֶׁל עֶקֶר הַיְסוּד. כְּגוֹן

(כ) וַתַּעַר. לְשׁוֹן נְפִיצָה, וְהִרְבָּה יֵשׁ בְּלִשׁוֹן מִשְׁנָה: הַמְעַרָה מִכְּלֵי אֶל כְּלֵי. וּבִמְקָרָא יֵשׁ לוֹ דוּמָה: אֶל תַּעַר נְפִשִׁי (תהלים קמא:ח), אֲשֶׁר הֶעֱרָה לְמִוֶּת נְפִשׁוֹ (ישעיה נג:ב): הַשֶּׁקֶת. אֲבָן חֲלוּלָה שְׁשׁוּתִים בַּהּ הַגַּמְלִים: (כא) מִשְׁתַּאֵה. לְשׁוֹן שְׂאִיָּה, כְּמוֹ שְׂאוֹ עָרִים (ישעיה ו:יא), תִּשְׂאָה שְׁמָמָה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

20. וַתַּעַר / VERTIÓ. Este verbo significa “verter”. Existen muchos ejemplos análogos en el lenguaje de la Mishná. Por ejemplo en la frase: “El que vierte [מְעָרָה] de un recipiente a otro.”⁷² Y en la Escritura también hay términos análogos: “No derrames [תַּעַר], alma mía.”⁷³ “porque vertió [הֶעֱרָה] su alma hasta la muerte.”⁷⁴

הַשֶּׁקֶת / EL ABREVADERO. Esta palabra designa una piedra hueca en la que los camellos beben agua.

21. מִשְׁתַּאֵה / SE ASOMBRÓ. Este verbo está relacionado con la palabra שְׂאִיָּה, desolación. Es similar en significado a los vocablos: “...hasta que las ciudades queden asoladas [שְׂאִין]... y la tierra se convierta en desolación [תִּשְׂאָה].”⁷⁵

מִשְׁתַּאֵה / SE ASOMBRÓ. Eliézer se quedó asombrado y estupefacto al ver que las palabras de oración que había pronunciado casi se habían cumplido todas. Sin embargo, todavía le faltaba averiguar algo: no sabía si ella pertenecía o no a la familia de Abraham. Y no te sorprendas por la ubicación de la letra ת en el verbo מִשְׁתַּאֵה, ya que en toda raíz verbal cuya letra inicial sea ש, cuando es conjugada en el modo reflexivo *hitpa'el* se inserta la letra ת, la cual separa las dos primeras letras de la raíz entre sí.⁷⁶ Por ejemplo,

refiere al fin de las necesidades del sujeto que realiza la acción, no al objeto con el que él la realiza. Aunque el verbo כָּלוּ literalmente significa terminar o acabar, el Targum lo traduce en el sentido de *necesidad* por la razón que Rashí señala.

72. Abodá Zará 72a.

73. Tehilim 141:8.

74. Yeshayahu 53:12.

75. Yeshayahu 6:11. La raíz שִׂאָה generalmente denota desolación y vacío en un sentido físico. Pero en el modo reflexivo *hitpa'el* es utilizado en el sentido de asombrarse o quedarse perplejo, por la

razón que Rashí indicará en su comentario siguiente. Ver también su comentario al v. 1:2, s.v., הָיוּ וְבָהוּ, donde apunta que la reacción normal ante la desolación es el estupor y el asombro.

76. En hebreo, el modo verbal reflexivo, *hitpa'el*, generalmente se forma añadiendo la letra ת a la raíz de cada palabra. En casi todas las raíces, esta letra generalmente precede a las letras de la raíz. (Por ejemplo, en la raíz פעל, su forma reflexiva en pretérito de la tercera persona del singular sería התפעל, con la ת precediendo a las letras de la raíz; la ה es letra servil que indica el tiempo.) Sin embargo, hay algunas raíces que no llevan la ת antes

RASHÍ

מִשְׁתָּאָה, מִשְׁתוֹלֵל (ישעיה נט:טו) מִגְזֵרֵת שׁוֹלֵל, וַיִּשְׁתַּמֵּר (שם נט:טז) מִגְזֵרֵת שְׁמָמָה, וַיִּשְׁתַּמֵּר חֲקוֹת עֲמָרִי (מיכה ו:טז) מִגְזֵרֵת וַיִּשְׁמֹר. אִף כָּאֵן, מִשְׁתָּאָה מִגְזֵרֵת תְּשָׂאָה. וְכִשֵּׁם שְׂאֵתָה מוֹצֵא לְשׁוֹן מְשׁוּמָם (עזרא ט:ג) בְּאֶדָם נִבְהַל וְנֶאֱלָם וּבַעַל מַחְשְׁבוֹת, כְּמוֹ עַל יוֹמוֹ נִשְׁמוֹ אַחֲרוֹנִים (איוב יח:כ), שׁוֹמוֹ שְׁמִים וִירְמִיָּה בִּיבֵי, אֶשְׁתַּוֵּמָם כְּשִׁעָה חֲדָא וְדִנְיָאֵל ד:טז), כִּד תִּפְרֹשׁ לְשׁוֹן שְׂאֵיָה בְּאֶדָם בְּהוֹל וּבַעַל מַחְשְׁבוֹת. וְאוֹנְקְלוֹס תִּרְגַּם לְשׁוֹן שְׂהֵיָה: וְגִבְרָא שְׂהֵי. שׁוּהָא וְעוֹמֵד בְּמָקוֹם אֶחָד לְרֵאוֹת הַהֲצֵלִיחַ ה' דִּרְכּוֹ. וְאִין לְתִרְגַּם שְׂתִי שְׂהֵרִי אִינוּ לְשׁוֹן שְׂתֵיָה, שְׂאִין אֶל"ף

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

en este versículo. Y asimismo el verbo **מִשְׁתוֹלֵל** “enloquecido”⁷⁸ que es de la misma raíz que la palabra **שׁוֹלֵל**, privado de razón.⁷⁹ Y también el verbo **וַיִּשְׁתַּמֵּר** “se asombró”,⁸⁰ que es de la misma raíz que la palabra **שְׁמָמָה**, desolación.⁸¹ Y también el verbo **וַיִּשְׁתַּמֵּר** en la frase: “Porque los estatutos de Omrí son guardados [וַיִּשְׁתַּמֵּר]”,⁸² que es de la misma raíz que el verbo **וַיִּשְׁמֹר**, guardó.⁸³ De igual modo, en este versículo el verbo **מִשְׁתָּאָה** procede de la misma raíz que **תְּשָׂאָה**, “quedará desolada”.⁸⁴ Y así como en la Escritura hallas la palabra **מְשׁוּמָם**, “estar desolado”,⁸⁵ para referirse a una persona desconcertada, muda y meditabunda ante un hecho que le provoca asombro, como en los siguientes casos: “Los posteriores se quedarán perplejos [נִשְׁמַן] por su día”;⁸⁶ “asómbrense [שׁוֹמוֹ], oh cielos”⁸⁷ “se quedó anonadado [אֶשְׁתַּוֵּמָם] por un instante”,⁸⁸ en ese mismo sentido puedes explicar la palabra **שְׂאֵיָה**, “desolación” aplicándola a una persona perpleja y meditabunda.⁸⁹ Pero el Targum de Onkelós tradujo el verbo **מִשְׁתָּאָה** de este versículo en el sentido de **שְׂהֵיָה**, espera: **וְגִבְרָא שְׂהֵי**, *el hombre esperó*.⁹⁰ Según el Targum, Eliézer aguardó y se paró en su sitio para ver si Dios hacía prosperar su camino. Pero ya sea que el verbo **מִשְׁתָּאָה** sea un derivado de la raíz **שׂאָה**, desolar, o de la raíz **שְׂהָה**, aguardar, no puede ser traducido al arameo por **שְׂתִי**, ya que de ningún modo puede significar “beber”, puesto que la letra **א** que tiene este

de las letras de la raíz, sino insertada en medio. Rashí explica que esto se debe a que la primera letra radical es **ש**. En tal caso, la **ת** siempre se inserta después de la **ש**.

77. Su raíz es **שׂאָה**; la **ת** se inserta entre la **ש** y la **א**.

78. *Yeshayahu* 59:15.

79. La raíz de ambas palabras es **שׁלל**, término que también connota privar, negar.

80. *Yeshayahu* 59:16.

81. La raíz es ambas palabras es **שׂמם**. Por su significado, esta raíz es sinónima de la raíz **שׂאָה**; ambas denotan desolación en términos físicos y también estupefacción, asombro, perplejidad en términos psicológicos.

82. *Mijá* 6:16.

83. La raíz de ambos verbos es **שׂמר**.

84. *Yeshayahu* 6:11.

85. *Ezra* 9:3. Esta palabra se deriva de **שׂמם**, raíz que en otros contextos significa desolar en un sentido físico. Rashí citará ahora algunos casos

donde palabras derivadas de esta misma raíz se aplican también a estados de asombro o perplejidad mental.

86. *Iyob* 18:20.

87. *Yirmeyahu* 2:12. Aunque este versículo no está hablando de una persona, sino de los cielos, se trata de una expresión figurada con connotación antropomórfica, como si los cielos fueran una persona.

88. *Daniel* 4:16.

89. Tanto **שׂמם** como **שׂאָה** son raíces que principalmente denotan desolar en un sentido físico. Rashí apunta aquí que esta misma expresión puede ser utilizada para aludir a un estado de “desolación” mental: el asombro o la perplejidad.

90. En vez de relacionarlo con la raíz **שׂאָה**, el Targum lo relacionó con la raíz **שְׂהָה**, esperar, aguardar, de la cual se deriva la palabra **שְׂהֵיָה**. Según él, la traducción de la frase sería: “...el hombre esperó”.

silenciosamente para saber si el Eterno había hecho prosperar su camino o no.
 22 *Y sucedió que cuando los camellos hubieron terminado de beber, el varón tomó un arete de oro cuyo peso era de medio siclo y dos brazaletes para sus*

מַחְרִישׁ לְדַעַת הַהֲצֵלִיחַ יְהוָה דְּרָכּוֹ
 אִם-לֹא: כִּב וַיְהִי כַּאֲשֶׁר בָּלוּ הַגְּמָלִים
 לְשִׁתּוֹת וַיִּקַּח הָאִישׁ נְזָם זָהָב
 בְּקֶע מִשְׁקָלוֹ וּשְׁנֵי צְמִידִים עַל-

ONKELÓS

מסתכל שתיק למידע האצלה יי ארחה אם לא: כב והנה כד ספיקו גמלא
 למשתי ונסיב גברא קדשא דדהבא תקלא מתקליה ותרוו שיריו על

RASHÍ

נופלת בלשון שתיה: {משתאה לה. אשטורדישו"ן
 בלע"ו}. משתאה לה. משתומם עליה. כמו אמרי לי
 אחי הוא (לעיל כ"ג), וכמו וישאלו אנשי המקום
 לאשתו ולקמו כו': (כב) בקע. רמז לשקלי ישראל,
 בקע לגלגלת: ושני צמידים. רמז לשני לוחות
 מצומדות: עשרה זהב משקלם. רמז לעשרת הדברות

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

verbo no forma parte de la raíz que da origen a la palabra שתיה, bebida.⁹¹

{משתאה / SE ASOMBRÓ. Esta palabra significa lo mismo que *estordison* en francés antiguo.⁹²}

לה משתאה / SE ASOMBRÓ DE ELLA. En este caso, la preposición לה significa que se quedó asombrado de ella. El significado de לה aquí es similar al de los siguientes versículos: "Dí de mí [לי]: 'Es mi hermano'",⁹³ "y los hombres del lugar le preguntaron sobre su mujer [לאשתו]".⁹⁴

22. בקע / MEDIO SICLO. En alusión a los siclos de plata que el pueblo de Israel entregaría en ofrenda para el Tabernáculo [*mishkán*] en el desierto, un siclo por cabeza.^{95, 96}

וּשְׁנֵי צְמִידִים / Y DOS BRAZALETES. En alusión a las dos Tablas de la Ley que Dios entregaría a Moshé en el Sinaí, las cuales estaban unidas entre sí [מצומדות].⁹⁷

זָהָב מִשְׁקָלוֹ / CUYO PESO ERA DE DIEZ [SICLOS] DE ORO. En alusión a los Diez Mandamientos

91. Si la traducción del verbo משתאה al arameo fuese שתי, ello implicaría que su raíz es שתה (con lo que la frase diría "el hombre *bebió*"). Rashí señala que esta explicación es imposible, ya que en ninguna forma verbal derivada de la raíz שתה aparece la letra א.

92. En español, aturdimiento, perplejidad. Este comentario no aparece en varias de las primeras ediciones de Rashí. De hecho, parece una interpolación posterior copiada de su comentario al v. 1:2, s.v. תהו ובהו, s.v.

93. *Supra*, v. 20:13.

94. *Infra*, v. 26:7. Ver también el comentario de Rashí al v. 24:7, s.v. וַאֲשֶׁר דָּבַר לִי.

95. Ver *Shemot* 38:26. Un siclo [*shékel* en hebreo] es una unidad de peso que equivale a aprox. 11 grs. de plata. El "arete" [נזם] que Eliézer le dio no era para su oreja, sino para su nariz, como se indica en

el v. 24:47.

96. Al explicar el peso del arete como una alusión a los siclos de plata del *mishkán*, Rashí responde a la obvia dificultad de por qué la Torá tuvo necesidad de especificar el peso del arete. Si su peso hubiera sido muy grande, quizás se entendería como énfasis en lo valioso del regalo. Pero puesto que sólo pesaba medio siclo (aprox. 6 grs.), no sería relevante mencionarlo a menos que se lo interprete como una alusión a algo más (*Gur Aryé*).

97. *Bereshit Rabá* 60:6. La palabra צמיד, que aquí significa brazaletes, se deriva de la raíz צמד, que significa unión, juntura. En este caso, la aparente superfluidad de la palabra "dos" es lo que lleva a Rashí a explicar (siguiendo la interpretación del midrash) que los brazaletes eran una alusión a las dos Tablas de la Ley; hubiera bastado con decir "brazaletes" y se hubiera entendido que se trataba del número mínimo del plural, "dos" (*Mizraji*).

manos cuyo peso era de diez [siclos] de oro. ²³ Y dijo: “¿De quién eres hija? Por favor dime si en casa de tu padre hay lugar para nosotros para alojamiento.” ²⁴ Ella le dijo: “Soy hija de Betuel, hijo de Milcá, a quien ella dio a luz para Najor.” ²⁵ Y le dijo: “Paja y forraje

יְדִיהָ עֲשָׂרָה זָהָב מִשְׁקָלָם: כִּג וַיֹּאמֶר
בֵּת־מִי אֵת הַגִּידִי נָא לִי הֵישׁ
בֵּית־אָבִיךָ מְקוֹם לָנוּ לָלֵין:
כִּד וַתֹּאמֶר אֵלָיו בֵּת־בְּתוּאֵל אֲנֹכִי
בֶן־מִלְכָּה אֲשֶׁר יָלְדָה לְנַחֹר:
כה וַתֹּאמֶר אֵלָיו גַּם־תִּבְנֶן גַּם־מִסְפּוֹא

ONKELÓS

יְדִיהָ מִתְקַל עֲשָׂר סִלְעִין דְּדִהְבָּא מִתְקַלְהוּן: כִּג וַיֹּאמֶר בֵּת מִן אֵת תְּוִי כְעוּ לִי הֵאִית בֵּית אָבִיךָ אֵתֶר כְּשֶׁר
לָנָא לְמַבְת: כִּד וַאֲמַרְת לִיה בֵּת בְּתוּאֵל אֲנָא בֶר מִלְכָּא דִּילִידִת לְנַחֹר: כה וַאֲמַרְת לִיה אִף תִּבְנָא אִף כְּסָתָא

RASHÍ

דְּכָר. וְהִיא אֲמָרָה לָלוּן, כַּמָּה לַיְנֹת: (כד) בֵּת בְּתוּאֵל.
הַשִּׁיבְתוּ עַל רֵאשׁוֹן רֵאשׁוֹן וְעַל אַחֲרוֹן אַחֲרוֹן:
(כה) מִסְפּוֹא. כָּל מַאֲכַל הַגְּמֻלִים קָרוּי מִסְפּוֹא,

שְׁבָהוּ: (כג) וַיֹּאמֶר בֵּת מִי אֵת. לְאַחַר שְׁנֵתוֹן לֵה שְׁאֵלָה,
לְפִי שְׁהִיָּה בְטוֹחַ בְּזִכְרוֹתוֹ שֶׁל אַבְרָהָם, שְׁהַצְלִיחַ
הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא דְרָכּוֹ: לָלוּן. לִנְהָ אַחַת. לִין שָׁם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

que estaban escritos en las dos Tablas de la Ley.⁹⁸

23. וַיֹּאמֶר בֵּת מִי אֵת / Y DIJO: ¿DE QUIÉN ERES HIJA? Fue después de haberle entregado los regalos que Eliézer le hizo esta pregunta, ya que confiaba en que el Santo –bendito es– haría que su empresa tuviera éxito gracias al mérito de Abraham.

לָלוּן / PARA ALOJAMIENTO. Este verbo indica pernoctar una sola noche. El vocablo לִין en este versículo es un sustantivo.⁹⁹ Pero ella dijo לָלוּן, que no es un sustantivo, sino un verbo que significa alojarse durante por lo menos varias noches.¹⁰⁰

24. בֵּת בְּתוּאֵל / HIJA DE BETUEL. Ribká primero le respondió a la primera pregunta y luego a la segunda pregunta.¹⁰¹

25. מִסְפּוֹא / FORRAJE. Cualquier clase de alimento que se da a los camellos es llamado מִסְפּוֹא en

98. *Bereshit Rabá* 60:6. Estas tres alusiones que Eliézer hizo a Ribká no necesariamente fueron comprendidas por ella. Aunque ella no fue consciente del significado que Eliézer confirió a los objetos que le dio, lo que importaba era el valor simbólico en sí mismo. Ahora bien, la razón por la que le hizo estas alusiones simbólicas era la siguiente: según se indica en *Pirké Abot* 1:2, el mundo se mantiene sobre tres pilares: la bondad hacia los demás, el servicio a Dios y el estudio de la Torá. Eliézer ya había comprobado que ella era bondadosa; al darle los regalos quiso simbolizar que sólo le faltaban los otros dos pilares para alcanzar la perfección humana. El arete simbolizaba el servicio a Dios por medio de las ofrendas del Templo y los brazaletes el estudio de la Torá (*Gur Aryé*).

99. Rashí opina que el término utilizado por Eliézer, לָלוּן, es un sustantivo con el prefijo לְ, *para*, y no un verbo. לִין sería así semejante a los sustantivos שִׁיר, canción, y גֵּיר, campo labrado (*Mizrají*). En este caso, la traducción de las palabras de Eliézer sería: “...¿hay en la casa de tu padre un lugar para alojamiento por una noche?” El comentarista y gramático Ibn Ezra, sin embargo, opina que se trata de un verbo en el modo causativo *hif'il*, abreviación de לְהִלִּין. Aquí lo hemos traducido según esta última opinión para facilitar el estilo narrativo.

100. *Bereshit Rabá* 60:6.

101. La primera pregunta de Eliézer se refería a la identidad de ella; la segunda a si había en su casa un lugar para pernoctar.

tenemos mucho; también un lugar para pernoctar.” ²⁶Entonces el varón se inclinó y se prostró ante el Eterno. ²⁷Y

4^{ta} Aliá dijo: “Bendito es el Eterno, Dios de mi señor Abraham, que no ha retenido Su bondad y Su verdad de mi señor. A mí el Eterno me ha guiado en el camino a casa de los hermanos de mi señor.”

²⁸Entonces la joven corrió y contó en casa de su madre estas cosas.

²⁹Y Ribká tenía un hermano, cuyo nombre era Labán. Y Labán corrió

רב עֲמָנוּ גַם־מְקוֹם לָלוֹן: כּו וַיִּקְדּוּ
הָאִישׁ וַיִּשְׁתַּחוּ לַיהוָה: רַבִּיעִי כּו וַיֹּאמֶר
בְּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנָי אֲבֹרָהִם
אֲשֶׁר לֹא־עָזַב חֲסֵדוֹ וְאַמְתּוֹ מֵעַם
אֲדֹנָי אֲנֹכִי בַדְרֹךְ נִתְּנִי יְהוָה בֵּית
אָחִי אֲדֹנָי: כח וַתֵּרֶץ הַנְּעָר וַתַּגֵּד
לְבֵית אִמָּה פְּדֻבְרַיִם הָאֵלֶּה:
כט וּלְרַבְקָה אָח וּשְׁמוֹ לָבֹן וַיֵּרֶץ

ONKELÓS

סגי עמנא אף אתר פשר למבת: כו וכרע גברא וסגיד קדם יי: כו ואמר בריך יי אלהא דרבוני אברהם די לא מנע טיבותיה וקושטיה מן רבוני אנהא באורח תקנא דברני יי בית אחוהי דרבוני: כח ורהטת עולמתא וחויאת לבית אמהא כפתגמנא האליו: כט ולרבקה אחא ושמה לבן ורהט

RASHÍ

הוא מדבר: (כח) לבית אמה. דרך הנשים היתה להיות להן בית לישוב בו למלאכתן, ואין הבת מגדת אלא לאמה: (כט) וירץ. למה רץ ועל מה רץ ויהי פראות את הנזם, אמר: עשיר הוא זה, ונתן עיניו בממון:

כגון תבן ושעורים: (כו) בדרך. דרך המזומן, דרך הישר, באותו דרך שהייתי צריך. וכן כל ב"ת ולמ"ד וה"א המשמשים בראש התבה ונקודים בפתח, מדברים בדרך הפשוט שנזכר כבר במקום אחר, או שהוא מבורר ונכר באיזו

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

hebreo, como la paja y la cebada.

27. בְּדֶרֶךְ / EN EL CAMINO. Eliézer utilizó aquí el artículo determinado “el” ¹⁰² para enfatizar que había sido guiado por *el camino designado, el camino derecho, por el mismo camino que yo necesitaba ir.* Y asimismo, siempre que las letras ב, ל, o ה sirvan como prefijos de una palabra y estén vocalizadas con *pataj*, se refieren a un objeto definido que ya fue mencionado en otro lugar de la narración, o que es claro y evidente a qué objeto se hace referencia. ¹⁰³

28. לְבֵית אִמָּה / EN CASA DE SU MADRE. El versículo menciona que Ribká corrió a “casa de su madre” porque era costumbre entre las mujeres de aquella época tener una casa propia para permanecer allí y efectuar sus labores. Y es usual que la hija solamente cuente cierto tipo de cosas [como en este caso la llegada de Eliézer] a su madre. ¹⁰⁴

29. וַיֵּרֶץ / Y [LABÁN] CORRIÓ. ¿Por qué razón y con qué propósito corrió? La respuesta es indicada por el versículo que sigue: “Pues al ver el arete...” Labán se dijo: “Este tipo [Eliézer] es rico.” Y por ello dirigió su atención a los bienes que Eliézer traía consigo. ¹⁰⁵

102. El artículo determinado está indicado aquí por la vocal *pataj* debajo de la letra ב [ב].

103. Lo dicho aquí también vale para el prefijo כ. En hebreo normalmente se designa el artículo determinado con el prefijo ה, vocalizándolo con *pataj*. Pero cuando hay otra conjunción unida a la

palabra, se elimina la ה, quedando solamente la vocal *pataj* debajo de la conjunción.

104. *Bereshit Rabá* 60:7.

105. Rashí invierte el sentido de los versículos 29 y 30. Pues la Torá primero dice que “Labán corrió” (v. 29), y sólo después dice que “vio los brazaletes” (v.

afuera hacia el varón, hacia la fuente.

³⁰ Pues cuando vio el arete y los brazaletes en las manos de su hermana, y hubo escuchado las palabras de su hermana Ribká, diciendo: “Así me habló el varón”, vino ante el varón, y he aquí que él estaba parado junto a los camellos al lado de la fuente. ³¹ Y dijo: “Ven, bendito del Eterno; ¿por qué estás parado afuera, si ya he desalojado la casa y [hay] lugar para los camellos?”

³² El varón entró en la casa, desató los camellos, les dio paja y forraje, así como agua para lavar sus pies y los pies de los varones que estaban con él. ³³ Y se puso alimento delante de él, pero él dijo: “No

לָבַן אֶל-הָאִישׁ הַחֹצֵה אֶל-הָעַיִן; לַיְהִי אֶת-הַנְּזִים וְאֶת-הַצְּמִדִים עַל-יְדֵי אַחֲתוֹ וּכְשָׁמְעוּ אֶת-דְּבָרֵי רַבְקָה אַחֲתוֹ לֵאמֹר כֹּה-דָבַר אֵלַי הָאִישׁ וַיָּבֵא אֶל-הָאִישׁ וְהִנֵּה עִמָּד עַל-הַגְּמָלִים עַל-הָעַיִן; לֹא וַיֹּאמֶר בּוֹא בְרוּךְ יְהוָה לָמָּה תַעֲמֹד בְּחוּץ וְאַנְכִי פְּנִיתִי הַבַּיִת וּמָקוֹם לַגְּמָלִים: לֹב וַיָּבֵא הָאִישׁ הַבַּיִתָּה וַיִּפְתַּח הַגְּמָלִים וַיִּתֵּן תֶּבֶן וּמִסְפּוֹא לַגְּמָלִים וּמִים לְרַחֵץ רַגְלָיו וְרַגְלֵי הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר אִתּוֹ: לֹג וַיִּישַׁם וַיִּוֹשֶׁם לְפָנָיו לֶאֱכֹל וַיֹּאמֶר לֹא

ONKELÓS

לָבַן לֹת גְּבָרָה לְבָרָה לֹת עֵינָא: ל וְהוּה כִּד חָזָא יְת קִדְשָׁא וְיַת שִׁירְיָא עַל יְדֵי אַחְתֵּיהּ וְכִד שְׁמַע יְת פְּתִגְמֵי רַבְקָה אַחְתֵּיהּ לְמִימַר כְּדִין מְלִיל עָמִי גְּבָרָה וְאִתָּה לֹת גְּבָרָה וְהָא קָאָם עֲלוּי גְּמֻלָּה עַל עֵינָא: לֹא וַאֲמַר עוֹל בְּרִיקָא דִּי לָמָּה אַתְּ קָאָם גְּבָרָה וְאַנָּה פְּנִיתִי בֵּיתָא וְאַתְּר כְּשֶׁר לְגְּמֻלָּה: לֹב וְעַל גְּבָרָה לְבֵיתָה וְשָׂרָה גְּמֻלָּה וַיְהִיב תְּבִנָּה וְכִסְתָּה לְגְּמֻלָּה וּמִנָּה לְאַסְחָה רַגְלוּהִי וְרַגְלֵי גְּבָרָה דְּעָמִיהּ: לֹג וַשׁוּיָא וְקְדֻמוּהִי לְמִיכָל וַאֲמַר לֹא

RASHÍ

(ו) **עַל הַגְּמָלִים.** לְשִׁמְרוֹ, כְּמוֹ וְהוּא עוֹמֵד עֲלֵיהֶם וְלַעֲלִיל יִתְחַו: (ז) **פְּנִיתִי הַבַּיִת.** מְעַבֹּדָה אֶת פִּיהֶם שֶׁלֹּא יִרְעוּ בְּדַרְדָּר בְּשׂוֹדוֹת אַחֲרִים: זָרָה: (כג) **וַיִּפְתַּח.** הַתִּיר זָמַם שְׁלֵהֶם, שְׁהִיָּה סוֹתֵם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

30. JUNTO A LOS CAMELLOS. Para cuidarlos. En este versículo, la expresión **עַל הַגְּמָלִים** tiene el mismo significado que en el versículo: “[Abraham] se quedó parado junto a ellos **[עוֹמֵד עֲלֵיהֶם]**”, que en ese caso significa que lo hizo **para atenderlos**.¹⁰⁶

31. HE DESALOJADO LA CASA. De ídolos.¹⁰⁷

32. DESATÓ. Eliézer les desató los bozales, ya que hasta ahora los camellos habían tenido las bocas tapadas para que durante el viaje no pastaran en campos ajenos.¹⁰⁸

30). Esto lo hace para enfatizar que a pesar del orden cronológico en que están escritos, la primera frase en realidad es consecuencia de la segunda (*Sifté Jajamim*).

106. *Supra*, v. 18:8. Del mismo modo que en aquel versículo la expresión **עוֹמֵד עַל**, “parado junto a...” significa que se quedó parado para atender a sus huéspedes, aquí también Eliézer se había quedado parado junto a los camellos para cuidarlos.

107. *Bereshit Rabá* 60:7. En el v. 25, Ribká ya había afirmado que había suficiente lugar tanto para Eliézer y sus hombres como para los camellos. Era obvio, por lo tanto, que la casa estaba despejada en un sentido físico. Por esta razón, hay que entender la frase de Labán en referencia a un “estorbo” no físico: las imágenes idólatras (*Gur Aryé*).

108. *Bereshit Rabá* 60:8. Ver el comentario de Rashí al v. 24:10, s.v. **מְגַמְלֵי אֲדָנָיו**.

comeré sino hasta que haya hablado mis palabras.” Y dijo: “Habla.”

³⁴Entonces dijo: “Soy siervo de Abraham. ³⁵El Eterno ha bendecido mucho a mi señor, y él se ha engrandecido. Le ha dado rebaños y reses, plata y oro, siervos y siervas, y camellos y asnos. ³⁶Y Sará, la mujer de mi señor, dio a luz un hijo para mi señor, ya en su vejez; y él le ha entregado todo lo que posee. ³⁷Y mi señor me hizo jurar, diciendo: –No tomarás mujer para mi hijo de las hijas de los kenaanim en cuya tierra yo habito;

אֵל עַד אִם־דִּבַּרְתִּי דְבַרְי וַיֹּאמֶר
דָּבַר: לֹא וַיֹּאמֶר עֶבֶד אַבְרָהָם אָנֹכִי:
לֹא וַיְהִי־הָ בֵרֶךְ אֶת־אֲדֹנָי מְאֹד וַיִּגְדַּל
וַיִּתֶן־לוֹ צֹאן וּבָקָר וְכֶסֶף וְזָהָב
וַעֲבָדִם וּשְׁפֹחֹת וְגַמְלִים וְחֹמְרִים:
וְלוֹ וַתֵּלֶד שָׂרָה אִשְׁתׁ אֲדֹנָי בֶּן־
לְאֲדֹנָי אַחֲרַי זְקֵנָתָהּ וַיִּתֶן־לוֹ אֶת־
כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ: לֹא וַיִּשְׁבַּעֵנִי אֲדֹנָי
לֵאמֹר לֹא־תִקַּח אִשָּׁה לְבְנִי מִבְּנוֹת
הַכְּנַעֲנִי אֲשֶׁר אָנֹכִי יֹשֵׁב בְּאֶרֶצוֹ:

ONKELÓS

איכול עד דאמלל פתגמי ואמר מלל: לו ואמר עבדא דאברהם אגא: לה ווי בריד ית רבוני לחדא ורבה ויהב ליה צאן ותורין וכסף וזהב ודחב ועבדיו וגמלין וחמרי: לו וילידת שרה אתת רבוני בר לרבוני בתר דסיבת ויהב ליה ית כל דיליה: לו וקיס עלי רבוני למימר לא תשב אתתא לברי מבנת כנענעי די אגא יתב בארעיה:

RASHÍ

וט עד אם דברתי הרי אם משמש בלשון אשר ובלשון כי כמו עד כי יבא שילה ולקמן מטי: וזהו שאמרו חכמינו זכרונם לברכה: כי משמש בארבע לשונות, והאחד (וט) והוא אם: (וט) ויתן לו את כל אשר לו. שטר מתנה הראה להם: (וט) לא תקח אשה לבני מבנות הכנעני. אם לא תלד תחלה אל בית אבי, ולא תאבה ללכת אחריד:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

33. **33. HASTA QUE HAYA HABLADO. / עד אם דברתי.** En este caso el término אם es utilizado en el sentido de **que**, **que**, **que**.¹⁰⁹ La expresión עד אם de este versículo es equivalente en significado a la del versículo: “Hasta que [עד כי] venga Shiló.”¹¹⁰ Y ésto es lo que dijeron nuestros Maestros al respecto:¹¹¹ el vocablo **כי** en la Torá puede ser utilizado con cualquiera de cuatro acepciones, y una de ellas es **אֵי**, que es el término arameo equivalente al hebreo אם, si.¹¹²

36. **36. / Y ÉL LE HA ENTREGADO TODO LO QUE POSEE. Eliézer les enseñó el documento de donación.**¹¹³

37. **37. / NO TOMARÁS MUJER PARA MI HIJO DE LAS HIJAS DE LOS KENAANIM. Es decir, a menos que primero vayas a la casa de mi padre y la mujer que escojas para Itzjak no desee seguirte.**¹¹⁴

109. Y no en el sentido condicional de “si”.

110. *Infra*, v. 49:10.

111. *Rosh Hashaná* 3a.

112. Los Maestros del Talmud explicaron las cuatro acepciones del vocablo **כי** con los siguientes cuatro vocablos arameos: **אלא**, “sino”, **דילמא**, “quizás”, **דהא**, “porque”, e **אי**, “si”. Rashí señala aquí que, puesto que **אי** es el equivalente arameo del hebreo

אם, de ahí se sigue que el אם en nuestro versículo tiene el sentido de **כי**. Este mismo sentido le dio en el v. 24:19, en la frase **עַד אִם כָּלוּ**.

113. *Pirké d'Rabí Eliézer* 16. Ver el comentario de Rashí al v. 24:10, s.v. **וַיְבִיחֵנִי בְּיָדוֹ**.

114. La frase “no tomarás mujer para mi hijo de las hijas de los kenaanim” se podría haber entendido como una prohibición absoluta. Pero esto no es lo

³⁸ sino que irás a la casa de mi padre y a mi familia y tomarás mujer para mi hijo. ³⁹ Y yo dije a mi señor: 'Quizás la mujer no me siga'. ⁴⁰ Pero él me dijo: 'El Eterno, delante de quien he marchado, enviará Su ángel contigo y hará prosperar tu camino, y tomarás mujer para mi hijo de mi familia y de la casa de mi padre. ⁴¹ Entonces quedarás libre de mi juramento cuando llegues a mi familia; y si no te la dan, quedarás libre de mi juramento'. ⁴² Y hoy llegué a la

לח אם-לא אל-בית-אבי תלך ואל-משפחתי ולקחת אשה לבני: לט ואמר אל-אדני אלי לא-תלך האשה אחרי: מ ויאמר אלי יהוה אשר-התהלכתי לפניו ישלח מלאכו אתך והצליח דרכך ולקחת אשה לבני ממשפחתי ומבית אבי: מא אז תנקה מאלתי כי תבוא אל-משפחתי ואם-לא יתנו לך והיית נקי מאלתי: מב ואבא היום אל-

ONKELÓS

לח אלהו לבית אבא תזיל ולזרעיתי ותסב אתתא לברי: לט ואמרית לרבוני מאים לא תיתי אתתא בתרי: מ ואמר לי יי די פלחית קדמוהי ישלח מלאכיה עמך ויצלח ארחד ותסב אתתא לברי מזרעיתי ומבית אבא: מא בכך תהי זכי (נ"א זכא) ממוקתי ארי תהד לזרעיתי ואם לא יתנון לך ותהי זכי ממוקתי: מב ואתית (נ"א ואתיתו) יומא דין

RASHÍ

(וט) אלי לא תלך האשה. אלי כתיב. בת היתה לו לאליעזר, והיה מחזר למצוא עלה שיאמר לו אברהם לפנות אליו להשיאו בתו. אמר לו אברהם: בני ברוך ואתה ארוור, ואין ארוור מודבק בברוך: (מב) ואבא היום. היום יצאתי והיום באתי. מכאן שקפצה לו הארץ.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

39. Quizás la mujer no [me] siga. La palabra “quizás” en hebreo está escrita defectivamente, **אלי**, en vez de estar en su forma perfecta, **אולי**.¹¹⁵ Esto alude a que Eliézer tenía una hija y andaba buscando la forma de que Abraham le dijera que la diera por esposa a Itzjak. Pero Abraham le dijo: “Mi hijo es bendito y tú has sido maldecido,¹¹⁶ y uno que ha sido maldecido no se une a un bendito.”¹¹⁷

42. Y hoy llegué. Hoy salí de allá y hoy mismo llegué.¹¹⁸ De aquí se aprende que la tierra milagrosamente se contrajo para él y pudo recorrer en un solo día una distancia tan grande.¹¹⁹

que en realidad significa, pues en su comentario al v. 8 Rashí mismo enfatizó que Eliézer podía tomar una mujer kenaani si ninguna de la familia de Abraham quisiera seguirlo. Por esta razón, Rashí precisa que la prohibición quedaría sin efecto si Eliézer primero iba a casa de la familia de Abraham y no hubiera ninguna mujer dispuesta a seguirlo (*Séfer haZikaron*).

115. De tal modo que puede ser leída como si dijese **אלי**, “a mí”.

116. Eliézer era descendiente de Kenáan, quien había sido maldecido por Nóaj a raíz de lo que Jam le había hecho; Itzjak, por su parte, era descendiente de Shem, quien había sido bendecido por Nóaj [ver

al respecto los v. 9:25-26].

117. *Bereshit Rabá* 59:9.

118. Rashí interpreta aquí el énfasis, aparentemente innecesario, de la palabra “hoy”. Puesto que era obvio que llegó ese mismo día, enfatizarlo tenía como propósito que también en ese mismo día había salido (*Mizraji*).

119. *Sanhedrin* 95a; *Bereshit Rabá* 60:8. De la Tierra de Israel hasta Jarán hay una distancia de por lo menos 400 km. Si no realizó el viaje en forma milagrosa, no se explicaría cómo es que llegó en un solo día. Según el Talmud, Eliézer fue uno de los tres hombres justos de la antigüedad a quienes Dios milagrosamente contrajo las distancias que

fuelle, y dije: Oh Eterno, Dios de mi señor Abraham, por favor haz prosperar mi camino por el que ando. ⁴³He aquí que estoy parado junto a la fuente de agua; haz que la joven que salga para extraer [agua] a quien yo diga: 'Por favor dame de beber un poco de agua de tu cántaro', ⁴⁴y ella me responda: 'Bebe tú, y también para tus camellos extraeré [agua]', que ella sea la mujer que el Eterno ha aprobado para el hijo de mi

הָעַיִן וְאָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנָי אַבְרָהָם
אִם-יִשְׁתַּדְּ-נָא מִצְלִיחַ דְּרַכֵּי אֲשֶׁר
אֲנִי הֵלֵךְ עֲלֶיהָ: מִג הִנֵּה אֲנִי נֹצֵב
עַל-עַיִן הַמַּיִם וְהִיא הָעֹלְמָה הַיִּצְאָת
לְשָׂאב וְאָמַרְתִּי אֵלֶיהָ הַשְּׂקִינִי-נָא
מִעֵט-מַיִם מִבְּדֹד: מִד וְאָמַרָה אֵלַי
גַּם-אֶתָּה שְׂתָה וְגַם לְגַמְלֵיךְ אֶשְׂאָב
הוּא הָאִשָּׁה אֲשֶׁר-הִכִּיחַ יְהוָה לְבָר-

ONKELÓS

לְעֵינָא וְאָמַרְתִּי יי אֱלֹהָא דְּרַבּוּנֵי אַבְרָהָם אִם אֵיִת כְּעוּ רַעוּא קְדָמָךְ לְאַצְלָחָא אַרְחֵי דִּי אֲנָא אֲזִיל
עֲלָה: מִג הָא אֲנָא קָאִם עַל עֵינָא דְּמֵינָא וְיִחֵי עוֹלְמָתָא דְּתַפּוּק לְמַמְלֵי וְאֵימַר לָהּ אֶשְׂקִינִי כְּעוּ זְעִיר
מֵינָא מִקּוֹלְתֵיךְ: מִד וְתֵימַר לִי אַף אֶתְּ אֶשְׁתְּ וְאַף לְגַמְלָךְ אִמְלִי הִיא אֶתְּנָא דְּזַמִּין יי לְבָר

RASHÍ

אָמַר רַבִּי אַחָא: יִפָּה שְׂיַחְתָּן שֶׁל עַבְדֵי אָבוֹת
לְפָנֵי הַמָּקוֹם מִתּוֹרָתוֹ שֶׁל בְּנִים, שְׁהָרֵי פְרָשָׁה
שֶׁל אֱלִיעֶזֶר כְּפוֹלָה בְּתוֹרָה, וְהִרְבָּה גּוֹפֵי
תוֹרָה לֹא נִתְּנוּ אֶלָּא בְּרַמְזֵיהּ: (מִד) גַּם אֶתָּה.
גַּם לְרַבּוֹת אֲנָשִׁים שְׁעָמוּ: הוֹכִיחַ. בִּרְר
וְהוֹדִיעַ. וְכֹן כָּל הוֹכְחָה שְׁבַמְקָרָא בְּרוּר דְּבָר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Por otra parte, Rabí Aja dijo: Más agradable es ante el Omnipresente la conversación mundana de los siervos de los patriarcas que las palabras de Torá de los descendientes de ellos. Esto se demuestra porque el relato de la misión de Eliézer fue repetido en la Torá,¹²⁰ mientras que muchas leyes básicas de la Torá únicamente fueron dadas a Israel en forma de alusiones veladas en el texto que precisan de mucho análisis para descubrirlas.¹²¹

44. אֶתָּה / TÚ... TAMBIÉN. El vocablo גַּם¹²² fue enunciado aquí para incluir a los hombres que estaban con él.¹²³

הִכִּיחַ / HA APROBADO. Este verbo significa que aclaró e hizo saber que Ribká era la mujer destinada. Cualquier expresión relacionada con el concepto de הוֹכְחָה en la Escritura siempre implica la idea de demostrar algo.¹²⁴

recorrieron. Los otros dos son Yaacob y Abishai hijo de Tzeruyá, uno de los generales de David. Ver también lo que Rashí comenta en el v. 28:17, s.v. כִּי אִם בֵּית אֱלֹהִים.

120. La primera vez, al relatarlo la Torá misma en los vv. 24:10-26 y la segunda aquí, al relatarlo él a la familia de Ribká.

121. *Bereshit Rabá* 60:8.

122. El vocablo גַּם en hebreo es un término incluyente, en cierto sentido análogo a lo que significan las voces españolas “también” o “además”. En este caso es interpretado en el sentido de además de dar de beber a Eliézer y a sus

camellos, también dio de beber a los hombres que lo acompañaron.

123. Estos son mencionados en los vv. 24:54 y 24:59. Aunque ni en las palabras de Ribká [vv. 24:18-19] ni en las de Eliézer [v. 24:14] se hace mención explícita de dar de beber a los hombres que lo acompañaron, es obvio que estaban incluidos tanto en la petición de Eliézer como en el ofrecimiento de Ribká, ya que no hubiera sido lógico dar de beber a los animales y no a los hombres (*Gur Aryé*).

124. Ver más arriba el comentario de Rashí al v. 24:14, s.v. אֶתָּה הוֹכְחָת, así como las notas 62 y 63 de

señor. ⁴⁵Yo todavía no había terminado de hablar en mi corazón, y he aquí que Ribká salía con su cántaro sobre su hombro. Descendió a la fuente y extrajo [agua]. Y le dije: 'Por favor dame de beber'. ⁴⁶Entonces ella se apresuró a bajar su cántaro de encima de ella, y dijo: 'Bebe, y también a tus camellos daré de beber'. Yo bebí, y también a los camellos ella dio de beber. ⁴⁷Y le pregunté, y dije: '¿De quien eres hija?' Ella dijo: 'Soy hija de Betuel, hijo de

אֲדָנָי: מִה אֲנִי טָרַם אֲכַלָּה לְדַבֵּר אֶל-
לְבִי וְהִנֵּה רִבְקָה יֵצֵאת וְכַדָּה עַל-
שִׁכְמָהּ וְתֵרַד הָעֵינָה וְתִשָּׂאב וְאָמַר
אֵלַיָּה הִשְׁקִינִי נָא: מִזוּ וְתִמְהַר וְתֵרַד
כַּדָּה מֵעֲלֶיהָ וְתֵאמַר שְׂתֵה וְגַם-
גַּמְלִיךָ אֲשַׁקֶּה וְאֵשֶׁת וְגַם הַגַּמְלִים
הִשְׁקִתָּה: מִזוּ וְאֲשַׁאל אֹתָהּ וְאָמַר
בֶּת-מִי אַתְּ וְתֵאמַר בֶּת-בְּתוּאֵל בְּן-

ONKELÓS

רבובני: מה אָנָּה עד לא שיציתי למללא בלבי והיא רבקה נפקת וקולתה על כפתה ונחתת לעיני א
ומלת ואמרית לה אשקיני כעון: מו ואחיאית ואחיתת קולתה מנה ואמרית אשת ואר גמלך אשקי
ושתיתי ואר גמליא אשקיאית: מו ושאיילית יתה ואמרית בת מן את ואמרית בת בתואל בר

RASHÍ

(מה) טָרַם אֲכַלָּה. טָרַם שְׁאֲנִי מְכַלָּה. וְכֵן כָּל
לְשׁוֹן הוֹנָה, פְּעָמִים שְׁהוּא מְדַבֵּר בְּלְשׁוֹן
עֶבֶר, וְיִכּוֹל לְכַתּוֹב טָרַם כְּלִיתִי, וּפְעָמִים
שִׁמְדַבֵּר בְּלְשׁוֹן עֵתִיד. כְּמוֹ כִּי אָמַר אִיּוֹב
(אויב אה), הָרִי לְשׁוֹן עֶבֶר. כִּכָּה יַעֲשֶׂה
אִיּוֹב (שם), הָרִי לְשׁוֹן עֵתִיד. וּפְרִירוֹשׁ
שְׁנֵיהֶם לְשׁוֹן הוֹנָה: כִּי אֹמַר הִיא אִיּוֹב
אוֹלֵי חֲטָאוּ בְּנֵי וְגו', וְהִיא עוֹשֶׂה כִּד:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

45. טָרַם אֲכַלָּה / [YO] TODAVÍA NO HABÍA TERMINADO. Esta frase es equivalente en significado a טָרַם שְׁאֲנִי מְכַלָּה, "antes de que yo terminase".¹²⁵ Y de igual modo, cualquier verbo cuya acción se desarrolle en el presente continuo¹²⁶ a veces es enunciado en pretérito. En este caso, también se pudo haber escrito טָרַם כְּלִיתִי. Y también a veces es enunciado en futuro.¹²⁷ Por ejemplo, en la frase "Iyob decía [אָמַר]"¹²⁸ el verbo אָמַר está en pretérito. Y en la frase "Así solía hacer [יַעֲשֶׂה] Iyob"¹²⁹ el verbo יַעֲשֶׂה está en futuro. Pero a pesar de la diferencia gramatical, ambos verbos se refieren a un acción continua y habitual. En el primer caso, significa que Iyob solía decir: "Quizás mis hijos han pecado, etc." Y en el segundo caso, significa que así solía hacer siempre.¹³⁰

esta parashá.

125. En esta frase el verbo אֲכַלָּה literalmente está en futuro. Para explicarlo, Rashí utiliza la forma presente del verbo, מְכַלָּה, pues como explicará a continuación, en este contexto ambas formas verbales expresan el mismo concepto.

126. Rashí da el nombre de "presente" a la acción que es continua y habitual, lo que en español generalmente se expresa por el pretérito imperfecto. Este principio gramatical no se aplica en caso de que la acción presente sea única; sólo en caso de que sea continua y habitual.

127. Como en este versículo, en el cual en vez de

utilizar el verbo מְכַלָּה, la Torá utilizó la forma futura אֲכַלָּה.

128. Iyob 1:5.

129. Ídem.

130. Ambos verbos, יַעֲשֶׂה y אָמַר, el primero en pretérito [lit., "dijo"] y el segundo en futuro [lit., "hará"] cumplen la función del pretérito imperfecto, indicando una acción continua y habitual. El versículo quiere decir que Iyob solía decir: "Quizás mis hijos han pecado, etc." cuando ellos hacían un banquete, y por tal eventualidad solía elevar ofrendas a Dios; esto lo hacía siempre.

Najor, a quien Milcá dio a luz'. Entonces puse el arete en su nariz y los brazaletes en sus manos. 48 Y me incliné y me postré ante el Eterno; y bendije al Eterno, Dios de mi señor Abraham, que me había guiado por un camino verdadero para tomar a la hija del hermano de mi señor para su hijo. 49 Y ahora, si ustedes quieren hacer bondad y verdad con mi señor, díganmelo; y si no, también díganmelo, para que me marche hacia la derecha o hacia la izquierda."

50 Y Labán respondió, así como Betuel, y dijeron: "Del Eterno ha surgido este

נָחֹר אֲשֶׁר יִלְדֶה-לוֹ מִלְכָּה וְאִשָּׁם
הַזֶּזִם עַל-אִפֶּה וְהַצְּמִידִים עַל-יְרֵידָה:
מִה וְאֶקֶד וְאֶשְׁתַּחֲוֶה לַיהוָה וְאֶבְרָךְ
אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנָי אַבְרָהָם אֲשֶׁר
הִנְחֵנִי בְּדֶרֶךְ אֱמֶת לְקַחַת אֶת-בֵּת-
אָחִי אֲדֹנָי לְבָנוֹ: מִט וְעַתָּה אִם-
יִשְׁכֶם עֲשִׂים חֶסֶד וְאֱמֶת אֶת-אֲדֹנָי
הַגִּידוּ לִי וְאִם-לֹא הַגִּידוּ לִי וְאֶפְנֶה
עַל-יְמִין אוֹ עַל-שְׂמָאל: נ וְיַעַן
לָבָן וּבְתוּאֵל וַיֹּאמְרוּ מִיְהוָה יֵצֵא

ONKELÓS

נחור דיִלִידת ליה מלכה וְשִׁירָא על יְדָהָא: מִה וְכָרְעִית וְסָגִידת
קָדָם ?? וְכָרְכִית יָת ?? אֱלֹהֵה דְרַבּוּנֵי אַבְרָהָם דְּדַבְרָנִי בְּאוּרַח קְשׁוּט לְמִיסַב יָת בֵּת אַחוּהִי
דְּרַבּוּנֵי לְבָרִיָּה: מִט וְכָעַן אִם אִיתִיכוֹן עֲבָדִין טִיבֵי וְקְשׁוּט עִם רַבּוּנֵי חוּוּ לִי וְאִם לֹא חוּוּ
לִי וְאַתְפְּנִי עַל יְמִינָא אוֹ עַל שְׂמָאלָא: נ וְאֶתִּיב לָבָן וּבְתוּאֵל וַיֹּאמְרוּ מִן קָדָם ?? נִפְק

RASHÍ

(מ) וְאֶשְׂאֵל... וְאִשָּׁם. שְׁנֵה הַסֹּדֵר, שְׁהָרִי הוּא תְּחִלָּה (מט) עַל יְמִין. מִבְּנֹת יִשְׁמַעֵאל: עַל שְׂמָאל. מִבְּנֹת
נָתָן וְאַחַר כֵּךְ שְׂאֵל. אֶלָּא שְׂאֵל יִתְפַּשׁוּהוּ בְּדַבְרֵי
וַיֹּאמְרוּ: הֵיאֵךְ נָתַתְּ לָהּ וְעַדִּין אֵינְךָ יוֹדֵעַ מִי הִיא?:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

47. וְאֶשְׂאֵל... וְאִשָּׁם / Y LE PREGUNTÉ... ENTONCES PUSE. Al relatar lo que había ocurrido, Eliézer cambió el orden de lo que había hecho, ya que en realidad primero le dio a ella el regalo y luego le hizo la pregunta. Pero en este relato invirtió la secuencia de lo ocurrido con el propósito de que no se agarraran de sus palabras y le dijeran: “¿Cómo pudiste dárselo si todavía no sabías quién era ella?”

49. עַל יְמִין / HACIA LA DERECHA. Hacia las hijas de Ishmael.¹³¹

עַל שְׂמָאל / [O] HACIA LA IZQUIERDA. Hacia las hijas de Lot, quien se había asentado a la izquierda de Abraham.¹³²

50. עַל יְמִין לָבָן וּבְתוּאֵל / Y LABÁN RESPONDIÓ, ASÍ COMO BETUEL. Labán era un malvado y por ello se apresuró a responder antes que su padre.¹³³

131. Ishmael se había asentado en la tierra de Parán [ver *supra*, 21:21], la cual se halla ubicada al sur de Jebrón, lugar de residencia de Abraham. Ahora bien, el sur a veces es designado en términos de “derecha”, como en el versículo: “Norte y derecha [יְמִין] Tú has creado” (*Tehilim* 89:13). De igual modo, el norte es aludido en términos de “izquierda”

(*Lifshutó shel Rashí*).

132. *Bereshit Rabá* 60:9. Ver *supra*, 13:9.

133. La frase literalmente dice “respondió Labán y Betuel, y dijeron”. Primeramente se dice que Labán “respondió”, en singular, y sólo luego se dice que ambos “dijeron”. Esto implica que Labán respondió primero, antes que su padre.

asunto; no podemos hablarte ni mal ni bien. ⁵¹ He aquí a Ribká delante de ti; tómala y vete, y que sea mujer del hijo de tu señor, como habló el Eterno.” ⁵² Y sucedió que cuando el siervo de Abraham escuchó las palabras de ellos, se postró en tierra ante el Eterno. ⁵³ Y el ⁵⁴ Aliá siervo sacó utensilios de plata, y utensilios de oro y paños, que entregó a Ribká; y dio frutas a su hermano y a su madre. ⁵⁴ Y comieron y bebieron, él y los varones que estaban con él, y pernoctaron. Y se levantaron en la

הַדָּבָר לֹא נִכְלָה דְּבַר אֱלֹהִים רַע אִו־טוֹב: נֹא הִנֵּה-רִבְקָה לְפָנֶיךָ קַח וְלָךְ וּתְהִי אִשָּׁה לְבֶן-אֲדֹנֶיךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה: נִב וַיְהִי כַּאֲשֶׁר שָׁמַע עֶבֶד אַבְרָהָם אֶת-דְּבָרֵיהֶם וַיִּשְׁתַּחוּ אֶרְצָה לַיהוָה: חֲמִישִׁי נָג וַיּוֹצֵא הָעֶבֶד כְּלֵי-כֶסֶף וְכֵלֵי זָהָב וּבְגָדִים וַיִּתֵּן לְרִבְקָה וּמִגְדָּנֹת נָתַן לְאָחִיהָ וּלְאִמָּהּ: נִד וַיֵּאכְלוּ וַיִּשְׂתּוּ הוּא וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר-עִמּוֹ וַיִּלְּנוּ וַיִּקְוִמוּ

ONKELÓS

פְּתֻגְמָא לִית אֲנַחְנָא יְכִלִּי לְמַלְלָא עֲמֹד בֵּישׁ אִו טוֹב: נֹא הָא רִבְקָה קְדָמְךָ דְּבַר וְאִיזִיל וּתְהִי אֲתָתָא לְבֶר רַבּוּנְךָ כַּמָּא דִּי מַלְל יְיָ: נִב וְהוּהוּ כַד שָׁמַע עֲבָדָא דְאַבְרָהָם יְת פְּתֻגְמִיהוּ וְסָגֵד עַל אֶרְעָא קְדָם יְיָ: נִג וְאַפִּס עֲבָדָא מְנִין דְכֶסֶף וּמְנִין דְדָהָב וּלְבוּשִׁין וַיְהִי לְרִבְקָה וּמִגְדָּנִין יְהִיב לְאָחִיהָ וּלְאִמָּהּ: נִד וְאֶכְלוּ וּשְׂתִיאוּ הוּא וּגְבִרְיָא דִּי עֲמִיהָ וּבְתוּ וְקָמוּ

RASHÍ

לֹא נִכְלָה דְּבַר אֱלֹהִים לְמַאֵן בְּדָבָר הַזֶּה, לֹא עַל יְדֵי תְשׁוּבַת דְּבַר רַע, וְלֹא עַל יְדֵי תְשׁוּבַת דְּבַר הַגּוֹן, לְפִי שְׁנֵכָר שְׁמָה' יֵצֵא הַדָּבָר, לְפִי דְבָרֶיךָ שְׁזַמְנָה לְךָ: (נִג) וַיִּשְׁתַּחוּ אֶרְצָה. מְכָאֵן שְׂמוּדִים עַל בְּשׂוּרָה טוֹבָה: (נִד) וּמִגְדָּנֹת. לְשׁוֹן מְגָדִים (שִׁיר הַשִּׁירִים דִּיג). שְׁהִבִּיא עֲמֹו מְיִנֵּי פְרוֹת שֶׁל אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל: (נִד) וַיִּלְּנוּ. כָּל לֵינָה שֶׁבְּמִקְרָא לֵינֵת לֵילָה אֶחָד:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

52. **NO PODEMOS HABLARTE.** Para rechazar este asunto, ni respondiendo con algo negativo ni respondiendo con algo correcto, pues es evidente que esto ha salido del Eterno, según tus propias palabras, y que Él dispuso a Ribká para ti. ¹³⁴

52. **SE POSTRÓ EN TIERRA.** De aquí se aprende que hay que agradecer a Dios por una buena noticia. ¹³⁵

53. **Y [DIO] FRUTAS.** Este vocablo מְגָדִים está relacionado con la palabra מְגָדִים, “manjares”. ¹³⁶ Pues Eliézer había traído consigo varias clases de frutas de la Tierra de Israel. ¹³⁷

54. **Y PERNOCTARON.** Cualquier palabra relacionada con לֵינָה en la Escritura, ¹³⁸ se refiere a pernoctar una sola noche. ¹³⁹

134. La frase “no podemos hablarte ni mal ni bien” podría haberse entendido como que no podían hablar en absoluto con él, pero tal explicación no es posible, ya que en el versículo siguiente le dijeron que podía tomar a Ribká. Lo que quiere decir es que no podían alegar ningún pretexto que impidiera que Ribká fuese con él, ya sea que el pretexto fuese falso o verdadero; por ejemplo, que Ribká era demasiado joven (Mizraji).

135. Bereshit Rabá 60:6.

136. Shir haShirim 4:13. En el versículo que Rashi

cita, se asocia la palabra מְגָדִים a פְּרִי, “fruto”, implicando así que los manjares en cuestión consistían en frutas selectas.

137. Bereshit Rabá 60:11.

138. Es decir, cualquier expresión derivada de la misma raíz que el sustantivo לֵינָה, como en este caso el verbo וַיִּלְּנוּ.

139. Ver también la nota 99 de esta parashá. Aunque en su comentario al v. 24:23, s.v. לָלֵךְ, Rashi explicó que לָלֵךְ se refiere a pernoctar una sola

mañana, y él dijo: “Envíenme a mi señor.”

⁵⁵ Y dijo su hermano, así como su madre: “Que la joven permanezca con nosotros un año o diez meses; después partirá.” ⁵⁶ Pero él les dijo: “No me hagan demorar, ahora que el Eterno ha hecho prosperar mi camino; envíenme e

בְּבֹקֶר וַיֹּאמֶר שְׁלַחֲנִי לְאֲדֹנָי: נָה וַיֹּאמֶר אָחִיָּהּ וְאִמָּהּ תֵּשֵׁב הַנְּעִר אֶתְנֹו יָמִים אֹו עֶשְׂוֹר אַחַר תֵּלְדָּ: נו וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־תֵּאָחֲרוּ אֹתִי וַיְהִי הָעֲלִיחַ דְּרָבִי שְׁלַחֲנִי

ONKELÓS

בְּצַפְרָא וַאֲמַר שְׁלַחֲנִי לְוֹת רַבּוּנִי: נָה וַאֲמַר אָחוּיָהּ וְאִמָּהּ תֵּתִיב עוֹלָמְתָא עִמָּנָא עֵדוּ בְּעָדוּ אוֹ עֶסְרָא יְרַחֲוּ בְּתֵר כּוֹ תִיזִיל: נו וַאֲמַר לְהוּן לָא תֵאָחֲרוּן יְתִי וַיִּי אֶצְלַח אַרְחִי שְׁלַחֲנִי וְאִיָּהּ

RASHÍ

(נָה) וַיֹּאמֶר אָחִיָּהּ וְאִמָּהּ. וּבְתוֹאֵל הֵיכֵן הָיָה? הוּא הָיָה רוֹצֵה לְעַכֵּב וּבָא מִלְאָךְ וְהֵמִיתוּ: יָמִים. שָׁנָה. כְּמוֹ יָמִים תִּהְיֶה גְאֻלְתּוֹ וַיִּקְרָא כַּחַטָּו, שְׂכָד נֹתְנִין לְבִתּוּלָה: זָמָן שָׁנִים עֶשְׂרֵת חֹדֶשׁ לְפָרְסָא אֶת עֲצָמָה בְּתַכְשִׁיטִים: אוֹ עֶשְׂוֹר. עֶשְׂרֵה חֹדָשִׁים. וְאִם תֵּאָמַר יָמִים מִמֶּשׁ, אֵין דְּרָךְ הַמְבַקְשִׁים לְבַקֵּשׁ דְּבַר מוּעָט, וְאִם לָא תִרְצָה תּוּ לָנוּ מְרוּבָה מְזָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

55. וַיֹּאמֶר אָחִיָּהּ וְאִמָּהּ / Y DIJO SU HERMANO, ASI COMO SU MADRE. Pero ¿dónde estaba Betuel? La respuesta es que **había querido impedir** que Ribká se fuese con Eliézer, **por lo que durante la noche vino un ángel y lo mató.**¹⁴⁰

יָמִים / AÑO. En este contexto, esta palabra significa **un año**,¹⁴¹ **lo mismo que en el versículo siguiente: “Un año [יָמִים] será su periodo de rescate.”**¹⁴² Le pidieron este lapso de tiempo **porque a una joven virgen se le concede un periodo de doce meses para hacerse de adornos antes de ingresar al palio nupcial.**¹⁴³

אוֹ עֶשְׂוֹר / O DIEZ MESES. Esta expresión significa **diez meses. Pero si dijeras que la palabra יָמִים se refiere literalmente a “días”** y no a un año, te respondo que eso no puede ser, ya que **no sería normal que los que solicitan algo pidan algo mínimo y luego digan: “Pero si no accedes a esto, entonces concédenos más que eso.”**¹⁴⁴

noche, mientras que לָלוּ se refiere a varias noches, allí se vio obligado a dar un sentido diferente a ambos verbos porque gramaticalmente su escritura era diferente. Pero ello no quita que, en general, se refiera a una sola noche (*Gur Aryé*).

140. *Bereshit Rabá* 60:12. Ello explicaría por qué no se hallaba allí para responder.

141. *Ketubot* 57b. Aunque en otros contextos la palabra יָמִים podría significar literalmente “días”, es obvio que aquí se refiere a un año completo, ya que no tendría sentido que le pidieran solamente algunos días (*Masquil leDavid*).

142. *Vayikrá* 25:29. De ese versículo se demuestra que la expresión יָמִים también puede significar un

año, ya que allí mismo se dice: “...su rescate será hasta el término del *año* de su venta; יָמִים será su periodo de rescate.”

143. Ver *Ketubot* 57b.

144. *Ketubot* 57b. La palabra עֶשְׂוֹר literalmente significa “una decena”. Rashí explica aquí que esta “decena” específicamente se refiere a diez meses. La prueba de ello es que si יָמִים significase sólo algunos “días”, ello implicaría que primero le pidieron una pequeña cantidad de días y luego “una decena” de días, petición completamente ilógica. Por esta razón, hay que entender יָמִים como la cantidad más grande (un año) y עֶשְׂוֹר como la cantidad menor (diez meses).

iré a mi señor.” ⁵⁷Entonces ellos dijeron: “Llamemos a la joven y le preguntaremos su decisión.” ⁵⁸Llamaron a Ribká, y le dijeron: “¿Irás con este varón?” Ella dijo: “Iré.” ⁵⁹Así, pues, enviaron a su hermana Ribká, junto con su nodriza, y al siervo de Abraham y a sus varones. ⁶⁰Y bendijeron a Ribká y le dijeron: “Hermana nuestra, conviértete tú en miles de miríadas, y que tu descendencia herede la puerta de sus enemigos.” ⁶¹Y se levantó Ribká, junto con sus mozas, y montaron sobre los camellos y siguieron al varón. Y el siervo tomó a Ribká, y partió.

⁶²E Itzjak llegaba de haber ido a Beer-Lajai-Roi, pues habitaba en la

וְאֵלֶּכָה לְאֲדֹנָי: נֹ וַיֹּאמְרוּ נִקְרָא לְנִעֵר וְנִשְׁאַלָה אֶת־פִּיהָ: נח וַיִּקְרְאוּ לְרִבְקָה וַיֹּאמְרוּ אֵלֶיהָ הֲתִלְכִי עִם־הָאִישׁ הַזֶּה וְתֹאמַר אֵלָיו: נט וַיִּשְׁלְחוּ אֶת־רִבְקָה אֶחָתָם וְאֶת־מִנְקֵתָהּ וְאֶת־עֶבֶד אַבְרָהָם וְאֶת־אֲנָשָׁיו: ס וַיְבָרְכוּ אֶת־רִבְקָה וַיֹּאמְרוּ לָהּ אֶחָתָנוּ אַתְּ הִי לְאֵלֶפֶי רַבְּבָה וַיִּירֶשׁ זָרְעֶךָ אֶת שְׂעַר שְׂנְאָיו: סא וְתִקַּם רַבְּקָה וְנִעְרַתֶּיהָ וְתִרְפַּבְּנָה עַל־הַגְּמָלִים וְתִלְכְּנָה אַחֲרַי הָאִישׁ וַיִּקַּח הָעֶבֶד אֶת־רִבְקָה וַיֵּלֶךְ: סב וַיִּצְחַק בָּא מְבֹא בְּאֵר לַחֵי רְאִי וְהוּא יוֹשֵׁב

ONKELÓS

לֹת רַבּוּנֵי: נז וַאֲמָרוּ נִקְרִי לְעוֹלָמְתָא וְנִשְׁמַע מַה דְּהִיא אֲמַרָה: נח וְקָרוּ לְרַבְּקָה וַאֲמָרוּ לָהּ הֲתִילְכִי עִם גְּבָרָא הַדִּין וְאֲמַרְתְּ אֵיזִיל: נט וְשְׁלְחוּ יָת רַבְּקָה אֶחָתְהוֹן וְיָת מִנְקֵתָהּ וְיָת עֶבְדָּא דְאַבְרָהָם וְיָת גְּבֻרָתָהּ: ס וְבָרְכוּ יָת רַבְּקָה וַאֲמָרוּ לָהּ אֶחָתְנָא אַתְּ הִי לְאֵלֶפֶי וְלִרְבּוֹן וְיִרְתוֹן בְּנִיכִי יָת קְרוֹי סנְאִיְהוֹן: סא וְקָמַת רַבְּקָה וְעוֹלָמְתָהּ וְרַכִּיבָא עַל גְּמָלָא וְאֶזְלַת בְּתַר גְּבָרָא וְדַבֵּר עֶבְדָּא יָת רַבְּקָה וַאֲזַל: סב וַיִּצְחַק אֶתָּא מִמַּתוּחֵי (נ"א עַל בְּמַתוּחֵי) מִבִּירָא דְמִלְאָד קִימָא אֶתְחִזִי עֲלָהּ וְהוּא יָתַב

RASHÍ

(נז) וְנִשְׁאַלָה אֶת פִּיהָ. מִכָּאֵן שְׂאִין מְשִׁיאִין אֶת הָאִשָּׁה אֶלָּא מִדְּעֵתָהּ: (נח) וְתֹאמַר אֵלָיו. מִעֲצָמֵי, וְאִם אֵינְכֶם רוֹצִים: (ט) אַתְּ הִי לְאֵלֶפֶי רַבְּבָה. אַתְּ וְזָרְעֶךָ תִּקְבְּלוּ אוֹתָהּ בְּרַכָּה

שְׁנֹאמַר לְאַבְרָהָם בְּהַר הַמּוֹרִיָּה: וְהִרְבָּה אֲרַבָּה אֶת זָרְעֶךָ וְגו' (וְעֵלֵי כַּבִּיזוּ). הִי רְצוֹן שִׁיְהֵא אוֹתוֹ הַזָּרַע מִמֶּךָ וְלֹא מֵאִשָּׁה אַחֲרַת: (סב) מְבֹא בְּאֵר לַחֵי רְאִי. שֶׁהָלַךְ לְהַבִּיא הַקָּר

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

57. / Y LE PREGUNTAREMOS SU DECISIÓN. ¹⁴⁵ De aquí se aprende que no se toma por esposa a una mujer sin su consentimiento. ¹⁴⁶

58. / ELLA DIJO: "IRÉ." Por mí misma, y aunque ustedes no lo quieran. ¹⁴⁷

60. / CONVIÉRTETE TÚ EN MILES DE MIRÍADAS. Con estas palabras le quisieron decir: Que Tú y tu descendencia reciban la misma bendición anunciada a Abraham en el monte Moriá: "Multiplicaré tu descendencia." ¹⁴⁸ Ojalá que esa descendencia venga de ti y no de otra mujer.

62. / DE HABER IDO A BEER-LAJAI-ROÍ. Pues Itzjak había ido allá a traer a Hagar

145. Literalmente, "le preguntaremos a su boca".

146. *Bereshit Rabá* 60:12.

147. *Bereshit Rabá* 60:12. A Ribká se le había preguntado si quería ir con Eliézer. En vez de

responder directamente a la pregunta con un "sí" o "no", ella simplemente afirmó que iría, implicando así que iría a toda costa (*Gur Aryé*).

148. *Supra*, v. 22:17.

región del sur. ⁶³ Itzjak había salido para orar en el campo a la hora de la tarde; y alzó sus ojos y miró, y he aquí que venían camellos. ⁶⁴ Ribká alzó sus ojos y vio a Itzjak, y se inclinó sobre el

בְּאֶרֶץ הַנֶּגֶב: סג וַיֵּצֵא יִצְחָק לָשׁוּחַ בַּשָּׂדֶה לַפְּנוֹת עֶרֶב וַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיֵּרָא וְהִנֵּה גַמְלִים בָּאִים: סד וַתִּשָּׂא רִבְקָה אֶת-עֵינֶיהָ וַתֵּרָא אֶת-יִצְחָק וַתִּפֹּל מֵעַל

ONKELÓS

בְּאֶרֶע דְּרוּמָא: סג וַיִּנְפֵק יִצְחָק לְצַלְאָה בְּחַקְלָא לְמַפְנֵי רַמְשָׂא וְזִקְרָא עֵינֵיהּ וְחִזָּא וְהָא גַמְלֵיָא אָתָּו: סד וְזִקְפַת רִבְקָה יָת עֵינֵיהָ וְחִזָּת יָת יִצְחָק וְאַתְרֵכִינֵת מֵעַל

RASHÍ

לְאַבְרָהָם אָבִיו שִׁישָׁאָנָה: יוֹשֵׁב בְּאֶרֶץ הַנֶּגֶב. (סג) לְשׁוֹחַ. לְשׁוֹן תִּפְלָה, כְּמוֹ יִשְׁפּוֹף שִׁיחוֹ קָרוֹב לְאוֹתוֹ בְּאֶר, שְׁנֵאָמַר: וַיִּסַּע מִשָּׁם אַבְרָהָם אֶרֶץ הַנֶּגֶב, וַיֵּשֶׁב בֵּין קְדֵשׁ וּבֵין שׁוּר וְלַעִיל כֵּאֲ. וְשָׁם הָיָה הַבְּאֵר, שְׁנֵאָמַר: הִנֵּה בֵּין קְדֵשׁ וּבֵין בְּרַד וְלַעִיל טוֹיִד: אֹתוֹ הַדּוֹר וְתוֹהָה מִפְּנֵי: וַתִּפֹּל. הַשְּׂמִיטָה עֲצָמָה לְאֶרֶץ, כְּתַרְגּוּמוֹ: וְאַתְרֵכִינֵת, הַסְּתָה עֲצָמָה לְאֶרֶץ וְלֹא הִגִּיעָה עַד הַקְּרָקַע.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

para que su padre Abraham la tomara por esposa. ¹⁴⁹

נִשְׁבַּע בְּאֶרֶץ הַנֶּגֶב / HABITABA EN LA REGIÓN DEL SUR. Cerca de ese mismo pozo [Beer-Lajai-Roí], puesto que se declara que “Abraham viajó de allí hacia la región del sur y se asentó entre Kadesh y Shur” ¹⁵⁰ y en ese lugar estaba este pozo, como se declara: “He aquí que está entre Kadesh y Béred.” ¹⁵¹

63. לְשׁוֹחַ / PARA ORAR. Este verbo significa rezar. Es similar en significado al vocablo שִׁיחוֹ en el versículo: “Cuando vierte su plegaria [שִׁיחוֹ].” ¹⁵²

64. וַתֵּרָא אֶת יִצְחָק. / Y VIO A ITZJAK. Observó lo majestuoso que era y se quedó perpleja ante él. ¹⁵³

וַתִּפֹּל / Y SE INCLINÓ. En este contexto, este verbo significa que se inclinó a tierra, como lo traduce el Targum: וְאַתְרֵכִינֵת, queriendo decir que se inclinó a tierra pero sin llegar hasta el suelo. ¹⁵⁴ Este

149. *Bereshit Rabá* 60:14. El lugar llamado Beer-Lajai-Roí [“pozo del Viviente Aparecido”] era un pozo donde un ángel se le había aparecido a Hagar por primera vez, según se narra en el v. 16:14. Según este midrash citado por Rashí, después de haber sido expulsada de casa de Abraham, Hagar se asentó allí. Aquí se interpreta el término מְבוֹא, aparentemente superfluo en el versículo, en el sentido de מהביא, “de traer”, es decir, que “venía de traer” a Hagar para Abraham (*Lifshutó shel Rashí*).

150. *Supra*, v. 20:1.

151. *Supra*, v. 16:14. Shur y Béred se refieren al mismo lugar, ya que ambos nombres el Targum los traduce por *Jagra*.

152. *Tehilim* 102:1; *Bereshit Rabá* 60:12. La raíz

נוח de la cual se deriva el verbo לְשׁוֹחַ y el sustantivo שִׁיחוֹ que Rashí cita también significa simplemente conversar o hablar. Sin embargo, no tendría sentido que la Torá dijera que regresaba de “conversar” en el campo sin especificar con quién habló. Es por esto que aquí esta expresión específicamente significa que venía de hablar con Dios (*Sifté Jajamim*).

153. *Bereshit Rabá* 60:15. Ribká no sabía que era Itzjak; por lo tanto, la única razón por la que pudo haberse inclinado al verle fue por la impresión que él le causó (*Sifté Jajamim*).

154. La raíz נפל que da origen a este verbo también significa “caer”. Rashí explicará por qué aquí su sentido es más bien el de inclinarse.

camello. ⁶⁵Y dijo al siervo: “¿Quién es ese varón que camina en el campo hacia nosotros?” El siervo dijo: “Él es mi señor.” Entonces ella tomó el velo y se cubrió. ⁶⁶Y el siervo relató a Itzjak todas las cosas que había hecho. ⁶⁷Itzjak la llevó a la tienda [de] su madre Sará;

הַגְּמֵל: סה וְתֹאמֶר אֶל-הָעֶבֶד מִי-
הָאִישׁ הַלְזֶה הַהֹלֵךְ בַּשָּׂדֶה לְקִרְאֹתֵנוּ
וַיֹּאמֶר הָעֶבֶד הוּא אֲדֹנָי וַתִּקַּח
הַצְעִיף וַתִּתְכַסֵּ: סו וַיְסַפֵּר הָעֶבֶד
לְיִצְחָק אֵת כָּל-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר עָשָׂה:
סז וַיְבִאָהּ יִצְחָק הָאֵהֱלָהּ שָׂרָה אִמּוֹ

ONKELÓS

גמלא: סה ואמרת לעבדא מן גברא דיכי דמהלך בחקלא לקדמויתנא ואמר עבדא
הוא רבוני ונסיבת עיפא ואתכסיאת: סו ואשתעי עבדא ליצחק ית כל פתגמיה
די עבד: סז ואעלה יצחק למשכנא וחזא והא תקניו עובדקא פּעובדי שרה אמייה

RASHÍ

כמו הטי נא כדף (ועיל פסוק יד), ארכיני. ויט
שמים ותהלים יחי, וארכינו, לשון מוטה לארץ.
ודומה לו כי יפול לא יוטל (ותהלים לו: כד),
כלומר אם יטה לארץ לא יגיע עד השרקע:
(סו) ותתכס. לשון ותתפעל, כמו ותקבר ולקמו
לה: לה: יט, ותשבר (שמואל א ד: יח): (סו) ויספר
העבד. גלה לו נסים שנעשו לו: שקפצה לו
הארץ, ושנודמנה לו רבקה בתפלתו: (סו) האהלה
שרה אמו. ויבאה האהלה והרי היא שרה אמו,
כלומר ונעשית דוגמת שרה אמו. שקל זמן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

vocablo arameo es similar en significado a los vocablos utilizados por el Targum para traducir los términos hebreos: “Por favor, inclina [הטי] tu cántaro”,¹⁵⁵ cuya traducción al arameo es ארכיני, *inclina*; “inclinó [ויט] los cielos”,¹⁵⁶ cuya traducción al arameo es וארכין, *hizo que se inclinaran*. Otro ejemplo semejante del uso del verbo ליפול en el sentido de inclinarse o caer, pero sin llegar al suelo es el siguiente: “Aunque caiga [יפול] no quedará postrado”¹⁵⁷ donde quiere decir que aun si se inclinase a tierra no llegará hasta el suelo.¹⁵⁸

65. וַתִּתְכַסֵּ / Y SE CUBRIÓ. Este verbo está en el modo reflexivo *hitpa'el*. En este caso tiene un significado análogo al de los siguientes verbos pasivos: “Y fue sepultada [וַתִּקְבַּר]”¹⁵⁹ “y se quebró [וַתִּשְׁבַּר]”.¹⁶⁰

66. וַיְסַפֵּר הָעֶבֶד / Y EL SIERVO RELATÓ. Eliézer le relató a Itzjak los dos milagros que le habían ocurrido: que la tierra se había contraído para acortarle el tiempo del viaje y que Ribká se le había presentado gracias a su plegaria.¹⁶¹

67. וַיְבִאָהּ שָׂרָה אִמּוֹ / A LA TIENDA [DE] SU MADRE SARÁ. Esta frase hay que entenderla así: “Itzjak la llevó a la tienda” y he aquí que Ribká “era su madre Sará”. Esto quiere decir que después de haberla llevado a la tienda, súbitamente Ribká era como su madre Sará.¹⁶² Pues todo el tiempo que

155. *Supra*, v. 24:14.

156. *Tehilim* 18:10.

157. *Tehilim* 37:24.

158. *Bereshit Rabá* 60:15.

159. *Infra*, vv. 35:8 y 35:19.

160. *Shemuel* II, 4:18. Los dos verbos citados por Rashí no están en el modo *hitpa'el* (reflexivo), sino en el modo *nifal* (pasivo). La similitud está en que

no son verbos activos que expresan la realización de una acción, sino el recibirla.

161. *Beréshit Rabá* 60:15. Ver también el comentario de Rashí al v. 24:42, s.v. וַיִּבְאֶה הַיִּם, así como la nota 119 de esta parashá.

162. *Bereshit Rabá* 60:15. Tomado literalmente, el texto no dice que la llevó “a la tienda de su madre Sará”, ya que para eso debería haber escrito לאהלה

tomó a Ribká y ella se convirtió en su esposa, y él la amó; así se consoló Itzjak tras [la muerte de] su madre.

וַיִּקַּח אֶת־רִבְקָה וַתְּהִי־לוֹ לְאִשָּׁה
וַיֵּאָהֱבָהּ וַיִּנָּחֵם יִצְחָק אַחֲרֵי אִמּוֹ: פ

Capítulo 25

פרק כה

▶ ^{6ta} Aliá ¹Abraham volvió a tomar una mujer, y su nombre era Keturá. ²Y ella dio a luz

שֵׁשִׁי א וַיִּסֶּף אַבְרָהָם וַיִּקַּח
אִשָּׁה וְשִׁמָּה קְטוּרָה: ב וַתֵּלֶד

ONKELÓS

וְנָסִיב יְת רִבְקָה וְהוּת לִיה לְאִנְתּוֹ וְרַחֲמִימָה וְאִתְנַחֵם יִצְחָק בְּתַר דְּמִיתַת אִמּוּיָה: א וְאוּסִיף אַבְרָהָם וְנָסִיב אִתְתָּא וְשִׁמָּה קְטוּרָה: ב וְיִלִּידַת

RASHÍ

שְׁשָׁרָה קִיַּמַת הָיָה נֵר דְּלוּק מֵעֶרֶב שְׁבֵת לְעֶרֶב שְׁבֵת, וּבְרָכָה מְצוּיָה בְּעִיסָה וְעָנָן קָשׁוּר עַל הָאֹהֶל. וּמִשְׁמֵתָהּ פָּסְקוּ, וּכְשֶׁבָאֵת רִבְקָה חָזְרוּ. בְּרֵאשִׁית רַבָּה: אַחֲרֵי אִמּוֹ. דְּרַד אַרְצָה, כָּל זְמַן שֶׁאִמּוֹ שָׁל אָדָם קִיַּמַת כְּרוּד הוּא אֶצְלָה, וּמִשְׁמֵתָהּ, הוּא מִתְנַחֵם בְּאִשְׁתּוֹ: (א) קְטוּרָה. זֹה הָגֵר, וְנִקְרָאֵת קְטוּרָה עַל שֵׁם שְׁנָאִים מִנְעֻשֵׁיָהּ כְּקְטוּרָת, וְשִׁקְשָׁרָה פְּתַחָה שְׁלֵא נִזְדוּגָה לְאָדָם מִיּוֹם שֶׁפָּרְשָׁה מֵאַבְרָהָם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Sará estuvo en vida, tres hechos milagrosos la acompañaron: una vela se mantenía encendida desde la víspera de un Shabat hasta el siguiente, había bendición en la masa¹⁶³ y una nube estaba adherida a su tienda.¹⁶⁴ Pero cuando ella murió todo esto cesó. Y cuando vino Ribká todo regresó de nuevo. Este comentario aparece en *Bereshit Rabá*.¹⁶⁵

אִתְרֵי אִמּוֹ / TRAS [LA MUERTE DE] SU MADRE. Es natural en el mundo que todo el tiempo que la madre de un hombre viva, él esté unido a ella; y cuando ella muera él se consuele con su mujer.¹⁶⁶

25

1. קְטוּרָה / KETURÁ. Ella es Hagar. Y aquí es llamada קְטוּרָה en alusión al hecho de que sus actos eran tan placenteros como el sahumero [קְטוּרָת].¹⁶⁷ Y también fue llamada así porque se contuvo¹⁶⁸ para no unirse con ningún hombre desde el día en que se había separado de Abraham.¹⁶⁹

הָאֹהֶל שְׁרָה אִמּוֹ, הָאֹהֶל שְׁרָה אִמּוֹ, “a la tienda, Sará su madre”, frase que implica que “su madre Sará” es una cláusula independiente de la anterior, “la tienda”. Así, pues, Rashí explica que la frase entera significa que la llevó a la tienda y, en cierto sentido, de repente Ribká fue como su madre Sará.

163. Es decir, abundancia de alimento.

164. Estos tres hechos milagrosos eran expresión del alto nivel espiritual de Sará. Indicaban su cumplimiento perfecto de los tres preceptos propios de las mujeres: el encendido de velas en la noche de Shabat, la separación de la *jalá* de la masa y las leyes de pureza menstrual (*Gur Aryé*).

165. *Bereshit Rabá* 60:16. El regreso de estos tres fenómenos explica en qué sentido Ribká de repente fue semejante a Sará.

166. *Pirké d'Rabi Eliézer* 32.

167. Según esto, el nombre קְטוּרָה está relacionado con la palabra קְטוּרָת, sahumero [la mezcla de incienso y otras especies aromáticas utilizadas en el Templo].

168. Literalmente, “ató su abertura”.

169. *Bereshit Rabá* 61:4. La raíz קטר, de la cual se deriva el nombre קְטוּרָה es el equivalente arameo de la raíz hebrea קָשַׁר, que significa atar. Según la primera explicación, קְטוּרָה sería un nombre hebreo;

para él a Zimrán, Yokshán, Medán, Midián, Ishbak y Shúaj. ³Y Yokshán engendró a Shebá y a Dedán. Y los hijos de Dedán fueron: Ashurim, Letushim y

לו אֶת־זִמְרָן וְאֶת־יֹקְשָׁן וְאֶת־מִדְיָן וְאֶת־מְדָן וְאֶת־יִשְׁבָּק וְאֶת־שׁוּחַ: ג וְיֹקְשָׁן יָלַד אֶת־שֵׁבָא וְאֶת־דָּדָן וּבְנֵי דָדָן הָיוּ אֲשׁוּרִים וּלְטוּשִׁים

ONKELÓS

ליה ית זמרו וית יקשו וית מדו וית מדין וית ישבק וית שוח:
ויוקשון אוליד ית שבא וית דדו ובני דדו הוו למשירין ולשכונין

RASHÍ

ונתוספה אל"ף בראשם, כמו חומת אָנָךְ (ועמוס ז:ז), שהוא מן נכה רגלים ושמואל ב ד:ד). כמו אסוד שָׁמֹן (מלכים ב ד:ב), שהוא מן ורחצת וסכת (רות ג:ג): (ולטושים. הם בעלי אהלים המתפזרים אנה ואנה

א) אשורים ולטושים. שם ראשי אומות. (ותרגום של אונקלוס אין לי ליִשְׁבוּ עַל לְשׁוֹן הַמִּקְרָא, שֶׁפָּרַשׁ לְמַשִּׁירֵינוּ, לְשׁוֹן מַחְנֶה. וְאִם תֹּאמַר שֶׁאֵינּוּ כֹן מִפְּנֵי הָאֵל"ף שֶׁאֵינָהּ יְסוּדִית, הֲרֵי לָנוּ תְּבוּת שֶׁאֵין בְּרֵאשִׁים אֵל"ף

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

3. אשורים ולטושים / ASHURIM, LETUSHIM. Estos son nombres de cabezas de pueblos.¹⁷⁰ Pero no logro conciliar la traducción del Targum de Onkelós con el lenguaje del versículo. {Pues el Targum explicó la palabra אשורים en el sentido de למשירין, palabra que significa *campamento*.¹⁷¹ Y si dices que no podría ser así como traduce el Targum porque la letra א de la palabra אשורים no forma parte de la raíz, ésa no es la refutación correcta, puesto que tenemos términos que originalmente tampoco tienen la letra א al principio de la raíz y, sin embargo, luego se les agrega la א al principio de la raíz. Por ejemplo, en los siguientes casos: “Muro hecho de plomada [אָנָךְ]”,¹⁷² donde אָנָךְ se deriva de la misma raíz que la palabra: “Cojo [נְכָה] de los pies.”¹⁷³ Y de igual modo, la palabra אסוד en la frase: “Una vasija [אָסוּד] de aceite”,¹⁷⁴ se deriva de la misma raíz que la palabra: “Lávate y úngete [וְסִכַּת].”^{175, 176}}

{לטושים / LETUSHIM. Ellos eran dueños de tiendas esparcidas por todas partes, y cada uno de

según la segunda explicación, קטורה sería un nombre arameo derivado de la raíz קטר, atar.

170. *Bereshit Rabá* 61:5. No son nombres de individuos, como en el caso de los nombres Kitim y Dodanim [ver *supra*, v. 10:4], los cuales sí se refieren a individuos específicos a pesar de su terminación en plural. En este versículo, los hijos de Dedán se convirtieron en progenitores (“cabezas”) de los pueblos de los ashurim, letushim, etc., y por eso se les da el nombre en plural (*Mizraji*).

171. El Targum tradujo esta frase por “y los hijos de Dedán fueron caravaneros, moradores en tiendas y habitantes de islas”, entendiendo los términos אשורים ולטושים וגאמים como adjetivos, no nombres. La interpreta así por dos razones: la primera, porque el verbo הָיוּ podría entenderse en el sentido de “se convirtieron en” (*Rambán*); la segunda, debido a la

terminación plural de estos vocablos.

172. *Amos* 7:7.

173. *Shemuel* II, 4:4. Ambas palabras, אָנָךְ, “plomada” y נְכָה, “cojo”, se derivan de la raíz נך. La letra א en la palabra אָנָךְ no forma parte de su raíz.

174. *Melajim* II, 4:2.

175. *Rut* 3:3. En este caso también, la palabra אָסוּד, “vasija” se deriva de la misma raíz que el verbo וְסִכַּת, “úngete”. La raíz de ambos es טך. La letra א en la palabra אָסוּד no forma parte de la raíz.

176. Este comentario entre corchetes (en el cual se intenta apoyar la opinión del Targum) no aparece en la primera edición de Rashí y probablemente se trata de una interpolación posterior, ya que Rashí mismo dijo al principio que no veía cómo se podía conciliar la traducción del Targum con el lenguaje del texto (*Lifshutó shel Rashí*).

Leumim. ⁴Y los hijos de Midián fueron: *Efá, Éfer, Janoj, Abidá, y Eldaá.* Todos estos fueron hijos de Keturá. ⁵Y Abraham entregó todos sus bienes a Itzjak. ⁶Pero a los hijos de las concubinas de Abraham, Abraham dio

וּלְאֵמִים: ד וּבְנֵי מִדְיָן עֵיפָה וְעֶפֶר
וַחֲנֹדֵד וְאַבְיָדָע וְאַלְדָּעָה כָּל-אֵלֶּה בְנֵי
קֶטוּרָה: ה וַיִּתֵּן אַבְרָהָם אֶת-כָּל-
אֲשֶׁר-לוֹ לְיִצְחָק: ו וּלְבָנֵי הַפִּילִגְשִׁים
אֲשֶׁר לְאַבְרָהָם נָתַן אַבְרָהָם

ONKELÓS

וּלְנֹנֹן: ד וּבְנֵי מִדְיָן עֵיפָה וְעֶפֶר וַחֲנֹדֵד וְאַבְיָדָע וְאַלְדָּעָה כָּל אֵלֶּיךָ בְנֵי קֶטוּרָה:
ה הוּיָהָב אַבְרָהָם יָת כָּל דִּילֵיהּ לְיִצְחָק: ו וּלְבָנֵי לְחֵינְתָא דִּי לְאַבְרָהָם יָהָב אַבְרָהָם

RASHÍ

וּנְוֹסְעִים אִישׁ בְּאֶהְלֵי אֶפְדָּנוּ. וְכֵן הוּא אוֹמֵר:
וְהִנֵּה נְטוּשִׁים עַל פְּנֵי כָל הָאָרֶץ וּשְׂמוּאֵל א
לְטוּז, שְׁכֵן לְמִ"ד וְנו"ן מִתְחַלְפּוֹת זֶה בְּזֶה:
(ה) וַיִּתֵּן אַבְרָהָם וְגו'. אָמַר רַבִּי נְחֻמִּיָּה: בְּרַבְת

דִּיאֲתִיקֵי נָתַן לוֹ. שְׂאָמַר לוֹ הַקְדוּשׁ בְּרֹדֵךְ הוּא
לְאַבְרָהָם: וְהִיָּה בְרַכָּה וְלַעִיל יב:ב, הַבְּרֻכּוֹת
מִסוּרוֹת בִּיְדֵךְ לְבְרָךְ אֶת מִי שְׁתַּרְצָה, וְאַבְרָהָם
מִסְרָן לְיִצְחָק: (ו) הַפִּילִגְשִׁים. חָסַר כְּתִיב,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

ellos viajaba con su propia tienda. Y es por eso que con respecto a ellos se declara: “Y he aquí que estaban dispersos [נטושים] por toda la faz de la tierra.”¹⁷⁷ Pues la letra ל de la palabra לטושים y la נ de la palabra נטושים son letras intercambiables entre sí.¹⁷⁸

5. *Y ABRAHAM ENTREGÓ, ETC.* Rabí Nejemíá dijo: Abraham legó a Itzjak la facultad para bendecir.¹⁷⁹ Pues el Santo –bendito es– había dicho a Abraham: “Serás bendición”,¹⁸⁰ con lo cual quería decir: “En tus manos ha sido entregado el poder para bendecir a quien desees”. Y esta capacidad Abraham se la dio a Itzjak.¹⁸¹

6. *LAS CONCUBINAS.* Esta palabra está escrita en forma defectiva.¹⁸² Esto alude a que

177. *Shemuel* I, 30:16. Según esto, לטושים sería un término equivalente a נטושים, ambos teniendo el significado de “vivir dispersos”.

178. Las letras del alfabeto hebreo son clasificadas fonéticamente con base en el modo en que son pronunciadas. Las letras א, ה, ח y ע son llamadas “guturales” porque son pronunciadas con la garganta. Las letras ג, י, כ y ק son llamadas “palatales” porque son pronunciadas con el paladar. Las letras ד, ט, ל, נ y ת son llamadas “dentales” porque son pronunciadas con la lengua pegada a los dientes. Las letras ז, ס, צ, ר y ש son llamadas “sibilantes” porque se pronuncian con los dientes. Las letras ב, ו, מ y פ son llamadas “labiales” porque son pronunciadas con los labios. Cualquier letra de un grupo fonético en ocasiones se intercambia con otra letra del mismo grupo. Un ejemplo común de este fenómeno lo constituyen las raíces זעק y צעק, que significan ambas “gritar”. En este caso, la ל y la נ son letras dentales y por ello pueden cambiarse

entre sí y formar dos raíces con el mismo significado: נטט y לטט, cada una dando origen a un término propio, נטושים y לטושים, respectivamente.

179. En el v. 24:36, Eliézer había afirmado que Abraham había entregado “todo lo que poseía” a Itzjak, donación que Rashí mismo había enfatizado en su comentario al v. 24:10, s.v. וְכָל טוֹב אֲדַנְיֵי בְיָדוֹ. Por consiguiente, no había ya ninguna riqueza más que le hubiera podido dar, a menos que lo que aquí se diga se refiera a un legado de índole espiritual (*Gur Aryé*).

180. *Supra*, v. 12:2.

181. *Bereshit Rabá* 61:6. Sobre esta idea, ver el comentario de Rashí al v. 12:2, s.v. וְהִיָּה בְרַכָּה, así como la nota 12 de la parashat *Lej Lejá*.

182. Parece ser que en el *séfer torá* [el pergamino en el cual está escrita la Torá] que Rashí tenía, esta palabra aparecía en forma defectiva, faltándole la letra י [הַפִּלִגְשִׁים], que es la que junto con la ס final

obsequios y los envió lejos de su hijo Itzjak, estando aún en vida, hacia el este, a la tierra del oriente.

⁷ Estos son los días de los años de vida que Abraham vivió: ciento setenta y

מִתַּנַּת וַיִּשְׁלַחֵם מֵעַל יִצְחָק בְּנוֹ
בְּעוֹדָנוּ חַי קְדָמָה אֶל-אֶרֶץ קְדָם:
וְאֵלֶּה יְמֵי שְׁנַיִתַי אֲבָרָהֶם
אֲשֶׁר-חַי מֵאֵת שָׁנָה וְשִׁבְעִים שָׁנָה

ONKELÓS

מתנו ושלחנונו מעל יצחק בריה בעוד דהוא קים קידומא לארע
מדינהא: ואליו ימי שני חיי אברהם דחיא מאה ושבועין

RASHÍ

שלא היתה אלא פלגש אחת: היא הגר, רבותינו: שם טומאה מסר להם. דבר
היא קטורה. נשים בכתובה. פלגשים אחר: מה שנתן לו על אודות שרה
בלא כתובה, כדאמרין בסנהדרין בנשים ושאר מתנות שנתנו לו, הכל נתן
ופלגשים דוד: נתן אברהם מתנה. פרשו להם, שלא רצה ליהנות מהם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

en realidad solamente tenía una concubina: Hagar, que es la misma que Keturá.¹⁸³ Una esposa es con la que se hace contrato matrimonial [*ketubá*], y una concubina es con la que no se hace contrato matrimonial, como se declara en el tratado de *Sanhedrín*¹⁸⁴ con respecto a las mujeres y concubinas del rey David.¹⁸⁵

נתן אברהם מתנת / ABRAHAM DIO OBSEQUIOS. Nuestros Maestros explicaron que estos “obsequios” se refieren a que Abraham les entregó el “nombre”¹⁸⁶ de las fuerzas espirituales impuras.^{187, 188} Según otra explicación, Abraham les entregó los regalos que había recibido gracias a Sará,¹⁸⁹ así como los demás regalos que la gente le había obsequiado; todo esto entregó a ellos, ya que no quería obtener beneficio de ellos.

indica el plural. Sin embargo, en el texto de la Torá que poseemos actualmente esta palabra aparece completa.

183. *Bereshit Rabá* 61:4.

184. *Sanhedrín* 21a.

185. Sin embargo, en nuestras ediciones del Talmud la versión textual es: “Las esposas con *ketubá* (contrato matrimonial) y *kidushín*; las concubinas sin *ketubá* y sin *kidushín*” (*Sanhedrín* 21a). Rashí, al parecer, tenía una versión textual diferente. La *ketubá* es el documento matrimonial mediante el cual, en caso de divorcio, el marido se compromete a dar a la esposa cierta cantidad de dinero. Según el *Rambán*, basado en el tratado de *Ketubot* 56a, la *ketubá* es de origen rabínico (*d'rabanán*) y no escriturístico (*d'oraitá* o de la Torá misma). *Kidushín* es el acto que realiza el matrimonio; su origen es escriturístico.

186. Es decir, el conocimiento.

187. *Sanhedrín* 91a. Los “obsequios” aquí mencionados no consistían en objetos materiales, ya que Abraham había entregado todo lo que tenía a Itzjak [ver más arriba los vv. 24:10 y 24:36, así como los comentarios respectivos de Rashí; ver también la nota 179 de esta parashá], por lo que es obvio que ya no le quedaba nada material que pudiera regalar a sus demás hijos (*Mizraji*).

188. No es claro a qué alude la frase “el nombre de [las fuerzas espirituales] impuras”. Rashí explica en el Talmud que alude a prácticas relacionadas con *shedim* (demonios, seres espirituales, sin cuerpo físico) y brujería. Es impensable que Abraham hubiera transmitido a sus demás hijos el conocimiento de estas prácticas para hacer uso de ellas, ya que la Torá las prohíbe terminantemente. La única explicación posible es que les transmitió el conocimiento de cómo contrarrestar sus efectos sobre los seres humanos (*Dibré David, Gur Aryé*).

189. Ver más arriba los vv. 12:16 y 20:14.

cinco años.⁸ Abraham expiró y murió en buena vejez, anciano y satisfecho, y fue reunido con su pueblo.⁹ Y lo sepultaron sus hijos Itzjak e Ishmael en la cueva de Majpelá, en el campo de Efrón, hijo del jití Tzójar, la cual está frente a Mamré;¹⁰ el campo que había comprado Abraham de los hijos de Jet. Allí fue sepultado Abraham y su esposa Sará.¹¹ Y sucedió que después de morir Abraham, Dios bendijo a su hijo Itzjak. E Itzjak se asentó cerca de Beer-Lajai-Roí.

וְחֵמֶשׁ שָׁנִים: ה וַיְגֹוע וַיָּמָת אַבְרָהָם בְּשֵׁיבָה טוֹבָה זָקֵן וְשָׁבַע וַיֵּאָסֵף אֶל-עַמּוּיוֹ: ט וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ יִצְחָק וַיִּשְׁמַעְאֵל בְּנָיו אֶל-מְעַרַת הַמְּכַפְלָה אֶל-שְׂדֵה עֶפְרָן בֶּן-צֹחַר הַחִתִּי אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי מַמְרֵא: י הַשְּׂדֵה אֲשֶׁר-קָנָה אַבְרָהָם מֵאֵת בְּנֵי-חֵת שָׁמָּה קָבַר אַבְרָהָם וְשָׂרָה אִשְׁתּוֹ: יא וַיְהִי אַחֲרֵי מוֹת אַבְרָהָם וַיְבָרֵךְ אֱלֹהִים אֶת-יִצְחָק בְּנוֹ וַיֵּשֶׁב יִצְחָק עִם-בְּאֵר לַחֵי רֹאֵי: פ

ONKELÓS

וְחֵמֶשׁ שָׁנִים: ה וַיְגֹוע וַיָּמָת אַבְרָהָם בְּשֵׁיבָה טוֹבָה זָקֵן וְשָׁבַע וַיֵּאָסֵף אֶל-עַמּוּיוֹ: ט וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ יִצְחָק וַיִּשְׁמַעְאֵל בְּנָיו אֶל-מְעַרַת הַמְּכַפְלָה אֶל-שְׂדֵה עֶפְרָן בֶּן-צֹחַר הַחִתִּי אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי מַמְרֵא: י הַשְּׂדֵה אֲשֶׁר-קָנָה אַבְרָהָם מֵאֵת בְּנֵי-חֵת שָׁמָּה קָבַר אַבְרָהָם וְשָׂרָה אִשְׁתּוֹ: יא וַיְהִי אַחֲרֵי מוֹת אַבְרָהָם וַיְבָרֵךְ אֱלֹהִים אֶת-יִצְחָק בְּנוֹ וַיֵּשֶׁב יִצְחָק עִם-בְּאֵר לַחֵי רֹאֵי: פ

RASHÍ

(ו) מֵאֵת שָׁנָה וְשִׁבְעִים שָׁנָה וְחֵמֶשׁ שָׁנִים. בֶּן ק' תְּשׁוּבָה וְהוֹלִיד אֶת יִצְחָק לְפָנָיו. וְהִיא שֵׁיבָה כָּבוֹ ע' (לְכַח) וְבוֹ ע' כָּבוֹ ה' בְּלֹא חֶסֶד: טוֹבָה שְׁנֵאֲמָרָה בְּאַבְרָהָם: (יא) וַיְהִי אַחֲרֵי מוֹת (ט) יִצְחָק וַיִּשְׁמַעְאֵל. מִכָּאֵן שֶׁעָשָׂה יִשְׁמַעְאֵל אַבְרָהָם וַיְבָרֵךְ וְגו'. (נְחֻמוֹ תְּנַחֲמוּ אֲבָלִים.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

7. מֵאֵת שָׁנָה וְשִׁבְעִים שָׁנָה וְחֵמֶשׁ שָׁנִים / CIENTO SETENTA Y CINCO AÑOS.¹⁹⁰ A la edad de cien años Abraham era como de setenta años {en términos de fuerza}; y a la edad de setenta años era como un niño de cinco años: sin pecado.¹⁹¹

9. יִצְחָק וַיִּשְׁמַעְאֵל / ITZJAK E ISHMAEL. De aquí¹⁹² se aprende que al final Ishmael se arrepintió de su mal comportamiento y permitió que Itzjak marchara delante de él.¹⁹³ Y esta es la “buena vejez” que se menciona con respecto a Abraham.¹⁹⁴

11. וַיְהִי אַחֲרֵי מוֹת אַבְרָהָם וַיְבָרֵךְ וְגו' / Y SUCEDIÓ QUE DESPUÉS DE MORIR ABRAHAM, [DIOS] BENDIJO, ETC. Dios lo consoló por medio del consuelo que se expresa a los deudos.¹⁹⁵ Según

190. Literalmente: “cien años y setenta años y cinco años”.

191. El hecho de escribir la frase “cien años y setenta años y cinco años” repitiendo “años” en cada uno de los términos numéricos implicaría que cada cláusula es independiente. Ver más arriba el primer comentario de Rashí al v. 23:1, y las notas 1-5 de esta misma parashá.

192. Es decir, del hecho de que Ishmael es mencionado después de Itzjak.

193. *Babá Batrá* 16b. Esto indicaba una actitud

deferente ante Itzjak, pues Ishmael era mayor que él en edad. Significa que reconoció que Itzjak era espiritualmente superior a él.

194. *Bereshit Rabá* 38:12. Sobre la promesa de “buena vejez” que Dios hizo a Abraham, ver *supra*, v. 15:15.

195. *Sotá* 14a. La expresión “bendecir” no es entendida aquí en su sentido literal de concederle algo, pues de ser así no se explicaría por qué esperó hasta la muerte de Abraham para hacerlo (*Najalat Yaacob*).

► **7^{ma} Aliá** *12* Estos son los descendientes de Ishmael, hijo de Abraham, a quien había dado a luz para Abraham la mitzrí Hagar, sierva de Sará. *13* Estos son los nombres de los hijos de Ishmael, por sus nombres según sus nacimientos: el primogénito de Ishmael, Nebayot; y Kedar, Adbeel, Mibsam, *14* Mishmá, Dumá; Masá, *15* Jadad, Temá, Yetur, **Maftir** *Nafish* y *Kedmá*. *16* Estos son los hijos de Ishmael y estos son sus nombres, en sus poblados y en sus fortalezas; doce príncipes para sus pueblos.

17 Estos fueron los años de vida de Ishmael: ciento treinta y siete años.

שביעי יב וְאֵלֶּה תְּלֻדַּת יִשְׁמָעֵאל בֶּן־
 אַבְרָהָם אֲשֶׁר יָלְדָה הַגֵּר הַמִּצְרַיִת
 שִׁפְחַת שָׂרָה לְאַבְרָהָם: יג וְאֵלֶּה שְׁמוֹת
 בְּנֵי יִשְׁמָעֵאל בְּשִׁמְתָם לְתוֹלְדֹתָם
 בְּכֹר יִשְׁמָעֵאל נְבִיֹת וְקֶדֶר וְאַדְבֵּאֵל
 וּמִבְשָׁם: יד וּמִשְׁמַע וְדוּמָה וּמִשָּׂא:
 טו חֲדָד וְתִימָא יְטוּר נָפִישׁ וְקֶדְמָה:
 מִפְטוּר טז אֵלֶּה הֵם בְּנֵי יִשְׁמָעֵאל
 וְאֵלֶּה שְׁמֹתָם בְּחֻצְרוֹתָם וּבְטִירֹתָם
 שְׁנֵים־עָשָׂר נְשִׂאִים לְאַמְתָּם:
 יז וְאֵלֶּה שְׁנֵי חַיֵּי יִשְׁמָעֵאל מֵאֵת
 שָׁנָה וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְשִׁבְעַת שָׁנִים

ONKELÓS

יב וְאֵלֶּי תוֹלְדַת יִשְׁמָעֵאל בֶּר אַבְרָהָם דִּי יָלִידַת הֵגֵר מִצְרַיִת אִמְתָּא דְשָׂרָה לְאַבְרָהָם: יג וְאֵלֶּי שְׁמֵהוּ בְנֵי יִשְׁמָעֵאל בְּשִׁמְתָהוּ לְתוֹלְדַתְהוּ בּוֹכְרָא דְיִשְׁמָעֵאל נְבִיֹת וְקֶדֶר וְאַדְבֵּאֵל וּמִבְשָׁם: יד וּמִשְׁמַע וְדוּמָה וּמִשָּׂא: טו חֲדָד וְתִימָא יְטוּר נָפִישׁ וְקֶדְמָה: טז אֵלֶּי אֲנוּן בְּנֵי יִשְׁמָעֵאל וְאֵלֶּי שְׁמֵהְתְּהוּן בְּפִצְחֵיהוּן וּבְכַרְפֵּיהוּן תְּרִין עָסָר רַבְרְבִין לְאַמְתְּהוּן: יז וְאֵלֶּי שְׁנֵי חַיֵּי יִשְׁמָעֵאל מֵאָה וְתִלְתִין וְשִׁבְעַת שְׁנִין

RASHÍ

דָּבָר אַחֵר: אֵף עַל פִּי שְׁמֵסֵר הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ
 הוּא אֶת הַבְּרָכוֹת לְאַבְרָהָם, נִתְּרָא לְבָרַךְ
 אֶת יִצְחָק מִפְּנֵי שְׂצָפָה אֶת עֶשָׂו יוֹצֵא מִמֶּנּוּ.
 אָמַר יָבֵא בְּעַל הַבְּרָכוֹת וּיְבָרַךְ אֶת אֲשֶׁר
 יִיטֵב בְּעֵינָיו, וְבֵא הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא וּבְרָכוּ:
 (יג) בְּשִׁמְתָם לְתוֹלְדֹתָם. סֹדֵר לִידְתָן זֶה אַחֵר זֶה:
 (טז) בְּחֻצְרוֹתָם. כְּרָכִים שְׂאִין לְהֵם חוֹמָה.
 וְתַרְגוּמוֹ בְּפִצְחֵיהוּן, שְׁהֵם מְפוֹצְחִים, לְשׁוֹן
 פְּתִיחָה, כְּמוֹ פִּצְחוֹ וְרִנְנוֹ (תהלים צח:ד):
 (יז) וְאֵלֶּה שְׁנֵי חַיֵּי יִשְׁמָעֵאל וְגו'. אָמַר רַבִּי חִיָּיא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

otra explicación, a pesar de que el Santo –bendito es– había entregado a Abraham el poder para bendecir, Abraham tenía temor de bendecir a Itzjak, pues había vislumbrado proféticamente que Esav saldría de él. Por esta razón, Abraham dijo: “Que venga el Señor de las bendiciones y bendiga a quien le parezca bien a Sus ojos.” Y es por eso que vino el Santo –bendito es–, y Él mismo bendijo a Itzjak.¹⁹⁶

13. בְּשִׁמְתָם לְתוֹלְדֹתָם / POR SUS NOMBRES SEGÚN SUS NACIMIENTOS. La palabra לְתוֹלְדֹתָם significa: “según el orden de sus nacimientos”, es decir, uno tras otro.¹⁹⁷

16. בְּחֻצְרוֹתָם / EN SUS POBLADOS. Esta expresión se refiere a ciudades carentes de murallas. Y es por eso que el Targum lo traduce por בְּפִצְחֵיהוּן, ya que se trata de lugares abiertos, sin murallas. La raíz פִּצַח significa “apertura”, lo mismo que en el siguiente versículo: “Prorrumpant [פִּצְחוּ] en cantos.”¹⁹⁸

17. וְאֵלֶּה שְׁנֵי חַיֵּי יִשְׁמָעֵאל וְגו' / ESTOS FUERON LOS AÑOS DE VIDA DE ISHMAEL, ETC. Rabi Jiya Bar

196. Bereshit Rabá 61:6.

siguiendo el orden en que habían nacido.

197. Es decir, que sus nombres son enunciados

198. Tehilim 98:4.

Expiró y murió, y fue reunido con su pueblo. ¹⁸ Y se asentaron desde Javilá hasta Shur, que está cerca de Mitzráim, llegando hasta Ashur; él habitó frente a todos sus hermanos.

וַיָּגוּעַ וַיָּמָת וַיֵּאָסֶף אֶל-עַמּוּי: יַהּ וַיִּשְׁכְּנוּ
מִחוּילָהּ עַד-שׁוּר אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי מִצְרַיִם
בְּאַבְרָהָה אֲשֶׁרָה עַל-פְּנֵי כָל-אֶחָיו
נִפְלָ: פפפ

ONKELÓS

וַאֲתַנְגִּיד וּמִית וְאֶתְכְּנִישׁ לְעַמִּיה: יַהּ וַיִּשְׁרוּ מִחוּילָהּ עַד תְּגָרָא דִּי עַל אֶפְרֵי מִצְרַיִם מְטִי לְאַתּוּר עַל אֶפְרֵי כָל אַחוּהֵי שְׂרָא:

RASHÍ

בַּר אַבְרָהָה לְמָה נִמְנוּ שְׁנוֹתָיו שֶׁל יִשְׁמַעֲאֵל? כִּדִּי
לִיחַס בָּהֶם שְׁנוֹתָיו שֶׁל יַעֲקֹב. מִשְׁנוֹתָיו שֶׁל
יִשְׁמַעֲאֵל לְמִדּוֹ שֶׁשָּׁמַשׁ יַעֲקֹב בְּבֵית עֶבֶר אַרְבַּע
עָשָׂרָה שָׁנָה כְּשֶׁפָּרַשׁ מֵאַבְרָהָה קוֹדֵם שֶׁבָּא אֶצֶל לָבָן.
שְׁהָרֵי כְּשֶׁפָּרַשׁ יַעֲקֹב מֵאַבְרָהָה מִתּוֹ יִשְׁמַעֲאֵל,
שֶׁנֶּאֱמָר: וַיִּלְךָ עִשָׂו אֶל יִשְׁמַעֲאֵל וְגו' (וּלְקַמוֹ כַּחַט),
כְּמוֹ שֶׁמְפָרֵשׁ בְּסוּף מְגִלָּה נִקְרָאת: וַיָּגוּעַ. לֹא
נֶאֱמָרָה גְּוִיעָה אֶלָּא בְּצַדִּיקִים: (יח) נִפְלָ. שְׁכָן, כְּמוֹ
וּמְדִין וְעַמְלֵק וְכָל בְּנֵי קְדָם נוֹפְלִים בְּעַמְקֹם (שׁוֹפְטִים
ז:יב). כֵּאֵן הוּא אֹמֵר לָשׁוֹן נְפִילָה וְלַהֲלֹן הוּא
אֹמֵר: עַל פְּנֵי כָל אֶחָיו וַיִּשְׁכּוּן (וְלַעִיל ט:יב). עַד שֶׁלֹּא
מִת אַבְרָהָה וַיִּשְׁכּוּן, מִשְׁמַת אַבְרָהָה נִפְלָ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Aba dijo: ¿Por qué fueron enumerados los años de Ishmael? Para deducir a partir de ellos los años de la vida de Yaacob. De los años de Ishmael aprendemos que Yaacob asistió a la Academia de Éber durante catorce años después de separarse de su padre, antes de llegar con Labán. Pues cuando Yaacob se separó de su padre Ishmael murió, como está escrito: “Esav fue con Ishmael...”¹⁹⁹ según se explica al final del capítulo talmúdico “Meguilá Nikret.”²⁰⁰

וַיָּגוּעַ / EXPIRÓ. La expresión וַיָּגוּעַ, “expirar”, únicamente es enunciada en referencia a hombres justos.²⁰¹

18. נִפְלָ / HABITÓ. En este contexto, este verbo significa “residió”,²⁰² lo mismo que en el versículo: “Y los midianim y los amalekim y todos los hijos del oriente residieron [נִפְלּוּ].”²⁰³ Ahora bien, en este versículo se enuncia la expresión נִפְלָ, que también significa “cayó”, pero en otro lugar la Torá declara con respecto a Ishmael: “Y frente a todos sus hermanos residirá [וַיִּשְׁכּוּן].”²⁰⁴ La explicación de esta discrepancia es que hasta la muerte de Abraham Ishmael “residió” [וַיִּשְׁכּוּן], pero después de que Abraham murió “cayó” [נִפְלָ].²⁰⁵

199. *Infra*, v. 28:9. En su comentario a ese versículo, Rashí hace el cálculo en forma extensa del tiempo que Yaacob estudió en la Academia de Éber.

200. *Meguilá* 17a.

201. *Babá Batrá* 16b. De hecho, con respecto a la generación del Diluvio también se enuncia una expresión idéntica, יָגוּעַ [allí traducido por “perecerá”], y obviamente no se trataba de gente justa. El Talmud (*Babá Batrá* 16b) explica que esta expresión se aplica a hombres justos únicamente cuando es enunciada en conjunción con la expresión

וַיָּאָסֶף, “fue reunido”, como en este caso. Pero cuando יָגוּעַ aparece sola no implica que el fallecido era justo (*Sifté Jajamim*).

202. Rashí sigue aquí la opinión del Targum, quien tradujo נִפְלָ por שָׁרָא, *residió, habitó*.

203. *Shofetim* 7:12.

204. *Supra*, v. 16:12.

205. *Bereshit Rabá* 62:5. La expresión נִפְלָ para aludir a un asentamiento implica residir en forma precaria en un lugar, como caído; וַיִּשְׁכּוּן, en cambio, implica habitar en seguridad (*Maharzó a Bereshit Rabá*).



Haftará

הפטרות

JAIEI SARÁ

הפטרות חיי שרה – HAFTARAT JAYÉ SARÁ
מלכים א – MELAJIM / REYES I, 1:1-31

Capítulo 1

¹Cuando el rey David era anciano, avanzado en años,* le cubrían con vestimentas, pero él no se calentaba. ²Sus siervos le dijeron: “Que busquen para mi señor el rey una joven virgen que esté delante del rey y le sirva de abrigo; ella se recostará en su regazo y mi señor el rey se calentará.”

³Buscaron una joven hermosa en todas las fronteras de Israel y hallaron a Abishag shunamita, y la trajeron al rey. ⁴La joven era sumamente bella; ella servía de abrigo al rey y le servía, pero el rey nunca la conoció.*

⁵Y Adoniyahu hijo de Jaguit se encumbró, diciendo: “Yo reinaré.” Procuró para sí una carroza y jinetes, así como cincuenta hombres que corrían delante de él. ⁶Y su padre nunca lo había reprendido, diciendo: “¿Por qué hiciste eso?” y, además, él era de complexión muy bella, y a él [su madre] lo había dado a luz después de Abshalom.

⁷[Adoniyahu] hizo un acuerdo con Yoab, hijo de Tzeruyá, y con Ebiatar el Kohén, y ellos apoyaban a Adoniyahu. ⁸Pero Tzadok el Kohén, Benayahu hijo de Yehodayá, el profeta Natán, Shimí, Reí y los [demás] hombres fuertes de David no estaban con Adoniyanu.

פרק א

א וְהַמֶּלֶךְ דָּוִד זָקֵן בָּא בַיָּמִים וַיְכַסְּהוּ בַבְּגָדִים וְלֹא יָחַם לוֹ: ב וַיֹּאמְרוּ לוֹ עֲבָדָיו יִבְקֹשׁוּ לְאֹדְנֵי הַמֶּלֶךְ נַעֲרָה בְּתוּלָה וְעַמֻּדָה לְפָנֵי הַמֶּלֶךְ וְתִהְיֶה־לוֹ סִכְנַת וְשֹׁכֵבָה בְּחִיקוֹ וְיָחַם לְאֹדְנֵי הַמֶּלֶךְ: ג וַיִּבְקֹשׁוּ נַעֲרָה יָפָה בְּכָל גְּבוּל יִשְׂרָאֵל וַיִּמְצְאוּ אֶת־אֲבִישָׁג הַשּׁוֹנָמִית וַיָּבֵאוּ אֹתָהּ לַמֶּלֶךְ: ד וְהַנַּעֲרָה יָפָה עַד־מָאֹד וְתִהְיֶה לַמֶּלֶךְ סִכְנַת וְתִשְׁרָתְהוּ וְהַמֶּלֶךְ לֹא יָדָעָה: ה וַאֲדֹנָיָה בֶן־חַגִּית מִתְנַשֵּׂא לֵאמֹר אֲנִי אִמְלֹךְ וַיַּעַשׂ לוֹ רֶכֶב וּפָרָשִׁים וְחַמְשִׁים אִישׁ רָצִים לְפָנָיו: ו וְלֹא־עֲצָבוּ אָבִיו מִיָּמָיו לֵאמֹר מִדּוֹעַ בָּכָה עֲשִׂיתָ וְגַם־הוּא טוֹב־תֵּלֵךְ מֵאֹד וְאֹתוֹ יִלְדָה אַחֲרַי אֲבִשְׁלוֹם: ז וַיְהִי דִבְרֵיו עִם יוֹאָב בֶּן־צְרוּיָה וְעִם אֲבִיתָר הַכֹּהֵן וַיַּעֲזְרוּ אַחֲרָיו אֲדֹנָיָה: ח וְצָדוֹק הַכֹּהֵן וּבְנָיָהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע וְנָתָן הַנָּבִיא וְשִׁמְעִי וְרֵעִי וְהַגְּבוּרִים אֲשֶׁר לְדָוִד לֹא הָיוּ עִם־אֲדֹנָיָה:

1:1. Avanzado en años. Lit., “entrado en días”.

1:4. Nunca la conoció. Nunca tuvo relaciones con ella.

Según el Talmud (*Sanhedrin* 22a), el rey David ya tenía dieciocho mujeres, el límite que marca la Torá para un rey,

⁹ Adoniyahu degolló ovinos, reses y toros cebados en la peña de Zojélet que está junto a En-Roguel e invitó a todos sus hermanos, los hijos del rey, y a todos los hombres de Yehudá, los siervos del rey. ¹⁰ Pero no invitó al profeta Natán, ni a Benayahu, ni a los hombres fuertes, ni a su hermano Shelomó.

¹¹ Y Natán habló a Bat-Sheba, madre de Shelomó, diciendo: “¿No has escuchado que Adoniyahu hijo de Jaguit reina ya, y nuestro señor David no lo sabe?” ¹² Y ahora, ven y te daré un consejo para que salves tu vida y la vida de tu hijo Shelomó.* ¹³ Vé ante el rey David y dile: “Señor mío, el rey, ¿no juraste tú a tu sierva, diciendo: ‘Tu hijo Shelomó será rey después de mí, y él se sentará sobre mi trono?’ ¿Por qué, entonces, reina Adoniyahu?” ¹⁴ Y cuando todavía estés hablando con el rey, yo entraré después de ti y completaré tus palabras.”

¹⁵ Así, pues, Bat-Sheba vino ante el rey al aposento. Y el rey era muy anciano ya, y Abishag servía al rey. ¹⁶ Bat-Sheba se inclinó y se postró ante el rey, y el rey dijo: “¿Qué tienes?”

¹⁷ Ella le dijo: “Mi señor, tú juraste a tu sierva por el Eterno, tu Dios: ‘Tu hijo Shelomó será rey después de mí, y él se sentará en mi trono’.” ¹⁸ Pero ahora, he aquí que Adoniyahu reina, y [hasta] ahora mi señor el rey no lo sabía. ¹⁹ Él ha degollado toros y toros cebados, y muchos ovinos, y ha invitado a todos los hijos del rey, pero no ha invitado a Ebiatar el Kohén, ni a Yoab, comandante del ejército, ni a tu siervo David. ²⁰ Y en cuanto a ti, mi señor el rey, los ojos de todo Israel están puestos en ti, para que les declares quién se sentará sobre el trono de mi señor el rey después de él. ²¹ Y sucederá, cuando mi señor el rey repose con sus ancestros, que yo y mi hijo Shelomó seremos despojados [del reino].”

ט וַיִּזְבַּח אֲדֹנִיָּהוּ צֹאן וּבָקָר וּמְרִיא עֵם אָבִן הַזִּחְלֹת אֲשֶׁר־אֶצֶל עַיִן רֹגֵל וַיִּקְרָא אֶת־כָּל־אָחָיו בְּנֵי הַמֶּלֶךְ וּלְכָל־אֲנָשֵׁי יְהוּדָה עֲבָדֵי הַמֶּלֶךְ: י וְאֶת־נָתָן הַנָּבִיא וּבְנָיָהוּ וְאֶת־הַגִּבּוֹרִים וְאֶת־שְׁלֹמֹה אָחָיו לֹא קָרָא: יא וַיֹּאמֶר נָתָן אֶל־בַּת־שֶׁבַע אִם־שְׁלֹמֹה לֵאמֹר הֲלוֹא שָׁמַעְתָּ כִּי מֶלֶךְ אֲדֹנִיָּהוּ בֶן־חַגִּית וְאֲדֹנִינוּ דָּוִד לֹא יָדַע: יב וְעַתָּה לְכִי אִיעָצֵךְ נָא עֲצֵה וּמַלְטִי אֶת־נַפְשֶׁךָ וְאֶת־נַפְשׁ בְּנֵךְ שְׁלֹמֹה: יג לְכִי וּבֹאִי אֶל־הַמֶּלֶךְ דָּוִד וְאָמַרְתְּ אֵלָיו הֲלֹא־אָתָּה אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ נִשְׁבַּעְתָּ לְאִמְתְּךָ לֵאמֹר כִּי־שְׁלֹמֹה בְּנֵךְ יִמְלֹךְ אַחֲרָי וְהוּא יֹשֵׁב עַל־כִּסְאִי וּמִדּוּעַ מֶלֶךְ אֲדֹנִיָּהוּ: יד הֲנֵה עֹרֵךְ מִדְּבַרְתָּ שֵׁם עִם־הַמֶּלֶךְ וְאֲנִי אָבּוֹא אַחֲרָיִךְ וּמִלֹּאֲתִי אֶת־דְּבָרֶיךָ: טו וְתָבֹא בַת־שֶׁבַע אֶל־הַמֶּלֶךְ הַחֲדָדָה וְהַמֶּלֶךְ זָקֵן מְאֹד וְאָבִישָׁג הַשּׁוֹנְמִית מִשְׁרַת אֶת־הַמֶּלֶךְ: טז וְתִקַּד בַּת־שֶׁבַע וְתִשְׁתַּחֲוֶה לַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ מִה־לֶּךְ: יז וְתֹאמַר לוֹ אֲדֹנָי אָתָּה נִשְׁבַּעְתָּ בַּיהוָה אֱלֹהֶיךָ לְאִמְתְּךָ כִּי־שְׁלֹמֹה בְּנֵךְ יִמְלֹךְ אַחֲרָי וְהוּא יֹשֵׁב עַל־כִּסְאִי: יח וְעַתָּה הֲנֵה אֲדֹנִיָּה מֶלֶךְ וְעַתָּה אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ לֹא יָדַעְתָּ: יט וַיִּזְבַּח שׂוֹר וּמְרִיא־וּצֹאן לָרֶב וַיִּקְרָא לְכָל־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ וּלְאֲבֵיתָר הַכֹּהֵן וּלְיֹאָב שֵׁר הַצָּבָא וּלְשְׁלֹמֹה עֲבָדֶךָ לֹא קָרָא: כ וְאֶתָּה אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ עֵינַי כָּל־יִשְׂרָאֵל עָלֶיךָ לְהִגִּיד לָהֶם מִי יֹשֵׁב עַל־כִּסֵּא אֲדֹנִי־הַמֶּלֶךְ אַחֲרָיו: כא וְהָיָה כִּשְׁכַב אֲדֹנִי־הַמֶּלֶךְ עִם־אֲבֹתָיו וְהָיִיתִי אָנִי וּבְנֵי שְׁלֹמֹה חֲטָאִים:

y por eso no tuvo intimidación con ella (*Rashi*).

1:12. Para que salves tu vida y la vida de tu hijo Shelomó. Lit., “para que salves tu alma...” Es decir, para que evites a tu alma caer en la disputa por la sucesión al trono

después de la muerte del rey David (*Rashi*). O también, para que literalmente salves tu vida, pues sin duda que Adoniyahu los mandará matar una vez que sea rey (*Radak*).

²²Y he aquí que cuando ella todavía estaba hablando con el rey, vino el profeta Natán. ²³Y anunciaron al rey, diciendo: “He aquí al profeta Natán.” Él entró a la presencia del rey y se postró ante el rey sobre su rostro a tierra.

²⁴Y Natán dijo: “Mi señor el rey, ¿tú has dicho: ‘Adoniyahu reinará después de mí y él se sentará en mi trono’? ²⁵Pues él ha bajado hoy* y degolló toros, toros cebados y muchos ovinos, y ha invitado a todos los hijos del rey, a los oficiales del ejército y a Ebiatar el Kohén, y ellos comen y beben en presencia de él y proclaman: ‘¡Viva el rey Adoniyahu!’ ²⁶Pero a mí, tu siervo, a Tzadok el Kohén, a Benayahu hijo de Yehodayá y a tu siervo Shelomó no invitó. ²⁷Si este asunto ha procedido de mi señor el rey, ¿no hubieras informado a tu siervo quién se sentaría en el trono de mi señor el rey después de él?”

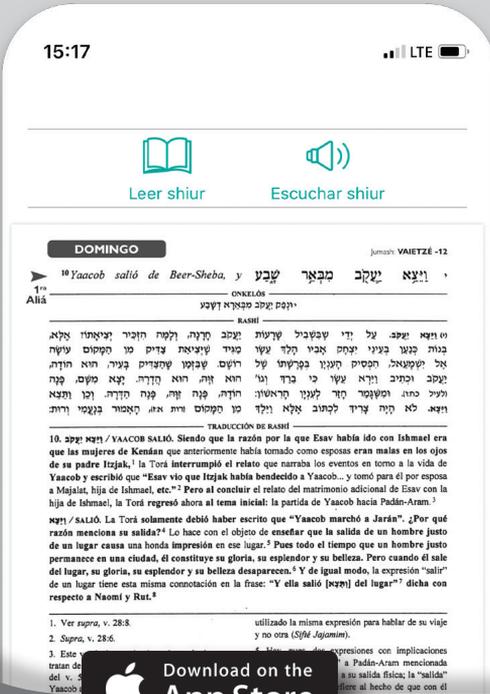
²⁸El rey David respondió y dijo: “Llamen a mí a Bat-Sheba.” Ella vino ante el rey y se paró en presencia del rey. ²⁹Entonces el rey juró y dijo: “Vive el Eterno, que ha redimido mi alma de toda tribulación, ³⁰que así como yo te juré por el Eterno, Dios de Israel, diciendo: ‘Tu hijo Shelomó reinará después de mí, y él se sentará en mi trono en lugar mío’, así haré este mismo día.”

³¹Bat-Sheba se inclinó con su rostro a tierra y se postró ante el rey, y dijo: “¡Viva mi señor el rey para siempre!”

כַּב וְהִנֵּה עֹדֶנָּה מְדַבֶּרֶת עִם־הַמֶּלֶךְ וְנָתַן הַנְּבִיא בָּא: כִּג וַיִּגִּדּוּ לַמֶּלֶךְ לֵאמֹר הִנֵּה נָתַן הַנְּבִיא וַיָּבֵא לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁתַּחֲוּ לַמֶּלֶךְ עַל־אִפְיוֹ אֲרָצָה: כִּד וַיֹּאמֶר נָתַן אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ אַתָּה אִמְרַת אֲדֹנָיְהוּ יִמְלֹךְ אַחֲרָי וְהוּא יֵשֵׁב עַל־כִּסֵּאֵי: כֵּה כִּי | יָרַד הַיּוֹם וַיִּזְבַּח שׁוֹר וּמְרִיא־וִיצָאן לָרֶב וַיִּקְרָא לְכָל־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ וְלִשְׂרֵי הַצֶּבֶא וּלְאֲבֵיתָר הַכֹּהֵן וְהַנְּס אֲכָלִים וְשִׁתִּים לִפְנֵיו וַיֹּאמְרוּ יְחִי הַמֶּלֶךְ אֲדֹנָיְהוּ: כו וְלִי אֲנִי־עֹבֵדְךָ וְלִצְדָק הַכֹּהֵן וּלְבִנְיָהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע וּלְשִׁלְמָה עֹבֵדְךָ לֹא קָרָא: כז אִם מֵאֵת אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ נִהְיָה הַדְּבָר הַזֶּה וְלֹא הוֹדַעְתָּ אֶת־עֹבֵדְךָ עֹבֵדְךָ מִי יֵשֵׁב עַל־כִּסֵּא אֲדֹנָי־הַמֶּלֶךְ אַחֲרָיו: כח וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ דָּוִד וַיֹּאמֶר קְרָאוּ־לִי לְבַת־שֶׁבַע וְתָבֵא לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וְתַעֲמֹד לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ: כט וַיִּשְׁבַּע הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר חַי־יְהוָה אֲשֶׁר־פָּדָה אֶת־נַפְשִׁי מִכָּל־צָרָה: לו כִּי כָּאֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לָךְ בַּיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר כִּי־שִׁלְמָה בְּנֵךְ יִמְלֹךְ אַחֲרָי וְהוּא יֵשֵׁב עַל־כִּסֵּאֵי תַחְתָּי כִּי בֵּן אֶעֱשֶׂה הַיּוֹם הַזֶּה: לא וְתִקַּד בַּת־שֶׁבַע אֲפִים אָרֶץ וְתִשְׁתַּחֲוּ לַמֶּלֶךְ וְתֹאמַר יְחִי אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ דָּוִד לְעַלְמִ:



LA TORÁ: vayas a donde vayas...



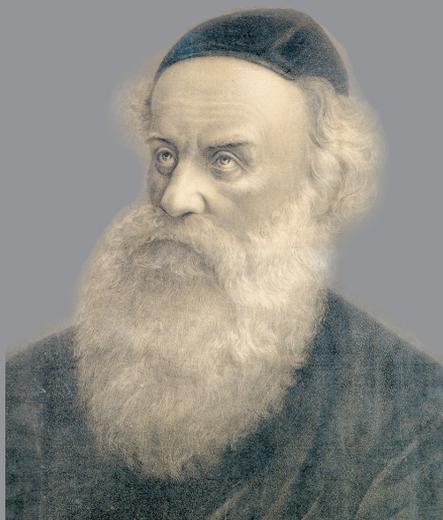
Descárgate
nuestra App
"Shiurim Estudio
Diario de Torá"
y estudia estés
donde estés.
A cualquier hora,
en cualquier
momento.
Tu rutina de Torá
más fácil!



¡Más de 10.000 descargas!

תניא

Tania DIARIO



En querida memoria de:
**R' Raphael ben
R' Nissen Isaac A"H
Andrusier**

24 de Av, 5760



Dedicado por:
**Yankie y Devorah Leah
Andrusier y familia**



Texto español extraído del
Tania Completo © Kehot Sudamericana

4964-0060 • info@kehot.com.ar -

Reimpreso aquí con permiso

El Tania puede ser adquirido en www.kehot.com.ar

y en los showrooms:

KEHOT SHOP - Cabrera 3102 (esq. Agüero)

KEHOT BELGRANO - Amenábar 2968 - en el Templo Wolfsohn.

Para recibir un video del Tania diario en español enviar la palabra INSCRIPTO al WhatsApp +507 6409-3494

אגרת הקדש

דאשתאר כו' והנה כמו שבנשמת האדם יש בה כח התענוג שמתענגת ממה שיש לה ענג ממנו כמו מהשכלת שכל חדש וכה"ג ובחי' חיצוניות ואחוריים של כח ובחי' התענוג שבה היא בחי' כח הרצון שבה שהוא רוצה מה שהוא רוצה דהיינו דבר שאינו צער שהצער היפך תענוג. וככה עד"מ באור א"ס ב"ה ג"כ כביכול הרצון העליון ב"ה היא בחי' חיצוניות ואחוריים לבחי' ענג העליון ונועם ה' וצחצחות ועלמין דכסופין הנ"ל הגם שהם מיוחדים בתכלית היחוד שהוא ית' ורצונו אחד ולא כרצון האדם ח"ו לא מיניה ולא מקצתיה ואין דמיון ביניהם כלל אעפ"כ דברה תורה כלשון בני"א לשכך האזן מה שיכולה לשמוע במשל ומליצה מנשמת האדם הכלולה מכח התענוג והרצון והחכמה והבינה וכו' וכנראה בחוש שכשארדם משכיל איזה שכל חדש נפלא אוי באותה רגע עכ"פ נולד לו תענוג נפלא בשכלו מכלל שהתענוג הוא למעלה מעלה מבחי' השכל והחכמה רק שמלוכש בבחי' שכל וחכמה וכשהאדם מרגיש השכל וחכמה דהיינו שמשיגה ומבינה היטב אוי מרגיש ג"כ בחי' התענוג המלוכש בחכמה ולכן נקראת בחי' בינה בשם עוה"ב בזוה"ק שהיא בחי' התגלות החכמה עם התענוג המלוכש בה שמשיגים הצדיקים בג"ע ומשכילים בפנימיות התורה דאורייתא מחכמה נפקא ואורייתא וקב"ה כולא חד :

והנה רצון העליון ב"ה מכונה ונקרא בפי חכמי האמת בשם כתר עליון וכו' תר"ך עמודי אור וכו' . פי' דרך משל כמו שיש עמודים בבית חומה גדול

כא
והנה

חשון
ש.פשוטה

que queda..."²⁴.

Ahora bien, tal como en el alma del hombre hay una facultad para el placer —ésta se deleita con aquello que encuentra placentero, como ser la concepción de un nuevo discernimiento y similares— siendo el aspecto exterior y postrero de su poder y estado de deleite su facultad de voluntad²⁵ —deseando aquello que desea, es decir, algo que no implica dolor, pues el dolor es lo contrario al deleite—, así también, metafóricamente hablando, es con la [infinita] luz *Ein Sof*, como si fuera: La Voluntad Suprema es el aspecto exterior y postrero del [mencionado] Deleite Supremo, la "agradabilidad de Di-s", la "placentera sed", y los "Mundos de Anhelo". Aunque estos [Deleite y Voluntad Supremos] están fusionados en una unidad absoluta —pues El, bendito sea, y Su Voluntad, son uno, y no, Di-s libre, como la voluntad del hombre, ni total ni parcialmente, sin que exista similitud cualquiera entre ellos—, no obstante ello "la Torá se expresó en el lenguaje humano"²⁶ a fin de "modular para el oído aquello que éste es capaz de escuchar"²⁷, con alegoría y metáfora vinculada al alma del hombre, compuesta por la facultad de placer, voluntad, sabiduría, entendimiento, etc. Esto es empíricamente evi-

dente, pues cuando una persona concibe algún nuevo discernimiento maravilloso, entonces, en ese momento al menos, nace en su mente un maravilloso deleite. De esto surge que [la capacidad de] el placer supera en mucho la facultad de intelecto y sabiduría; sólo que [el placer] se inviste en la facultad de intelecto y sabiduría. Y cuando el hombre *siente* [un tema de] intelecto y sabiduría, o sea, lo capta y comprende bien, entonces también percibe la facultad de placer investida en [el tema de] la sabiduría. A ello se debe que el sagrado *Zohar* denomine²⁸ "Mundo Venidero" a la facultad de *biná*: Pues es el estado de *manifestación* de *jojmá*, junto con el deleite investido en ella, que captan los justos en el Jardín del Edén, y conciben [nuevos discernimientos] en el *pnimiut* [es decir, la dimensión más interior, mística,] de la Torá. Pues la Torá deriva de *jojmá*²⁹, y la Torá y el Santo, bendito sea, son todos uno.

* * *

● Ahora bien, la Voluntad Suprema ^{Jeshván 21} es denominada y llamada por los cabalistas *Kéter Elión* ("Corona Suprema"). En ella hay 620 pilares de luz³⁰. Esto es, a modo de analogía: Tal como en una gran casa de ladrillos hay pilares

24. Significando que la luz que es fuente de la vestimenta es del nivel más exterior o postrero. 25. La persona desea algo porque eso le da placer. Así, Placer es el aspecto "interior" (o motivador) del deseo, el que se considera "exterior" (es decir, consecuente,) de aquel. 26.

Rambam, Hiljot Iesodéi HaTorá 1:9. 27. Comp. con Rashi a Exodo 19:18, basado en Mejilta y Tanjumá. 28. II, 158a. 29. Zohar II, 85a. 30. Pardés, Sháar 8, cap. 3. 620 es el equivalente numérico de la palabra hebrea *Kéter*.

אגרת הקדש

גדול נצבים בארץ וראשם מחובר בתקרה. ככה ממש
 עד"מ כתר עליון ב"ה הוא למעלה מבחי' מדרגת
 החכמה והוא מלשון כותרת שהוא מכתיר ומקיף על
 המוחין שבראש שהם בחי' חב"ד ורצון זה נתלבש
 בתרי"ג מצות התורה וז' מצות דרבנן שרובם ככולם
 הן מצות מעשיות וגם התלויות בדבור הא קיי"ל
 דעקימת שפתיו הוי מעשה וגם התלויות במחשבה
 או בלב הרי המצוה ניתנה לאדם הגשמי שבקוה"ז
 דוקא שהוא בעל בחירה להטות לבבו לטוב וכו'.
 משא"כ הנשמה בלא גוף א"צ לצותה ע"ז. ונמצא
 שהמצות הן עד"מ כמו העמודים נצבים מרום המעלות
 הוא רצון העליון ב"ה עד הארץ הלוו החומרית והן
 עד"מ כמו העמודים חלולין שמקיפין ומלבישין נשמת
 האדם או רוחו או נפשו כשמקיים המצות ודרך
 עמודים אלו עולין הנר"ן שלו עד רום המעלות לצרור
 בצרור החיים את ה'. פי' להיות צרורות ומלוכשות
 באור הכתר הוא רצון העליון ב"ה וע"י לבוש זה יוכלו
 לחוות בנועם ה' וצחצחות שלמעלה ממעלת הכתר
 והן פנימותו עד"מ (והגם שנתבאר במ"א שהמצות
 הן פנימות רצון העליון ב"ה הנה מודעת זאת לי"ח
 ריבוי בחי' ומדרגות שיש בכל בחי' ומדרגה מדרגות
 הקדושה כמה בחי' פנים לפנים וכמה בחי' אחוריים
 לאחוריים לאין קץ וכו'). והנה ז' מצות דרבנן אינן
 נחשבות מצות בפני עצמן שהרי כבר נאמר לא תוסף
 אלא הן יוצאות ונמשכות ממצות החורה וכלולות בהן
 במספר תרי"ג להלביש תרי"ג בחי' וכחות שבנר"ן
 האדם. וז"ש בזה"ק פ' פקודי (דרכ"ט ע"ב) דאינון
 עובדין

כב
 ח"ש

חשון
 ש.פשוטה

que se alzan en el suelo y su cabecera está conectada con el cielorraso, precisamente así, metafóricamente hablando, *Kéter* Supremo trasciende el nivel de *jojmá*. [La palabra *Kéter*] está relacionada con *koteret* ("capitel")³¹, pues rodea y abarca los sesos en la cabeza, es decir, las facultades de *JaBaD*.

Esta Voluntad [Suprema] está investida en los 613 mandamientos de la Torá y los 7 preceptos de los Sabios, que en su amplia mayoría son mandamientos de acción. Y también [lo está en] aquellos mandamientos que dependen del habla — pues tenemos un principio halájico aceptado de que "el movimiento de sus labios [al hablar] es una acción"³². E incluso [lo están en] aquellos mandamientos que dependen del pensamiento o del corazón — pues los mandamientos fueron dados específicamente al hombre físico en este mundo [físico], porque él tiene la elección de torcer su corazón al bien etc. El alma sin un cuerpo, en cambio, no precisa que se le ordene esto. Resulta, entonces, que los mandamientos, metafóricamente hablando, son como pilares que se alzan, [y conectan] desde el más excelso de los niveles — a saber, la Voluntad Suprema — hasta este mundo material. Son, a modo de ejemplo, como pilares huecos que abarcan y visten [con la vestimenta de *mitzvot*] la *Neshamá*, o el *Rúaj*, o el *Néfesh* del hombre, cuando

cumple los mandamientos. Por vía de estos pilares [de *mitzvot*] su *Néfesh*, *Rúaj* y *Neshamá* ascienden al más excelso de los niveles, para ligarse "en el nexo de la vida con Di-s"³³, esto es, estar ligados e investidos en la luz de *Kéter*, que es la Voluntad Suprema. Y por medio de esta vestimenta pueden contemplar la "agradabilidad de Di-s" y la "placentera sed" que trasciende el nivel de *Kéter* y, metafóricamente hablando, son su *pnimiut*³⁴. (Si bien en otra parte se explicó que los mandamientos son el *pnimiut* de la Voluntad Suprema³⁵, los conocedores de la Sabiduría Oculta están bien familiarizados con la multitud de aspectos y niveles dentro de cada aspecto y nivel de los [diversos] niveles de la santidad. Hay numerosos aspectos de "cara a cara", y numerosos aspectos de "externalidad a externalidad", sin fin...)³⁶.

Ahora bien, los 7 preceptos de los Sabios no son contados como mandamientos independientes, pues se ha dicho³⁷: "No añadidas [a los mandamientos]". Más bien, salen y se derivan de los mandamientos de la Torá, y están incluidos en ellos en la suma de 613 [mandamientos] que visten los 613 aspectos y poderes que hay en el *Néfesh*, *Rúaj*, y *Neshamá* del hombre.

● Este es el significado de lo que escribe el sagrado *Zohar*, *Parshat Pekudéi* (²²folio 229b), que "las

Jeshván 22

31. I Reyes 7:16, y en otros lugares. 32. Sanhedrín 65a. 33. I Samuel 25:29. 34. Son el núcleo más interior de la luz de *Kéter*, que trasciende todos los mundos. 35. Mientras que aquí se explica que son meramente el aspecto exterior de *Kéter*, es decir, el aspecto exterior de la Volun-

tad Suprema. 36. Por lo que respecto del nivel interior de Voluntad Suprema del que se habló aquí, las *mitzvot* son sólo llamadas "exteriores", mientras que en otro contexto, al ser comparadas con un nivel inferior a ellas, se consideran el aspecto "interior" de la Voluntad Su-

prema. 37. Deuteronomio 13:1.

אגרת הקדש

עוברין מבין דעביד בר נש משכי מנהורא דזיווא
 עילאה לבושא כו' וחמי כו' בנועם ה' וכו'. והגם
 דהתם מיירי בג"ע התחתון שהלבושים שם הם מצות
 מעשיות ממש אבל בג"ע העליון הלבושים הם מרעותא
 וכוונה דלבא באורייתא וצלוחא כמ"ש בזהר שם
 (דר"י) הרי הכוונה היא כוונת עסקן בתורה לשמה
 מאהבת ה' ומצות ת"ת היא ג"כ מכלל מצות מעשיות
 דעקימת שפתיו הוי מעשה והרהור לאו כדבור דמי
 ואינו יוצא י"ח בהרהור לברו וכן בתפלה ומה גם כי
 מעלת הכוונה על הדבור ומעשה אינה מצד עצמה
 כו' אלא מצד הארת רצון העליון כו' כמ"ש ברק"א
 ח"א פל"ח באריכות ע"ש. והנה מודעת זאת כי הנה
 רצון העליון ב"ה המלוכש בחרי"ג מצות שבתורה
 שבכתב הוא מופלא ומכוסה ממיר ונעלם ואינו מתגלה
 אלא בתורה שבע"פ כמו מצות תפילין עד"מ שנאמר
 בתושב"כ וקשרתם לאות על ירך והיו לטוטפות בין
 עיניך והוא מאמר סתום ונעלם שלא פירש הכתוב
 איך ומה לקשור ומהו טוטפות והיכן הוא בין עיניך
 ועל ירך עד שפירשה תורה שבע"פ שצריך לקשור
 בית אחד על היד וד' בתים על הראש ובתוכם ד'
 פרשיות והבתים יהיו מעור מעובד ומרובעים דוקא
 ומקושרים ברצועות של עור שחורות דוקא וכל שאר
 פרמי הלכות עשיית התפילין שנאמרו בע"פ ועל ירך
 היא הזרוע דוקא ולא כף היד ובין עיניך זה קדקוד
 ולא המצח. וכן כל מצות שבתורה בין מ"ע בין מצות
 ל"ת אינן גלויות וידועות ומפורשות אלא ע"י תורה
 שבע"פ כמצות ל"ת שנאמר בשבת לא תעשה מלאכה
 ולא

כג
 והנה

חשון
 ש.פשוטה

significa en otros lugares. 49. Como si era la posición de la lámina frontal del Sumo Sacerdote. 50. Texto enmendado conforme a Exodo 20:10 y Deuteronomio 16:8.

buenas acciones [es decir, las *mitzvot*] que el hombre hace, atraen una vestimenta de la luz del Esplendor Supremo... [es decir, del nivel de *Kéter*] y contemplan... la ‘agradabilidad de Di-s...’³⁸. Aunque allí [el *Zohar*] se refiere al Jardín Inferior del Edén, donde las vestimentas derivan de los mandamientos concretamente prácticos³⁹ – mientras que en el Jardín Superior del Edén éstas derivan del amor y la devoción del corazón en la Torá y la plegaria, como escribe el *Zohar* allí (²²folio 210) – no obstante, esta devoción [de la que derivan estas vestimentas] se refiere a la devoción de la ocupación de la persona con la Torá en aras de aquella, por amor a Di-s. El precepto de estudiar Torá también pertenece a la clase de mandamientos prácticos, pues “el movimiento de los labios [al hablar] se considera una acción”⁴⁰, y “la meditación no cuenta como habla”⁴¹; de modo que uno no se exime de su obligación mediante la sola meditación⁴². Lo mismo se aplica a la plegaria⁴³. Y con más razón es así considerando que la superioridad de la devoción (*kavaná*) sobre el habla (*dibur*) y la acción (*maasé*) no se debe a sus propios méritos [como sucede con el servicio a Di-s por amor], sino al resplandor de la Voluntad Suprema...⁴⁴, como se explica extensamente en *Likutéi Amarím*, Parte I, cap. 38; véase allí.

● Ahora bien, como es sabido, la Voluntad Suprema tal como está investida en los 613 mandamientos de la Torá Escrita está escondida y cubierta, reservada y oculta. Está manifiesta sólo en la Torá Oral.

Por ejemplo, el precepto de *tefilín*: En la Torá Escrita se declara⁴⁵: “Y los atarás por señal sobre tu mano, y serán por frontales entre tus ojos”. Esta es una declaración sellada y oscura, pues las Escrituras no explicaron cómo y qué atar, ni qué son frontales, ni dónde es “entre tus ojos” o “sobre tu mano”, hasta que la Torá Oral explicó⁴⁶ que se debe atar una única caja sobre la mano, y cuatro cajas sobre la cabeza, conteniendo cuatro pasajes de las Escrituras. Lo que es más, las cajas serán [confeccionadas] de cuero trabajado, y necesariamente cuadradas, y atarse por medio de correas de cuero que deben ser negras⁴⁷, con todas las demás detalladas leyes que rigen la confección de los *tefilín*, expresadas oralmente [en la Torá Oral]. También, “sobre tu mano” se refiere sólo al brazo y no a la palma de la mano⁴⁸, y “entre tus ojos” se refiere al sector superior del hueso frontal y no a la frente⁴⁹. Asimismo, todos los mandamientos de la Torá, sean positivos o prohibitivos, no son revelados, conocidos y hechos explícitos sino salvo por intermedio de la Torá Oral. Por ejemplo, el precepto prohibitivo declarado respecto del Shabat: “No harás trabajo alguno”⁵⁰:

38. Y también, como concluye el *Zohar*, experimentan la “placentera sed”, es decir, el *prniumi* de *Kéter*. 39. Por lo que no resultan de la Voluntad Suprema, como se mencionó arriba, sino del mérito de la acción física. 40. *Sanhedrín* 65a. 41. *Berajot* 20b. 42. *Shulján Aruj*

del Alter Rebe, *Hiljot Talmud Torá* 2:12; véase también *Eruvín* 54b. 43. *Shulján Aruj* del Alter Rebe 62:3 y 185:3. También en este caso, se deben articular concretamente las palabras. 44. Cuando se realiza una *mitzvá*, el resplandor de la Voluntad Suprema es

más manifiesto en su aspecto más espiritual – su intención devota y amorosa – que en su aspecto tangible y físico. 45. *Deuteronomio* 6:8. 46. Véase *Menajot* 34b y ss., y en otros lugares. 47. Véase *Rambam*, *Hiljot Tefilín* 3:14, así como también otros codificadores. 48. Como si

אגרת הקדש

ולא פי' מה היא מלאכה ובתורה שבע"פ נתפרש
 שהן ל"ט מלאכות הידועות ולא מלמול אבנים וקורות
 כבירות. וכיוצא בהן הן כל המצות בין
 מ"ע בין מל"ת הן סתומות ולא מפורשות וגלויות
 וידועות אלא ע"י תורה שבע"פ ומשום הכי כתיב על
 תושבע"פ אל תמוש תורת אמך כמ"ש בזהר משום
 שעד"מ כמו שכל אברי הולד כלולים בטיפת האב
 בהעלם גדול והאם מוציאתו לידי גילוי בלידתה ולד
 שלם ברמ"ח אברים ושם"ה גידים ככה ממש כל
 רמ"ח מ"ע ושם"ה מל"ת באים מההעלם אל הגילוי
 בתושבע"פ ורישי' דקרא שמע בני מוסר אביך קאי
 אתורה שבכתב הנפקא מחכמה עילאה הנק' בשם
 אב. וז"ש אשת חיל עמרת בעלה כי התורה שבע"פ
 הנק' אשת חיל המולידה ומעמדת חיילות הרבה
 כמ"ש ועלמות אין מספר אל תקרי עלמות אלא עלמות
 אלו הלכות דלית לון חושבנא כמ"ש בתיקונים וכולן
 הן בחי' גילוי רצון העליון ב"ה הנעלם בתושב"כ
 ורצון העליון ב"ה הוא למעלה מעלה ממעלת חכמה
 עילאה וכמו כתר ועטרה שעל המוחין שבראש לכן
 נקראו ההלכות בשם תגא וכתרה של תורה והשונה
 הלכות מובטח לו שהוא בן עוה"ב ע"י התלבשות
 נר"נ שלו ברצון העליון ב"ה כנ"ל:

ל מודעת זאת משארז"ל כל הרגיל לבא

לבהכ"נ ויום א' לא בא הקב"ה

שואל עליו שנאמר מי בכס ירא ה' וכו' וכן בכל
 המצות ובפרט מצות הצדקה ששקולה כנגד כל
 המצות הגם שהיא בלי נדר ח"ו אעפ"כ כל החיל
 אשר

כד

ל מודעת

חשון

ש.פשוטה

Epístola 30

1. Comp. con Berajot 6b. 2. Isaías 50:10.
3. Bavá Batrá 9b; Ierushalmi, Peá 1:5.

[La Torá Escrita] no especifica qué constituye trabajo. En la Torá Oral, sin embargo, se explicó⁵¹ que se refiere a las bien conocidas 39 formas de trabajo y no (22-sólo) al acarreo de rocas o vigas pesadas [prohibido rabínicamente⁵²]. Y tal como es con estos [antedichos ejemplos] así es con todos los mandamientos, sean positivos o prohibitivos: son sellados y sólo se explican, revelan y son conocidos a través de la Torá Oral. Por eso las Escrituras dicen⁵³ de la Torá Oral: “No abandones la enseñanza de tu madre”, como lo declara el *Zohar*⁵⁴. Metafóricamente hablando, tal como todos los órganos de un niño están incluidos, muy latentemente, en la gota seminal del padre, y la madre lleva esto a un estado manifiesto cuando da a luz un niño completo con 248 órganos y 365 tendones, del mismo modo exactamente emergen los 248 preceptos positivos y los 365 preceptos prohibitivos de ocultamiento a manifestación a través de la Torá Oral⁵⁵, mientras que el comienzo del versículo —“Oye, hijo mío, la amonestación de tu padre” — alude a la Torá Escrita, que se deriva de la *Jojmá* Suprema que es llamada “padre”.

Este, entonces, es el significado del versículo [citado al comienzo]: “Una mujer de valor es la corona de su esposo”. Pues la Torá Oral es llamada “una mujer de valor” que da a luz, y erige, muchas legiones, como está escrito⁵⁶: “Y *alamot* (‘doncellas’) sin número”: No leas *alamot* עלמות sino *olamot* עלמות (‘mundos’)⁵⁷, aludiendo [estos

innumerables mundos] a las *halajot* que son sin número, como se declara en *Tikuním*⁵⁸. Todas éstas son manifestaciones de la Voluntad Suprema oculta en la Torá Escrita.

La Voluntad Suprema⁵⁹ [que pertenece a la *Sefirá* de *Kéter*, lit. “corona”,] es sumamente más sublime que el nivel de *Jojmá* Suprema, tal como una corona o diadema que está encima del cerebro en la cabeza. Por eso las *halajot* son llamadas “corona” y “corona de la Torá”⁶⁰. Y “Quien estudia [específicamente] *halajot* tiene asegurada una parte en el Mundo por Venir” al invertir su *Néfesh*, *Rúaj* y *Neshamá* en la Voluntad Suprema, como se mencionó antes.

● EPISTOLA 30

Jeshuán 24

Es bien sabido que nuestros Sabios dijeron que¹ quienquiera está acostumbrado a venir a la sinagoga, y un día no vino, el Santo, bendito sea, pregunta por él, pues está escrito²: “¿Quién de entre vosotros teme a Di-s, [que escucha la voz de Su sirviente (profético), que caminó en la oscuridad, y para quien ninguna luz brilló]?”

[Esto no se aplica sólo a la plegaria comunal]. Así es también con todos los mandamientos, y especialmente con el precepto de caridad, que es “equivalente a todos los [demás] mandamientos”³. Aunque [el donativo regular] no esté obligado por una promesa —Di-s libre—, no obstante, no es decoroso al Alma Divina de todos aquellos hombres de valor

51. Véase *Shabat* 73a, y en otros lugares. 52. Rambam, *Hiljot Shabat* 24:12. 53. *Proverbios* 1:8. 54. En *Hashmatot a Zohar* II, 276b, la frase “tu madre” es relacionada con la Torá Oral, mientras que en *Kanfí Ioná* 1:4 la Torá Escrita es llamada “la amonestación de tu madre” y la Torá Oral “la enseñanza de tu madre”. 55. Que, por lo tanto, es llamada “la enseñanza de tu madre”. 56. *Cantar de los Cantares* 6:8. 57. Véase *Shir HaShirim* Rabá 6:12; *Avodá Zará* 35b. 58. *Folio 14b* (*Patáj Eliahu*). 59. Ahora se responderá a qué se debe que específicamente las *halajot* se denominen “corona de la Torá” y por qué se le asegura una parte en el Mundo por Venir al individuo que estudia específicamente *halajot* todos los días. 60. Pues revelan la Voluntad Suprema que está en el nivel de *Kéter*.

se debe que específicamente las *halajot* se denominen “corona de la Torá” y por qué se le asegura una parte en el Mundo por Venir al individuo que estudia específicamente *halajot* todos los días. 60. Pues revelan la Voluntad Suprema que está en el nivel de *Kéter*.

אגרת הקדש

אשר נגע יראת ה' בלבם לא יאתה לנפשם האלקית לתת מגרעות בקדש מאשר כבר הורגלו מדי שנה להפריש ממאודם להחיות רוח שפלים ונדכאים דלית להון מגרמיהון היא בחי' סוכת דוד הנופלת וכו' לקומם ולרומם וכו' למהוי אחד באחד וכו' והכל לפי רוב המעשה וכו' ולפי החשבון כמארו"ל כל פרוטה ופרוטה מצטרפת לחשבון גדול וכו' על דרך מארו"ל אימתי גדול הוי' כשהוא בעיר אלהינו וכו' היא בחי' ומקום החשבון כמ"ש עיניך ברכות בחשבון והמכוון כנודע כי באתערותא דלתתא המשכת חיים חן וחסד במעשה הצדקה ברצון הטוב וסבר פנים יפות אתערותא דלעילא יאר הוי' פניו הוא הארת והמשכת חן וחסד ורצון עליון מחיי החיים א"ס ב"ה אשר לגדולתו אין חקר והשגה כלל אל בחי' מלכותך מלכות כל עולמים עלמא דאתגליא המחיה כל הברואים שבכל ההיכלות עליונים ותחתונים שהן בבחי' מספר וחשבון כמ"ש אלף אלפים ישמשוניה וזהו חשבון גדול שע"י רוב מעשה הצדקה שלום. כי פי' שלום הוא דבר המחבר ומתווך ב' קצוות הפכיים שהן קצה השמים לעילא בחי' ולגדולתו אין חקר וקצה השמים לתתא המחלבש בבי"ע בחי' גבול ומספר וד"ל:

כח

לא נודע

לא נודע בשערים מ"ש בתיקונים דשכינתא

אידי מרעא בגלותא כבי'. פי'

עד"מ כמו חולי הגוף המבדיל בין קדש וכו' שסיבת החולי והבריאות היא התפשטות והילוך החיות מהלב אל כל האברים המלובשת בדם הנפש היוצא מהלב אל כל האברים וסובב סובב הולך הרוח חיים והדם

תוך

חשון

ש.פשוטה

seres creados (comp. con Sháar Haljud VeHaEmuná, caps. 1 y 2). 13. Comp. con Zohar III, 220b. 14. Cantar de los Cantares 7:5. 15. Como un estanque es un receptor del agua que fluye desde arriba, sirve de denominación para maljut, la sefirá "femenina" que recibe el flujo des-

cedente de fuerza vital Divina de las sefirot superiores. 16. Números 6:25. 17. Salmos 145:3. 18. Ibíd. 145:13. 19. Daniel 7:10. 20. "Y [la recompensa por] el acto de tzedaká será paz" (Isaías 10:17), como se explica en la Epístola 12. 21. La incomprensible infinitud de Di-s.

22. Maljut, la más baja de las Diez Sefirot.

Epístola 31

1. Véase Metzudat David sobre Proverbios 31:23. 2. Tikunéi Zohar 25; véase allí extensamente.

cuyos corazones ha tocado el temor a Di-s⁴ que reduzcan aquello que es santo⁵, [que donen menos] de lo que ya estaban acostumbrados a apartar anualmente de sus bienes⁶ para revivir el espíritu de los humildes y abatidos que nada propio tienen, que [durante la época del exilio] es el nivel denominado “la caída Sucá de David”... para levantar[lo] y exaltar[lo]... “para ser unidad unida a Unicidad”⁸. Y “todo es [juzgado] conforme la multiplicidad del acto”⁹... y conforme la cuenta (*jeshbón*). Así, nuestros Sabios dijeron¹⁰: “Todas y cada una de las monedas [que el judío da para caridad] totalizan una gran suma (*jeshbón gadol*)”, [siendo esto] al estilo de lo que enseñaron nuestros Sabios¹¹: “¿Cuándo *Havaia* es grande (*gadol*)? Cuando está ‘en la ciudad de nuestro Di-s’, [*maljut*]¹². Esta es el estado espiritual y el lugar de la cuenta¹³ (*jeshbón*), como está escrito¹⁴: “Tus ojos son estanques en *Jeshbón*”¹⁵.

Como se sabe, el significado [de la afirmación precedente] es que como resultado de un estímulo de [parte del hombre] abajo —la provisión de [medios de] vida, gracia y bondad mediante un acto de caridad con buena voluntad y semblante amistoso— se produce un estímulo en lo Alto, [provocando que] “Di-s hará brillar Su Semblante”¹⁶ con un resplandor y flujo descendente de gracia, bondad y favor Supremo desde la Fuente de Vida —el bendito *Ein Sof*, “Cuya grandeza es insondable”¹⁷ y absolutamente incomprensible [y por lo tanto no-manifies-

ta]— al nivel de [*maljut*, donde] “Tu reinado es el reinado de todos los mundos”¹⁸ —[es decir,] el “Mundo de Manifestación” — que anima a todos los seres creados que están en todos los *Heijalot* superiores e inferiores, sujetos a la cuenta y el cómputo (*jeshbón*), como está escrito¹⁹: “Mil miles Le sirven”.

Este, entonces, es el significado de “gran suma”. Porque los actos numerosos de caridad producen paz²⁰, pues “paz” implica la unión y conciliación de dos extremos opuestos. [En nuestro contexto] estos son la extremidad del cielo superior —al que se alude con la frase: “Y Su grandeza es insondable”²¹— y la extremidad del cielo inferior²² que se inviste en [los Mundos de] *Beriá*, *Ietzirá* y *Asiá*, [es decir,] en una categoría de finitud y número.

Esto bastará al que discierne.

● EPISTOLA 31

Jeshván 25

Es bien conocida en los portales¹ la afirmación de los *Tikunim*² que “la *Shejiná* sufre en el exilio”, como si fuera. Este [modelo tomado de lo humano] traza una comparación con la dolencia física, salvando [por supuesto] las distancias entre lo santo [y lo mundano].

La causa de la enfermedad o la salud radica en la distribución y flujo de la fuerza vital desde el corazón a todos los órganos. [Esta fuerza vital] está investida en la sangre de vida que fluye desde el corazón a todos los órganos; y el espíritu de vida y sangre

4. *Comp.* con I Samuel 10:26. 5. Al restringir sus contribuciones caritativas, reducen el flujo descendente de energía Divina de la fuente sublime denominada *Kódesh* (lit.: “santo”) a la *sefirá* de *maljut*. 6. *Berajot* 9:5. 7. Como también lo está su fuente suprema, *maljut* de *Aztilut* (*comp.* con las *Epístolas* 4 y 21, arriba). 8. Párrafo que comienza con *Kegavna*, en *Zohar* II, 135a. 9. *Mishná Avot* 3:15. Como se analizara en la *Epístola* 21, es preferible dividir una suma apartada para

tzedaká en muchos actos individuales de entrega. *Maimónides* explica (en su comentario citado allí) que esto refina el alma. La Enseñanza *Jasídica* añade que cada acto de entrega produce una unión (*ijud*) en los Mundos superiores. 10. *Bavá Batrá* 9b. 11. *Zohar* II, 225a, comentando sobre *Salmos* 48:2 (“*Havaia* es grande... en la ciudad de nuestro Di-s”). 12. La grandeza de Di-s se revela cuando el Nombre Divino *Havaia* está investido en la *sefirá* de *maljut* y la ilumina. Mal-

jut, el reino del habla, es conocido como “la ciudad de nuestro Di-s” porque tal como una ciudad está compuesta por numerosas viviendas compuestas a su vez por muchos ladrillos, del mismo modo también el reino del habla está construido por muchas letras y combinaciones de letras llamadas en *Séfer Ietzirá* (4:12) “*pedras*”, pues son los ladrillos básicos que se unen para formar las aserciones creativas Divinas que son permanentemente la fuente de todos los mundos y

אגרת הקדש

תוך תוך כל האברים והגידים המובלעי' בהם וחוזר אל הלב ואם סיבוב והילוך הרוח חיים הלז הוא כהלכתו תמיד כסדרו המסודר לו מחיי החיים ב"ה אזי האדם בריא בתכלית כי כל האברים מקושרים יחד ומקבלים חיותם הראוי להם מהלב ע"י סיבוב הלז אך אם יש איזה קלקול באיזהו מקומן המונע ומעכב או ממעט סיבוב והילוך הדם עם הרוח חיים המלוכש בו אזי נפסק או מתמעט הקשר הלז המקשר כל האברים אל הלב ע"י סיבוב הלז ואזי נופל האדם למשכב וחולי ה"י. וככה ממש עד"מ הנה כל נשמות ישראל נקראים בחי' אברי דשכינתא הנקראת בשם לב כמ"ש וצור לבבי וכמ"ש ושכנתי בתוכם פי' כי לשון שכניה הוא שאור הוי' שוכן בעולמות בי"ע להחיותם והמשכת חיות זו היא ע"י התלבשות תחלה בנשמות ישראל לפי שכל הנבראים אין ערוך להם אל הבורא ית' דכולא קמי' כלא ממש חשיבין וא"א להם לקבל חיות מאורו ושפעו ית' להיות נבראים מאין ליש וחיים וקיימים כ"א ע"י הנשמות שעלו במחשבה וקדמו לבריות עולמות שע"י בחי' הדבור כמארו"ל במי נמלך הקב"ה וכו' כנודע במ"א. ונודע בשערים כי כל המשכת החיות וההשפעה מעליונים לתחתונים מהם הן כמ"ש בס"י נעוץ תחלתן בסופן וסופן בתחלתן ובכתבי הארו"ל מכונה בשם אור ישר ואור חוזר וכמ"ש והחיות רצוא ושוב אשר ע"כ ע"פ הדברים והאמת האלה אשר א"א לבאר היטב במכתב נקראת השכינה בשם לב והנשמות בשם אברים להורות לנו כי כאשר כל הנשמות דבוקות ומקושרות יחד אזי סיבוב

חשון
ש.פשוטה

circula dentro de todos los órganos a través de las venas³ insertas en ellos, y regresa al corazón. Ahora bien, si la circulación y flujo de este espíritu de vida es siempre como debiera ser, en su apropiado orden como lo dispuso para éste la Fuente de Vida, entonces el individuo está perfectamente sano. Porque todos los órganos están ligados juntos y reciben su apropiada vitalidad del corazón mediante esta circulación. Pero de existir cualquier desorden en cualquier lugar, impidiendo, refrenando o reduciendo la circulación y flujo de la sangre con el espíritu de vida investido en ella, este vínculo —que conecta todos los órganos con el corazón mediante esta circulación— se interrumpe [extinguendo la vida] o disminuye y el individuo cae en cama y enferma —¡Di-s nos proteja!—

Precisamente así, metafóricamente hablando, todas las almas de Israel son consideradas los órganos de la *Shejiná*⁴, llamada “corazón”, como está escrito⁵: “La Roca, Mi Corazón”, y como está escrito⁶: “Y Yo moraré dentro de ellos”. El significado⁷ es: El término *Shejiná* denota que la luz de Di-s mora⁸ en los Mundos de *Beriá*, *Ietzirá* y *Asiá*, para dotarlos de vida.

Esta fuerza vital es atraída [a los Mundos] por medio de una investidura previa en las almas de Israel, porque ninguno de los seres creados guarda relación comparable

alguna con el Creador pues “Todo, ante El, es considerado realmente como la nada”⁹. Así, [a los seres creados] les es imposible recibir fuerza vital de Su luz y emanación para resultar creados de la nada a la sustancialidad, y estar vivos y existentes, salvo por medio de las almas. [Pues son las almas judías] que se elevaron en [Su] pensamiento¹⁰, y por lo tanto precedieron a la creación de los Mundos resultantes del Habla [Divina]. Así, dijeron nuestros Sabios¹¹: “¿Con quién Se aconsejó el Santo, bendito sea, [acerca de la creación de los Mundos? Con las almas judías]”, como se sabe de otra parte.

Y es bien conocido en los portales que todo el flujo descendente de la fuerza vital [Divina] y [toda] emanación desde los [Mundos] superiores a los que son inferiores a ellos es, como se declara en *Séfer Ietzirá*¹²: “Su comienzo está enclavado en su culminación¹³, y su culminación está enclavada en su comienzo”. En los escritos del *AriZal*, esto se denomina *Or Iashar* (“Luz Directa”) y *Or Jozér* (“Luz Reflejada”), como también está escrito¹⁴: “Y las *Jaiot* avanzaban y retrocedían”.

Así, conforme estas palabras y esta verdad, imposible de explicar apropiadamente por escrito, la *Shejiná* es llamada con el nombre de “corazón”, y las almas con el de “órganos”. Esto nos enseña que cuando todas las almas están asociadas y ligadas juntas,

3. La frase en las ediciones corrientes hebreas (“y las venas”, en lugar de “a través de las venas”) fue enmendada aquí conforme el *Luaj HaTikún del Rebe*. 4. *Zohar III*, 17a. 5. *Salmos 73:26*, conforme *Shir HaShirim Rabá 5:2*. 6. *Exodo 25:8*. 7. De esta compara-

ción entre la *Shejiná* y el corazón que suple de sangre a todos los órganos. 8. Véase la *Primera Parte*, cap. 41, y en otros lugares. 9. *Zohar I*, 11b. 10. Su fuente es el pensamiento Divino. 11. Véase *Rut Rabá*, secc. 2; *Bereshit Rabá 8:7*. 12. 1:7. 13. Los niveles supre-

mos de la creación están enclavados en la parte más baja de su nivel inferior. 14. *Ezequiel 1:14*.

אגרת הקדש

סיבוב והילוך החיות וההשפעה סובב סובב ונעוץ
 סופן בתחלתן לקשר ולחבר כולן להוי' אחד ולדבקה
 בו ית' וכמ"ש אתם נצבים היום כולכם לפני הוי'
 אלקיכם כולכם דייקא ולפני דייקא ראשיכם כו'
 מחוסב עציץ כו'. ובוזה יובן מארז"ל כי חורבן בית
 שני ונפילת ישראל בגלות והסתלקות השכינה וירידתה
 לאדום בבחי' גלות כבי' הכל הי' בעון שנאת חנם ופירוד
 לבבות ר"ל ולכן נקראת חולה עד"מ כמ"ש סומך נופלים
 ורופא חולים לשון רבים הם כל האברים וכו' :

כו
 לב ברוך

לב ברוך הי' חילם ופועל ידם ירצה לרצון
 להם לפני ה' תמיד כה יתן וכה
 יוסף הי' לאמץ לבם בגבורים ונדיב על נדיבות יקום
 להיות גדול המעשה בכל עיר ומנין ותחשב לו לצדקה
 ועל העושה נאמר צדקתו עומדת לעד עומדת לשון
 נקבה שמקבל התעוררות לבו הטהור מגדול המעשה
 אעפ"כ עומדת לעד . פי' שכל הצדקה והחסד
 שישראל עושין בעוה"ז מנדבת לבם הטהור הן הנה
 חיות וקיימות בעוה"ז הגשמי עד זמן החייו' שאז
 הוא זמן גילוי אלקות ואור א"ס ב"ה מבחי' סובב כל
 עלמין בעוה"ז וכמ"ש באריכות במכתב ראשתקד
 וצריך להיות כלי ומכון להתלבש בו אור א"ס ב"ה
 כמו הגוף לגשמה עד"מ כמ"ש הלא כה דברי כאש
 מה אש אינה מאירה בעוה"ז אלא כשנאחות ומתלבשת
 בפתילה כו' כמ"ש במ"א . והגוף והכלי לאורו ית'
 היא מדת החסד ונדיבת הלב ליתן ולהשפיע חיות
 למאן דלית ליה כו' כמ"ש בתיקונים וכמה גופין
 תקינת לון ואתקריאו בתיקונא דא חסד דרועא ימינא
 וכל

חשון
 ש.פשוטה

Exodo 28:38. 4. Comp. con Amós 2:16.
 5. Comp. con Isaías 32:8. 6. Salmos
 111:3. 7. Epístola 17. 8. Irmiahu 23:29.
 9. Primera Parte, cap. 53. 10. Introduc-
 ción a Tikunéi Zohar ("Patáj Eliahu...").

la circulación y flujo de la fuerza vital y la emanación [de la *Shejiná* a los mundos y de los mundos de regreso a la *Shejiná*] es [un proceso] continuo, y “la culminación de ellos está enclavada en sus comienzos”, vinculando y uniendo de esa manera a todos ellos¹⁵ con el Di-s Único, de modo que se unan a El. Por eso está escrito¹⁶: “Vosotros estáis parados firmes este día, todos, delante de Di-s vuestro Señor (*Havaia Elokeijém*)”. El versículo dice específicamente: “todos”. Además, que es específicamente “delante”¹⁷. “Vuestras cabezas...” [–los de almas más excel-sas–], “desde el leñador...” [–los de más modesta estatura espiritual–].

Esto permitirá comprender la enseñanza de nuestros Sabios¹⁸, que la destrucción del Segundo Templo y la caída de Israel a exilio, y la retirada de la *Shejiná* y su descenso a Edóm en un estado de exilio¹⁹ (como si fuera) – todo fue por causa del pecado de odio gratuito [entre un judío y otro] y el disenso entre sus corazones – el Misericordioso nos salve –. Por eso [la *Shejiná*] es llamada metafóricamente “enferma” [en tiempos de exilio]. En cuanto a lo que está escrito²⁰ [en la *Amidá*]: “El sostiene a los que caen y cura a quienes están enfermos”, en plural²¹ – alude a todos los órganos...²².

Jeshuán 26

● EPISTOLA 32

Bendiga Di-s vuestro¹ esfuerzo y favorza el trabajo de vuestras manos², de modo que³ seáis aceptados ante Di-s siempre. Que así continúe Di-s concediendo progresivamente [Sus bendiciones] a vosotros, para fortalecer vuestros corazones entre los valientes⁴. Y aquel que es generoso se alza enci-

ma de cosas generosas⁵, para ser “grande” haciendo que otros hagan, en cada ciudad y congregación. Esto se considerará como su acto de *tzedaká*. Y de quien hace [la acción], está dicho⁶: “Su *tzedaká* se alza (*omedet*) por siempre”. [El verbo] *omedet* (“se alza”) está en su forma femenina, [lo que sugiere la condición de un receptor,] porque [esta persona que da caridad] recibe el estímulo de su corazón puro de aquel que es “grande, haciendo que otros hagan”.

No obstante, “[su *tzedaká*] perdura por siempre”⁶. Esto significa que todos los actos de caridad y bondad que los judíos realizan en este mundo por causa de la generosidad de sus corazones puros, están vivos y perduran en este mundo físico hasta la época de la Resurrección. Pues ése será el momento de la manifestación de Divinidad y de la [infinita] luz *Ein Sof*, del nivel de *sovev kol almín*, en este mundo – como se explicó extensamente en la carta del año pasado⁷ –, pero debe haber un recipiente y una residencia en que la [infinita] luz *Ein Sof* pueda investirse, tal como el cuerpo [es un recipiente] para el alma, a modo de ejemplo – como está escrito⁸: “Pues Mi palabra es como el fuego”; así como el fuego no ilumina en este mundo salvo cuando se aferra e inviste en una mecha..., como se explica en otra parte⁹ –.

El cuerpo y recipiente para la luz de Di-s es el atributo de bondad y generosidad del corazón, mediante el cual [la persona] da y concede vitalidad a aquel que nada [propio] tiene. Así se declara en los *Tikuním*¹⁰: “Y Tú has preparado muchos cuerpos para ellas [–para las iluminaciones de las *sefirot*–] y ellos son descriptos de la siguiente manera: *Jésed* – el brazo derecho”.

15. A todas las almas, y a través de ellas a todos los Mundos. 16. Deuteronomio 29:9. 17. La Divinidad en el nivel en que *Havaia* precede y trasciende su subsiguiente autoimpuesto descenso para volverse *Elokeijém*, la fuerza vital que faculta a las almas. 18. *Iomá* 9b. 19.

Pues cuando los judíos son exiliados, así lo es también la *Shejiná* (*Meguilá* 29b, como lo cita *Ein Iakov*); comp. con la Primera Parte, cap. 17. 20. Frase enmendada conforme el *Lúaj HaTikún del Rebe*. 21. Pese a que alude a la *Shejiná*. 22. Las almas, “órganos de la

Shejiná”, animadas por ésta; también ellas tienen su salud deteriorada y son, igualmente, sustentadas y curadas.

Epístola 32

1. Véase la Epístola 27, nota 4. 2. Comp. con Deuteronomio 33:11. 3. Comp. con

אגרת הקדש

וכל הגוף נכלל בימין וכך אמר הפייט לבושו צדקה .
 וזהו שארז"ל אין הצדקה משתלמת אלא לפי חסד
 שבה שנאמר זרעו לכם לצדקה קצרו לפי חסד
 שהקציר הוא גילוי הזריעה הממונה בארץ וכך הוא
 הצדקה והחסד שישראל עושין בזמן הגלות היא טמונה
 ונסתרת עד זמן התחיה שיתלבש ויאיר אור א"ס ב"ה
 בעוה"ז הגשמי ואיהו וגרמוהי חד הם בחי' הכלים
 דע"ס דאצי' וכ"ש וק"ו אור א"ס ב"ה הסובב כל עלמין
 מלמעלה מעלה מבחי' אצי' ולפיכך נקראת צדקה
 לשון נקבה צדקתו עומדת לעד שמקבלת הארה
 מאור א"ס סובב כל עלמין המתלבש בתוכה בעוה"ז
 הגשמי בזמן התחיה. אבל צדק לפניו יהלך הוא
 לשון זכר היא מדת החסד המתעוררת בלב האדם
 מעצמו ע"י התעוררות אהבת ה' בקריאת שמע ולדבקה
 בו ולמסור נפשו באחד ובכל מארך כפשוטו וכו'
 ובאתערותא דלתתא וכמים הפנים לפנים כן לב אדם
 העליון כו' אתערותא דלעילא הוא המשכת אור א"ס
 ב"ה הסוכ"ע למטה מטה בעוה"ז הגשמי בבחי' גילוי
 בזמן התחיה כמבואר במכתב דאשתקד באריכות . וזהו
 לפניו יהלך שמוליך וממשיך פנים העליונים מלמעלה
 מהאצי' עד עולם העשי' ובעת עת לקצר וכל טוב מהם לא
 יבצר הטיבה ה' לטובים ולישרים בלכותם כנפש תדרשנו:

קונטרס אחרון על כמה פרקים

עיין בלק"א ח"א פ"מ

להבין איך הקורא בסיפורי מעשיות שבתורה הוא
 מקושר בח"ע ע"פ מ"ש בכוננות דט"ז ע"ב
 כמו

כז
 להבין

חשון
 ש.פשוטה

Uno". 21. Berajot 54a. 22. Proverbios 27:19. 23. El verbo iehaléj, traducido aquí como "irá", aparece de hecho en el modo causativo: "hará ir", es decir, "conducirá". La palabra lefanav/לפניו, traducida aquí como "ante él", se origina en la raíz panim/פנים, "rostro" o

"semblante". 24. Paním HaElioním, el aspecto más esencial e interior de la luz Divina. 25. Salmos 125:4. 26. Comp. con Eijá 3:25.

Ensayo 1

1. [Examínese], no simplemente Véase

(Nota del Rebe). 2. Séfer HaKavanot del AríZal (Venecia, 1620).

Además, *todo el cuerpo por entero* se incluye en el lado derecho, [su soporte principal]. Así, también el poeta litúrgico escribió¹¹: “Su vestimenta es *tzedaká*”.

Este es el significado de lo que nuestros Sabios dijeron¹²: “La caridad sólo es recompensada conforme la bondad dentro de ella, como está escrito¹³: ‘Sembrad para vosotros para *tzedaká*, cosechad conforme la bondad’”. Pues una cosecha es la manifestación de la semilla ocultada en el suelo, y análogamente sucede con la caridad y bondad que los judíos realizan en la época del exilio: [también] ésta está escondida y oculta hasta el tiempo de la Resurrección, cuando la [infinita] luz *Ein Sof* se investirá e iluminará en este mundo físico. Pues “El y Sus causalidades son uno”¹⁴, es decir, [uno] con los *keilím* (lit.: “recipientes”) de las Diez *Sefirot* de *Atzilut*¹⁵. De este modo, cuánto más entonces respecto de la [infinita] luz *Ein Sof* que abarca todos los Mundos (*sovev kol almín*) desde mucho más alto que el nivel de *Atzilut*.

A ello se debe que [la caridad] sea llamada *tzedaká*, con un [sustantivo de género] femenino, [en la frase citada antes:] “su *tzedaká* se alza por siempre”¹⁶. Pues [la *tzedaká*] recibe una radiación de la [infinita] luz *Ein Sof* que abarca todos los mundos, la que se inviste [y revela] en ella en este mundo físico¹⁷ en el tiempo de la Resurrección.

Sin embargo, el versículo¹⁸ “*Tzédek* irá ante él” está en masculino¹⁹. Este se refiere al atributo de bondad que se despierta en el corazón del hombre *por sí mismo* [y no por inspiración de otros] a través de un estímulo del amor a Di-s al leer el *Shemá*, uniéndose a El y entregando su alma en

*Ejad*²⁰, [amando a Di-s] “con todos tus bienes”, literalmente²¹... Y como resultado de [este] estímulo desde abajo – pues tal como las aguas reflejan el rostro al rostro²², así sucede [con] el corazón del Hombre Supremo [que está “sobre el Trono”] – hay un estímulo desde lo Alto. Esto es [expresado como] un manifiesto flujo descendente de la [infinita] luz *Ein Sof* que abarca [es decir, trasciende,] todos los Mundos, bajando hasta el nivel más inferior de este mundo físico, en el tiempo de la Resurrección, como se explica en detalle en la carta del año pasado⁷.

Y éste es el significado [místico] de [dos de las palabras del citado versículo¹⁸: *lefanav iehaléj*/לפניו יהלך], “irá ante él”²³: Que [el *tzédek*] conduce y atrae el Semblante Supremo²⁴ desde más arriba que [el Mundo de] *Atzilut*, hasta el Mundo de *Asiá*.

Ahora, [sin embargo,] es momento de abreviar; que ninguna forma de bendición sea retenida de vosotros. “Haz bien, Di-s, a los buenos, y a aquellos que son rectos en su corazón”²⁵. Este es el deseo de corazón de quien procura [vuestro bienestar]²⁶.

TRATADO POSTERIOR SOBRE CIERTOS CAPITULOS

ENSAYO 1

Examínese¹ Likutéi Amarím, cap. 40

● Para comprender cómo la persona, leyendo los relatos de la Torá, está ligada a *Jojmá Ilaá* (“Sabiduría Suprema”):

[Esto puede comprenderse] a la luz de lo que está escrito en las *Kavanot*², folio 16b,

Jeshván 27

11. Himno “Atá Hu Elokéinu...” (Shemoné Esré de Rosh HaShaná y lom Kipur). 12. Sucá 49b. 13. Hoshéa 10:12. 14. Etz Jaím, Sháar 47, cap. 12, y en otros lugares. 15. Como se explicara antes, en la Epístola 20. 16. También el verbo traducido aquí como “se alza” (o

“perdura”) es omedet, en su forma femenina, lo que, ha de recordarse, pone a la *tzedaká* en la condición de un recipiente. 17. De modo que se usa el género femenino no sólo porque el donante podría estar recibiendo su motivación de otra persona, sino también porque la

tzedaká misma es un recipiente femenino: es el receptor humano para la luz trascendente de Di-s. 18. Salmos 85:14. 19. Tanto el sustantivo (*tzédek*) como su correspondiente verbo (*iehaléj*, “irá”). 20. Deuteronomio 6:4. Es decir, cuando completa aquel versículo: “...Di-s es

קונטרס אחרון

כמו שהאדם עוסק למטה כך דיוקן האדם העליון למעלה כו' וכן י"ץ בהרהור באותיות הכתובות. אבל הדבור י"ל דבוקע וסליק לאצי' ממש או לבריאה בדו"ר שבליים או ליצי' בדו"ר טבעיים ובמקרא סליק מעוה"ז לי"ס דעשי' משום דבקע אורין וכו'. משא"כ בהרהור אלא הדיוקן שהוא שרש נשמתו וכו'. ומ"ש בזהר ח"ג דק"ה דהרהור לא עביד מידי כו' והיינו אפי' לטב ע"ש ובדל"א ע"ב י"ל דהיינו לאתערא לעילא שיומשך משם לתחא רק מחשבתו נשאה שם ומוסיפה שם אור גדול בתוספת וריבוי האור באצי' ע"י מקרא ומצות מעשיות שבעשי' שעיקר היחוד הוא למעלה רק הפירות בעוה"ז ע"י המשכת אור מעט מועיר למטה ע"י הדבור ומעשה משא"כ בהרהור לא נמשך כלום ולכן לא יצא ידי חובתו מה שירדה נשמתו לעוה"ז רק להמשיך אורות עליונים למטה כמ"ש בע"ח שכ"ז להמשיך אור אבל להעלות ממטה למעלה הוא דוקא ע"י מחשבה טובה דבלא דו"ר לא פרחא לעילא וכמ"ש בשער הנבואה פ"ב והמחשבה טובה כו' ומ"ש דבקע רקיעין וכו' והיינו אפילו בלא דו"ר במכש"כ מדברים בטלים [ז"א דגם שם יש איזו תאוה. בנ"א ליחא חיבות אליו] דמדה טובה מרובה היינו רקיעין דוקא שהן ההיכלות והבתים ולא בגוף האדם העליון וכש"כ בנר"ן אפי' באדם דעשיה שהן י"ס אורות וכלים וז"ש בתקונים דבלא דו"ר לא יכלא לסלק ולמיקם קדם ה' דוקא:

עיינ ע"ה שער הנקודות ש"ה פ"ו שאין החזרת פב"פ כ"א ע"י מצות מעשיות דוקא. ומעם הדבר כי ע"י

כח
ע"י

חשון
ש.פשוטה



que tal como el hombre está ocupado [con el estudio de Torá] abajo, así también [lo] está la semejanza del Hombre Supremo en lo Alto. Esta [conexión sustituta sólo] se aplica cuando uno está *pensando* acerca de las letras escritas. En cuanto al *habla* articulada, sin embargo, podemos decir que atraviesa y asciende realmente hasta *Atzilut*; alternatively, [se eleva] hasta *Beriá* (el Mundo de la Comprensión) cuando es impulsada por el amor y el temor generados intelectualmente; o hasta *Ietzirá* (el Mundo de las Emociones) cuando es motivada por los innatos amor y temor a Di-s³. Y de las Escrituras⁴ se eleva de Este Mundo hasta las Diez *Sefirot* de *Asiá*, pues “penetra las atmósferas...” [entre el *Asiá* físico y el espiritual]. En contraste, el pensamiento, [que no es vocalizado, no asciende a los Mundos superiores, y] sólo [afecta] la “semejanza”, que es la raíz de su alma...⁵

En cuanto a la declaración del *Zohar* – Vol. III, folio 105 –, que “pensar nada logra...”, es decir, ni siquiera un efecto benéfico [si falta el “estímulo desde abajo” de la acción o el habla], examínese atentamente allí, como también en el folio 31b. Podemos decir que esta [incapacidad] sólo se refiere al estímulo de una reacción en lo Alto, para originar un flujo descendente [de luz Divina]; el pensamiento [que se eleva a lo Alto,] simplemente queda allí, incrementando enormemente la iluminación allí. [Esta] incrementada iluminación en *Atzilut* es producida mediante el estudio verbal de las Escrituras y la práctica de *mitzvot* activas en *Asiá*, pues la [resultante] Unión tiene lugar principalmente en lo Alto, [dentro de *Atzilut*]. Sólo los frutos [suyos] alcanzan este mundo, mediante la iluminación que es atraída en medida reducida aquí abajo por medio del habla y la acción [que son un “estímulo desde

abajo” para atraer el “estímulo desde arriba”]. A través de [sólo] el pensamiento, sin embargo, nada es atraído. Por lo tanto, [quien sólo piensa las palabras del *Shemá* y no las vocaliza] no ha cumplido con su obligación para la cual su alma descendió a Este Mundo: sólo para atraer iluminaciones supremas al mundo inferior. En las palabras de *Etz Jaím*, *Sháar* 26, [el propósito del descenso del alma es:] “atraer iluminación”.

Pero para elevar [el estudio y las *mitzvot* de uno] de abajo hacia arriba, debe haber “buen pensamiento”, pues sin temor y amor [su servicio a Di-s en Torá y *mitzvot*] no se remonta a lo Alto, como se declara en *Sháar HaNevuá*, secc. 2: “Y el buen pensamiento [es lo que eleva a lo alto la Torá y las *mitzvot*]”.

Ahora bien, tenemos una [aparente contradicción en la] expresión [citada antes del *Zohar*, que el sonido del estudio de Torá] “penetra los firmamentos...”; y es así incluso cuando [este sonido] es [producido] sin temor y amor – con más razón que [el caso de] las palabras vanas, puesto que “la medida del bien es más generosa [que su opuesto]”⁶ –. Esto se refiere sólo a los “firmamentos”, las cámaras y moradas⁷, pero no al “cuerpo”⁸ del Hombre Supremo. Ciertamente [no asciende] al *Néfesh*, *Rúaj* y *Neshamá* siquiera del Hombre Supremo de *Asiá*, que son las Diez *Sefirot*, tanto sus luces como sus recipientes. Esta es la intención de los *Tikunim*⁹, [al decir] que sin temor y amor no puede ascender o alzar: ante Di-s¹⁰.

ENSAYO 2

● Examínese [la afirmación en] *Etz Jaím*, *Sháar HaNekudot*, *Sháar* 8, cap. 6, que no puede haber “vuelta de cara a cara” salvo a través de *mitzvot* que requieren acción. La razón de esto, [dice allí el *Etz Jaím*,] es que

Jeshuán 28

3. Esto se refiere al nivel de “amor oculto” (ahavá mesuteret, véase la *Primera Parte*, cap. 18), que también incluye al temor. 4. Cuando sus palabras se pronuncian por una mera aceptación del yugo de Di-s, sin ninguno de los precedentes tres niveles de motivación. 5. Y

que en ese momento también está ocupada en lo Alto con Torá, conectando de ese modo a la persona con la Sabiduría Suprema. 6. *Sotá* 11a. 7. Los aspectos externos del Hombre Supremo. 8. Las Diez *Sefirot* del mundo en cuestión. 9. *Tikún* 10, folio 25b. 10. Es capaz de

ascender a un Mundo más alto, pero no ante la Divinidad de aquel mundo, es decir, sus sefirot. Para que ascienda allí, debe haber temor y amor.

תהילים - TEHILIM

Calendario semanal para la Recitación Diaria de Los Salmos

Domingo

104-105

Lunes

106-107

Martes

108-112

Miércoles

113-118

Jueves

119: 1-96

Viernes

119: 97-176

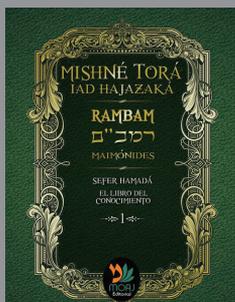
Shabat

120-134



רמב"ם

Rambam UN CAPÍTULO DIARIO



Extraído de **MISHNÉ TORÁ-RAMBAM EN ESPAÑOL**

Traducción al español: **Rab. Moty Segal**

© **Editorial Moaj** - www.moaj.com.ar - editorial.moaj@gmail.com - Reimpreso con permiso

El Rambam en español es un proyecto que todavía está en proceso para ser completado en su totalidad. Para donar al proyecto comuníquese a: editorial.moaj@gmail.com

El Rambam en español puede ser adquirido en www.moaj.com.ar y en Librería Sigal, libreriasigal@gmail.com

IMPORTANTE: Los capítulos de Rambam expuestos son a modo de “borrador”; los libros correspondientes a estas leyes aún no fueron impresos. En los libros, el texto estará totalmente corregido y revisado, tanto en gramática, redacción, como así también el contenido. Además tendrá los títulos, los comentarios y gráficos. Por lo cual, agradeceremos nos informen cualquier inexactitud o comentario a: editorial.moaj@gmail.com

El texto hebreo no es la misma versión de la cual se traduce el Rambam. Asimismo, el texto hebreo no corresponde a Editorial Moaj ni fue provisto por Editorial Moaj.

TEXTO EN HEBREO: www.sefaria.org/texts



Leilui Nishmat
Azriel Tzvi ben Mordejai
Herbert Dornbusch Z"L



Leilui Nishmat
Machlia bat Elihau (Z"L)
Amelia Sterental
Wainberg (Z"L)



DOMINGO

LEYES DE SANTIFICACIÓN DEL MES

CAPÍTULO 19

פָּרֵק תְּשֻׁעָה עָשׂוּר

Cálculos en vistas a los interrogatorios de los testigos

1. Dado que los Sabios dijeron (en *Talmud Rosh Hashaná* 23b) que una de las preguntas con las que se investigaba a los testigos era “hacia *dónde* se inclinaba la Luna”, a mis ojos es apropiado explicar cómo se puede calcular esto; pero no seré exacto en el cálculo, porque no ayuda al avistamiento (de la Luna). Para comenzar con estos cálculos debemos saber primeramente el grado de inclinación de las constelaciones zodiacales.

2. La eclíptica, que pasa por el centro de las constelaciones, no pasa por la mitad de la tierra de Este a Oeste (es decir, no es como la línea del ecuador). Sino, se inclina por encima del ecuador, al Norte y al Sur. La mitad de ella se inclina hacia el Norte y la otra mitad se inclina hacia el Sur.

3. (La eclíptica) tiene dos puntos que intersectan al ecuador: El primer punto es el comienzo de la constelación de Aries, y el segundo punto, del lado opuesto, es el comienzo de la constelación de Libra. Resultando que hay seis constelaciones inclinadas hacia el Norte, desde el comienzo de Aries hasta el final de Virgo. Y hay seis inclinadas hacia el Sur, desde el comienzo de Libra y hasta el final de Piscis.

4. Desde el comienzo de Aries, las constelaciones comienzan a inclinarse ligeramente y separarse del ecuador hacia el Norte hasta el comienzo de Cáncer. Y el comienzo de Cáncer está aproximadamente a veintitrés grados y medio al Norte del ecuador. Y vuelven las constelaciones a acercarse

א. לפי שאמרו חכמים שבכלל דברים שהיו בודקין בהן את העדים אומרים להן “להיכן היה הירח נוטה” - כשר בעיני להודיע דרך חשבון דבר זה. ואין אני מדקדק בו לפי שאינו מועיל בראיה כלל. ותחלת חשבון זה - לידע נטית המזלות תחלה.

ב. העגלה שהיא עוברת במחצית המזלות שבה מהלך השמש - אינה עוברת באמצע העולם מחצי המזרח לחצי המערב; אלא נוטה היא מעל הקו השווה המסבב באמצע העולם כנגד צפון ודרום, תציה נוטה לצפון ותציה נוטה לדרום.

ג. ושתי נקודות יש בה שפוגעת בהן בעגלת הקו השווה המסבב באמצע העולם: הנקודה האחת - ראש מזל טלה; הנקודה השנייה שכנגדה - ראש מזל מאזנים. ונמצאו ששה מזלות נוטות לצפון, מתחלת טלה עד סוף בתולה; וששה נוטות לדרום, מתחלת מזל מאזנים עד סוף מזל דגים.

ד. ומראש מזל טלה יתחילו המזלות לנטות מעט מעט, ולהתרחק מעל הקו השווה כנגד הצפון עד ראש סרטן; יהיה ראש סרטן רחוק מעל הקו השווה לרוח צפון שלש ועשרים מעלות

lentamente al ecuador hasta el comienzo de Libra, que se encuentra en el ecuador. Desde el comienzo de Libra, las constelaciones comienzan a inclinarse ligeramente y separarse del ecuador hacia el Sur hasta el comienzo de Capricornio. Y el comienzo de Capricornio está aproximadamente veintitrés grados y medio al sur del ecuador. Y vuelven las constelaciones a acercarse lentamente al ecuador hasta el comienzo de Aries.

5. Resulta, que el extremo de Aries y el extremo de Libra giran en el ecuador. Por lo tanto, cuando el Sol se ubica sobre estos dos extremos (en el equinoccio de la primavera y en el de otoño respectivamente, en el hemisferio Norte), no estará inclinado ni al Norte ni al Sur. Saldrá del medio del Este y se pondrá en el medio del Oeste, y la duración del día y de la noche será igual, en todo el mundo.

6. Resulta que se te aclaró que cada uno de los grados en las constelaciones se inclinan –en una medida específica– hacia el Norte o hacia el Sur. La inclinación no será superior a veintitrés grados y medio aproximadamente.

7. Las medidas de inclinación en grados de las constelaciones zodiacales son las siguientes: Comenzando con la constelación de Aries: a 10° se inclinará 4° (del ecuador); a 20° se inclinará 8°; a 30° se inclinará 11,5°; a 40° se inclinará 15°; a 50° se inclinará 18°; a 60° se inclinará 20°; a 70° se inclinará 22°; a 80° se inclinará 23°; y a 90° se inclinará 23,5°.

8. Si el número también incluye unidades (además de decenas, es decir que no es múltiplo de diez), calcula la corrección interpolando entre las

וחצי מעלה בקרוב; ויחזרו המזלות להתקרב לקו השווה מעט מעט עד ראש מאזנים שהוא על הקו השווה. ומראש מאזנים יתחילו לנטות ולהתרחק כנגד רוח דרום עד ראש גדי; ויהיה ראש גדי רחוק מעל הקו השווה לרוח דרום שלש ועשרים מעלות וחצי מעלה; ויחזרו המזלות להתקרב מעט מעט כנגד הקו השווה עד ראש טלה.

ה. נמצא ראש טלה וראש מאזנים מסבב על הקו השווה. ולפיכך, כשתהיה השמש בשני ראשים אלו, לא תהיה נוטה לא לצפון ולא לדרום, ותזרח מחצי מזרח ותשקע בחצי מערב ויהיה היום והלילה שוין בכל הישוב.

ו. הרי נתברר לך, שכל מעלה ומעלה ממעלות המזלות נוטה לצפון או לדרום ויש לנטיתה שיעור; (ורב) [ורחב] הנטיה לא תהיה יתר על שלש ועשרים מעלות וחצי בקרוב.

ז. ואלו הם השעורים של נטיות לפי מנין המעלות של מזלות; וההתחלה – מתחלת מזל טלה: עשר מעלות – נטיתם ארבע מעלות. עשרים מעלות – נטיתם שמונה מעלות. שלשים מעלות – נטיתם אחת עשרה מעלות ומחצה. ארבעים מעלות – נטיתם חמש עשרה מעלות. חמשים מעלות – נטיתם שמונה עשרה מעלות. ששים מעלות – נטיתם עשרים מעלות. שבעים מעלות – נטיתם שתים ועשרים מעלות. שמונים מעלות – נטיתם שלש ועשרים מעלות. תשעים מעלות – שלש ועשרים מעלות וחצי מעלה.

ח. ואם יהיו אחדים במנין, תקח להם מנתם מבין שתי הנטיות, כמו שבארנו בשמש ובירח. כיצד?

dos inclinaciones, como explicamos con el Sol y la Luna (ver cap. 15 inciso 7). **¿Qué** significa ello? Por cinco grados se inclinará 2 grados. Si son veintitrés grados, se inclinará nueve grados. Del mismo modo se calcula cualquier cantidad compuesta de unidades y decenas.

9. Luego de que conozcas la inclinación de todos los grados desde uno hasta noventa, sabrás la inclinación de todos los grados, como te explicamos respecto de la latitud de la Luna (cap. 16 inciso 13). Si el valor es superior a 90 y hasta 180, réstalo de 180. Si el valor es superior a 180 hasta 270, debe restarse 180, si el valor es superior a 270 hasta 360, réstalo de 360. Y del resultado sabrás la inclinación, que es la inclinación para el valor que tienes (expuesto en los incisos anteriores), ni más ni menos.

10. Si deseas saber cuántos grados se inclina la Luna respecto al ecuador, hacia el Norte o hacia el Sur, calcula el grado de inclinación de la posición real de la Luna y hacia donde se inclina, si es al Norte o al Sur. Vuelve y calcula la primera latitud de la Luna y ve si es Norte o Sur. Si la latitud de la Luna y la inclinación tienen la misma dirección, o sea las dos Norte o las dos Sur, entonces súmalas; si están en diferentes direcciones, o sea que uno es Sur y el otro es Norte, resta la menor de la mayor; y el resultado dará la distancia de la Luna desde el ecuador hacia la dirección (Norte o Sur) en la cual estaba la medida mayor de ambas.

11. **¿Qué** significa ello? Si queremos saber el grado de inclinación de la Luna desde el ecuador en la noche del avistamiento, el día dos del mes de *Iyar* de este año. Ya sabes que el **ángulo** de la Luna era 19° de la constelación de Tauro. Su inclinación hacia el norte será de aproximadamente 18°. La latitud de la Luna es de aproximadamente 4° al Sur. Resta el menor del

חמש מעלות נטיתם שתי מעלות. ואם היה מגין המעלות שלש ועשרים - נטיתם תשע מעלות. ועל דרך זו בכל האחדים שעם העשרות.

ט. מאחר שתדע הנטיה של מעלות מאחת עד תשעים, תדע נטית כלן כדרך שהודענוך ברחב הירח: שאם היה המגין יתר על תשעים עד מאה ושמונים - תגרע אותו ממאה ושמונים. ואם היה יתר על מאה ושמונים עד מאתיים - תגרע ממנו מאה ושמונים. ואם היה יתר על מאתיים ושבעים עד שלש מאות וששים - תגרע אותו משלש מאות וששים. והנשאך תדע נטיתו, והוא נטית אותו המגין שבדרך בלא גרעון ולא תוספת.

אם תרצה לידע כמה מעלות הוא הירח נוטה מעל הקו השנה כנגד צפון העולם או כנגד דרום העולם; תדע תחלה כמה נטית המעלה שהיא מקום הירח האמתי, ולא יזו רוח היא נוטה, לצפון או לדרום. ותחזור ותחשב ותוציא רחב הירח הראשון ותראה אם הוא צפוני או דרומי. אם נמצאו רחב הירח ונטית מעלתו ברוח אחת, כגון שהיו שניהם צפוניים או דרומיים - תקבץ שניהם. ואם נמצאו בשתי רוחות, כגון שהיה האחד דרומי והשני צפוני - תגרע המעט משניהם מן הרב, והנשאך הוא מרחק הירח מעל הקו השנה באותה הרוח שהיה בה הרב משניהם.

יא. כיצד? באנו לידע כמה הירח נוטה מעל הקו השנה בליל הראיה, שהוא שני לחדש איר משנה זו. וכבר ידעת שמעלת הירח היתה תשע עשרה ממזל שור, נטיתה בצפון כמו שמונה עשרה מעלות; ורחב הירח היה בדרום כמו ארבע מעלות. - תגרע המעט מן הרב - ישאר ארבע עשרה

mayor, da como resultado 14° . Y resulta que la posición de la Luna estará 14° al Norte, ya que la medida mayor es 18° y es Norte. Todos estos cálculos son aproximados y no exactos, ya que no tienen mayor relevancia en relación con el avistamiento.

12. Si deseas saber hacia qué punto cardinal estará inclinada la Luna al ser avistada: Calcula la distancia desde el ecuador. Si se encuentra en el ecuador o a menos de dos o tres grados hacia el Norte o hacia el Sur, se verá hacia el medio del Oeste y aparecerá la media Luna señalando hacia el Este.

13. Si está inclinada hacia el Norte del ecuador, aparecerá en el noroeste, y sus puntas en dirección sureste.

14. Si está inclinada hacia el Sur del ecuador, aparecerá en el suroeste, y sus puntas en dirección noreste. Y a mayor distancia (del ecuador), su inclinación se incrementará.

15. Otro de los interrogatorios a los testigos (para determinar si se santifica el nuevo mes) era: "¿Cuán alto estaba la Luna?" (ver *Talmud Rosh Hashaná* 23b). Esto puede predeterminarse por el arco visual (ver cap. 17 inciso 14). Si el arco es corto, la Luna aparecerá cerca de la Tierra, y cuando es largo, aparecerá por encima de la Tierra. La longitud del arco visual determinará la altura a la que aparecerá por encima de la tierra a la vista.

16. Hemos explicado todos los cálculos necesarios acerca del avistamiento y el interrogatorio a los

מעלות. וּנְמָצָא הַיָּרֵחַ רְחוֹק מֵעַל הַקוּ הַשְּׁוֹה אַרְבַּע עֶשְׂרֵה מַעְלוֹת לְדוּחַ צָפוֹן; שֶׁהָיָה הַמִּנְיָן הָרַב שֶׁהוּא שְׂמוֹנֶה עֶשְׂרֵה מַעְלוֹת הָיָה צָפוֹנִי. וְכָל חֶשְׁבוֹן זֶה בְּקֵרוֹב בְּלֹא דְקִדּוּק, לְפִי שְׂאִינוּ מוֹעִיל בְּרֵאִיָּה.

יב. אִם תִּרְצֶה לִידַע לְאִיזוֹ רוּחַ מְרוּחוֹת הָעוֹלָם יִרְאֶה הַיָּרֵחַ נוֹטָה; תַּחֲשֹׁב וְתִדַּע מִרְחָקוֹ מֵעַל הַקוּ הַשְּׁוֹה: אִם יִהְיֶה עַל הַקוּ הַשְּׁוֹה אוֹ קְרוֹב מִמֶּנּוּ בְּשִׁתִּים אוֹ שְׁלֹשׁ מַעְלוֹת בְּצָפוֹן אוֹ בְּדָרוֹם - יִרְאֶה מִכּוֹן כְּנֶגֶד אֲמָצַע מַעְרָב. וְתִרְאֶה פְּגִימָתוֹ מִכּוֹנֹת כְּנֶגֶד מִזְרַח הָעוֹלָם בְּשׁוֹה.

יג. וְאִם יִהְיֶה רְחוֹק מֵעַל הַקוּ הַשְּׁוֹה לְצָפוֹן הָעוֹלָם - יִרְאֶה בֵּין מַעְרָב הָעוֹלָם וּבֵין צָפוֹנוֹ; וְתִרְאֶה פְּגִימָתוֹ נוֹטָה מִכְּנֶגֶד מִזְרַח הָעוֹלָם כְּנֶגֶד דָּרוֹם הָעוֹלָם.

יד. וְאִם הָיָה רְחוֹק מֵעַל הַקוּ הַשְּׁוֹה לְדָרוֹם הָעוֹלָם - יִרְאֶה בֵּין מַעְרָב הָעוֹלָם וּבֵין דָּרוֹמוֹ; וְתִרְאֶה פְּגִימָתוֹ נוֹטָה מִכְּנֶגֶד מִזְרַח הָעוֹלָם כְּנֶגֶד צָפוֹן הָעוֹלָם. וְלְפִי רֹב הַמִּרְחָק - לְפִי רֹב הַנּוֹטָה.

טו. וּמְחֻקֵּי הָעֵדִים, שְׂאוֹמְרֵינִי לָהֶם "כִּמָּה הָיָה גְבוּהָ?" - וְדַבֵּר זֶה יִנְדַּע מִקְּשֵׁת הָרֵאִיָּה. שְׂבוֹזֵן שְׂתֵּהִיָּה קְשֵׁת הָרֵאִיָּה קֶצֶרָה, יִרְאֶה הַיָּרֵחַ כְּאֵלוֹ הוּא קְרוֹב מִן הָאָרֶץ; וּבְזִמְנֵן שְׂתֵּהִיָּה אַרְכָּה יִרְאֶה גְבוּהָ מֵעַל הָאָרֶץ. וְלְפִי אַרְךָ קְשֵׁת הָרֵאִיָּה לְפִי גְבוּהָ מֵעַל הָאָרֶץ בְּרֵאִיָּת הָעֵינַיִם.

טז. הָרֵי בְּאֵרְנוֹ שְׂבוּנוֹת כְּלֵי הַדְּרָכִים שְׂצָרִיכֵינִי לָהֶם

testigos, para que sea todo sabido para los hombres de entendimiento, y que tengan conocimiento pleno de los caminos de la Torá, y, que no deban investigar este asunto en otros libros. "Busquen en el libro de Hashem y léanlo; nada de esto faltará" (*Ishaiahu/Is. 34:16*).

בידיעת הראיה ובחקירת העדים.
כדי שיהיה הכל ידוע למבינים
ולא יחסרו דרך מדרכי התורה;
ולא ישוטטו לבקש אחריה
בספרים אחרים. "דרשו מעל
ספר ה' וקראו, אחת מהנה לא
נעדרה!" (ישעיה לז, טז).

Bendito el Misericordioso que nos provee Su ayuda

ברוך רחמןא דסיען!

Leyes de ayunos

Es un precepto positivo: ayunar y clamar a Hashem ante todo grave sufrimiento que sobrevenga a la comunidad. La explicación de este precepto se halla en los capítulos a continuación.

CAPÍTULO 1**El precepto de clamar a Hashem
y ayunar en momentos de desgracia**

1. Es un precepto positivo de la Torá clamar (a Hashem) y hacer sonar trompetas ante toda desgracia que sobrevenga a la comunidad, como expone: "... Contra el enemigo que te oprime, deberán hacer sonar las trompetas" (*Bamidbar/Núm.* 10:9), es decir, por cada cosa que los oprima, como ser sequía, peste, langostas, etc., deben clamar y hacer sonar (trompetas).

2. Y esta es una de las sendas de la *teshuvá* (retorno, arrepentimiento): cuando acontece una desgracia, e imploramos y hacemos sonar (las trompetas), sabrán todos que les fue mal debido a sus malas acciones, como expone: "Vuestras faltas han desviado..." (*Irmeá/Jer.* 5:25); y ello (la *teshuvá*) es lo que causará poder librarse de las desgracias.

3. Pero si no claman ni hacen sonar (las trompetas) y en lugar de eso dicen: "Esta desgracia que nos sucedió es de las cosas que suceden en el mundo, es casualidad", ello es una senda cruel, y causa que las personas sigan apegándose a sus malas acciones y que se incremente la desgracia además de otras más. Esto es lo que está escrito en la Torá: "Si se comportan casualmente conmigo, Yo me comportaré hacia ustedes con furia fortuita" (*Vaikrá/Lev.* 26:27-28), es decir, (dice Hashem:) si cuando les envío una desgracia para que vuelvan en *teshuvá* ustedes dicen que se trata de una

הלכות תעניות

מצות עשה אחת; והיא:
לזעק לפני ה' בכל עת צרה גדולה
שלא תבא על הצבור.
ובאור מצוה זו בפרקים אלו.

פרק ראשון

א. מצות עשה מן התורה, לזעק ולהריע בחצוצרות על כל צרה שתבא על הצבור. שנאמר: "על הצר הצורר אתכם והרעותם בחצוצרות" (במדבר י'); כלומר כל דבר שיצר לכם כגון בצורת ודבר וארבה וכיוצא בהן - זעקו עליהן והריעו.

ב. ודבר זה מדרכי התשובה הוא. שבוזמן שתבוא צרה ויזעקו עליה ויריעו - ידעו הכל שבגלל מעשיהם הרעים הורע להן, כפתיב עונותיכם הטו וגו' (ירמיהו ה'); וזה הוא שיגרם להם להסיר הצרה מעליהם.

ג. אבל אם לא יזעקו ולא יריעו, אלא יאמרו: דבר זה ממנהג העולם ארע לנו, וצרה זו נקרה נקריית - הרי זו דרך אכזריות וגורמת להם להדבק במעשיהם הרעים ותוסיף הצרה צרות אחרות. הוא שכתוב בתורה: והלכתם עמי בקרי והלכתי עמכם בחמת קרי (ויקרא כ"ו); כלומר: כשאביא עליכם צרה כדי שתשובו; אם תאמרו

mera casualidad, (como castigo por ello) incrementaré (las desgracias) por esa (interpretación de) casualidad.

4. Y es una institución rabínica ayunar por toda desgracia que le sobrevenga a la comunidad hasta que se compadezcan del Cielo. Durante estos días de ayuno, se debe clamar en las plegarias, suplicar y hacer sonar solo trompetas. Y si es en el Gran Templo, se debe hacer sonar trompetas y el *shofar*; con el *shofar* (sonidos) cortos y con las trompetas (sonidos) largos, porque el precepto del día es hacerlo con las trompetas (ver inciso 1). Solo en el Gran Templo se hacen sonar las trompetas y el *shofar* simultáneamente, como expone: “Al son de trompetas y el sonido del *shofar*, aclamen ante el Rey, a Hashem” (*Tehilim/Salmos* 98:6).

5. Estos ayunos que se decretan para la comunidad por las desgracias no deben hacerse durante dos días consecutivos, porque la mayoría de los integrantes de la comunidad no pueden soportarlo. El primer (ayuno de cada serie de ayunos por las desgracias) debe ser un lunes, (el segundo) el jueves siguiente, y (el tercero) el lunes siguiente; se hacen (ayunos) en este orden, lunes, jueves y lunes, hasta que se compadezcan (del Cielo). (Si el primer ayuno de la serie comenzase un jueves, podría ocasionar una suba brusca en los precios de los alimentos, pues se juntarían las ventas por *Shabat* y por la finalización del ayuno, causando que los vendedores piensen que la gente compra mucho porque se acerca una hambruna; en cambio, si el ayuno comienza un lunes, hasta el jueves se enteran de que hay en marcha una serie de ayunos).

6. Los ayunos que se decretan para la comunidad no deben ser en *Shabat* o Festividades; asimismo, (en esos días) no se hace sonar ni el *shofar* ni las trompetas; no se clama ni se suplica en las plegarias, excepto en el caso de una ciudad sitiada por no-judíos o (inundada) por un río o si hay un barco que está a la deriva en el mar. Incluso si un individuo está siendo perseguido por no-judíos, asaltantes o un espíritu maligno (demencia), [se ayuna por él en *Shabat*], se clama y se suplica en las plegarias. Pero no se debe hacer sonar

שהוא קרי אוסיף לכם חמת אותו קרי.

ד. ומדברי סופרים, להתענות על כל צרה שתבוא על הצבור עד שירחמו מן השמים. ובימי התעניות האלו זועקין בתפלות ומתחננים ומריעין בחצוצרות בלבד. ואם היו במקדש ומריעין בחצוצרות ובשופר; השופר מקצר והחצוצרות מאריכות, שמצות היום בחצוצרות. ואין תוקעין בחצוצרות ושופר כאחד אלא במקדש; שנאמר “בחצוצרות וקול שופר הריעו לפני המלך ה” (תהלים צ”ח).

ה. תעניות אלו שגוזרין על הצבור מפני הצרות, אינן יום אחר יום; שאין רב הצבור יכולים לעמד בדבר זה. ואין גוזרין בתחלה תענית אלא בשני בשבת ובחמישי שלאחריו ובשני שלאחריו. וכן על הסדר הזה – שני וחמישי ושני – עד שירחמו.

ו. אין גוזרין תענית על הצבור לא בשבתות ולא בימים טובים. וכן אין תוקעין בהן לא בשופר ולא בחצוצרות, ולא זועקים ומתחננים בהם בתפלה. אלא אם כן היתה עיר שהקיפוה גוים או נהר, או ספינה המטרפת בהם, אפלו יחיד הנרדף מפני גוים מפני לסטים ומפני רוח רעה (מתענין עליהם בשבת וזועקין)

(las trompetas), a menos que sea para reunir al pueblo para ayudar y salvarlos.

Circunstancias en las que no se debe ayunar

7. Asimismo, no se decreta una (serie de) ayunos de modo que el primero sea en *Rosh Jodesh*, *Janucá*, *Purim* o *Jol Hamoed* (días semifestivos); pero si comenzaron (la serie de ayunos) aunque sea uno solo (en un día permitido), y alguno de los siguientes (ayunos de la misma serie) coincide con uno de los citados, se debe ayunar todo el día.

8. Estos ayunos que son a causa de las desgracias no deben ser llevados a cabo por las embarazadas, mujeres que amamantan y niños. Está permitido comer durante la noche (previa al ayuno), a pesar de que se ayuna al día siguiente, excepto en el ayuno por causa de la lluvia, como se explicará (cap. 3 inciso 3). Y en todos los ayunos que se come la noche (previa), ya sea comunitario o individual, se puede comer y beber hasta el alba; esto es si la persona no durmió; pero si durmió, ya no puede comer (porque es considerado que cuando se fue a dormir ya tenía en mente no comer antes del ayuno y es como si el ayuno ya hubiera comenzado para él. Pero si la persona expresamente tiene la intención de volver a comer, hay opiniones que dicen que estaría permitido).

Ayunos personales

9. Así como la comunidad ayuna por sus desgracias, así también un individuo puede ayunar por su desgracia. ¿Cómo es ello? Si tiene un enfermo, un errante por el desierto, o alguien preso en la cárcel, debe ayunar por él y pedir misericordia en la plegaria; y decir “*anenu*” (oración de súplica para los ayunos) en cada una de las plegarias. Pero no se debe ayunar en *Shabat*, Festividades, *Rosh Jodesh*, *Janucá* ni en *Purim*.

10. Todo ayuno no asumido por el individuo durante el día (anterior), no se considera ayuno. ¿Cómo se debe asumir (el ayuno)? Cuando el individuo

– [זועקין] ומתחננים עליהם בתפלה. אבל אין תוקעין; אלא אם כן תקעו לקבץ את העם לעזר אותם ולהצילן.

וכן אין גזרין תענית בתחלה ובראשי חדשים או בחגכה ופורים או בחלו של מועד. ואם התחילו להתענות על הצרה אפלו יום אחד ופגע בהן יום מאלו – מתענין ומשלימין היום בתענית.

תעניות אלו שמתענין על הצרות – אין מתענין בהן לא עברות ולא מניקות ולא קטנים. ומתירין לאכל בלילה אף על פי שמתענין למחר; חוץ מתעניות המטר כמו שיתבאר. וכל תענית שאוכלין בה בלילה, בין צבור בין יחיד – הרי זה אוכל ושותה עד שיעלה עמוד השחר. והוא שלא ישן; אבל אם ישן – אינו חוזר ואוכל.

כשם שהצבור מתענים על צרתו, כך היחיד מתענה על צרתו. כיצד? הרי שהיה לו חולה, או תועה במדבר, או אסור בבית האסורין – יש לו להתענות עליו ולבקש רחמים בתפלתו, ואומר עננו וכו' בכל תפלה שמתפלל. ולא יתענה בשבתות ולא במועדות ולא בראשי חודשים ולא בחגכה ופורים.

כל תענית שלא קבלה עליו היחיד מבעוד יום – אינה תענית. כיצד מקבלה? כשיתפלל

termina de rezar la plegaria *Minjá* (del día anterior al ayuno) debe decir: “Mañana ayunaré”, tomando la decisión de, en efecto, ayunar al día siguiente; no hay problema si esa noche come. Asimismo, si alguien resuelve ayunar tres o cuatro días seguidos, a pesar de que come todas las noches, no perdió el ayuno y no necesita tener la intención (de ayunar) en la plegaria de *Minjá* de cada uno de los días (por separado, sino que basta con tomar la resolución una sola vez).

11. Si en determinado día alguien decide ayunar solo al día siguiente, y en efecto ayuna, y luego, a la noche decide ayunar (también) al día siguiente, a pesar de que pasó la noche en su ayuno (por no comer nada), (el segundo día) no se considera ayuno, debido a que no lo asumió de día (tener en cuenta que en el judaísmo el día comienza a la noche). Y no es necesario decir que si alguien come y bebe esa noche y madruga y decide ayunar, no se considera ayuno en absoluto.

Ayunos por pesadillas

12. El que sueña una pesadilla debe ayunar al día siguiente, a fin de que tenga un despertar respecto de sus acciones y que indague en ellas (lo que necesita mejorar) y vuelva en *teshuvá*; y ayuna incluso en *Shabat*. Y reza “*anenu*” en cada plegaria, aunque no haya asumido dicho ayuno durante el día (anterior). Y el que ayuna en *Shabat* (aunque sea por la pesadilla) debe ayunar otro día (como perdón) por haber renunciado al placer de *Shabat*.

13. Una persona puede asumir unas horas de ayuno (o sea, parte del día), si es que no comió nada el resto del día. ¿Qué significa ello? Si alguien está atareado en sus asuntos y ocupado en sus necesidades y no comió hasta el mediodía, o hasta la novena hora, y decide ayunar las horas restantes del día, puede hacerlo y debe recitar “*anenu*”, pues asumió el ayuno antes de dichas horas. Asimismo, si alguien come y bebe y después comienza a ayunar el resto del día, se considera un ayuno de algunas horas.

תפלת מנחה, אומר אחר התפלה: “מחר אהא בתענית” וגומר בלבו להתענות למחר; [ו]אף על פי שהוא אוכל בלילה לא הפסיד כלום. וכן אם גמר בלבו וקבל עליו להתענות שלשה או ארבעה ימים זה אחר זה; אף על פי שהוא אוכל כל לילה ולילה – לא הפסיד תעניתו ואינו צריך כוונה לכל יום יום מבעודו.

יא. קבל עליו מבעוד יום להתענות למחר בלבד והתענה, ובלילה נמלך להתענות ביום שני; אף על פי שלן בתעניתו – אינה תענית מפני שלא קבלה עליו מבעוד יום. ואין צריך לומר: שהיה אוכל ושותה בלילה והשכים בבקר ונמלך להתענות – שאין זו תענית כלל.

יב. הרואה חלום רע – צריך להתענות למחר, כדי שישבו ויעור במעשיו ויחפשו בהן ויחזרו בתשובה. ומתענה ואפלו בשבת ומתפלל ענגו בכל תפלה אף על פי שלא קבלה עליו מבעוד יום. והמתענה בשבת מתענה יום אחר, מפני שבטל ענג שבת.

יג. מתענה אדם שעות; והוא שלא יאכל כלום שאר היום. כיצד? הרי שהיה טרוד בחפציו ומתעסק בצרכיו, ולא אכל עד חצות או עד תשע שעות, ונמלך להתענות בשעות שגשגו מן היום – הרי זה מתענה אותן שעות ומתפלל בהן ענגו; שהרי קבל עליו התענית קדם שעות התענית. וכן אם אכל ושתה ואחר כך התחיל להתענות שאר היום – הרי זה תענית שעות.

Conducta adecuada para cuando se está en ayunas

14. Todo el que está en ayunas, –tanto si es por su desgracia o (mal) sueño personal (que quiere anular) como si ayuna junto a la comunidad por una desgracia comunitaria– no debe darse gustos, ni comportarse frívolamente, ni estar alegre y de buen humor. Más bien, debe estar preocupado y de duelo, tal como está expuesto: “¿Por qué ha de quejarse el hombre viviente? ¡(Quéjese) el hombre a causa de sus mismos pecados!” (*Ejá/Lam.* 3:39). Y está permitido probar una comida, incluso hasta un *reviit* (medida), si es que no traga, sino que prueba y escupe. Si se olvida y come, (igual) debe completar su ayuno (normalmente).

Si durante el ayuno la desgracia desaparece

15. Si un individuo estaba ayunando por un enfermo y éste sana, o por una desgracia y ésta pasa, debe completar su ayuno. El que va de un lugar donde se ayuna a un lugar donde no se ayuna, debe completar su ayuno. Si va de un lugar donde no se ayuna a un lugar donde sí se ayuna, debe ayunar con ellos; si se olvida y come y bebe, que no se muestre ante ellos; y que no se dé gustos.

16. En el caso de una comunidad que está ayunando por las lluvias y llueve antes del mediodía, no deben completarlo, deben comer y beber, y reunirse para leer el gran *Halel* (“la gran alabanza”; es el capítulo 136 del *Tehilim/Salmos*); porque el gran *Halel* solo se recita cuando uno está satisfecho y tiene el estómago lleno. Y si llueve después del mediodía, por cuanto que pasó la mayor parte del día en un estado de santidad, debe completar su ayuno. Asimismo, si estaban ayunando por una desgracia y ésta pasa, o por una persecución y es anulada antes del mediodía, no deben completarlo, y si ello sucede después del mediodía, deben completarlo.

17. Durante cada día de ayuno que se decreta a la comunidad por las desgracias, el Tribunal

יך. כל השרוי בתעניתו, בין שהיה מתענה על צרתו או על חלומו, בין שהיה מתענה עם הצבור על צרתם – הרי זה לא ינהוג עידונין בעצמו, ולא יקל ראשו ולא יהיה שמח וטוב לב. אלא דואג ואונן, כענין שנאמר “מה יתאונו אדם חי גבר על חטאיו” (איכה ג). ומתיר לו לטעם את התבשיל ואפלו בכדי רביעית; והוא שלא יבלע, אלא טועם ופולט. שכח ואכל – משלים תעניתו.

טו. יחיד שהיה מתענה על החולה ונתרפא; על צרה ועברה – הרי זה משלים תעניתו. ההולך ממקום שמתענין למקום שאין מתענין – הרי זה מתענה ומשלים תעניתו. הלך ממקום שאין מתענין למקום שמתענין – הרי זה מתענה עמהן. שכח ואכל ושתה – אל יתראה בפניהם ואל ינהוג עידונין בעצמו.

טז. צבור שהיו מתענין על גשמים. הגשמים וירדו להן גשמים; אם קדם חצות ירדו – לא ישלימו. אלא אוכלין ושותין ומתכנסין וקוראין הלל הגדול. שאין אומרין הלל הגדול אלא בנפש שבעה וכרס מלאה. ואם אחר חצות; הואיל ועבר רב היום בקדשה – ישלימו תעניתן. וכן אם היו מתענין על צרה ועברה או על שמד ובטל; אם קדם חצות – לא ישלימו; ואם אחר חצות – ישלימו.

יז. בכל יום תענית שגוזרין על הצבור מפני הצרות;

Rabínico y los Ancianos se sientan en la sinagoga e investigan las acciones de los habitantes de la ciudad desde que finaliza la plegaria matutina hasta el mediodía; y eliminan los escollos que causan las transgresiones, y advierten, averiguan e investigan a los perversos (asaltantes) y transgresores y los alejan (de sus transgresiones), y también a los violentos y los doblegan; así como cosas similares. Y desde el mediodía hasta la noche, un cuarto de (todo) el día, se leen las bendiciones y maldiciones de la Torá (escritas en *Vaikrá/Lev. cap. 26*), como expone: “Hijo mío, no deseches la corrección del Señor, ni te impacientes a causa de Su represión” (*Mishlé/Prov. 3:11*) y como *haftará* se lee (una sección) de los Profetas sobre reprimendas relativas a la desgracia. Y el último cuarto del día, rezan *Minjá*, suplican, claman y se confiesan cada cual de acuerdo a su capacidad.

בֵּית דִּין וְהַזְקֵנִים יוֹשְׁבֵי בְּבֵית הַכְּנֶסֶת וּבּוֹדְקִים עַל מַעֲשֵׂי אָנְשֵׁי הָעִיר מֵאַחַר תְּפִלַּת שְׁחֵרִית עַד חֲצֵי הַיּוֹם. וּמְסִירֵי הַמְּכַשׁוֹלוֹת שֶׁל עֲבִירוֹת. וּמְזַהְרֵי וְדוֹרְשֵׁי וְחוֹקְרֵי עַל בְּעֲלֵי חָמָס וְעֲבֵרוֹת וּמְפָרְשֵׁי אוֹתָן; וְעַל בְּעֲלֵי זְרוּעַ וּמְשִׁילֵי אוֹתָן וְכִיּוֹצֵא בַּדְּבָרִים אֵלּוּ. וּמְחַצֵּי הַיּוֹם וְלַעֲרֵב; רְבִיעַ הַיּוֹם קוֹרְאִין בְּכַרְכוֹת וּקְלָלוֹת שְׁבַתוֹרָה, שְׁנֵאָמַר “מוֹסֵר ה’ בְּנֵי אֵל תִּמְאָס וְאֵל תִּקַּץ בְּתוֹכָהֶן” (משלי ג). וּמְפַטְרֵי בְּנִבְיָא בְּתוֹכָהֶן מֵעֲנֵן הַצָּרָה. וְרְבִיעַ הַיּוֹם הָאֲחֵרוֹן - מִתְּפִלָּיִם מְנַחָה וּמִתְחַנְּנִים זּוֹעֲקִים וּמְתוֹדִים כְּפִי כָהֵם.

MARTES

CAPÍTULO 2

פָּרָק שְׁנִי

Situaciones que requieren que se ayune

1. Las siguientes son las desgracias comunitarias ante las que se debe ayunar y hacer sonar (las trompetas): opresión de los enemigos de Israel a Israel, espada, plaga, bestias salvajes, langostas, *jasil* (otra especie de langosta), sequedad (de la cosecha), clorosis (en las plantas), derrumbes, enfermedades, y ante la (falta de) sustento y de lluvias. (En los próximos incisos a lo largo de este capítulo se desarrollarán cada una de las desgracias mencionadas en este inciso).

2. Toda ciudad que sufre cualquiera de estas desgracias, (sus habitantes) deben ayunar y hacer zonar (trompetas) hasta que pase la desgracia; y todos sus alrededores (es decir las ciudades pertenecientes al mismo reinado) deben ayunar sin hacer sonar (las trompetas), pero deben pedir misericordia (es decir rezar) por ellos. Y en cualquier lugar, no se implora ni se hacen sonar (las trompetas) en *Shabat*, como hemos explicado (cap. 1 inciso 6), excepto por la desgracia de los alimentos, por la cual

אֵלּוּ הֵן הַצָּרוֹת שֶׁל צָבוּר שְׂמַתְעִנִּין וּמִתְרַעֲוִין עֲלֵיהֶם: עַל הַצָּרָת שׁוֹנְאֵי יִשְׂרָאֵל לְיִשְׂרָאֵל, וְעַל הַחֶרֶב וְעַל הַדָּבָר וְעַל חֵיהַ רְעָה וְעַל הָאֲרָבָה וְעַל הַחֲסִיל, וְעַל הַשְּׂדֵפּוֹן וְעַל הַיִּרְקוֹן וְעַל הַמַּפְלָת וְעַל הַחֲלָאִים וְעַל הַמְּזוֹנוֹת וְעַל הַמָּטָר.

כָּל עִיר שִׁישׁ בָּהּ צָרָה מִכָּל אֵלּוּ - אוֹתָהּ הָעִיר מִתְעַנֶּה וּמִתְרַעַת עַד שֶׁתַּעֲבֹר הַצָּרָה; וְכָל סְבִיבוֹתֶיהָ מִתְעַנּוֹת וְלֹא מִתְרַעְעוֹת, אֲבָל מִבְּקָשִׁים עֲלֵיהֶם רַחֲמִים. וּבְכָל מְקוֹם אֵין צוֹעֲקִין וְלֹא מִתְרַעֲוִין בְּשַׁבַּת כְּמוֹ שְׂאֲמַרְנוּ; חוּץ מִצָּרַת הַמְּזוֹנוֹת שְׂצוֹעֲקִין עֲלֶיהָ אֶפְלוּ בְּשַׁבַּת, אֲבָל אֵין

se debe implorar incluso en *Shabat*, pero no hacer sonar las trompetas en *Shabat*.

3. ¿Qué significa “la opresión de los enemigos de Israel a Israel”? Si no-judíos se acercan a hacer una guerra contra los israelitas, o a cobrarles impuestos (solamente) a ellos, usurpar sus tierras o decretar la anulación de incluso un precepto ligero, deben ayunar y hacer sonar (las trompetas) hasta que sean compadecidos. Y todas las ciudades de su alrededor deben ayunar; pero no hacer sonar (trompetas) a menos que sea con el objetivo de reunirse en su ayuda.

4. Ante la espada. ¿Cómo es ello? Aunque se trate de una espada pacífica, es decir que no-judíos libran una guerra con otros no-judíos y pasan por un área que pertenece a israelitas, a pesar de que no haya guerra entre ellos y los israelitas, es una desgracia, y se ayuna (y se hacen sonar las trompetas) por ello, como expone: “Y una espada no debe pasar por su tierra” (*Vaikrá/Lev. 26:6*), de lo cual se aprende que la visión de una guerra es una desgracia.

5. Ante una plaga. ¿Qué se considera plaga? Cuando en una ciudad con 500 hombres mueren tres personas en tres días consecutivos; pero si mueren en un día o en cuatro días, no se considera plaga. Si (una ciudad) tiene mil (hombres), y fallecen seis personas en tres días consecutivos, es una plaga; si mueren en un día o en cuatro días, no se considera plaga. Y así—de acuerdo a este cálculo— sucesivamente. Y las mujeres, niños y ancianos retirados del trabajo no están dentro de la cuenta de ciudadanos para este asunto (porque son débiles).

6. Si hay una plaga en la Tierra de Israel, el resto de los israelitas, en el exilio, deben ayunar por ellos. Si hay una plaga en determinada ciudad, y hay caravanas que van y vienen de la misma a otra ciudad, (los ciudadanos de) ambas deben ayunar, aunque estén lejanas una de la otra.

מתרעין עליה בחצוצרות בשבת.

ג. על הצרת שונאי ישראל לִישְׂרָאֵל כִּיצַד? גוֹיִם שֶׁבָּאוּ לְעֶרְךָ מִלְחָמָה עִם יִשְׂרָאֵל, או לטל מהם מס, או ליקח מידם ארץ, או לגזר עליהם שְׂמֵד אֲפֵלוּ בְּמִצְוֵה קֹלָה – הָרִי אֵלוּ מִתְעַנִּין וּמִתְרַעֲוִין עַד שִׁירְחֻמוּ. וְכָל הָעָרִים שֶׁסְּבִיבוֹתֵיהֶם – מִתְעַנִּין אֲבָל אֵין מִתְרַעֲוִין; אֲלֵא אִם כֵּן תִּקְעוּ לְהִתְקַבֵּץ לְעִזְרָתָן.

ד. עַל הַחֶרֶב כִּיצַד? אֲפֵלוּ חֶרֶב שֶׁל שְׁלוֹם, כְּגוֹן שֶׁעֲרֹכוּ מִלְחָמָה גוֹיִם עִם גוֹיִם וְעָבְרוּ בְּמִקּוֹם יִשְׂרָאֵל; אִף עַל פִּי שְׂאִין בִּינֵיהֶם וּבֵין יִשְׂרָאֵל מִלְחָמָה – הָרִי זֶה צָרָה וּמִתְעַנִּין [וּמִתְרַעֲוִין] עָלֶיהָ. שְׁנֹאמֵר “וְחֶרֶב לֹא תֵעָבֵר בְּאַרְצְכֶם” (ויקרא כ"ו) – מִכָּלל שְׂרָאִית הַמִּלְחָמָה צָרָה.

ה. וְעַל הַדָּבָר; אֵיזֵה הוּא דָּבָר? עִיר שֵׁישׁ בֶּה חֲמֵשׁ מֵאוֹת רִגְלֵי וַיֵּצְאוּ מִמֶּנָּה שְׁלֹשָׁה מֵתִים בְּשִׁלְשָׁה יָמִים זֶה אַחֵר זֶה – הָרִי זֶה דָּבָר. יֵצְאוּ בְּיוֹם אֶחָד או בְּאַרְבָּעָה יָמִים – אֵין זֶה דָּבָר. הֵיוּ בֶּה אֶלֶף וַיֵּצְאוּ מִמֶּנָּה שְׁשֵׁה מֵתִים בְּשִׁלְשָׁה יָמִים זֶה אַחֵר זֶה – הָרִי זֶה דָּבָר. יֵצְאוּ בְּיוֹם אֶחָד או בְּאַרְבָּעָה יָמִים – אֵין זֶה דָּבָר. וְכֵן לְפִי חֲשׁוֹבֵן זֶה. וְאֵין הַנָּשִׁים וְהַקְטָנִים וְהַזְקֵנִים שֶׁשָּׁבְתוּ מִמְּלֶאכֶה בְּכָלל מִנֵּין אֲנָשֵׁי הַמְּדִינָה לְעִנְיָן זֶה.

ו. הֵיזֵה דָּבָר בְּאַרְץ יִשְׂרָאֵל – מִתְעַנִּין שְׂאֵר גְּלוּת יִשְׂרָאֵל עָלֵיהֶן. הֵיזֵה דָּבָר בְּמְדִינָה וּשְׂרִירוֹת הוֹלְכוֹת וּבָאוֹת מִמֶּנָּה לְמְדִינָה אַחֶרֶת – שְׂתִייהֶן מִתְעַנּוֹת אִף עַל פִּי שֶׁהֵן רְחוֹקוֹת זֶה מִזֶּה.

7. No se ayuna por causa de una bestia salvaje sino cuando es “enviada” (por el Cielo, o sea, que es un fenómeno no natural). ¿Cómo es ello? Si es vista en la ciudad durante el día (algo no habitual), significa que es enviada (del Cielo). Si es vista en el campo de día, y dos personas la vieron y no se escapó ante ellos, significa que es “enviada”. Y si el campo está próximo a un pantano (hábitat de depredadores), y al ver a dos personas las persigue, significa que es “enviada”; si no los persigue, significa que no es “enviada”. Y si fue en un pantano, aunque los persiga, no se considera “enviada”, a menos que ataque a ambos y devore (solo) a uno de ellos. Pero si devora a ambos en un pantano, no se considera “enviada”, porque ese es su hábitat, y los atacó a causa de su hambre, no porque sea “enviada”.

8. Las casas construidas en los desiertos y en tierras desoladas, por cuanto que son lugares frecuentados por manadas de bestias, si (una bestia) sube al techo y se lleva a un niño de cuna, significa que es enviada; y si no llegó hasta tanto, no se considera enviada (del Cielo), porque estas personas son las que se arriesgaron y se acercaron al lugar de las bestias.

9. Por el resto de los rastreros y reptiles voladores que fueran enviados y dañaran (sin causar muerte), tales como serpientes y escorpiones, y obviamente también avispas y mosquitos y similares, no se debe ayunar por ellos ni hacer sonar (las trompetas); sino, se clama sin sonarlas.

10. Por las langostas y *jasil* (otra especie de langosta), aunque sólo se haya visto una langosta (o un ala de langosta) en toda la Tierra de Israel, se debe ayunar y hacer sonar (trompetas). Y por las *gobai* (especie de langosta que es más dañina para la cosecha que las otras), (se debe ayunar) por lo que sea que se haya visto de ella. Pero por las *jagav* (otra especie de langosta que no pone en peligro a la cosecha), no se ayuna ni se suenan (las trompetas); sino que, solamente se clama.

אין מתענין על חיה רעה
 אלא בזמן שהיא משלחת.
 כיצד? נראתה בעיר ביום - הרי
 זו משלחת. נראתה בשדה ביום;
 אם ראתה שני בני אדם ולא ברחו
 מפניהם - הרי זו משלחת. ואם
 היתה שדה סמוכה לאגם וראתה
 שני בני אדם ורדפה אחריהם
 - הרי זו משלחת; לא רדפה
 אחריהם - אינה משלחת. ואם
 היתה באגם; אפלו רדפה אחריהם
 - אינה משלחת אלא אם כן טרפה
 שניהם ואכלה אחד מהן. אבל
 אם אכלה שניהם באגם - אינה
 משלחת; מפני שזה הוא מקומה
 ומפני הרעבון טרפה, לא מפני
 שהיא משלחת.

ח. בתים הבנויים במדברות
 ובארצות הנשמות; הואיל
 והן מקום גדודי חיה, אם עלתה
 לגג ונטלה תינוק מעריסה - הרי
 זו משלחת. ואם לא הגיעה למדה
 זו - אינה משלחת; שאלו בני
 אדם הם שסכנו בעצמם וכאו
 למקום החיות.

ט. שאר מיני רמש הארץ
 ורמש העוף ששלחו
 והזיקו; כגון: שלוח נחשים
 ועקרבים, ואין צריך לומר צרעין
 ויתושין והדומה להן - אין
 מתענין עליהם ולא מתריעין;
 אבל זועקין בלא תרועה.

על הארבה ועל החסיל;
 אפלו לא נראה מהן אלא
 כנף אחד בכל ארץ ישראל -
 מתענין ומתריעין עליהן. ועל
 הגבאי בכל שהוא. אבל על החגב
 - אין מתענין עליו ולא מתריעין
 אלא זועקין בלבד.

11. Por la sequedad (de la cosecha) y la clorosis (de las plantas), tan pronto como empieza (a afectar) (a una cantidad de) cosecha que sirve para hacer un pan del tamaño de la apertura de un horno, se decreta por ello ayuno y se hace sonar (las trompetas).

12. ¿Qué se considera derrumbe? Si en una ciudad se producen múltiples derrumbes de paredes sanas que no están próximas a un río, es una desgracia y se debe ayunar y tocar (las trompetas) por ello. Asimismo por un terremoto y por tormentas que voltean edificaciones y causan muertes, se debe ayunar y sonar (las trompetas).

13. ¿A qué se alude con “enfermedades”? Si se produce una enfermedad que afecta a muchas personas en determinada ciudad, como difteria, fiebre y similares, y mueren a causa de esa enfermedad, ello es una desgracia comunitaria, y se decreta ayuno y se debe hacer sonar (las trompetas). Asimismo, sarna húmeda (que produce pus) se considera como la eccema, y si se extiende en la mayoría de la comunidad, se debe ayunar y hacer sonar (las trompetas). Pero en el caso de sarna seca, solamente se clama.

14. ¿A qué se alude con “sustento”? Si se abaratan los productos de la mercadería con la cual se mantiene la mayoría de los habitantes de una ciudad como por ejemplo objetos de lino en Babilonia, vino y aceite en la tierra de Israel, y disminuye el comercio hasta el punto de que el vendedor debe vender lo que vale diez en seis para poder encontrar un comprador, se considera una desgracia comunitaria y se hace sonar (las trompetas) y se clama por ello (incluso) en *Shabat*.

15. ¿A qué se alude con “lluvia”? Si las lluvias se incrementan de modo que hace sufrir a las personas, deben rezar por ello, ya que no hay desgracia mayor que ésta, pues las casas se derrumban y resulta que sus casas son su tumba. Y en la tierra de Israel no se reza ante el exceso de lluvia, porque es una tierra

יא. על השדפון ועל הירקון - משיתחיל בתבואה. ואפלו לא התחיל אלא במקום קטן כמלוא פי תנור - גוזרין עליו תענית ומתריעין.

יב. על המפלת כיצד? הרי שרבתה בעיר מפלת כתלים בריאים שאינן עומדים בצד הנחר - הרי זו צרה ומתענין ומתריעין עליה. וכן על הרעש ועל הרוחות שהן מפילין את הבנין והורגין - מתענין ומתריעין עליהן.

יג. על החליים כיצד? הרי שירד חולי אחד לאנשים הרבה באותה העיר, כגון אספריה או תרחור וכיוצא בהן, והיו מתים באותו החלי - הרי זו צרת צבור וגוזרין לה תענית ומתריעין. וכן חכוף לח - הרי הוא כשחין פורת, ואם פשט ברב הצבור מתענין ומתריעין עליו. אבל חכוף יבש - צועקים עליו בלבד.

יד. על המזונות כיצד? הרי שהוזלו דברים של סחורה שרב תיי אנשי אותה העיר מהן, כגון כלי פשתן בכבל ויין ושמן בארץ ישראל; ונתמעט המשא והמתן עד שיצטרף התגר למכר שנה עשרה בששה ואחר כך ימצא לוקח - הרי זו צרת צבור ומתריעין עליה וזועקין עליה בשבת.

טו. על המטר כיצד? הרי שרבו עליהן גשמים עד שיצרו להן - הרי אלו מתפללין עליהן, שאין להן צרה ויתרה מזו, שהבתים נופלין ונמצאו בתיהן קבריהן. ובארץ ישראל אין מתפללין על רב הגשמים, מפני

montañosa y sus casas están construidas con piedras; y el exceso de lluvias es beneficioso para ellos, y no se ayuna para eliminar algo bueno.

16. Si cuando brota una cosecha hay falta de lluvia, y los brotes comienzan a secarse, se debe ayunar y clamar hasta que llueva, o bien, en su defecto, hasta que los brotes terminen de secarse (y ya no tiene sentido pedir por lluvias). Asimismo, si llega la época de *Pésaj*, o próximo a ella, en la Tierra de Israel, que allí es cuando sucede el crecimiento de los árboles, y hay falta de lluvia, ellos deben ayunar y clamar hasta que llueva de acuerdo a lo que necesitan los árboles, o bien, hasta que pase la época (y ya no sirve que llueva).

17. Asimismo, si llega la época de *Sukot* y no llovió tanto como para llenar los pozos, canaletas y cuevas, deben ayunar hasta que llueva lo adecuado para (llenar) los pozos; y si la gente no tiene agua para beber, deben ayunar por las lluvias en cualquier momento, incluso en verano (que no es época de lluvia).

18. Si hay una interrupción de cuarenta días entre dos lluvias en invierno, se considera una plaga de sequía, y se debe ayunar y clamar hasta que llueva o hasta que pase la época (de lluvias).

שהיא ארץ הרים ובתיהם בנויים באבנים ורב הגשמים טובה להן; ואין מתענין להעביר הטובה.

טז. תבואה שצמחה ונמנע המטר והתחילו צמחין ליבש - הרי אלו מתענין וזועקין עד שירדו גשמים או עד שיבשו הצמחים. וכן אם הגיע זמן הפסח או קרוב לו בארץ ישראל שהוא זמן פריחת האילנות שם ולא ירדו גשמים - הרי אלו מתענין וזועקין עד שירדו גשמים הראוין לאילנות או עד שיעבר זמנם.

יז. וכן אם הגיע זמן חג הסוכות ולא ירדו גשמים הרבה כדי למלאת מהם הבורות השיחין והמערות - הרי אלו מתענין עד שירד גשם הראוי לבורות. ואם אין להם מים לשתות - מתענין על הגשמים בכל עת שלא יהיה להם מים לשתות, ואפלו בימות החמה.

יח. פסקו הגשמים בין גשם לגשם ארבעים יום בימות הגשמים - הרי זו מכת בצורת ומתענין וזועקים עד שירדו הגשמים או עד שיעבר זמנם.

MIÉRCOLES

CAPÍTULO 3

Ayuno por falta de lluvias

1. Si no llueve en absoluto desde el comienzo de la temporada de lluvias y llega el 17 de (el mes de) *Mar-Jeshván* sin haber llovido, los sabios solamente comienzan a ayunar un lunes, jueves y lunes; y todos los sabios (de Torá) son adecuados para esto.

פרק שלישי

א. הרי שלא ירדו להם גשמים כל עקר מתחלת ימות הגשמים; אם הגיע שבועה עשר במרחשון ולא ירדו גשמים - מתחילין תלמידי חכמים בלבד להתענות שני וחמישי ושני. וכל התלמידים ראוין לקב.

2. Si llega *Rosh Jodesh Kislev*, y (hasta entonces) no llovió, el Tribunal Rabínico decreta tres ayunos comunitarios, el lunes, jueves y lunes; en los cuales está permitido comer y beber por la noche. Los (*kohanim*/sacerdotes) integrantes del *mishmar* (grupo de sacerdotes que sirven en el Gran Templo durante una semana) no deben ayunar con ellos, porque están ocupados en el Servicio. Y todo el pueblo ingresa a las sinagogas, rezan, claman, e imploran del modo que se hace en todos los ayunos.

3. Si pasaron estos (ayunos) sin haber sido respondidos (con lluvias por Hashem), el Tribunal Rabínico decreta otros tres ayunos comunitarios el lunes, jueves y lunes; en los cuales se permite comer y beber (solo) cuando aún es de día (del día anterior al ayuno) como se hace en el ayuno de *Kipur*. Y los integrantes del *mishmar* respetan el ayuno una parte del día, pero no lo completan (para que puedan ayudar en caso que sea necesario). Y los integrantes del *bet av* (subdivisión del grupo *mishmar*), que son los que están dedicados al Servicio en determinado día (de la semana) no ayunan en absoluto (en el día que les corresponde servir). En cualquier ayuno en el cual se come cuando todavía es de día (del día anterior), si alguien come y para, y decide ya no comer, no debe volver a comer, a pesar de que hay tiempo del día aún.

4. En estos tres ayunos, todo el pueblo tiene prohibido hacer trabajo durante el día; pero durante la noche está permitido. Y está prohibido lavarse todo el cuerpo con agua caliente, pero el rostro, las manos y los pies, está permitido; por ello (en estos días) se cierran las casas de baño. Y está prohibido untarse (con aceite y/o perfumes); pero si es para eliminar suciedad, está permitido (pues no es simplemente por placer). Está prohibido tener relaciones maritales, y calzar zapatos en la ciudad, pero en el camino está permitido (para no lastimarse). Se reza en las sinagogas y se clama y se suplica como en el resto de los ayunos.

5. Si pasaron estos (ayunos) sin haber sido respondidos, el Tribunal Rabínico decreta siete ayunos comunitarios, (distribuidos de la siguiente manera:) lunes, jueves, lunes, jueves, lunes, jueves, lunes. Y en

ב. הגיע ראש חדש כסלו ולא ירדו גשמים - בית דין גוזרין שלש תעניות על הצבור שני וחמישי ושני. ומתירין בהן לאכל ולשתות בלילה. ואנשי משמר אין מתעניין עמהן, מפני שהן עוסקין בעבודה. וכל העם נכנסים לבתי כנסיות ומתפללין וזועקין ומתחננין בדרך שעושים בכל התעניות.

ג. עברו אלו ולא נענו - בית דין גוזרין שלש תעניות אחרות על הצבור שני וחמישי ושני. ובשלש אלו אוכלין ושותין מבעוד יום כמו שעושים בצום כפור. ואנשי משמר מתעניין מקצת היום ולא משלימין. ואנשי בית אב, והם העוסקין בעבודה באותו היום - לא יהיו מתענים כל עקר. וכל תענית שאוכלין בה מבעוד יום; אם אכל ופסק וגמר שלא לאכל - אינו חוזר ואוכל אף על פי שיש שהות ביום.

ד. בשלש תעניות אלו - כל העם אסורין בעשיית מלאכה ביום ומתירין בלילה. ואסורין ברחיצת כל הגוף בחמין; אבל פניו ידיו ורגליו מתר. לפיכך: נועלין את המרחצאות. ואסורין בסיכה. ואם להעביר את הזהמה מתר. ואסורין בתשמיש המטה ובנעילת הסנדל בעיר. אבל בדרך - מתר לנעל. ומתפללין בבתי כנסיות וזועקין ומתחננין כשאר התעניות.

ה. עברו אלו ולא נענו - בית דין גוזרין שבע תעניות אחרות על הצבור: שני וחמישי, ושני וחמישי,

estos siete (ayunos) solamente, las embarazadas y las mujeres que amamantan (también) deben ayunar, pero en el resto de los ayunos ellas no deben ayunar. A pesar de que no ayunan, no deben darse gustos, más bien, deben comer y beber para sustentar a sus bebés.

6. En estos siete ayunos, los integrantes del *mishmar* deben hacer el ayuno y completarlo; y los integrantes del *bet av* deben hacer el ayuno una parte del día sin completarlo. Y todo aquello que está prohibido durante los tres (ayunos) intermedios, está también prohibido en estos últimos siete.

7. Y estos (siete ayunos) son más (severos) (que los anteriores), pues solo en ellos se tocan (las trompetas) y se reza en la plaza de la ciudad, y se llama a un anciano a reprender al pueblo para que retornen de su (mal) camino, y se añaden seis bendiciones en la plegaria matutina y la vespertina, por lo cual resulta que se recitan veinticuatro bendiciones (en la *Amidá*). Y se cierran las tiendas; no obstante, los lunes hacia el anochecer se inclinan (las puertas de) las tiendas (es decir, se abren levemente). Pero los jueves se abren durante todo el día, en honor del *Shabat*. Y si una tienda tiene dos entradas, se abre una y se deja cerrada la otra. Y si una tienda tiene adelante un mostrador, se abre los jueves normalmente (sin necesidad de dejar una puerta cerrada), sin problema (pues la tienda no está abierta directamente a la calle, porque está el mostrador).

8. Si estos (ayunos) pasaran sin que sean respondidos, se debe disminuir en comercio, y en “construcciones de alegría”, como esculturas y pinturas (en las paredes), y en plantaciones de alegría, tal como plantar especies de mirto y plantas aromáticas (pero con respecto a construcciones para residencia o plantaciones para obtener frutos, está permitido). También se debe disminuir en compromisos y bodas, excepto en el caso de alguien que no haya cumplido el precepto de procrear; y todo aquel que ya haya cumplido el precepto de procrear (pues ya tiene un hijo y una hija), tiene prohibido tener relaciones maritales durante los años de hambruna.

וְשָׁנִי. וּבְאֵלוֹ הַשְּׁבַע בְּלִבְד עֲבֹרוֹת וּמְנִיקוֹת מִתְּעֵנוֹת; אָבָל בְּשֶׁאֵר הַתְּעֵנוֹת אֵין עֲבֹרוֹת וּמְנִיקוֹת מִתְּעֵנוֹת. וְאֵף עַל פִּי שְׂאִינָן מִתְּעֵנוֹת, אֵין מְעַנְגוֹת עֲצָמָן בְּתַפְנוּקִים; אֲלֵא אוֹכְלוֹת וְשׁוֹתוֹת כְּדִי קִיוֵם הַיּוֹלֵד.

ו וּבְשֶׁבַע תְּעֵנוֹת אֵלוֹ - אֲנִישֵׁי מִשְׁמֵר מִתְּעֵנִין וּמְשֻׁלְּמִין. וְאֲנִשֵׁי בֵּית אָב מִתְּעֵנִין מִקְצַת הַיּוֹם וְלֹא מְשֻׁלְּמִין. וְכָל דְּבָר שֶׁהוּא אֶסוּר בְּשֶׁלֶשׁ אֲמֻצְעוֹת - אֶסוּר בְּאֵלוֹ הַשְּׁבַע הָאֲחֵרוֹנוֹת.

ז וִיתְרוֹת אֵלוֹ, שְׁבִהֵן בְּלִבְד מִתְּרִיעִין וּמִתְּפַלְלִין בְּרַחוּב הָעִיר; וּמוֹרִידִין זְקֵן לְהוֹכִיחַ לְעַם כְּדִי שִׁישׁוּבוּ מִדְּרָכָם; וּמוֹסִיפִין שֵׁשׁ בְּרָכוֹת בְּתַפְלַת שְׁחֵרִית וּבְתַפְלַת מִנְחָה וְנִמְצְאוּ מִתְּפַלְלִין אַרְבַּע וְעֶשְׂרִים בְּרָכוֹת. וְנוֹעֲלִין אֶת הַחֲנִיּוֹת. וּבְשָׁנֵי מִטֵּין לְעַת עָרֵב וּפּוֹתְחִין אֶת הַחֲנִיּוֹת. אָבָל בְּחִמְשֵׁי פּוֹתְחִין כָּל הַיּוֹם מִפְּנֵי כְבוֹד הַשְּׁבֵת. וְאֵם יֵשׁ לְחֲנוּת שְׁנֵי פְתָחִים - פּוֹתַח אֶחָד וְנוֹעֵל אֶחָד. וְאֵם יֵשׁ לְחֲנוּת אֲצֻטְבָּה [לְפָנֶיהָ] - פּוֹתַח כְּדָרְכוֹ בְּחִמְשֵׁי וְאִינוּ חוֹשֵׁשׁ.

ח עֲבָרוֹ אֵלוֹ וְלֹא נִעְנוּ - מִמְּעֻטִּין בְּמִשָּׂא וּמִתָּן וּבִבְנִינָן שֶׁל שְׂמֻחָה, כְּגוֹן צִיּוֹר וְכִיּוֹר; וּבִנְטִיעָה שֶׁל שְׂמֻחָה כְּגוֹן מִינֵי הָדָס וּמִינֵי אֶהָלִים; וּמִמְּעֻטִּין בְּאֵרוֹסִין וְנִשְׂוֹאִין אֲלֵא אִם כֵּן לֹא קִיִּם מִצּוֹת פְּרִיָּה וְרִבְיָה. וְכָל מִי שֶׁקִּיִּם מִצּוֹת פְּרִיָּה וְרִבְיָה - אֶסוּר לוֹ לְשַׁמֵּשׁ מִטָּתוֹ בְּשָׁנֵי רַעְבוֹן וּמִמְּעֻטִּין בְּשִׂאֵילַת שְׁלוֹם בֵּין אָדָם לְחֵבִירוֹ וְתַלְמִידֵי חֻכְמִים לֹא יִשְׂאֵלוּ שְׁלוֹם אֲלֵא

aquellos diez ayunos, es decir, los tres intermedios y los siete últimos.

ובאותן עשר תעניות שהן שלש אמצעיות ושבע אחרונות.

JUEVES

CAPÍTULO 4

פרק רביעי

La plegaria y el oficiante en días de ayuno

1. En cada uno de los últimos siete días de ayuno por las lluvias, se reza del siguiente modo: se extrae el arca a la plaza de la ciudad y todo el pueblo se reúne vistiendo arpillera. Se coloca cenizas sobre el arca y sobre el *Séfer Torá* con el fin de estimular el llanto y doblegar los corazones. Uno de ellos toma ceniza y la coloca en la cabeza del *nasí* (presidente del *Sanhedrin*) y del *Av Bet Din* (vicepresidente del *Sanhedrin*) en el lugar donde se coloca el *tefilín*, para que (todos) se avergüencen y vuelvan en *teshuvá*; y cada uno (de los presentes) toma (ceniza) y la coloca en su cabeza.

2. Luego, mientras están sentados, hacen poner de pie a un sabio anciano; si no hay allí ningún sabio anciano, entonces se designa a un sabio; si no hay allí un anciano ni un sabio, se designa a “una persona de estatura (física o espiritual, según diferentes opiniones)” (cuyas palabras son escuchadas por la gente), y el (designado) dice ante ellos palabras de amonestación: “Hermanos, no es la arpillera ni el ayuno el causante (del despertar de misericordia de Hashem), sino la *teshuvá* y las buenas acciones, tal como encontramos respecto de la ciudad de Ninvé, sobre cuyos habitantes no está escrito: “Y vio Hashem su arpillera y su ayuno”, sino: “Y vio Hashem sus acciones” (*Ioná/Jonás* 3:10), y en las palabras de los profetas está expuesto: “Rasguen sus corazones y no sus vestimentas” (*Yoel* 2:13). Debe explayarse en estos asuntos de acuerdo a su capacidad hasta doblegar sus corazones y vuelvan en *teshuvá* completa.

3. Luego que esta persona finaliza las palabras de amonestación, (todos los presentes) se ponen de pie para la plegaria (de *Amidá*); y se designa un oficiante

א. בכל יום ויום משבע תעניות האחרונות של מטר מתפללין על סדר זה: מוציאיין את התבה לרחובה של עיר; וכל העם מתקבצים ומתכסים בשקים ונותנין אפר מקלה על גבי התבה ועל גבי ספר תורה כדי להגדיל את הבכיה ולהכניע לבם; ואחד מן העם נוטל מן האפר ונותן בראש הנשיא ובראש אב בית דין במקום הנחת תפלין כדי שיכלמו וישובו וכל אחד ואחד נוטל ונותן בראשו.

ב. ואחר כך מעמידין ביניהן זקן חכם והן יושבין; לא היה שם זקן חכם - מעמידין חכם; לא היה שם לא זקן ולא חכם - מעמידין אדם של צורה. והוא אומר לפניהם דברי כבושין: אחינו, לא שק ולא תענית גורמין; אלא תשובה ומעשים טובים! שפן מצינו בנינוה; שלא נאמר באנשי נינוה וירא האלהים את שקם ואת תעניתם; אלא: וירא האלהים את מעשיהם (יונה ב'). ובקבלה הוא אומר: וקרעו לבבכם ואל בגדיכם (יואל ב'). ומוסיף בעניינות אלו כפי כחו עד שיכניע לבם וישובו תשובה גמורה.

ג. ואחר שגומר זה דברי כבושין, עומדין בתפלה ומעמידין שליח צבור הראוי

adecuado para rezar ante estos asuntos. Si aquel que pronunció las palabras de reprimenda es adecuado para rezar, lo hace él; de lo contrario, se designa a otra persona.

4. ¿Y quién es considerado adecuado para rezar ante estos asuntos? Una persona que está acostumbrada a ser oficiante de la plegaria, leer la Torá, los Profetas y las Escrituras; que tiene (niños) a su cuidado y no tiene (suficiente sustento) y trabaja en el campo. No debe haber ningún transgresor en sus hijos, su familia, todos sus parientes, ni en los que son de su entorno. Más bien, su familia debe estar vacía de transgresiones. También (debe ser una persona) que no le haya salido mal nombre en su juventud, debe ser humilde, y querido por la gente; debe tener voz melodiosa y agradable. Y si es un anciano que tiene todas estas cualidades, es extraordinario. Y si no es anciano pero tiene todas estas cualidades, que oficie las plegarias.

5. El oficiante comienza, y reza hasta la bendición “*goel Israel* (Quien rescata a Israel)”; y recita (versículos de) *zijronot* (recuerdo de Hashem a Israel) y *shofarot* referentes a la desgracias (que están sufriendo), y dice: “Clamé a Hashem en mi aflicción, y Él me respondió” (*Tehilim/Salmos* 120), “Alzo mis ojos hacia las montañas” (*Tehilim/Salmos* 121), “¡Desde las profundidades llamo a ti, Hashem!” (*Tehilim/Salmos* 130), “Plegaria de un afligido cuando desfallece...” (*Tehilim/Salmos* 102).

6. Y recita palabras de súplica de acuerdo a su capacidad; y dice: “Contempla nuestras aflicciones, pelea nuestras luchas, apresúrate a redimirnos”, recita súplicas y al final de ellas dice: “Aquel que le respondió a Abraham nuestro patriarca en el monte Moriá les responderá a ustedes y escuchará la voz de sus clamores en este día; bendito eres Tú, Hashem, redentor de Israel”.

7. Entonces (el oficiante) comienza a añadir las seis bendiciones adicionales, una tras otra; recita en cada una de ellas súplicas y versículos de la transmisión (de los Profetas) y de las Sagradas Escrituras, de acuerdo

להתפלל בתעניות אלו. ואם היה אותו שאומר דברי הכבושין ראוי להתפלל - מתפלל; ואם לאו מורדין אחר.

ד. ואיזה הוא הראוי להתפלל בתעניות אלו? איש שהוא רגיל בתפלה ורגיל לקרות בתורה בנביאים ובכתובים. ומטפל ואין לו ויש לו יגיעה בשדה. ולא יהיה בכניו ובבני ביתו וכל קרוביו והנלוים עליו בעל עברה; אלא יהיה ביתו ריקן מן העברות. ולא יצא עליו שם רע בילדותו. שפל ברך ומרוצה לעם ויש לו נעימה וקולו ערב. ואם היה זקן עם כל המדות האלו - הרי זה מפאָר; ואם אינו זקן, הואיל ויש בו כל המדות האלו יתפלל.

ה. ושלח צבור מתחיל ומתפלל עד ברפת גואל ישראל; ואומר זכרונות ושופרות מעין הצרה, ואומר אל ה' בצרתה לי קראתי ויענני (תהלים ק"ב). אשא עיני אל ההרים וגו' (תהלים קכ"א). ממעמקים קראתיך ה' (תהלים קל"). תפלה לעני כי יעטף וגו' (תהלים ק"ב).

ו. ואומר דברי תחנונים כפי כחו. ואומר ראה (נא) בענינו וריבה ריבנו ומהר לגאלנו. ומתחנן ואומר בסוף תחנוני: מי שענה את אברהם אבינו בהר המוריה הוא יענה אתכם וישמע קול צעקתכם ביום הזה, ברוך אתה ה' גואל ישראל.

ז. ומתחיל להוסיף שש ברכות, שהוא מוסיף זו אחר זו, ומתחנן בכל אחת מהן בדברי תחנונים ופסוקים מדברי קבלה

a como está habituado, y concluye cada una (de las bendiciones) de la siguiente manera:

8. La primera (bendición) concluye así: “Aquel que le respondió a Moshé y a nuestros padres sobre el Mar Rojo, Él les responderá a ustedes y escuchará la voz de sus clamores en este día. Bendito eres Tú, Hashem, que recuerda lo olvidado”.

9. La segunda (bendición) concluye así: “Aquel que le respondió a Iehoshúa en Guilgal (ver Iehoshúa cap. 5), Él les responderá a ustedes y escuchará la voz de sus clamores en este día. Bendito eres Tú, Hashem, Quien escucha la *teruá*”.

10. La tercera (bendición) concluye así: “Aquel que le respondió a Shmuel en Mitzpa, Él les responderá a ustedes y escuchará la voz de sus clamores en este día. Bendito eres tú, Hashem, Quien escucha el clamor”.

11. La cuarta (bendición) concluye así: “Aquel que le respondió a Eliahu en el monte Carmel, Él le responderá a ustedes y escuchará la voz de sus clamores en este día. Bendito eres Tú, Hashem, Quien escucha la plegaria”.

12. La quinta (bendición) concluye así: “Aquel que le respondió a Ioná en las entrañas del pez, Él les responderá y escuchará la voz de sus clamores en este día. Bendito eres Tú, Hashem, Quien responde en un momento de desgracia”.

13. La sexta (bendición) concluye así: “Aquel que le respondió a David y su hijo Shlomó en Ierushalaim, les responderá y escuchará la voz de sus clamores en este día. Bendito eres Tú, Hashem, Quien tiene misericordia por la tierra”.
Y todo el pueblo responde Amén luego de cada bendición, tal como se responde tras cualquier bendición.

14. Y luego dice: “Sánanos, Hashem, y seremos sanados, etc.”, y termina la plegaria (de la

ומכתבי הקדש כפי שהוא רגיל. וחותם בכל אחת מהן בחתימות אלו.

ח. בראשונה הוא חותם: מי שְׁעָנָה אֶת מֹשֶׁה וְאֶבְרָתָיו עַל יַם סוּף, הוּא יַעֲנֶה אֶתְכֶם וְיִשְׁמַע קוֹל צַעֲקֹתְכֶם בַּיּוֹם הַזֶּה, בְּרוּךְ אַתָּה ה' זוֹכֵר הַנְּשָׁכָחוֹת.

ט. בְּשֵׁנִיָּה הוּא חוֹתֵם: מי שְׁעָנָה אֶת יְהוֹשֻׁעַ בְּגִלְגָל הוּא יַעֲנֶה אֶתְכֶם וְיִשְׁמַע קוֹל צַעֲקֹתְכֶם בַּיּוֹם הַזֶּה, בְּרוּךְ אַתָּה ה' שׁוֹמֵעַ תְּרוּעָה.

י. בְּשְׁלִישִׁית הוּא חוֹתֵם: מי שְׁעָנָה אֶת שְׁמוּאֵל בַּמִּצְפָּה הוּא יַעֲנֶה אֶתְכֶם וְיִשְׁמַע קוֹל צַעֲקֹתְכֶם בַּיּוֹם הַזֶּה, בְּרוּךְ אַתָּה ה' שׁוֹמֵעַ צַעֲקָה.

יא. בְּרִבְעִית הוּא חוֹתֵם: מי שְׁעָנָה אֶת אֱלִיהוּ בְּהַר הַכַּרְמֶל הוּא יַעֲנֶה אֶתְכֶם וְיִשְׁמַע קוֹל צַעֲקֹתְכֶם בַּיּוֹם הַזֶּה, בְּרוּךְ אַתָּה ה' שׁוֹמֵעַ תְּפִלָּה.

יב. בְּחֲמִישִׁית הוּא חוֹתֵם: מי שְׁעָנָה אֶת יוֹנָה בַּמַּעַי הַדְּגָה הוּא יַעֲנֶה אֶתְכֶם וְיִשְׁמַע קוֹל צַעֲקֹתְכֶם בַּיּוֹם הַזֶּה, בְּרוּךְ אַתָּה ה' הַעֲוֹנָה בְּעֵת צָרָה.

יג. בְּשִׁשִּׁית הוּא חוֹתֵם: מי שְׁעָנָה אֶת דָּוִד וְשְׁלֹמֹה בְּנוֹ בִירוּשָׁלַיִם הוּא יַעֲנֶה אֶתְכֶם וְיִשְׁמַע קוֹל צַעֲקֹתְכֶם בַּיּוֹם הַזֶּה, בְּרוּךְ אַתָּה ה' הַמְּרַחֵם עַל הָאָרֶץ. וְכָל הָעָם עֹנִין אָמֵן אַחַר כָּל בְּרָכָה וּבְרָכָה כְּדָרוֹ שְׁעוֹנִין אַחַר כָּל הַבְּרָכוֹת.

יד. וְאוֹמֵר רְפָאנוּ ה' וְנִרְפָּא וְכו', וְגוֹמֵר הַתְּפִלָּה עַל

Amidá) en orden, y se suenan las trompetas. Este orden se sigue en todo lugar (excepto Ierushalaim).

La plegaria (*Amidá*) en Ierushalaim

15. Cuando se rezaba según este orden en Ierushalaim, se reunían en el Monte del Templo ante el portón oriental. Cuando el oficiante llegaba a “Aquel que le respondió a Abraham”, decía: “Bendito eres Tú, Hashem, nuestro Elokim, D-os de Israel, desde la eternidad hasta la eternidad; bendito eres Tú, Hashem, redentor de Israel”, y ellos respondían tras él: “Bendito el Nombre glorioso de su reino para toda la eternidad”. Entonces el encargado de la sinagoga le decía a los que tocaban los sonidos: “¡Suenen una *tekiá* (sonido simple), hijos de Aharón, suenen una *tekiá*!”. Y el oficiante decía nuevamente: “Aquel que le respondió a Abraham en el monte Moriá, Él les responderá a ustedes y escuchará la voz de sus clamores en este día”. Luego los *Kohanim* tocaban *tekiá*, *teruá* (sonido entrecortado), y *tekiá*.

16. Y lo mismo en la bendición que le sigue, que es la primera de las seis que se añaden, finalizaba así: “Bendito, Hashem, Elokim, Di-s de Israel desde la eternidad y hasta la eternidad, bendito eres Tú, Hashem, Quien recuerda lo olvidado”. Y ellos respondían: “Bendito el Nombre glorioso de su reino para toda la eternidad”; entonces el encargado de la sinagoga decía: “¡Hagan sonar una *teruá*, hijos de Aharón, hagan sonar una *teruá*!”. Y el oficiante volvía y decía: “Aquel que le respondió a Moshé y a nuestros padres sobre el Mar Rojo, Él les responderá a ustedes y escuchará la voz de sus clamores en este día”; Luego hacían sonar una *teruá*, *tekiá* y *teruá*.

17. Y lo mismo en cada bendición, en una dice “suenen una *tekiá*” y en la siguiente “suenen una *teruá*”, hasta finalizar todas las siete bendiciones. Resulta que los *kohanim* hacen sonar siete series (de sonidos,) una vez “*tekiá*, *teruá* y *tekiá*”, una vez “*teruá* *tekiá* y *teruá*” (y así sucesivamente hasta haber hecho sonar siete series). Este orden se sigue solo en el Monte del Templo. Y allí, cuando suenan *tekiá* y *teruá*, se lo hace

הַסֵּדֵר וְתוֹקְעִין בְּחֻצוֹצְרוֹת וְכֹסֶדֶר
הַזֶּה עוֹשִׂין בְּכָל מְקוֹם.

טו. כְּשֶׁהָיוּ מִתְפַּלְלִין עַל
הַסֵּדֵר הַזֶּה בִּירוּשָׁלַיִם –
הָיוּ מִתְכַּנְּסִין בְּהַר הַבַּיִת כְּנֶגֶד שַׁעַר
הַמְּזוּרָח וּמִתְפַּלְלִין בְּסֵדֵר הַזֶּה.
וְכִשְׁמַגִּיעַ שְׁלִיחַ צְבוּר לֹאמַר מִי
שְׁעֲנָה אֶת אַבְרָהָם; אֹמֵר: בְּרוּךְ
אַתָּה ה' אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִן
הָעוֹלָם וְעַד הָעוֹלָם בְּרוּךְ אַתָּה ה'
גּוֹאֵל יִשְׂרָאֵל, וְהֵן עוֹנִין אַחֲרָיו:
בְּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מְלָכוּתוֹ לְעוֹלָם
וְעַד. וְחִזֵּן הַכְּנֻסֵת אֹמֵר לְתוֹקְעִים:
תִּקְעוּ בְּנֵי אֶהֱרָן, תִּקְעוּ! וְחִזֵּר
הַמִּתְפַּלֵּל וְאֹמֵר: מִי שְׁעֲנָה אֶת
אַבְרָהָם בְּהַר הַמּוֹרִיָּה הוּא יַעֲנֶה
אֶתְכֶם וְיִשְׁמַע קוֹל צַעֲקוֹתְכֶם בַּיּוֹם
הַזֶּה; וְאַחַר כֵּךְ תוֹקְעִין הַכְּהֻנִּים
וּמְרִיעִין וְתוֹקְעִין.

טז. וְכֵן בְּבִרְכַּת הַשְּׁנִיָּה לְזוֹ
שֶׁהִיא רֵאשׁוֹנָה מִן הַשֵּׁשׁ
שְׁמוּסֵיף – חוֹתֵם בָּהּ: בְּרוּךְ ה'
אֱלֹהִים אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִן הָעוֹלָם
וְעַד הָעוֹלָם, בְּרוּךְ אַתָּה ה' זוֹכֵר
הַנְּשָׁכָחוֹת; וְהֵן עוֹנִין אַחֲרָיו: בְּרוּךְ
שֵׁם כְּבוֹד מְלָכוּתוֹ לְעוֹלָם וְעַד.
וְחִזֵּן הַכְּנֻסֵת אֹמֵר לְהֵן: “הֲרִיעוּ
בְּנֵי אֶהֱרָן, הֲרִיעוּ!” וְחִזֵּר שְׁלִיחַ
צְבוּר וְאֹמֵר: מִי שְׁעֲנָה אֶת מֹשֶׁה
וְאַבְרָהָם עַל יַם סוּף הוּא יַעֲנֶה
אֶתְכֶם וְיִשְׁמַע קוֹל צַעֲקוֹתְכֶם בַּיּוֹם
הַזֶּה; וְאַחַר כֵּךְ מְרִיעִין וְתוֹקְעִין
וּמְרִיעִין.

יז. וְכֵן עַל כָּל בְּרָכָה וּבְרָכָה;
בְּאַחַת אֹמֵר “תִּקְעוּ”
וּבְאַחַת אֹמֵר “הֲרִיעוּ” עַד שִׁגְמַר
כָּל שְׁבַע הַבְּרָכוֹת. וְנִמְצְאוּ הַכְּהֻנִּים
פַּעַם תוֹקְעִין וּמְרִיעִין וְתוֹקְעִין, וּפַעַם
מְרִיעִין וְתוֹקְעִין וּמְרִיעִין, שְׁבַע
פַּעַמִּים. וְאֵין עוֹשִׂים סֵדֵר זֶה אֶלָּא
בְּהַר הַבַּיִת בְּלְבָד. וְכִשְׁהֵן תוֹקְעִין

con trompetas y con *shofar* simultáneamente, como hemos explicado.

18. En todo lugar donde se decretan estos siete ayunos, después de rezar, todo el pueblo sale al cementerio, donde lloran y suplican; como diciendo: “Ustedes están muertos como éstos si no retornan de su (mal) camino”. Y en cada uno de los ayunos comunitarios, se reza la plegaria de *Neilá* en todos los lugares.

19. Si (en medio de los ayunos) comienza a llover, ¿cuánto es necesario que llueva para que la comunidad cese su ayuno? Hasta que (el agua de la lluvia) descienda en la profundidad de una tierra no labrada un *téfaj* (puño); y en una (tierra) intermedia, dos *tefajim*; y en una (tierra) labrada, tres *tefajim*. (La cantidad de agua es la misma en los tres casos, que se ve reflejado de diferente manera en cada uno de los casos por las propiedades de cada tierra).

ומריעין שם - תוקעין בהצוצרות ובשופר כאחד, כמו שאמרנו.

י שבע תעניות האלו, כל מקום שגוזרין אותם שם, אחר שמתפללין - יוצאין כל העם לבית הקברות, ובוכין ומתחננים שם כלומר: הרי אתם מתים כאלו אם לא תשובו מדרךיכם. ובכל תענית מתעניות הצרות שגוזרין על הצבור - מתפללין תפלת נעילה בכל מקום.

י ירדו להם גשמים; עד מתי יהיו יורדין ויפסקו הצבור מן התענית? משירדו בעמק הארץ החריבה - טפח; ובבינונית טפחים; ובעבודה - עד שירדו בעמק שלשה טפחים.

VIERNES

CAPÍTULO 5

פרק חמישי

Ayunos establecidos para todo el Pueblo de Israel

1. Hay días en los que todo Israel debe ayunar por las desgracias históricas ocurridas en esos días, con el fin de despertar los corazones y abrir caminos de *teshuvá* (retorno y arrepentimiento). Esto será un recuerdo de nuestras malas acciones, y las obras de nuestros padres que eran similares a nuestras acciones actuales, y ello fue lo que les causó a ellos y a nosotros estas desgracias; al recordar estas cosas, retornaremos a hacer el bien, como expone: “Ellos confesarán sus transgresiones y las transgresiones de sus padres”. (*Vaikrá/Lev. 26:40*).

2. Y son los siguientes: (1) El 3 de *Tishré*, en el cual fue asesinado Guedaliá hijo de Ajikam, con lo

א יש שם ימים שכל ישראל מתענים בהם מפני הצרות שארעו בהן; כדי לעורר הלבבות ולפתח דרכי התשובה, ויהיה זה זכרון למעשינו הרעים ומעשה אבותינו שהיה כמעשינו עתה עד שגרים להם ולנו אותן הצרות. שזכרון דברים אלו נשוב להיטיב; שנאמר “והתודו את עונם ואת עון אבתם וגו” (ויקרא כ”ו).

ב ואלו הן: יום שלישי בתשרי, שבו נהרג גדליה

que se extinguió la “brasa” de Israel que quedaba (pues fue el último gobernante de los israelitas), y ello conllevó a su exilio. (2) El 10 de *Tévet*, (día) en el cual el malvado rey Nabucodonosor de Babilonia sitió Ierushalaim, asediándola y oprimiéndola. (3) El 17 de *Tamuz*, en el cual tuvieron lugar cinco acontecimientos: las Tablas de la Ley se rompieron (por intermedio de Moshé, ver *Shemot/Éx.* 32:12); fue suspendido el sacrificio *Tamid* (diario) en el Primer Templo; fueron traspasadas las murallas de Ierushalaim en la segunda destrucción; y Apostomos el malvado quemó un *Séfer Torá* y colocó un ídolo en el *Hejal* (Santuario del Gran Templo).

3. (4) El 9 de *Av*, en el cual tuvieron lugar cinco acontecimientos: fue decretado sobre israelitas del desierto que no ingresarían a la Tierra (de Israel); se destruyó el primer y segundo Templo; fue capturada una ciudad grande, cuyo nombre era Betar, en la cual habían miles y decenas de miles de israelitas, quienes tenían un gran rey, sobre el cual todo (el pueblo de) Israel y los sabios más eminentes pensaban que era el Rey Masháj; cayó en manos de los no-judíos y todos fueron asesinados. Ello fue una gran desgracia, como la destrucción del Gran Templo; y en este día propicio para la desgracia, Turnosrofos el malvado aró el Santuario y sus alrededores, con lo cual se concretizó “Tzión será arada como un campo” (*Irmeiá/Jer.* 26:18).

4. Estos cuatro días de ayuno están expuestos en los Profetas: “El cuarto ayuno, el quinto ayuno, el séptimo ayuno y el décimo ayuno” (*Zejaríá* 8:19). “El cuarto ayuno” alude al 17 de *Tamuz*, que es en el cuarto mes (contando desde *Nisán*). “El quinto ayuno” alude al 9 de *Av*, que es en el quinto mes. “El séptimo ayuno” alude al 3 de *Tishré*, que es en el séptimo mes. Y “el décimo ayuno” alude al 10 de *Tévet*, que es en el décimo mes.

5. Todos los israelitas acostumbran a ayunar en estas fechas. Y también el 13 de *Adar*, en conmemoración del ayuno que tuvo lugar en la

בֶּן אָחֲקֵם וְנֹכְבִית גְּחֶלֶת יִשְׂרָאֵל
הַנְּשֹׂאָרָה וְסָבַב לְהַתֵּם גְּלוּתָן.
וְעֵשְׂרֵי בְטִבַּת, שָׁבוּ סִמְךָ מֶלֶךְ בְּכָל
גְּבוּכָדְנָאֶצַּר הָרָשָׁע עַל יְרוּשָׁלַיִם
וְהִבְיָאָה בְּמַצּוֹר וּבְמִצּוֹק. וְשִׁבְעָה
עָשָׂר בְּתַמּוּז, וְחֲמִשָּׁה דְּבָרִים
אֵרְעוּ בוֹ: נִשְׁתַּבְּרוּ הַלְלוּחֹת, וּבִטַּל
הַתָּמִיד מִבֵּית רֵאשׁוֹן, וְהִבְקָעָה
יְרוּשָׁלַיִם בְּחֶרֶבֶן שְׁנֵי, וְשָׂרָף
אֶפּוֹסְטוֹמוֹס הָרָשָׁע אֶת הַתּוֹרָה,
וְהַעֲמִיד צֶלֶם בַּהֵיכָל.

ג. וְתִשְׁעָה בְּאָב, וְחֲמִשָּׁה דְּבָרִים
אֵרְעוּ בוֹ: נִגְזַר עַל יִשְׂרָאֵל
בְּמִדְבָּר שֶׁלֹּא יִכְנסוּ לָאָרֶץ; וְחָרַב
הַבַּיִת בְּרֵאשׁוֹנָה וּבִשְׁנֵינָה; וְנִלְכְּדָה
עִיר גְּדוֹלָה וּבִיתָר שְׁמָהּ וְהָיוּ בָּהּ
אֲלָפִים וּרְבֻבוֹת מֵיִשְׂרָאֵל וְהָיָה לָהֶם
מֶלֶךְ גָּדוֹל וְדָמוֹ כָּל יִשְׂרָאֵל וּגְדוּלֵי
הַחֲכָמִים שֶׁהוּא הַמֶּלֶךְ הַמְּשִׁיחַ
וְנָפַל בַּיָּד גּוֹיִם וְנִהְרָגוּ כָּלֶם וְהָיְתָה
צָרָה גְּדוֹלָה כְּמוֹ חֶרֶבֶן הַמִּקְדָּשׁ;
וְכוּ בַיּוֹם הַמוֹכֵן לְפָרְעֻנוֹת חֶרֶשׁ
טוֹרְנוֹסְרוֹפוֹס הָרָשָׁע אֶת הַהֵיכָל
וְאֵת סְבִיבּוֹ לְקָיִים (יִרְמִיָּהוּ כ"ו) צִיּוֹן
שָׂדֵה תַחֲרָשׁ.

ד. וְאַרְבַּעַת יְמֵי הַצּוּמוֹת הָאֵלּוּ
הָרֵי הֵן מְפֹרָשִׁין בְּקִבְלָה:
“צוּם הָרְבִיעִי וְצוּם הַחֲמִישִׁי וְצוּם
הַשְּׁבִיעִי וְצוּם הָעֵשְׂרִי” (זְכַרְיָה ח.).
“צוּם הָרְבִיעִי” - זֶה שִׁבְעָה עָשָׂר
בְּתַמּוּז שֶׁהוּא בַּחֲדָשׁ הָרְבִיעִי;
“וְצוּם הַחֲמִישִׁי” - זֶה תִשְׁעָה בְּאָב
שֶׁהוּא בַּחֲדָשׁ הַחֲמִישִׁי; “וְצוּם
הַשְּׁבִיעִי” - זֶה שְׁלֹשָׁה בְּתִשְׂרֵי
שֶׁהוּא בַּחֲדָשׁ הַשְּׁבִיעִי; “וְצוּם
הָעֵשְׂרִי” - זֶה עֶשְׂרֵה בְּטִבַּת שֶׁהוּא
בַּחֲדָשׁ הָעֵשְׂרִי.

ה. וְנִהְגוּ כָּל יִשְׂרָאֵל בְּזִמְנֵים
אֵלּוּ לְהַתְעַנּוֹת. וּבִשְׁלֹשָׁה
עָשָׂר בְּאָדָר - זְכֹר לְתַעֲנִית שֶׁהִתְעַנּוּ

época de Hamán, como expone: “Lo concerniente a los ayunos y sus plegarias” (Ester 9:31). Y si el 13 de *Adar* cae en *Shabat*, el ayuno se anticipa al jueves, es decir, el día 11 (de *Adar*). Pero con respecto a uno de los cuatro ayunos (mencionados anteriormente), cuando cae en *Shabat*, se lo posterga para el domingo. Si cae el viernes, se ayuna el viernes. En todos estos ayunos no se hacen los sonidos (de trompetas o *shofar*) y no se reza la plegaria de *Neilá*. Pero en *Shajarit* (plegaria matutina) y en *Minjá* (plegaria de la tarde) se lee la Torá (la sección que comienza con:) “*Vaiejal Moshé*” (*Shemot/Éx. 32:11*). Y en todos se permite comer y beber a la noche, con la excepción del 9 *Av* (cuyo ayuno comienza en la noche anterior, o sea, al finalizar el día 8).

6. Desde que comienza *Av* se debe disminuir en alegría. Y la semana en la que cae el 9 de *Av*, está prohibido cortarse el pelo, lavar (ropas), y vestir vestimentas planchadas, ni siquiera de lino, hasta que pase el ayuno. Incluso está prohibido lavar (ropa) y dejarla para después del ayuno. (El pueblo de) Israel ya se ha acostumbrado a no comer carne en esa semana, y no entrar a la casa de baños hasta que pase el ayuno. Y hay lugares donde acostumbran a evitar la *shejitá* desde el comienzo del mes (de *Av*) hasta el ayuno.

7. En la noche y en el día del 9 de *Av* rigen las mismas leyes; (por consiguiente, antes del ayuno) se debe comer sólo cuando aún es de día (del día anterior al ayuno); durante el crepúsculo está prohibido como en *Iom Kipur*. No se debe comer carne ni beber vino en la comida anterior al ayuno; sin embargo, está permitido beber vino recién prensado, que tiene tres días o menos, y comer carne salada que tiene tres o más días; no se debe comer dos comidas (que se cocinaron por separado; pues de ser así se considera una comida importante, lo cual es inapropiado para este momento).

8. ¿Cuándo se aplica lo antedicho? Cuando uno come en la víspera del 9 de *Av* después del mediodía; pero si come antes del mediodía, puede comer todo lo que desee; incluso si después de ello comienza a ayunar.

בימי המן; שנאמר "דברי הצומות וזעקתם" (אסתר ט'). ואם חל שלשה עשר באדר להיות בשבת - מקדימין ומתעניין בחמישי שהוא אחד עשר; אבל אחד מארבעה ימי הצומות שחל להיות בשבת - דוחין אותו לאחר השבת. חל להיות בערב שבת מתעניין בערב שבת. ובכל הצומות האלו - אין מתריעין ולא מתפללין בהן תפלת נעילה; אבל קורין בתורה שחרית ומנחה בויחל משה. ובכלן אוכלים ושותין בלילה חוץ מתשעה באב.

ו. משיכנס אב ממצטין בשמחה. ושבת שחל תשעה באב להיות בתוכה - אסור לספור ולכבס וללבוש כלי משהך אפלו כלי פשתן; עד שיעבר התענית. ואפלו לכבס ולהניח לאחר התענית אסור. וכבר נהגו ישראל שלא לאכל בשר בשבת זו ולא יכנסו למרחץ עד שיעבר התענית. ויש מקומות שנהגו לבטל השחיטה מראש החדש עד התענית.

ז. תשעה באב - לילו כיומו לכל דבר ואין אוכלין אלא מבעוד יום. ובין השמשות שלו אסור כיום הכפורים. ולא יאכל בשר ולא ישתה יין בסעודה המפסיק בה. אבל שותה הוא יין מגתו שיש לו שלשה ימים או פחות. ואוכל בשר מליח שיש לו שלשה ימים או יתר. ולא יאכל שני תבשילין.

ח. כמה דברים אמורים? שאכל ערב תשעה באב אחר חצות. אבל אם סעד קדם חצות; אף על פי שהוא מפסיק

Cuando la víspera del 9 de *Av* cae en *Shabat*, se come y se bebe lo que uno desee, e incluso se permite servir una comida similar a la del rey Shlomó. Asimismo, cuando un 9 de *Av* cae en *Shabat*, (por lo cual el ayuno se pasa para el domingo), (en *Shabat*) no debe aminorar en nada (es decir, es igual a cualquier otro *Shabat*).

9. Esto (las leyes sobre la comida anterior al ayuno) es el régimen aplicable a todo el pueblo, que no puede soportar demasiado. Pero el régimen de los Primeros *Jasidim* (piadosos) era el siguiente: en la víspera del 9 de *Av* le traían a una persona (que estaba sentada) sola, pan seco con sal, y lo sumergía en agua, se sentaba entre el horno y la cocina (o estufa,) y lo comía allí (o sea en el lugar más desdeñado de la casa, donde hay hollín por el fuego y también la suciedad por la cocina); y bebía una jarra de agua en estado de desasosiego, dolor y llanto, como quien tiene ante él un fallecido. Así –o de modo similar– es adecuado que los Sabios procedan. En nuestros días nunca comimos en la víspera del 9 de *Av* una comida, aunque sea de lentejas (comida de luto), a menos que sea *Shabat*.

10. Las embarazadas y las mujeres que dan de amamantar deben completar el ayuno del 9 de *Av*. Está prohibido lavarse, ya sea con agua caliente o fría, e incluso (está prohibido) sumergir un dedo en el agua. Está prohibido untarse (aceite o perfume) por placer, calzar zapatos (de cuero), y tener relaciones matrimoniales, tal como (está prohibido hacer esas cosas) en *Iom Kipur*. En un lugar donde se acostumbra a realizar trabajo, se permite hacerlo; y en un lugar donde se acostumbra a no realizar trabajo, no se permite hacerlo. Y en cualquier lugar, los estudiosos (de la Torá) deben abstenerse (de trabajar). Y dijeron los Sabios, que todo el que hace un trabajo en este día nunca verá señal de bendición.

11. Los estudiosos de la Torá no deben saludarse entre ellos durante el 9 de *Av*, sino, deben sentarse dolidos y suspirando, como los dolientes; y si un ignorante los saluda, deben responderle levemente y con seriedad. Y durante el 9 de *Av* está prohibido leer Torá, Profetas, Escritos, Mishná, leyes, Talmud, y

בה - אוכל כל מה שירצה. וערב תשעה באב שחל להיות בשבת - אוכל ושותה כל צרכו ומעלה על שלחנו אפלו כסעודת שלמה. וכן תשעה באב עצמו שחל להיות בשבת אינו מחסר כלום.

ט. זו היא מדת כל העם שאינן יכולין לסבל יתר מדאי. אבל חסידים הראשונים, כן היתה מדתן: ערב תשעה באב היו מביאין לו לאדם לבדו פת חרבה במלח ושורה במים ויושב בין תנור וכירים ואוכלה. ושותה עליה קיתון של מים בדאגה ובשממון ובכיה כמי שמתו מוטל לפניו. וכזה ראוי לחכמים לעשות או קרוב מזה. ומימינו לא אכלנו ערב תשעה באב תבשיל אפלו תבשיל של ערשים אלא אם כן היה בשבת.

עברות ומניקות - מתענות ומשלימות בתשעה באב. ואסור ברחיצה בין בחמין בין בצונן ואפלו להושיט אצבעו במים. ואסור בסיכה של תענוג ובנעילת הסנדל ובתשמיש המטה כיום הכפורים. ומקום שנהגו לעשות בו מלאכה עושין; ומקום שנהגו שלא לעשות בו מלאכה אין עושין. ובכל מקום תלמידי חכמים בטלין בו. ואמרו חכמים שכל העושה בו מלאכה אינו רואה סימן ברכה לעולם.

יא. תלמידי חכמים אין נוהגין זה לזה שלום בתשעה באב אלא יושבים דוים ונאנחים כאבלים. ואם נתן להם עם הארץ שלום - מחזירים לו בשפה רפה וכבד ראש. ואסור

Hagadot (homilias). Solo se permite leer el libro de Iov (Job), *Kinot* (lamentaciones) y las profecías de retribución expuestas en Irmeiá (Jeremías). Los niños deben estar ociosos en este día (es decir, no deben estudiar). Y algunos sabios acostumbran a no colocarse los *tefilin* de la cabeza (como un doliente al primer día de duelo).

Recuerdo de la destrucción del Gran Templo

12. Cuando el Gran Templo fue destruido, los Sabios de esa generación establecieron que nunca se debe construir una construcción encalada con dibujos decorativos (en relieve en la pared) como las construcciones de los reyes; sino más bien, se recubre la casa con barro, se encala y se deja un lugar de un codo por un codo sin cal frente a la puerta (como recuerdo de la destrucción del Gran Templo). El que compra un patio encalado con dibujos decorativos (en relieve en la pared), permanece en su status, y no se lo obliga a pelar las paredes.

13. Asimismo establecieron, que el que prepara una mesa para huéspedes debe hacer faltar un poco (de comida), dejar un espacio libre sin una de las bandejas que se colocaría allí. Cuando una mujer hace sus joyas de plata y oro, debe abstenerse de hacer una de las joyas que van con el conjunto, para que no sea completo. Y cuando un novio contrae matrimonio, debe tomar ceniza, colocarla sobre su cabeza en el lugar donde se colocan los *tefilin*. Todas estas cosas son para recordar a Ierushaláim, como expone: “¡Si me olvidase de ti, Ierushaláim, que mi diestra pierda su habilidad! ¡Que mi lengua se pegue a mi paladar si no te recordara, si no recordase a Ierushaláim en mi regocijo!” (*Tehilim/Salmos* 137:5-6).

14. Asimismo, decretaron que no se debe reproducir música con ningún instrumento. Y está prohibido regocijarse y escuchar todas las formas de música, por la destrucción (del Gran Templo). Y está prohibido incluso cantar con vino mediante, como

לקרות בתשעה באב בתורה או בנביאים או בכתובים ובמשנה ובהלכות ובתלמוד ובהגדות. ואינו קורא אלא באיוב ובקינות ובדברים הרעים שבירמיהו. ותינוקות של בית רבן בטלין בו ומקצת החכמים נוהגין שלא להניח בו תפלין של ראש.

יב. משחרב בית המקדש תקנו חכמים שהיו באותו הדור, שאין בונים לעולם בנין מסיד ומביר כבנין המלכים. אלא טח ביתו בטיט וסד בסיד, ומשיר מקום אמה על אמה כנגד הפתח בלא סיד. והלוקח חצר מסידת ומכירת - הרי זו בחזקתה, ואין מחיבים אותו לקלף הכתלים.

יג. וכן התקינו שהעורף שלחן לעשות סעודה לאורחים - מחסר ממנו מעט ומניח מקום פנוי בלא קערה מן הקערות הראויות לתת שם. וכשהאשה עושה תכשיטי הכסף והזהב משירת מין ממיני התכשיט שנוהגת בהן כדי שלא יהיה תכשיט שלם. וכשהחתן נושא אשה לוקח אפר מקלה ונותן בראשו מקום הנחת תפלין. וכל אלו הדברים כדי לזכר ירושלים; שנאמר: אם אשכחך ירושלים תשכח ימיני. תדבק לשוני לחכי אם לא אזכרכי אם לא אעלה את ירושלים על ראש שמחתי (תהלים קל"ז).

יד. וכן גזרו שלא לנגן בכלי שיר וכל מיני זמר. וכל משמיעי קול של שיר אסור לשמח בהן ואסור לשמען מפני החרבן. ואפלו שירה בפה על

expone: “No beberán vino con canciones” (*Ieshaiá/Is.* 24:9). Y ya acostumbró todo Israel a recitar palabras de alabanza, o canto de agradecimiento a Hashem, y cosas similares, con vino mediante.

15. Posteriormente (una generación después), hicieron un decreto contra las coronas (que acostumbraban a usar) los novios, que el novio no debe colocarse ninguna (sin importar de qué material está hecha), como expone: “Quita la tiara y depón la diadema real” (*Iejezquel/Ez.* 21:31). Asimismo, hicieron un decreto contra las coronas de las novias, ya sean de oro o de plata; pero ellas tienen permitido (vestir una corona) de cobre.

Señales de duelo al ver lugares sagrados en ruinas

16. El que ve ciudades de Iehudá en ruinas debe decir: “Tus santas ciudades están desiertas” (*Ieshaiá/Is.* 64:9), y rasgar sus ropas (como los dolientes). El que ve Ierushaláim en ruinas debe decir: “Ierushalaim desierta...” (*Ieshaiá/Is.* 64:9). El que ve el Gran Templo en ruinas debe decir: “La casa de nuestra santidad y de nuestra gloria, etc.” (*Ieshaiá/Is.* 64:10), y rasgar sus ropas. ¿Desde qué lugar uno está obligado a rasgarse las ropas? Desde Tzofim (lugar alrededor de Ierushalaim desde donde se puede ver el Gran Templo); y cuando llega al lugar del Gran Templo, debe hacerse otra rasgadura. Y el que se encuentra primero con el Gran Templo, viniendo desde el desierto, (antes de ver Ierushaláim), debe rasgar sus ropas por el Gran Templo y agrandar (esa misma rasgadura) por Ierushaláim (y no necesita hacer otra rasgadura).

17. Todas estas rasgaduras se hacen a mano y de pie; se debe rasgar toda ropa que viste hasta revelar su corazón. Y nunca se debe coser (completamente) estas rasgaduras; pero se permite coserlas de manera floja, hacerle solo algunas puntadas, unirlas (es decir cocerlas de manera desprolija de modo que se percibe la rasgadura) y coserlas tipo escalera (es decir, una costura que no es recta y tiene apariencia de escalera).

היין אסורה; שְׁנֵאָמַר: “בְּשִׁיר לֹא יִשְׁתּוּ יַיִן” (ישעיהו כ"ד). וּכְבָר נִהְגּוּ כָּל יִשְׂרָאֵל לומר דְּבָרֵי תוֹשֻׁבְחוֹת או שִׁיר שֶׁל הוֹדָאוֹת לֵאלֹהִים וְכִיּוֹצֵא בְהֵן עַל הַיַּיִן.

טו. וְאַחַר כֵּן גָּזְרוּ עַל עֲטֻרוֹת חַתָּנִים שֶׁלֹּא לְהַנִּיחַם כָּלֵל, וְשֶׁלֹּא יִנִּיחַ הַחַתָּן בְּרֵאשׁוֹ שׁוֹם כָּלִיל; שְׁנֵאָמַר “הַסִּיר הַמְצַנְפֵת וְהַרִים הָעֲטֻרָה” (יחזקאל כ"א). וְכֵן גָּזְרוּ עַל עֲטֻרוֹת כְּלוֹת אִם הָיוּ שֶׁל כֶּסֶף או זָהָב. אֲבָל שֶׁל גְּדִיל – מִתָּר לְכֻלָּהּ.

טז. מִי שֶׁרָאָה עָרֵי יְהוּדָה בְּחָרְבָנָם – אוֹמֵר “עָרֵי קְדֻשָּׁה הָיוּ מְדֻבָּר” (ישעיהו סד, ט) וְקוֹרֵעַ. רָאָה יְרוּשָׁלַיִם בְּחָרְבָנָהּ – אוֹמֵר יְרוּשָׁלַיִם מְדֻבָּר וְגו' (שם סד, ט); בֵּית הַמִּקְדָּשׁ בְּחָרְבָנוּ – אוֹמֵר בֵּית קְדֻשָׁנוּ וְתִפְאַרְתָּנוּ וְגו' (שם ט); וְקוֹרֵעַ. וּמֵהֵיכָן חַיֵּב לְקַרֵּעַ – מִן הַצּוֹפִים. וְכַשִּׁיגִיעַ לַמִּקְדָּשׁ – קוֹרֵעַ קָרַע אַחֵר. וְאִם פָּגַע בַּמִּקְדָּשׁ תַּחֲלָה כַּשִּׁיבָא מִדְּרֹךְ הַמְדֻבָּר – קוֹרֵעַ עַל הַמִּקְדָּשׁ וּמוֹסִיף עַל יְרוּשָׁלַיִם.

יז. כָּל הַקְּרָעִים הָאֵלוּ – כָּלָם [קוֹרֵעַ] בִּידוֹ וּמַעֲמֵד; וְקוֹרֵעַ כָּל כְּסוּת שֶׁעָלְיוֹ עַד שִׁיגִילָה אֶת לְבוֹ. וְאֵינוּ מֵאַחַהּ קְרָעִים אֵלוּ לְעוֹלָם; אֲבָל רִשְׁאֵי הוּא לְשִׁלְזָן לְמַלְלָן לְלַקְטָן וּלְתַפְּרָן כְּמִין סְלָמוֹת.

18. Si alguien suele ir a Ierushaláim, y va dentro de los treinta días (de la vez anterior, cuando rasgó sus ropas), no debe hacerse otra rasgadura; y si va después de los treinta días, debe volver y hacerse otra rasgadura.

La era del *Mashiaj*:

todos los ayunos se transforman en Festividades

19. Todos estos ayunos serán anulados en la época del *Mashiaj*; y no solo ello, sino que además serán días de Festividad, de gozo y alegría, como expone: “Así dice el Dios de los ejércitos: el ayuno del mes cuarto, y el ayuno del quinto, y el ayuno del séptimo, y el ayuno del décimo, se convertirán para la Casa de Iehudá en días de gozo y regocijo, y de buenas Festividades. ¡Amad pues, la paz y la verdad!” (*Zejaría* 8:19).

Bendito el Misericordioso que nos provee Su ayuda

ית. הָיָה הוֹלֵךְ וּבָא לִירוּשָׁלַיִם הוֹלֵךְ וּבָא; אִם תּוֹךְ שְׁלֹשִׁים יוֹם - אֵינוֹ קוֹרֵעַ קִרְעַ אַחֵר. וְאִם לְאַחַר שְׁלֹשִׁים יוֹם - חוֹזֵר וְקוֹרֵעַ.

יט. כָּל הַצּוֹמוֹת הָאֵלוֹעֲתִידִים לִבְטֹל לַיָּמֹת הַמְּשִׁיחַ. וְלֹא עוֹד, אֲלֵא שֶׁהֵם עֲתִידִים לִהְיוֹת יָמִים טוֹבִים וַיְמִי שְׁשׁוֹן וְשִׂמְחָה; שֶׁנֶּאֱמַר: "כֹּה אָמַר ה' צְבָאוֹת צוֹם הָרְבִיעִי וְצוֹם הַחֲמִישִׁי וְצוֹם הַשְּׁבִיעִי וְצוֹם הָעֲשִׂירִי יִהְיֶה לְבַיִת יְהוּדָה לְשִׂשׁוֹן וּלְשִׂמְחָה וְלִמְוִעֵדִים טוֹבִים וְהָאֵמֶת וְהַשְּׁלוֹם אֶהְבֵּוּ" (זכריה ח').

בְּרִיךְ רַחֲמָנָא דְסִיעֵן !

SHABAT

Leyes de Meguilá y Janucá

Incluyen 2 preceptos positivos instituidos por los Sabios, los cuales no están incluidos en la cuenta (general de los 613 preceptos).

La explicación de estos dos preceptos se halla en los capítulos a continuación.

CAPÍTULO 1

El precepto de la lectura de la Meguilá

1. Leer la *Meguilá* en su momento (preestablecido por los Sabios) es un precepto rabínico; y como es sabido, es una institución de los profetas (ver Talmud *Meguilá* 14a). Todos están obligados a (escuchar) su lectura: hombres, mujeres, conversos y los esclavos liberados; y se debe educar a los niños a hacerlo (aunque no están obligados). E incluso los sacerdotes deben interrumpir su servicio (en el Gran Templo) y acercarse a escuchar la lectura de la *Meguilá*. Asimismo, se debe interrumpir el estudio de la Torá para la lectura de la *Meguilá*; cuánto más con respecto al resto de los preceptos de la Torá: todos son aplazados por la lectura de la *Meguilá*. La lectura de la *Meguilá* no es aplazada por nada, excepto por un fallecido que no tiene quien lo entierre: el que se encuentra con él, primero debe enterrarlo y luego proceder con la lectura (de la *Meguilá*).

2. Tanto el que lee (la *Meguilá*) como el que la escucha de quien la lee, cumple con su deber; esto último es válido si la escucha de quien está obligado en su lectura. Por consiguiente, si el que lee es un niño o un demente, el que escucha de él no cumple con su deber.

3. Es un precepto leerla entera. Y también es un precepto leerla de noche y de día; toda la noche es apta para la lectura de la noche y todo el día es apto para la lectura del día. A la noche, antes de leerla se

הַלְכוֹת מְגִילָה וְחֲנֻכָּה

יש בכללן שתי מצות עשה מדברי סופרים; ואינן מן המניין.

ובאור שתי מצות אלו בפירוקם אלו.

פֶּרֶק ראשון

א. קריאת המגילה בזמנה - מצות עשה מדברי סופרים; והדברים ידועים שהיא תקנת נביאים. והכל חייבים בקריאתה, אנשים ונשים וגרים ועבדים משחררים. ומחנכין את הקטנים לקרותה. ואפלו כהנים בעבודתן - מבטלין עבודתן ובאין לשמע מקרא מגילה. וכן מבטלים תלמוד תורה לשמע מקרא מגילה; קל וחמר לשאר מצות של תורה שכלן נדחין מפני מקרא מגילה. ואין לה דבר שנדחה מקרא מגילה מפניו חוץ ממת מצוה שאין לו קוברין, שהפוגע בו קוברו תחלה ואחר כך קורא.

ב. אחד הקורא ואחד השומע מן הקורא - יצא ידי חובתו. והוא שישמע ממי שהוא חייב בקריאתה; לפיכך אם היה הקורא קטן או שוטה - השומע ממנו לא יצא.

ג. מצוה לקרות את כללה. ומצוה לקרותה בלילה וביום. וכל הלילה כשר לקריאת הלילה; וכל היום כשר לקריאת

bendice: (1) “Bendito eres Tú, Hashem, nuestro Elokim, Rey del cosmos, Quien nos santificó con Sus preceptos y nos ordenó respecto de la lectura de la *Meguilá*” (ver cap. 3 inciso 5); (2) “Bendito eres Tú, Hashem, nuestro Elokim, Rey del cosmos, Quien hizo milagros para nuestros antepasados en aquellos días en esta misma fecha”; (3) “Bendito eres Tú, Hashem, nuestro Elokim, Rey del cosmos, Quien nos dio vida (*Shehejeianu*), nos sustentó y nos hizo llegar a este momento”. De día no se debe volver a bendecir *Shehejeianu*. Y en un lugar donde se acostumbra a recitar una bendición posterior a la lectura, se bendice: “Bendito eres Tú, Hashem, nuestro Elokim, Rey del cosmos, el Dios que lleva a cabo nuestra lucha, defiende nuestros derechos, toma venganza del mal que nos fuera provocado, retribuye a nuestros enemigos por nosotros, y da su merecido a todos nuestros enemigos de nuestra vida. Bendito eres Tú, Hashem, (el Dios) que retribuye a todos los enemigos de Su pueblo Israel, el Dios salvador”.

4. ¿Cuál es la fecha de la lectura (de la *Meguilá*)? Los sabios instituyeron varias, como expone: “En sus (respectivos) tiempos” (*Ester* 9:31). Estas son las fechas de su lectura: toda ciudad que estaba amurallada en la época de Iehoshúa bin Nun, ya sea que se encuentre en la tierra (de Israel) o fuera de ella, a pesar de que ya no tiene la muralla, se la lee el 15 de (el mes de) *Adar*; esta ciudad se denomina “*keráj*” (en adelante, ciudad amurallada). Y toda ciudad que no estaba amurallada en la época de Iehoshúa bin Nun, aunque ahora sí lo esté, se lee el 14 (del mes de *Adar*); esta ciudad se denomina “*ir*” (en adelante, ciudad no amurallada).

5. En Shushan (Susa), la capital (del imperio persa, en el Golfo Pérsico), a pesar de que no estaba amurallada en la época de Iehoshúa bin Nun, se lee el día 15, que es cuando se produjo el milagro allí, como expone: “Y descansaron en el día 15” (*Ester* 9:18). ¿Y por qué se determinó esto en base a la época de Iehoshúa? Para brindar honor a la tierra de Israel que estaba destruida en el momento (del milagro de Purim) de modo que (sus habitantes) lean como los habitantes de Shus-

היום. ומברך קדם קריאתה בלילה שלש ברכות; ואלו הן: ברוך אתה ה' אלהינו מלך העולם אשר קדשנו במצותיו וצונו על מקרא מגלה. ברוך אתה ה' אלהינו מלך העולם שעשה נסים לאבותינו בימים ההם (ו)בזמן הזה. ברוך אתה ה' אלהינו מלך העולם שהחיינו וקיימנו והגיענו לזמן הזה. וביום אינו חוזר ומברך 'שהחיינו'. ומקום שנהגו לברך אחריה - מברך: ברוך אתה ה' אלהינו מלך העולם, האל הרב את ריבנו והדן את דינינו והנוקם את נקמתנו והנפטר לנו מצרינו והמשלם גמול לכל אויבי נפשנו. ברוך אתה ה' [האל] הנפטר (לישראל) [לעמו ישראל] מכל צריהם, האל המושיע.

ד. איזה הוא זמן קריאתה? • זמנים הרבה תקנו לה חכמים; שנאמר "בזמניהם" (אסתר ט'). ואלו הן זמני קריאתה: כל מדינה שהיתה מקפת חומה בימי יהושע בן נון, בין בארץ בין בחוצה לארץ; אף על פי שאין לה עכשיו חומה - קורין בחמשה עשר באדר; ומדינה זו היא הנקראת 'כרף'. וכל מדינה שלא היתה מקפת חומה בימות יהושע ואף על פי שהיא מקפת עתה - קוראין בארבעה עשר; ומדינה זו היא הנקראת: 'עיר'.

ה. שושן הבירה; אף על פי שלא היתה מקפת חומה בימי יהושע בן נון - קוראין בחמשה עשר. שפה היה הגס, שנאמר "ונוח בחמשה עשר בו" (אסתר ט'). ולמה תלו הדבר בימי יהושע? כדי לחלק כבוד לארץ ישראל שהיתה חרבה באותו הזמן; כדי שיהיו קוראין כבני

han, y que (algunas de sus ciudades) se consideren ciudades amuralladas por cuanto que estaban amuralladas en la época de Iehoshúa, a pesar de que ahora están destruidas, y (por esta medida las personas) recordarán a a la tierra de Israel (cuando se conmemora) este milagro. (En adelante, cuando exponemos “amurallada” o “no amurallada” nos referimos a como estaba en la época de Iehoshúa bin Nun).

6. Con respecto a los pueblerinos, que solo se reúnen en las sinagogas los lunes y jueves, (los Sabios) han establecido que adelanten la lectura (de la *meguilá*) al día de reunión (de la gente en las sinagogas para escuchar la lectura de la Torá, es decir, lunes y jueves). ¿Qué significa esto? Si el día 14 (de *Adar*) cae lunes o jueves, deben leerla ese mismo día; y si cae en cualquier otro día, deben adelantar la lectura al lunes o jueves anterior al día 14.

7. ¿Cómo es ello? Si el día 14 (de *Adar*) cae un domingo, se adelanta la lectura al jueves, que es el día 11. Si (el día 14) cae un martes, se lee el lunes, que es el día 13. Si (el día 14) cae miércoles, se lee el lunes, que es el día 12. En todos los casos en los que se adelanta la lectura antes del 14, no se debe leer con menos de diez personas.

8. En el caso de un pueblo (cuyos habitantes) no se reúnen (en la sinagoga) los lunes y jueves, sólo pueden leer (la *Meguilá*) el día 14. Y toda ciudad en la que no hay diez personas que solo se dedican a estar siempre en la sinagoga para ocuparse de las necesidades comunitarias, se considera como un pueblo y se lee (la *Meguilá*) el día de reunión (lunes o jueves). Si una ciudad tiene menos de diez personas, su misma “problemática” (que tiene menos de diez habitantes) lleva a su resolución, que se consideran como los habitantes de una ciudad grande y solo deben leer el día 14 (porque expone el inciso anterior, que para adelantar la lectura debe haber mínimo diez personas).

9. ¿Cuándo se aplica lo antedicho, respecto que se debe adelantar y leer (la *Meguilá*) en el día de reunión (lunes o jueves)? Cuando (el Pueblo de) Israel

שׁוֹשֵׁן וַיִּחְשְׁבוּ כְּאֵלוֹ הֵן כְּרַבִּין
הַמְּקַפִּין חוֹמָה אֶף עַל פִּי שֶׁהָן
עֲתָה תְּרַבִּין הוֹאִיל וְהָיוּ מְקַפִּין
בַּיָּמִי יְהוֹשֻׁעַ, וְהָיָה זְכוּרֹן לְאַרְץ
יִשְׂרָאֵל בְּנֵס זֶה.

ו. בְּנֵי הַכִּפְּרִים שְׂאִינָם
מִתְקַבְּצִים בְּכַתִּי כְּנִסְיוֹת אֶלֶּא
בְּשָׁנֵי וּבַחֲמִישֵׁי - תִּקְנוּ לָהֶם שִׁהְיוּ
מִקְדִּימִין וְקוֹרְאִים בְּיוֹם הַכְּנִיָּסָה.
כִּיצַד? אִם חָל יוֹם אַרְבָּעָה עָשָׂר
לְהֵיטוּת בְּשָׁנֵי אוּ בַחֲמִישֵׁי - קוֹרְאִין
בּוֹ בְּיוֹם. וְאִם חָל לְהֵיטוּת בְּיוֹם אַחֵר
חוּץ מִשְׁנֵי וּחֲמִישֵׁי - מִקְדִּימִין
וְקוֹרְאִין בְּשָׁנֵי אוּ בַחֲמִישֵׁי הַסְּמוּךְ
לְאַרְבָּעָה עָשָׂר.

ז. כִּיצַד? חָל אַרְבָּעָה עָשָׂר
לְהֵיטוּת בְּאַחַד בְּשַׁבָּת -
מִקְדִּימִין וְקוֹרְאִין בַּחֲמִישֵׁי שֶׁהוּא
יוֹם אֶחָד עָשָׂר. חָל לְהֵיטוּת בְּשַׁלְּשֵׁי
- קוֹרְאִין בְּשָׁנֵי שֶׁהוּא יוֹם שְׁלֹשָׁה
עָשָׂר. חָל לְהֵיטוּת בְּרַבִּיעֵי - קוֹרְאִין
בְּשָׁנֵי שֶׁהוּא יוֹם שְׁנֵי עָשָׂר. וְכֹל
אֵלּוּ שְׂמִקְדִּימִין וְקוֹרְאִין קֹדֵם
אַרְבָּעָה עָשָׂר - אִין קוֹרְאִין אוֹתָהּ
בְּפַחוֹת מִעֲשָׂרָה.

ח. כִּפֹּר שְׂאִין נִכְנָסִין בּוֹ בְּשָׁנֵי
וּבַחֲמִישֵׁי - אִין קוֹרְאִין
אוֹתָהּ אֶלֶּא בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר. וְעִיר
שְׂאִין בָּהּ עֲשָׂרָה בְּטֹלְנִין קְבוּעִין
בְּבֵית הַכְּנֶסֶת לְצִרְכֵי הַצְּבוּר - הָרִי
הִיא כִּכְפֹּר וּמִקְדִּימִין וְקוֹרְאִין בְּיוֹם
הַכְּנִיָּסָה. וְאִם אִין כְּעִיר עֲשָׂרָה בְּנֵי
אָדָם - תִּקְנָתוֹ קִלְקֻלָּתוֹ; וְהָרִי הֵם
כְּאֲנָשֵׁי עִיר גְּדוּלָּה וְאִין קוֹרְאִין
אֶלֶּא בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר.

ט. בְּמָה דְּבָרִים אָמורים
שְׂמִקְדִּימִין וְקוֹרְאִין
בְּיוֹם הַכְּנִיָּסָה? בְּזִמְן שֵׁישׁ לָהֶם

tiene un rey. Pero en la actualidad, solo se la debe leer en su respectivo momento, el día 14 o el día 15 respectivamente: los habitantes de los pueblos y ciudades no amuralladas leen el día 14; y los habitantes de las ciudades amuralladas leen el día 15.

10. Si un habitante de una ciudad no amurallada va a una ciudad amurallada o viceversa, si su intención era regresar a su lugar de residencia al momento de la lectura (de la *Meguilá*), y se vio impedido de hacerlo y no regresó, debe leer (en aquel lugar pero) el día que corresponde a su ciudad (de residencia). Y si su intención era regresar después del momento de la lectura, debe leer con los habitantes del lugar en que se encuentra. Cualquier lugar que esté cerca de una ciudad amurallada o que es visible desde la misma, si no está a más de dos mil *amot* (codos) de distancia, se considera como parte de la misma y se lee el día 15.

11. Si existen dudas acerca de una ciudad y no se sabe si estaba amurallada desde la época de Iehoshúa bin Nun o si fue amurallada posteriormente, se debe leer en ambos días, el día 14 y el 15, y también en sus respectivas noches. La bendición se recita solamente en la lectura del día 14, por cuanto que es el momento de la lectura para la mayor parte del mundo.

12. Si sucede que se leyó la *Meguilá* en el primer *Adar*, y después el Tribunal Rabínico define que se trata de un año embolismal (es decir que hay *Adar* 1 y *Adar* 2), se debe volver a leerla en el segundo *Adar* cuando corresponde.

13. No se debe leer la *Meguilá* en *Shabat*. Es un decreto (rabínico) para evitar que alguien la tome en su mano para ir a lo de un experto en leerla, cargándola cuatro *amot* en el dominio público. Pues todos deben leerla, pero no todos saben hacerlo. Por consiguiente, si la fecha de su lectura cae en *Shabat*, se debe adelantar la lectura

לישראל מלכות. אבל בזמן הזה - אין קוראין אותה אלא בזמנה שהוא יום ארבעה עשר ויום חמשה עשר: בני כפרים ובני עירות קוראין בארבעה עשר; ובני כרכין קוראין בחמשה עשר

בן-עיר שהלך לכרך ובן-כרך שהלך לעיר; אם היתה דעתו לחזור למקומו בזמן קריאה ונתעכב ולא חזר - קורא במקומו. ואם לא היה בדעתו לחזור אלא אחר זמן הקריאה - קורא עם אנשי המקום שהוא שם. וכרך וכל הסמוך לו וכל הנראה עמו; אם אין ביניהם יתר על אלפים אמה - הרי זה כרך וקוראין בחמשה עשר.

עיר שהיא ספק, ואין ידוע אם היתה מקפת חומה בימות יהושע בן נון או אחר כן הקפה - קוראין בשני הימים, שהן ארבעה עשר וחמשה עשר ובלי ליהם; ומכרכין על קריאתה בארבעה עשר בלבד, הואיל והוא זמן קריאתה לרב העולם.

קראו את המגלה באדר ראשון ואחר כך עברו בית דין את השנה - חוזרים וקוראים אותה באדר השני בזמנה.

אין קוראין את המגלה בשבת; גזרה: שמה יטלנה בידו וילך אצל מי שהוא בקי לקרותה, ויעבירנה ארבע אמות ברשות הרבים. שהכל חייבים בקריאתה ואין הכל בקיאין בקריאתה. לפיכך אם חל זמן קריאתה בשבת - מקדימין

para (el día) antes de *Shabat*. En ese *Shabat* se debe debatir y enseñar sobre las leyes de *Purim*, para recordar que se trata de *Purim*.

14. ¿Cómo sería? Si el día 14 cae en *Shabat*, los habitantes de las ciudades no amuralladas adelantan y leen (la *Meguilá*) el viernes, y los habitantes de las ciudades amuralladas leen en su fecha que es el domingo. Si el día 15 cae en *Shabat*, los habitantes de las ciudades amuralladas se adelantan y leen el viernes, que es el día 14; y los habitantes de las ciudades no amuralladas, leen ese mismo día, cuando les corresponde hacerlo; entonces resultará que todos leen el día 14.

וְקִוְרָאִין אוֹתָהּ קֶדֶם הַשַּׁבָּת;
וְשׂוֹאֲלִין וְדוֹרְשִׁין בְּהִלְכוֹת פּוּרִים
בְּאוֹתָהּ שַׁבָּת, כְּדֵי לְהַזְכִּיר שֶׁהוּא
פּוּרִים.

וְד. כִּיצַד? יוֹם אַרְבָּעָה עָשָׂר
שָׁחַל לִהְיוֹת בְּשַׁבָּת -
בְּנֵי עִירוֹת מְקֻדְמִין וְקִוְרָאִין
בְּעֶרֶב שַׁבָּת וּבְנֵי כְּרֻכִים קִוְרָאִים
בְּזִמְנָם בְּאַחַד בְּשַׁבָּת. חָל יוֹם
חֲמִשָּׁה עָשָׂר לִהְיוֹת בְּשַׁבָּת -
בְּנֵי כְּרֻכִים מְקֻדְמִין וְקִוְרָאִין בְּעֶרֶב
שַׁבָּת שֶׁהוּא יוֹם אַרְבָּעָה עָשָׂר;
וּבְנֵי עִירוֹת קִוְרָאִין בּוֹ בַּיּוֹם
שֶׁהוּא זְמַנָּם. וְנִמְצְאוּ הַכֹּל קִוְרָאִין
בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר.



מולד - Molad

שבת מברכים	ימי ראש חודש	זמן המולד	חודש עברי
חיי שרה כ"ז חשון תשפ"ד	יום שלישי 14/11/2023	יום שני 13/11/23 7 שעות, 17 דקות 21 חלקים	כסלו

Nacimiento de la luna

Shabat que bendice	Días de Rosh Jodesh	Momento del nacimiento	Mes Entrante
JAIEI SARA 27 de Jeshvan 5784	Martes 14/11/2023	Lunes, 13/11/23, a las 7 hs., 17 minutos y 2 partes.	KISLEV

La *takone* del Tehilim

En Shabat *Mevarjim*, cuando se bendice al nuevo mes –Sidur, pág. 191–, los *jasidim* se reunirán temprano por la mañana en la Sinagoga para recitar todo el *Tehilim*.

(Haiom Iom, 26 de Kislev)

רמב"ם ג' פרקים

Calendario Semanal para el Estudio 3 CAPÍTULOS DIARIOS del RAMBAM

DOMINGO	Hiljot Tumat Met cap. 9-11
LUNES	12-14
MARTES	15-17
MIÉRCOLES	18-20
JUEVES	21-23
VIERNES	24-25 / Hiljot Pará Adumá cap. 1
SHABAT	2-4



המב"ם

Sefer Hamitzvot EL LIBRO DE LOS PRECEPTOS



En querida memoria de:

**R' Raphael ben
R' Nissen Isaac A"H
Andrusier**

24 de Av, 5760



Dedicado por:
**Yankie y Devorah Leah
Andrusier y familia**



Texto extraído de

El Libro de Los Preceptos © Kehot Sudamericana

4964-0060 • info@kehot.com.ar - Reimpreso con permiso

El Libro de Los Preceptos puede ser adquirido en

www.kehot.com.ar

y en los showrooms: KEHOT SHOP - Cabrera 3102 (esq. Agüero) - KEHOT BELGRANO - Amenábar 2968 - en el Templo Wolfsohn.

DOM | LUN | MAR | MIÉ | JUE**P107. Impureza por el Muerto ("Tumat Met")**

Es el precepto con el cual se nos ordenó la impureza del (hombre) muerto, y este precepto incluye todas las leyes de la impureza del muerto.

VIERNES**P107. Impureza por el Muerto ("Tumat Met")**

Es el precepto con el cual se nos ordenó la impureza del (hombre) muerto, y este precepto incluye todas las leyes de la impureza del muerto.

P113. La Vaca Roja ("Para Aduma")

Es el precepto con el cual se nos ordenó hacer la *Pará Adumá* —la 'Vaca Roja'—; que esté preparada para lo que sea necesario purificar de la impureza del muerto, como dijo El, exaltado sea: *Y será para la comunidad de los hijos de Israel, como observancia.* Las leyes de este precepto han sido explicadas ya en el Tratado específico a ellas, éste es el Tratado de Pará.

SHABAT**P113. La Vaca Roja ("Para Aduma")**

Es el precepto con el cual se nos ordenó hacer la *Pará Adumá* —la 'Vaca Roja'—; que esté preparada para lo que sea necesario purificar de la impureza del muerto, como dijo El, exaltado sea: *Y será para la comunidad de los hijos de Israel, como observancia.* Las leyes de este precepto han sido explicadas ya en el Tratado específico a ellas, éste es el Tratado de Pará.



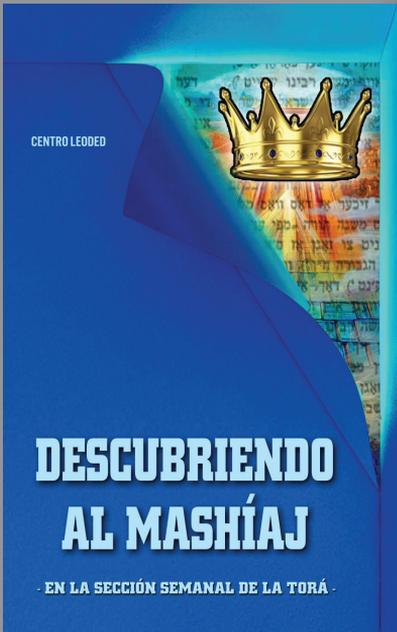
משיח ו
גאולה
Mashíaj & Gueulá

JAIEI
SARA

Agradecido por el proyecto
Shiurim que ha acercado
a centenares de *yehudim*
al estudio de la Torá y las
mitzvot y enaltecido
el Legado de nuestro Rebe!



Eric David Cohen y Dvora
Lea y sus hijos
Esther Rachel y Natan Yosef



Texto extraído del libro:

**DESCUBRIENDO AL
MASHÍAJ**

EN LA SECCIÓN SEMANAL DE LA TORÁ

Rab Moshe Blumenfeld
CENTRO LEODED

www.vienemashiaj.com



Esta semana leeremos en la Torá la *parshá* de **Jaie Sará**. Esta *parshá* es tan interesante como desafiante, ya que desde un principio nos hace saber que su contenido refleja todo lo opuesto a su nombre (**Jaie Sará** = la vida de Sará): el fallecimiento y el entierro de Sará en **Mearat HaMajpelá** (la cueva de Majpelá).

El tema principal de la *parshá* es, sin ninguna duda, el matrimonio de **Itzjak** y **Rivka** y toda la cadena de eventos que hicieron que se concrete la primera pareja de la historia. La misión de **Eliezer**, el siervo de Abraham, el encuentro con **Rivka** al borde del pozo, la estadía en la casa de **Betuel** y **Laván**, hasta un retorno seguro a la Tierra de Israel, hacia el patriarca **Itzjak**.

El relato de la adquisición de **Mearat HaMajpelá** y el diálogo entre el patriarca Abraham y las personas de **Jevrón**, encabezados por **Efrón**, tiene que llamar la atención y desconcertar a toda persona normal. Cualquiera principiante en el mundo de los negocios sabe que para cerrar un buen trato hace falta antes regatear el precio. El vendedor pide un precio alto, el comprador por su parte trata de rebajarlo y al final, después de discutirlo (cosa que puede ser más larga que el exilio...) ambas partes llegan a un acuerdo y el trato se cierra para beneficio mutuo. Sin embargo, en nuestra *parshá* las cosas son completamente diferentes...

Abraham le informa a la gente de **Jevrón** que está interesado en comprar la parcela de campo de **Efrón HaJiti** para destinarla a sepulturas. **Efrón** por su parte, declara abiertamente que está dispuesto a entregar la parcela gratis. Es más, **Efrón** se jacta de Abraham diciendo que aunque el precio de la parcela es elevado, 400 **shekel**, él no pide nada a cambio. ¡El patriarca Abraham, al oír el precio de la parcela, insiste en pagar el precio total! Y no solo eso, sino que 400 **shekel** de plata – ¡moneda aceptada con gusto en todo el mundo!

El hecho de que **Efrón** haya prometido algo y no lo haya cumplido, dijo mucho y no hizo nada, aún se puede comprender. La Torá nos enseña una gran lección sobre hacer negocios con este tipo de personas, prometen mucho ¡y luego no cumplen! Pero, ¿qué pasó con Abraham? ¿Por qué se obstina en pagar un precio exorbitante por una parcela de tierra árida? ¿Por qué no trata de rebajar el precio?

Rabenu Itzjak Ben Iehuda HaLeví en su libro “**Paneaj Raza**”, explica extensamente que hay un gran significado en el hecho de que el patriarca Abraham haya pagado 400 **shekel** de plata por una parcela de la Tierra de Israel, un significado que conecta toda esta historia compleja con la **Redención verdadera** y

completa. De acuerdo a sus palabras, con este acto, el patriarca Abraham tuvo la intención de comprar una superficie de **un codo por un codo**, para cada judío y así otorgarle a cada uno propiedad verdadera sobre la Tierra de Israel. (un codo es una medida entre 45 y 48 centímetros)

En la *parshá Behar*, la Torá nos enseña que un terreno agrícola, en el que se puede sembrar 30 Sea de semillas, se puede adquirir en **50 shekel** de plata. (Una Sea es aproximadamente 8294 centímetros cúbicos).

Haciendo un cálculo simple (basado en el hecho de que un **Beit Sea** es un terreno de **50 codos por 50 codos**) descubriremos que el tamaño de este terreno es de 75.000 codos cuadrados (**50 multiplicado por 50 multiplicado por 30**). El patriarca Abraham pagó ocho veces **50 shekel** de plata, (**8 por 50 = 400**), lo que le adquiere un terreno de **¡600,000 codos cuadrados!** (**75,000 multiplicado por 8 = 600,000**) Es decir, la superficie de un codo por un codo ¡para cada uno de los “seiscientos mil” hijos de Israel, que en el futuro serían liberados de Egipto!

O sea, la intención del patriarca Abraham al comprar **Mearat HaMajpelá** por 400 shekel, **fue enseñarnos una lección de fe** y empezar el proceso de traer la Redención, en la práctica, realmente, no sólo con palabras (como hizo Efrón) sino con hechos concretos, el patriarca Abraham hace descender la fe a las acciones, no se conforma con pensamientos, deseos, plegarias y pedidos, sino que trae la Redención de la tierra a un paso más cercano y compra a cada uno de nosotros, a cada judío, parte de la **Tierra Prometida**.

En el sagrado **Zohar** (**Tosefta** 123,2) aparece otra explicación más, de por sí maravillosa, sobre el pago de tan exorbitante monto. Según el **Zohar**, “**Efrón**” es un apodo que se refiere a los **Tzadikim**, que con la Redención se levantarán en **Tejiat HaMetim** (la resurrección de los muertos), tal como está escrito: “*Se levantarán y cantarán los que moran en el polvo*” (**Ieshaiahu** 26:19). Luego de **Tejiat HaMetim**, Di-s le otorgará a cada uno de los **Tzadikim** (“**Efrón**”) 400 mundos de “**kisufin**” (**kisufin** significa placer espiritual y también viene de la palabra **kesef** que es plata), con los cuales, ellos se deleitarán como recompensa por su gran trabajo en refinar el cuerpo, el mundo y traer la Redención. Por lo tanto se entiende, porque el patriarca Abraham se negó a negociar o intentar rebajar el precio, ya que, ¿por qué quitarles a los **Tzadikim** la recompensa y el placer que les corresponde?

Y en lo que respecta a nosotros, también debemos aprender de Abraham y llevar nuestra fe pura en la llegada del Mashiaj a la acción. No sólo hablar sobre el Mashiaj sino actuar y hacer. Aumentar en el estudio de la Torá y en el cumplimiento de los mandamientos de forma bella, por medio de una esperanza verdadera y sincera, que cada acción, incluso la más pequeña, puede ser la que traiga la Redención.

Culminamos con una respuesta manuscrita del Rebe.

Un **jasid** pasó todo el mes de **Tishrei** en “770”, al finalizar este mes de las fes-

tividades, le escribió al Rebe y le solicitó adquirir con anticipación ciertas “mitzvot” para colaborar con las necesidades del mes de **Tishrei** del año siguiente. Además agregó en su carta las palabras: “siempre y cuando, Di-s no lo permita, se demore la llegada del Mashíaj”.

El Rebe subrayó las palabras “se demore la llegada” y agregó: “Luego de todo mi ruido sobre la cuestión de la llegada del Mashíaj, ¿produje que suponga esto?!”



LIKUTEI
LEVI ITZJAK

לקוטי

לוי יצחק

Perlas Kabalísticas

Compilación de escritos del padre
del Rebe, Rav Levi Itzjak Schneerson זצ"ל

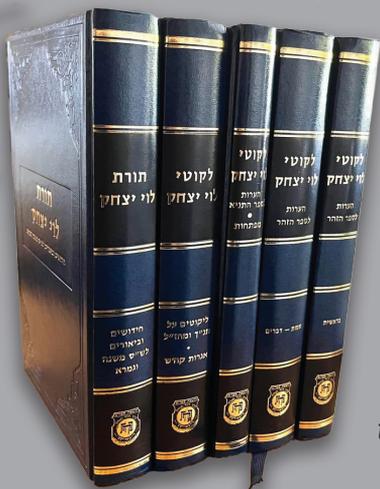
En mérito de
Familia Koenig Segal



Lelui Nishmat
Abraham Ben Moshe

JAIEI SARA

"Perlas Kabalísticas" es una publicación de Jabad
Uruguay. Pereira de la luz 1130 - Montevideo.



Artículos extraídos de "Torat Levi Itzkjak".

Gracias especiales a los Rabinos Dovid
Dubov, Michoel Goldman, Koppel Chaiton y
Mendi Raijer
y a www.Chayenu.org.

Inscríbete para recibir esta dosis semanal de
Torá por WhatsApp o por email al
(+598) 97 084 080 / info@jabad.org.uy

*Esta publicación tiene citas sagradas,
trátala con respeto.*

El mensaje de la Vav faltante

"וַיֹּאמֶר שְׁלַחְנִי לְאֲדֹנָי, שְׁלַחְנִי וְאֶלְכָה לְאֲדֹנָי"

Envíenme a mi señor.... Envíenme e iré a mi señor

(Jaye Sará, 24:54-56)

Introducción: *En Parshat Jayei Sará leemos acerca del compromiso y posterior matrimonio de Itzjak y Rivka.*

La Torá describe el encuentro de Eliezer con Rivka en el pozo y el encuentro con su familia que le siguió, donde Betuel y Lavan (inicialmente) son persuadidos por las palabras de Eliezer y terminan la noche comiendo, bebiendo y celebrando el nuevo Shiduj.

Sin embargo, a la mañana siguiente, Eliezer se despierta y está listo para emprender su viaje, sin querer perder un solo momento. La Torá describe la conversación que tuvo lugar:

וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׂתּוּ וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר עִמּוֹ וְגַלְיָנוּ וַיְקוּמוּ בַבֶּקֶר וַיֹּאמֶר שְׁלַחְנִי לְאֲדֹנָי.
וַיֹּאמֶר אַחִיָּה וְאִמָּהּ תָּשִׁיב הַנַּעַר אֶתְנוּ יָמִים אֹו עֲשׂוּר אַחַר תֵּלֵךְ.
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַל תַּחַמְרוּ אֵתִי וְה' הַצְּלִיחַ דְּרַכִּי שְׁלַחְנִי וְאֶלְכָה לְאֲדֹנָי.

Y comieron y bebieron, él y los hombres que estaban con él, y pernoctaron. Y se levantaron por la mañana y él dijo: "Envíenme (שְׁלַחְנִי) a mi señor."

Pero su hermano y su madre dijeron: "Que la joven se quede con nosotros un año, o al menos unos diez meses; después partirá."

Pero él les dijo: "No me hagan demorar, ya que Hashem ha hecho prosperar mi camino. Envíenme (שְׁלַחְנִי), e iré a mi señor."

(Jaye Sará, 24:54-56)

Pregunta orientadora:

- Cada letra de la Torá es precisa, ¿por qué la palabra שְׁלַחְנִי - Shaljuni ("envíenme") aparece inicialmente **sin** la letra "vav" y poco después aparece שְׁלַחְנִי Shaljuni **con** la "Vav"?

Basado en un relato midráshico de los eventos (citado por Rashi¹), Rab Levi Itzjak explica el caso de la Vav ausente.

Existe una dificultad evidente en la descripción de los eventos descritos en la Torá:

La noche anterior, Betuel y Lavan son quienes llevaron a cabo la conversación, sin mencionar a la madre de Rivka. Sin embargo, cuando la Torá describe los eventos que tuvieron lugar a la mañana siguiente, no se lo menciona a Betuel, y se nos presenta a la madre de Rivka, quien junto con Lavan intenta disuadir a Eliezer de llevarse a Rivka tan apresuradamente.

Rashi, citando el Midrash, explica: *“¿Y dónde estaba Betuel? Quería impedir el matrimonio de Rivka; así que vino un ángel y lo mató.”* Es por esta razón que no aparece en la conversación a la mañana siguiente, a pesar de haber estado muy presente la noche anterior.

El cambio de la palabra שְׁלַחְנִי Shaljuni ("envíenme") sin la letra "vav" y poco después שְׁלַחְנִי - Shaljuni con una "vav" insinúa este incidente.

A modo de introducción:

Hay palabras en hebreo que se pueden escribir con letras similares, y son solo las vocales y la pronunciación las que permiten al lector discernir su significado. Además, el cambio de pronunciación puede cambiar también el sentido del tiempo pasado al futuro, o del plural al singular.

En nuestro contexto, esto sucede con la palabra שְׁלַחְנִי Shaljuni - "envíenme", cuando Eliezer le implora a la familia de Rivka que lo dejen partir con ella, que (cuando se escribe sin la Vav) también se puede leer שְׁלַחְנִי **Shaljeini**, (si no hay vocales que te indiquen cómo leerlo, como es el caso en un Sefer Torá).

¹ Véase Rashi en Jaye Sará 24:55.

La forma gramatical de la palabra שְׁלַחְנִי Shaljeini es la segunda persona del singular, es decir, una persona hablando con otro individuo, no a dos o más (“Envíame”). La palabra שְׁלַחְנֵי con ‘vav’ (Shaljuni), es la segunda persona del plural, la forma gramatical que se usa cuando se habla a dos o más personas.

Cuando Eliezer se despierta a la mañana siguiente, sólo se encuentra con Lavan, por lo que está escrito en la Torá como שְׁלַחְנִי, que también se puede leer שְׁלַחְנֵי ‘Shaljeini’, en forma singular, ya que solo está hablando con Lavan ahora que Betuel había muerto. Un par de versículos más tarde, la Torá agrega la Vav nuevamente, escribiendo שְׁלַחְנֵי, porque la madre de Rivka ahora está incluida en la conversación, por lo que se utiliza la forma plural².

*(Adaptado de Likutei Levi Itzjak,
Likutim Al Pesukei Tanaj, página 27.³)*

En las palabras de Reb Leivi Itzjak:

וְזֶהוּ שְׁפָתוֹב כְּאֵן "שְׁלַחְנִי" בְּו' שְׁרוּמִז עַל עֲנֵן הַגְּבוּרֹת, וְשְׁלַחְנֵי הוּא לְשׁוֹן רַבִּים הִנְנוּ כִּי אָמַר זֶה עַל אַחֵי אִמָּה שְׁאֵלֵיהֶם אָמַר שְׁלַחְנֵי.

מַה וְשִׂאִין בּוֹ הַ"שְׁלַחְנֵי" בְּפַעַם הָא' הַכְּתוּב חִסַּר קָאֵי עַל בְּחִינַת חִסְדִּים וְקָאֵי רַק עַל לְבָן בְּלִבְד כְּנִזְכָּר לְעִיל...



² Esta idea es parte de un análisis mucho más amplio y profundo de la historia, elaborado por Rab Levi Itzjak, que abarca más de 14 páginas (!) con un desarrollo cabalístico acerca de las tantas sutilezas y expresiones matizadas de este episodio.

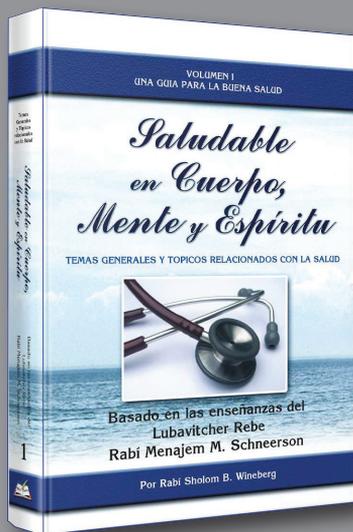
³ Véase Yalkut Levi Itzjak Al Hatorá, Vol. 1, Siman 166,

אגרות קודש

Cartas Sacras

Saludable en Cuerpo, Mente y Espíritu 1

La importancia de mantener la buena salud costumbre nutricionales apropiadas y llevar un estilo de vida saludable. Recuperación y convalecencia, obedecer las instrucciones del doctor, mantener una actitud espiritual positiva cuando se está enfermo. La relación entre el bienestar espiritual y físico, asistencia espiritual específica para la salud y la curación consultar con especialistas



© Editorial Bnei Sholem

Para adquirir este libro y muchos más sobre judaísmo y tradición puede entrar en www.bneisholem.com.ar.

o visitar el local al público:

Editorial BNEI SHOLEM
Jean Jaures 737
1215 Buenos Aires
WhatsApp +54911 5111-2925
Tel 54 11 4961-8338
Línea USA 718-618-4158
Editorial@bneisholem.com.ar
www.bneisholem.com.ar



Prohibida su reproducción total o parcial sin autorización escrita de la Editorial. Derechos Reservados.

90

Bitajón en las Bendiciones de Un *Tzadik* Hace Más Fácil la Espera y Apresura el Cumplimiento de la Bendición



...He recibido su carta fechada el 8 de septiembre y estoy complacido de que me notifique —como escribe en su carta— una mejoría en la salud de su hijo y que él está calmado. Esto coincide también con la opinión del Dr. Wilder.

Como ya le he dicho una vez, puesto que el Rebe, mi suegro, dio su bendición para que su hijo estuviera bien, seguramente mantuvo su palabra. Sólo es cuestión de tiempo.

Es incuestionable que la espera [del cumplimiento completo de esa bendición] es difícil, particularmente para los padres de un hijo único.

Sin embargo, manteniéndose firme en el *bitajón* de uno la bendición se cumplirá en forma más fácil; cuanto más fuerte el *bitajón*, más rápidamente se hace realidad la promesa del *tzadik*.

Espero que usted sea fuerte en su *bitajón*, aun más fuerte de lo que lo fue hasta ahora. [Fortaleciendo su *bitajón*] refuerza mi seguridad de que su hijo estará cada vez mejor en todos los aspectos...

☞ Igrot Kodesh, Vol. IV, Pág. 467



היום יום

Haiom Iom

“...éste es un libro pequeño en formato...

pero colmado de perlas y diamantes de la más selecta calidad. Es, a Di-s gracias, una legítima obra cultural jasídica. El Di-s bendito ha agraciado —*on áin hore*— a mi yerno, HaRav HaGaón Rabí Menajem Mendel *shlitá*, con la habilidad de poder erigir tan espléndido palacio de jasidismo, con 383 cámaras de las que día a día fluye el habla, comunicando, cada día, algo de importancia. Es un verdadero *Haiom Iom* (“Hoy es el día...”), cada día es un día”.

Igrot Kodesh Admur HaRaiatz, vol. 7, pág. 231.

Dedicado por
Jabad Lubavitch
Costa Rica



En mérito de
Dr. German y Michele
Fainzilber y familia



Texto español extraído del
Haiom Iom © Kehot Sudamericana

4964-0060 • info@kehot.com.ar -

Reimpreso aquí con permiso

El Haiom Iom puede ser adquirido en www.kehot.com.ar

y en los showrooms:

KEHOT SHOP - Cabrera 3102 (esq. Agüero)

KEHOT BELGRANO - Amenábar 2968 - en el Templo Wolfsohn.

DOMINGO

VIERNES

JESHVÁN 21

5704

Lecciones: Jumash: Jaié Sará, *shishí* con Rashi / Tehilím: 104-105 / Tania: Este es (pág. 596)... véase allí (pág. 598).

Es la *avodá* de la plegaria la que lleva la comprensión de la mente a la sensibilidad del corazón — y también (lleva) a ambos conjuntamente a la *avodá* práctica de cumplir *mitzvot* con temor al Cielo y la adquisición de buenos rasgos de carácter.

ה'תש"ד

כא חשוון

יום ששי

שיעורים. הומש: חיי שרה, ששי עם פירש"י.
תהלים: קדיקה.

תניא: וז"ש . . . 300 באריכות ע"ש.

עבודת התפלה היא המביאה השגת המוח בהרגשת
הלב, ושניהם יחד בעבודה בפועל המצות ביראת שמים
וקנין מדות טובות.

LUNES

SHABAT

JESHVÁN 22

5704

Lecciones: Jumash: Jaié Sará, *shvii* con Rashi / Tehilím: 106-107 / Tania: Ahora bien, (pág. 598)... mencionó antes (pág. 600).

Una de las enseñanzas del *Maguid* de Mezritch, que el Alter Rebe escuchó cuando estuvo allí por primera vez, desde fines del verano de 5524 (1764) hasta después de Pesaj 5525 (1765):

"Yo (*Anojí*) hice la tierra, y sobre ella creé al hombre"⁷. *Anojí*, aquel que es el verdadero "Yo"⁸, el desconocido y oculto incluso para las más excelsas emanaciones, invistió Su bendita Esencia mediante numerosas condensaciones para obrar emanaciones y crear criaturas⁹, *Serafim*, *Jaiót* y *Ofaním*¹⁰, ángeles y "mundos" sin número. Mediante incontables condensaciones "Yo hice este mundo (físico) y sobre él creé (*baráti*) al hombre". El hombre es el objetivo final de la Creación, y *baráti* (cuyo valor numérico es 613, el número de preceptos bíblicos), es el objetivo final del hombre¹¹.

Como el *Pardés* transcribe del *Séfer HaBahúr*: Dijo el Atributo de *Jésed* (bondad) ante el Santo, bendito sea: 'Señor del universo: Desde los días en que Avram está en la tierra no tuve que realizar mi tarea, porque Avram se yergue y actúa en mi lugar'. Porque Avraham —un alma investida en un cuerpo, dedicándose a la hospitalidad de forasteros con el fin de diseminar la idea de Di-s en este mundo inferior— está, de hecho, en un plano y nivel superiores al del atributo de bondad de *Atzilut*.

Y "Dijo el Atributo de *jésed* ante el Santo, bendito sea" es una expresión de envidia por parte del atributo de bondad de *Atzilut*. Envidiaba el servicio de Avraham.

1. *Kitrá* suma 621. 2. Dovber. 3. Shalom Shajna. 4. 1919. 5. Tehilím 60:6. 6. El Festival de Liberación del Rebe Anterior (de la prisión soviética por difundir Torá y judaísmo) sucedió en su cumpleaños, el 12 de Tamuz de 5687 (1927) — durante su séptimo año como Rebe. Ascendió al liderazgo en 5680 (1920) con la desaparición de su padre. 7. *Ishaiah* 45:12. 8. Lit. "Yo, quienquiera Soy". 9. La frase desafía la traducción precisa; en hebreo, la forma verbal que corresponde a "emanaciones", *lehaatzil*, es utilizada para describir la "llamada a ser" de los *neetzalím* ("emanaciones"), y el verbo *livró*, para los *nivraím* ("creaciones"). Aunque un tanto extraño, pero algo más preciso, sería "...separar (o "emanar") emanaciones y crear las criaturas". 10. Tres tipos de ángeles. 11. O sea, el cometido final del Hombre es (que cumpla) *mitzvot*.

שיעורים. חומש: חיי שרה, שביעי עם פירש"י,
תהלים: קויקז.
תניא: והנה מודעת . . . ב"ה כנ"ל.

אחת מתורות המגיד ממעזריטש ששמע רבינו הזקן
בהיותו שם בפעם הראשונה — שלהי קייץ תקכ"ד עד
אחרי חה"פ תקכ"ה:

אנכי עשיתי ארץ ואדם עלי' בראתי. אנכי מי שאנכי,
שהוא נעלם ונסתר גם מנאצלים היותר עליונים, הלביש
עצמותו ית' בכמה צמצומים להאציל הנאצלים ולברוא
הנבראים, שרפים חיות ואופנים מלאכים ועולמות עד
אין מספר, ובצמצומים עד אין שיעור עשיתי ארץ
הלזו הגשמית. ואדם עלי' בראתי, האדם הוא תכלית
ההתהוות, ובראתי בגימט' תרי"ג הוא תכלית האדם,
וכדאיתא בפרדס בשם ספר הבהיר, אמרה מדת החסד
לפני הקב"ה, רבוננו של עולם מימי היות אברם בארץ,
לא הוצרכתי אני לעשות מלאכתי, שהרי אברם עומד
ומשמש במקומי. כי אברהם שהוא נשמה בגוף, ועוסק
בהכנסת אורחים לפרסם אלקותו ית' בעולם הזה
התחתון הוא למעלה במעלה ובמדריגה לגבי מדת
החסד דאצילות. ואמרה מדת החסד לפני הקב"ה, הוא
קנאת מדת החסד דאצילות, אשר קנאה בעבודת אברהם
ע"ה.

MARTES

DOMINGO

JESHVÁN 23

5704

Lecciones: Jumash: Toldot, primera *parshá* con Rashi / Tehilím: 108-112 / Tania: Epístola 30. (pág. 600)... que discierne (pág. 602).

El Rebe Tzemaj Tzedek fue arrestado veintidós veces en el curso de la Conferencia de Rabinos de Petersburgo en el año 5603 (1843), por oponerse a las demandas gubernamentales de cambios en la educación, etc. El ministro a cargo le increpó: "¿No es esto insurrección contra el gobierno!?" Le respondió el Rebe Tzemaj Tzedek: "La rebelión contra el gobierno merece la muerte del cuerpo; el sublevado contra el Reino Celestial merece la muerte del alma. Ahora bien, ¿cuál es peor?"

ה'תש"ד

כג חשון

יום ראשון

שיעורים. חומש: תולדות, פ' ראשונה עם פירש"י.
תהלים: קחקיב.
תניא: ל. מודעת . . . ומספר וד"ל.

צוויי און צוואנציג מאל האט מען ארעסטירט דעם
צ"צ אויף דער אסיפת הרבנים אין פעטערבורג, תר"ג,
פאר זיין אנטקעגענשטעלען זיך דער פאָדערונג פון

דער מלוכה וועגען שינוים בחנוך וכו'. דער מיניס
טער האָט איהם געפרעגט: דאָס איז דאָך מרידה
במלכות? דער צ"צ האָט געענטפערט: מורד במלכות
איז חייב מיתה בגוף, אָבער מורד במלכות שמים איז
חייב מיתה בנפש. איז וואָס איז גרעסער?

MIÉRCOLES

LUNES

JESHVÁN 24

5704

Lecciones: Jumash: Toldot, *sheini* con Rashi / Tehilím: 113-118 / Tania: Epístola 31. (pág. 602)... los órganos... (pág. 606).

En las cuestiones materiales siempre hay que mirar al que está en una situación inferior a la de uno, y agradecer al buen Di-s por Su bondad para con él.

En las cuestiones espirituales siempre hay que mirar al que está por encima de uno, e implorar a Di-s que le conceda la sagacidad para aprender de aquel, y la habilidad y fortaleza para elevarse más alto¹.

ה'תש"ד

כד חשוון

יום שני

שיעורים. חומש: תולדות, שני עם פירש"י.

תהלים: קיגיקית.

תניא: לא. נודע... האברים כו'.

בענינים הגשמיים צריך להסתכל במי שהוא למטה ממנו, ולהודות להשי"ת כי טוב על חסדו אתו עמו. —

בענינים הרוחניים צריך להסתכל במי שהוא למעלה ממנו, ולהתחנן לה' שיתן לו דיעה טובה להתלמד ממנו וכה ועוז שיוכל לעלות בעילוי.

JUEVES

MARTES

JESHVÁN 25*

5704

Lecciones: Jumash: Toldot, *shlishi* con Rashi / Tehilím: 119, 1-96 / Tania: Epístola 32. Bendiga (pág. 606)... vuestro bienestar (pág. 608).

La Providencia Divina conduce a cada cual a su lugar de residencia con la finalidad de fortalecer el judaísmo y difundir la Torá.

Cuando se ara y se siembra — crece.

¹De acuerdo a una circunstancial evidencia citada por el Rebe (*Séfer HaMaamarim 5711*, pág. 106), este día marca el *Iórtzait*, en 5703 (1942), de HaRav HaJasid Rabi Menajem Mendel HaKohén Horenstein (vengue Di-s su sangre), esposo de la Rébetzn Sheina, hija del Rebe Anterior. (V. nota en pág. 92). Además, este día es parte de la victoria de *Didán Nótzaj*, marcando la emisión unánime, en 5748 (1987), del dictamen de una Corte Federal de Apelaciones, confirmando y fortaleciendo la decisión del tribunal inferior respecto de los *sfarím* y *ktavím* de los Rebes. V. nota en Tevet 5, pág. 9, y en Kislev 2, pág. 109. 2. V. Tevet 23, pág. 14.

ה'תש"ד

כה חשוון

יום שלישי

שיעורים. חומש: תולדות, שלישי עם פירש"י.
 תהלים: קיט, אשרי . . . מצותך מאד.
 תניא: לב. ברך . . . כנפש תדרשנו.

השגחה העליונה בריינגט יעדען אין זיין וואוינארט
 צוליב חיזוק היהדות והרבצת התורה.
 ועז מען אקערט און מען פארזייט — וואַקסט.

VIERNES

MIÉRCOLES

JESHVÁN 26

5704

Lecciones: Jumash: Toldot, *reviv* con Rashi / Tehilím: 119, 97 hasta el final / Tania: Para comprender (pág. 608)... ante *Di-s* (pág. 610).

El camino cierto es conocer el propio carácter, reconocer verdaderamente los defectos propios y las virtudes propias. Y cuando uno conoce sus defectos — ha de corregirlos con *avodá* concreta, y no sentirse satisfecho con apenas suspirar por ellos².

1. V. Siván 30, pág. 66. *De acuerdo a una circunstancial evidencia citada por el Rebe (*Séfer HaMaamarim* 5711, pág. 106), este día marca el *lórtzait*, en 5703 (1942), de HaRav HaJasíd Rabí Menajem Mendel HaKohén Horenstein (vengue *Di-s* su sangre), esposo de la Rébetzn Sheina, hija del Rebe Anterior. (V. nota en pág. 92). Además, este día es parte de la victoria de *Didán Nótzaj*, marcan-

ה'תש"ד

כו חשוון

יום רביעי

שיעורים. חומש: תולדות, רביעי עם פירש"י.
 תהלים: קיט, מה . . . לא שכחתי.
 תניא: להבין איד . . . ה' דוקא.

הדרך האמיתי הוא שצריכים לדעת מהות עצמו, בהכרה
 אמיתית בחסרונות עצמו ובמעלות עצמו. וכאשר
 יודעים את החסרונות — לתקנם בעבודה בפועל, ולא
 לצאת ידי חובתו באנחות בלבד.

SHABAT

JUEVES

JESHVÁN 27

5704

Lecciones: Jumash: Toldot, *jamishí* con Rashi / Tehilím: 120-134 / Tania: Ensayo 2. Examínese [la afirmación (pág. 610)... como se sabe (pág. 612).

Contó Reb Aizik HaLeví Homiler: Cuando llegué a Liozna me encontré con ancianos jasidím que fueron jasidím del *Maguíd* y de Rabí Menajem Mendel de Horodok. Ellos solían decir:

Ama a tu semejante judío, y Di-s te amaré a ti; haz un favor a tu semejante judío, y Di-s te hará un favor a ti; trata amigablemente a un semejante judío, y Di-s te tratará amigablemente a ti.

ה'תש"ד

כז חשוון

יום חמישי

שיעורים. חומש: תולדות, חמישי עם פירש"י.

תהלים: קכ"קלד.

תניא: עיין ע"ח . . . אפים כנודע.

ר"א הלוי מהאמלי סיפר: כשבאתי לליאזנא מצאתי
 מזקני החסידים שהיו מחסידי הה"מ והרה"ק הרמ"מ
 מהארדאק, והוה מרגלא בפומייהו: האב האלט א
 אידען, וועט השי"ת דרך האלט האבען, טו א טובה א
 אידען, וועט השי"ת דיר א טובה טאן, זיי מקרב א
 אידען, וועט השי"ת דיר מקרב זיין.

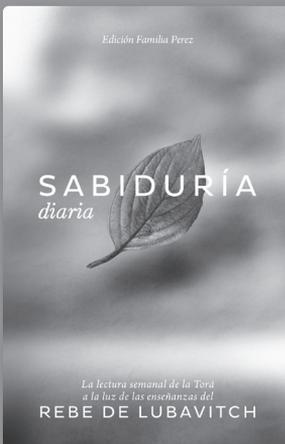


חכמה

Sabiduría^{DIARIA}

Parshat
JAIEI SARA

La lectura semanal de la Torá
a la luz de las enseñanzas del
REBE DE LUBAVITCH



Adaptado por: **Rabino Moshé Wisnefsky**
Edición en español: **Rabino Eliezer Shemtov**
© **Chabad House Publications, 2016**

Los Angeles, California, USA

info@chabadhousepublications.org -

www.chabadhousepublications.org

Reimpreso con permiso

Publicado por: KEHOT PUBLICATION SOCIETY

770 Eastern Parkway, Brooklyn New York (11213) U.S.A.

(+1) 718-774-4000 / Fax (+1) 718-774-2718

editor@kehot.com - Pedidos: 291 Kingston Ave., Brooklyn New York
(11213) U.S.A. - (+1) 718-778-0226 / Fax (+1) 718-778-4148

www.kehot.com - orders@kehot.com

También se puede adquirir en www.kehot.com.ar

Jaiei Sará

El entierro de Sará y el matrimonio entre Itzjak y Rivká

Génesis 23:1–25:18

EL NOMBRE DE LA QUINTA SECCIÓN DEL GÉNESIS ES TOMADO de sus primeras palabras, “La vida de Sará” (*Jaiei Sará*, en hebreo), y comienza con la muerte y el entierro de Sará. Luego vemos a Eliezer, sirviente de Abraham, comprometer en matrimonio a Rivká, sobrina nieta de Abraham, para el hijo de este, Itzjak. Este relato continúa con el matrimonio entre Itzjak y Rivká y las últimas etapas de la vida de Abraham: su nuevo casamiento con Hagar, su muerte, el alejamiento de su hijo Ishmael de la familia y su misión divina.

PRIMERA LECTURA

Génesis 23:1–16

Cuando Sará recibió la noticia de que Itzjak había estado a punto de ser sacrificado, el impacto que le provocaron la eventual pérdida de su hijo y el conjunto alivio por su salvación fue demasiado para ella, y falleció. Abraham compró la cueva de Majpelá y el campo circundante a los hititas locales para enterrarla en Hebrón.

Destino judío

תִּנְנוּ לִי אֶחָזֶת קֶבֶר עִמָּכֶם וְגו' (בראשית כג:ד)

[Dijo Abraham a los hititas:] “Permitidme
[comprar] un lugar de entierro entre vosotros”.

La cueva de Majpelá es el sitio donde se encuentran enterrados Adán y Eva, los primeros seres humanos; como tal, originalmente pertenecía a toda la humanidad. Al adquirirla, Abraham expresó la intención de D-os de que la misión originalmente dada a la humanidad como un todo fuera asignada al pueblo judío. Al aceptar esta tarea, el pueblo judío pasó a distinguirse de manera fundamental del resto de la humanidad y asumir el rol de guía espiritual. Es nuestro desafío reconocer ese destino también hoy.¹

1. *Likutei Sijot*, vol. 15, págs. 145–154; vol. 5, págs. 338–344; *Séfer HaSijot* 5748, vol. 1, págs. 85–89.

SEGUNDA LECTURA*Génesis 23:17–24:9*

Tras enterrar a Sará, Abraham envió a Eliezer – su sirviente – a visitar a la familia de su hermano, que vivía en Aram, para que eligiera una esposa apropiada para Itzjak.

Las esposas distanciadas de D-os

כִּי אֶל אֶרְצִי וְאֶל מוֹלְדֹתַי תֵּלֵךְ וְלִקְחָתָ אִשָּׁה לְבְנִי לְיִצְחָק (בראשית כד:ד)

[Dijo Abraham a Eliezer:] “Debes ir a mi tierra, a mi familia, y tomar una esposa para mi hijo Itzjak”.

Los profetas describen frecuentemente la relación entre D-os y el pueblo judío como la relación entre esposo y esposa. En este sentido, a todos se nos confía una misión comparable a la que Abraham diera a Eliezer, salir a encontrar esas almas que se han alejado y traerlas de nuevo a D-os, su “esposo”.²

2. *Likutei Sijot*, vol. 25, págs. 104–105.

TERCERA LECTURA

Génesis 24:10–26

Eliezer y su caravana partieron hacia Aram. Arribaron a un pozo de agua ubicado en las afueras de Haran, la ciudad en donde vivía Najor – el hermano de Abraham – en el momento en que las mujeres de la ciudad extraían agua de aquel. Eliezer rezó a D-os para que lo guiara hacia la pareja apropiada para Itzjak haciendo que ella respondiera con generosidad a su pedido de extraer agua para él y su comitiva.

Benevolencia

וְהָיָה הַנְּעֹר אֲשֶׁר אָמַר אֵלָיָהּ הַטַּי נָא כִּדָּד וְאֶשְׁתָּהּ וְאָמְרָה
שְׂתָהּ וְגַם גְּמִלִידָה אֶשְׁקָה אֶתְּהּ הַכֹּחֶת לְעִבְדָּךָ לְיִצְחָק
וְבָה אֲדַע כִּי עָשִׂיתָ חֶסֶד עִם אֲדֹנָי (בראשית כד:ד)

[*Eliezer rezó:*] “*Que la muchacha a la que diga ‘Por favor, inclina tu balde para que pueda beber’ y ella responda ‘Bebe, y también daré agua a tus camellos’ sea la que Tú has designado para tu siervo Itzjak*”.

Dado que a D-os nada le falta, la generosidad es la forma principal en que se relaciona con el mundo. Por el mismo motivo, es la generosidad lo que caracteriza a las personas que se sienten estrechamente conectadas con D-os. En cambio, la característica saliente del mal es el egoísmo. No importa cuánto tenga una mala persona: siempre se sentirá insatisfecha, y por ello solo buscará tomar, nunca dar.

Es por esta razón que Eliezer buscó para Itzjak una mujer que demostrara generosidad. Al ir Rivká más allá del cumplimiento del pedido específico de Eliezer y ofrecerle también agua para sus camellos, este entendió que ella era una persona piadosa y, por lo tanto, una pareja apropiada para el hijo de Abraham.

Cuando demostramos bondad hacia los demás, nosotros también somos “correspondidos” con las parejas más valiosas, sean estas almas gemelas, amigos, socios de negocios o propuestas y proyectos de vida.³

*El entierro de Sará y el matrimonio entre Itzjak y Rivká*CUARTA LECTURA*Génesis 24:27-52*

La muchacha que dio agua a Eliezer y su caravana era Rivká, sobrina nieta de Abraham. Después de haber prometido a Rivká para Itzjak, Eliezer se encontró con la familia de esta y les contó los detalles de su misión.

D-os no escatima en nada

וַיִּתֵּן לָהּ אֶת כָּל אֲשֶׁר לוֹ
 וַיִּתֵּן לָהּ אֶת כָּל אֲשֶׁר לוֹ (בראשית כד:לו)

[Dijo Eliezer a la familia de Rivká:] “Sará, la esposa de mi amo, dio a luz un hijo de mi amo después de haber envejecido, y él cedió [a su hijo Itzjak] todas sus posesiones”.

Abraham estaba dispuesto a ceder toda su fortuna con tal de asegurar que Itzjak se casara con Rivká. Del mismo modo, D-os está dispuesto a dar “toda Su abundancia” para ayudar a cada uno de nosotros a cumplir nuestra misión de llevar a cabo el “matrimonio” entre las dimensiones físicas y las dimensiones espirituales de la realidad, y transformar así el mundo en un hogar para D-os a través de nuestras buenas acciones.⁴

MIÉRCOLES

4. *Séfer HaSijot* 5752, vol. 1, pág. 109.

QUINTA LECTURA

Génesis 24:53-67

Eliezer volvió con Rivká a Canaán para encontrarse con Itzjak. Tras casarse con él, Rivká pasó a asumir el lugar de Sará como matriarca de la familia.

Iluminar el mundo

וַיְבִיאָהּ יִצְחָק הָאֵלֶּלֶה שָׂרָה אִמּוֹ וְגו' (בראשית כד:סז)

Itzjak llevó a Rivká a la tienda de su madre Sará.

Tras el fallecimiento de Sará, en observancia de los mandamientos de la Torá Abraham pasó a encender las velas de Shabat, pero estas no permanecían encendidas toda la semana, como sí sucedía cuando era Sará quien lo hacía. Sin embargo, a partir de que Rivká comenzó a encender las velas de Shabat, estas continuaban milagrosamente encendidas toda la semana.

Esto demuestra la capacidad única de las mujeres y niñas judías, hijas todas de Sará y Rivká, para infundir espiritualidad en el hogar, iluminándolo con la santidad del Shabat a lo largo de toda la semana. Si bien la luz que arrojan sus velas puede ser visible físicamente durante un tiempo limitado, su luz espiritual continúa iluminando a lo largo de toda la semana.⁵

5. *Likutei Sijot*, vol. 11, págs. 283, 284; vol. 15, págs. 171-173.

SEXTA LECTURA*Génesis 25:1–11*

A poco de desposar Itzjak a Rivká, Abraham volvió a casarse con Hagar y tuvo con ella seis hijos más. A la edad de 175 años, Abraham falleció.

La recompensa de la disciplina

וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ יִצְחָק וְיִשְׁמָעֵאל בְּנָיו אֶל מְעַרְת הַמְּכַפְּלָה וְגו' (בראשית כה:ט)

Los hijos [de Abraham,] Itzjak e Ishmael, lo enterraron en la Cueva de Majpelá.

Itzjak es mencionado en primer término; esto indica que, a pesar de ser el hijo mayor, Ishmael permitió que Itzjak encabezara el funeral. De esta forma Ishmael demostró su verdadero arrepentimiento: su principal pecado había sido reclamar la herencia de Itzjak, reclamo que no podía plantear sino después del fallecimiento de Abraham; llegado ese momento, decidió no plantearlo.

Sará es merecedora del mérito por la mejora en el carácter de Ishmael. Su insistencia en dirigir apropiadamente a Ishmael finalmente condujo a este al arrepentimiento, al punto de reconocer la verdad de la primacía de Itzjak. Siguiendo el ejemplo de Sará, nosotros tampoco debemos rendirnos y evitar corregir o asistir a quienes verdaderamente necesitan nuestra ayuda en el desafío continuo de la superación personal.⁶

6. *Likutei Sijot*, vol. 15, págs. 149–150.

SÉPTIMA LECTURA

Génesis 25:12–18

Tras relatar la muerte de Abraham, la Torá enumera a los descendientes de Ishmael y continúa en la sección siguiente con la crónica de Itzjak.

Amor verdadero

עַל פְּנֵי כָּל אֶחָיו נָפֵל (בראשית כה:יח)

[Ishmael] vivió en el área [establecida por] todos sus descendientes.

En sentido literal, el texto hebreo original dice: “Él cayó en el área...”. Ishmael era la versión “caída” de Abraham. Abraham personificaba el amor santo: el amor por D-os y la bondad hacia los demás. Ishmael personificaba el amor en su versión “caída”: el deseo obsesivo por lo físico y lo sensual.

En nuestras propias vidas, es nuestra tarea transformar nuestro amor y pasión por las cosas materiales – el amor caído de Ishmael – en amor santo por D-os.⁷



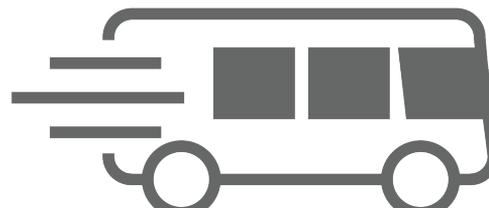
תפילת הדרך

יְהִי רְצוֹן מִלְפָּנֶיךָ ה' אֱ-לֹ-הֵינוּ וְאֵ-לֵי אֲבוֹתֵינוּ,
 שְׁתּוֹלִיכֵנוּ לְשָׁלוֹם וְתַצְעִידֵנוּ לְשָׁלוֹם וְתַדְרִיכֵנוּ לְשָׁלוֹם
 וְתַסְמְכֵנוּ לְשָׁלוֹם, וְתַגִּיעֵנוּ לְמַחֲזֵז חֻפְצֵנוּ לְחַיִּים
 וְלִשְׂמֻחָה וְלִשְׁלוֹם (אם דעתו לחזור מיד אומר וְתַחְזִירֵנוּ לְשָׁלוֹם)
 וְתַצִּילֵנוּ מִכָּף כָּל אוֹיֵב וְאוֹרֵב וְלִסְטִים וְחַיּוֹת רָעוֹת בַּדֶּרֶךְ
 ,וּמְכַל-פּוֹרְעָנִיּוֹת הַמְתַּרְגְּשׁוֹת וּבָאוֹת לְעוֹלָם וְתִשְׁלַח
 בְּרָכָה בְּכָל מַעֲשֵׂה יָדֵינוּ וְתַתְּנֵנִי לְחֵן וּלְחֶסֶד,
 וְלִרְחֻמִּים בְּעֵינֶיךָ וּבְעֵינַי כָּל-רְאִינֵנוּ, וְתַגְּמֵלֵנוּ חֻסְדִּים טוֹבִים
 וְתִשְׁמַע קוֹל תַּפְלִתֵנוּ כִּי אַתָּה שׁוֹמֵעַ תַּפְלִת כָּל-פֶּה.
 בְּרוּךְ אַתָּה ה', שׁוֹמֵעַ תַּפְלָה:

PLEGARIA DEL VIAJERO

Que sea Tu voluntad, Di-s nuestro y Di-s de nuestros padres, que nos conduzcas en paz y direcciones nuestros pasos en paz, nos guíes en paz, nos apoyes en paz, y nos permitas llegar a nuestro destino en paz (Si uno tiene la intención de retornar inmediatamente, debe agregar: y haznos retornar en paz). Sálvanos de las manos de todo enemigo y emboscada, de ladrones y bestias salvajes en el camino, y de todo tipo de castigos furiosos que vienen al mundo. Que envíes bendición en todas las acciones de nuestras manos y me concedas gracia, bondad y misericordia en Tus ojos y en los ojos de todos los que nos ven. Que nos concedas abundante bondad y que escuches la voz de nuestra plegaria, por cuanto que Tu eres Quien escucha las plegarias de todos.

Bendito eres Tu Di-s,
 que escucha la plegaria.



¡Suscríbete Ahora!

Recibe tu estudio diario de Torá

El cuadernillo de **שיעורים** es entregado semanalmente al público hispano parlante en diferentes partes del mundo. Para recibirlo, contáctate con el centro más cercano de la siguiente lista:



Argentina

Oficina Central
+1516 -669-0047
shiurimjitas@gmail.com



México

Rab. Yosef Y. Mayzlesh
+52 1 55 5989 0770
jabadmexico@aol.com



Panamá

Rab. Shlomo Nissin Poliwoda
+507-6445-4408
nisamy3000@gmail.com



Chile

Rab. Ishay Libersohn
+56 9 8199 2451



Perú

Mendel
+51 9 8619 6457



Colombia

Avraham Guterman
+57 316 6608522



Costa Rica

Rab. Hershel Shpalter
+1 (917) 375-5426



Estados Unidos

Rab. Ariel Hijuelos
+1 (954) 391-3823



Venezuela

Rab. Yehoshua Rosenblum
+582122647011
rabinoshui@gmail.com



Uruguay

Rab. Mendy Shemtov
+598 97 084 080



Israel

Zona Yerushalaim

Rab. Menachem Mendel
Sibulovsky
+972-58-4477085
menachemsibulosvsky@gmail.com



Israel

Raananá y Zona Centro

Rab. Ari Abad
+972 58-702-8770

Para realizar una dedicación
en este espacio comunícate a
email: shiurimjitas@gmail.com -
whatsapp: +1 516 669 0047



Refua Shleima para
Ester bat Rivke, Preciada bat Sara,
Mordejai ben Rajel, Rajel bat Itz,
Tzirel bat Miriam, Ronit bat Donna.

Leilui Nishmat
R' Itzjak Nisim ben Sumer
Kierszenblat

Un proyecto conjunto de:


SIJOT EN
ESPAÑOL

שיעורים
Shiurim

Para comentarios, consultas, dedicaciones, donaciones, contáctenos a:
email: shiurimjitas@gmail.com - whatsapp: +1 516 669 0047

¡Mashiaj ya!